

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 97 — 2967

[C - 97/21408]

**12 DECEMBRE 1997.** — Loi portant confirmation des arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, et la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

#### TITRE Ier. — Disposition générale

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

#### TITRE II. — Pensions

**Art. 2.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° Arrêté royal du 23 avril 1997 portant exécution de l'article 18 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

(1) *Session ordinaire 1996-1997.*

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 1156/1. — Amendements, n° 1156/2 et 3. — Avis du Conseil d'Etat, n° 1156/4. — Rapport, n° 1156/5. — Texte adopté par la commission, n° 1156/6. — Amendements, n° 1156/7 et 8. — Avis du Conseil d'Etat, n° 1156/9. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 1156/10.

Décisions de la commission parlementaire de concertation, 82-1995, n° 20.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 6 et 13 novembre 1997.

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1-779/1. — Amendements, n° 1-779/2. — Rapport, n° 1-779/3. — Texte adopté par la commission, n° 1-779/4. — Décision de ne pas amender, n° 1-779/5.

Décisions de la commission parlementaire de concertation, 1-82-1997/1998, n° 20.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 4 et 9 décembre 1997.

### DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 97 — 2967

[C - 97/21408]

**12 DECEMBER 1997.** — Wet tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, en de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

#### TITEL I. — Algemene bepaling

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

#### TITEL II. — Pensioenen

**Art. 2.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° Koninklijk besluit van 23 april 1997 tot uitvoering van artikel 18 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

(1) *Gewone zitting 1996-1997.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 1156/1. — Amendementen, nr. 1156/2 en 3. — Advies van de Raad van State, nr. 1156/4 — Verslag, nr. 1156/5. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 1156/6. — Amendementen, nr. 1156/7 en 8. — Advies van de Raad van State, nr. 1156/9. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 1156/10.

Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie, 82-1995, nr. 20.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 6 en 13 november 1997.

Senaat :

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-779/1. — Amendementen, nr. 1-779/2. — Verslag, nr. 1-779/3. — Tekst aangenomen door de commissie, nr. 1-779/4. — Beslissing om niet te amenderen, nr. 1-779/5.

Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie, 1-82-1997/1998, nr. 20.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 4 en 9 december 1997.

2° Arrêté royal du 23 avril 1997 portant modification de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, et de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 portant exécution des articles 15, 16 et 17 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

3° Arrêté royal du 25 avril 1997 portant modification de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, et de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 relatif au régime de pension des travailleurs indépendants, en application des articles 15 et 27 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, et de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, en application de l'article 15 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

4° Arrêté royal du 25 avril 1997 instaurant un "Service Info-Pensions", en application de l'article 15, 5°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

5° Arrêté royal du 27 avril 1997 instaurant un Service de médiation Pensions, en application de l'article 15, 5°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

6° Arrêté royal du 25 avril 1997 portant modification de la loi du 6 avril 1995 relative aux régimes de pensions complémentaires, en application de l'article 19 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

### TITRE III. — Responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale

**Art. 3.** Est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur :

L'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures en vue de la responsabilisation des institutions publiques de sécurité sociale, en application de l'article 19 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

### TITRE IV Maîtrise des dépenses dans le secteur soins de santé

**Art. 4.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° Arrêté royal du 16 avril 1997 portant des mesures en vue d'insérer une Section *3bis* dans le Chapitre III du Titre IV, contenant un article 139*bis*, dans la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, en application de l'article 13, 3°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

2° Arrêté royal du 25 avril 1997 portant des mesures relatives à la maîtrise des dépenses de soins de santé, en exécution de l'article 12, 3°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, en ce qui concerne l'aide apportée aux médecins-conseils des organismes assureurs par certains auxiliaires paramédicaux.

### TITRE V Une meilleure organisation des soins de santé

**Art. 5.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° Arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'article 22 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en exécution de l'article 12, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

2° Koninklijk besluit van 23 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, en van het koninklijk besluit van 23 december 1996 tot uitvoering van de artikelen 15, 16 en 17 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

3° Koninklijk besluit van 25 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, en van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 betreffende het pensioenstelsel der zelfstandigen, met toepassing van de artikelen 15 en 27 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, met toepassing van artikel 15 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

4° Koninklijk besluit van 25 april 1997 tot instelling van een « Infodienst Pensioenen », met toepassing van artikel 15, 5°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

5° Koninklijk besluit van 27 april 1997 tot instelling van een Ombudsdienst Pensioenen, met toepassing van artikel 15, 5°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

6° Koninklijk besluit van 25 april 1997 tot wijziging van de wet van 6 april 1995 betreffende de aanvullende pensioenen, met toepassing van artikel 19 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

### TITEL III. — Responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid

**Art. 3.** Is bekrachtigd met uitwerking op de datum van zijn inwerkingtreding :

Het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen tot responsabilisering van de openbare instellingen van sociale zekerheid, met toepassing van artikel 47 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

### TITEL IV Beheersing van de uitgaven in de gezondheidssector

**Art. 4.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° Koninklijk besluit van 16 april 1997 houdende maatregelen met het oog op het invoegen van een Afdeling *3bis* in Hoofdstuk III van Titel IV, bevattende een artikel 139*bis*, in de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, met toepassing van artikel 13, 3°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

2° Koninklijk besluit van 25 april 1997 houdende maatregelen betreffende de beheersing van de uitgaven van de geneeskundige verzorging, ter uitvoering van artikel 12, 3°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, wat de door bepaalde paramedisch medewerkers aan de adviserend geneesheren van de verzekeringsinstellingen verstrekte hulp betreft.

### TITEL V Een betere organisatie van de geneeskundige verzorging

**Art. 5.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° Koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van artikel 22 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in uitvoering van artikel 12, 4°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

2° Arrêté royal du 25 avril 1997 concernant la réorganisation des soins de santé, en application de l'article 3, § 1er, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, et de l'article 12, 2°, et 13, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

3° Arrêté royal du 25 avril 1997 modifiant les ressources de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, en application de l'article 10, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

4° Arrêté royal du 25 avril 1997 modifiant la loi relative à l'assurance soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en application de l'article 10, 1° et 2°, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

#### TITRE VI. — Extension du droit à l'intervention majorée de l'assurance soins de santé

**Art. 6.** Est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur :

L'arrêté royal du 16 avril 1997 portant des mesures visant à étendre le droit à une intervention majorée de l'assurance soins de santé à d'autres catégories d'ayants droit, en application des articles 11, 1°, et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

#### TITRE VII. — « Régimes résiduaire »

**Art. 7.** Est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur :

L'arrêté royal du 25 avril 1997 portant des mesures visant à généraliser et assouplir l'accès au régime de l'assurance soins de santé, en particulier pour les groupes socio-économiques défavorisés, en exécution des articles 11, 2°, 41 et 49 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

#### TITRE VIII. — Prestations familiales

**Art. 8.** Est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur :

L'arrêté royal du 21 avril 1997 portant certaines dispositions relatives aux prestations familiales, en exécution de l'article 21 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

#### TITRE IX. — Disposition finale et entrée en vigueur

**Art. 9.** Les arrêtés visés à l'article 2, 1°, 4°, 5° et 6°, et les articles 3, 4 et 5, cessent, en dérogation à l'article 51, § 1er, alinéa 1er, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, de produire leurs effets le 31 décembre 1997, s'ils ne sont pas confirmés par une loi avant cette date.

2° Koninklijk besluit van 25 april 1997 tot reorganisatie van de gezondheidszorg, met toepassing van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, en artikel 12, 2°, en 13, 1°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

3° Koninklijk besluit van 25 april 1997 tot wijziging van de verzekeringsinkomsten in de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, met toepassing van artikel 10, 4°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

4° Koninklijk besluit van 25 april 1997 tot wijziging van de wet betreffende de verzekering voor de geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, met toepassing van artikel 10, 1° en 2°, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

#### TITEL VI. — Uitbreiding van het recht op een verhoogde tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging

**Art. 6.** Is bekrachtigd met uitwerking op de datum van zijn inwerkingtreding :

Het koninklijk besluit van 16 april 1997 houdende maatregelen om het recht op een verhoogde tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging uit te breiden tot andere categorieën van rechthebbenden, met toepassing van de artikelen 11, 1°, en 49 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

#### TITEL VII. — « Residuaire stelsels »

**Art. 7.** Is bekrachtigd met uitwerking op de datum van zijn inwerkingtreding :

Het koninklijk besluit van 25 april 1997 houdende maatregelen om de toegang tot de regeling inzake verzekering voor geneeskundige verzorging te veralgemenen en te versoepelen, in het bijzonder voor de sociaal-economisch achtergestelde groepen, ter uitvoering van de artikelen 11, 2°, 41 en 49 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

#### TITEL VIII. — Gezinsbijslag

**Art. 8.** Is bekrachtigd met uitwerking op de datum van zijn inwerkingtreding :

Het koninklijk besluit van 21 april 1997 houdende sommige bepalingen betreffende de gezinsbijslag, ter uitvoering van artikel 21 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

#### TITEL IX. — Slotbepaling en inwerkingtreding

**Art. 9.** De besluiten, bedoeld in artikel 2, 1°, 4°, 5° en 6°, en de artikelen 3, 4 en 5, houden, in afwijking van artikel 51, § 1, eerste lid, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, op uitwerking te hebben op 31 december 1997, tenzij zij vóór die datum bij wet bekrachtigd zijn.

**Art. 10.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 9, qui produit ses effets le 30 octobre 1997.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme DE GALAN

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Le Ministre de la Fonction publique,  
A. FLAHAUT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

**Art. 10.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt, met uitzondering van artikel 9, dat uitwerking heeft met ingang van 30 oktober 1997.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. DE GALAN

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. FLAHAUT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

F. 97 — 2968

[S - C - 97/21409]

**12 DECEMBRE 1997.** — *Loi portant confirmation des arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, et de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions* (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**TITRE I<sup>er</sup>.** — **Disposition générale**

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**TITRE II.** — **Telecommunications**

**Art. 2.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures relatives au transfert de certains agents de Belgacom à l'Autorité fédérale, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

2° l'arrêté royal du 18 juin 1997 portant création d'un régime temporaire de congé préalable à la retraite pour certains membres du personnel statutaire de la société anonyme de droit public Belgacom, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

(1) Voir note à la page suivante.

N. 97 — 2968

[S - C - 97/21409]

**12 DECEMBER 1997.** — *Wet tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, en van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels* (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**TITEL I.** — **Algemene bepaling**

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**TITEL II.** — **Telecommunicatie**

**Art. 2.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen betreffende de overdracht van sommige personeelsleden van Belgacom aan de Federale Overheid, met toepassing van artikel 3, § 1, 6°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

2° het koninklijk besluit van 18 juni 1997 tot invoering van een tijdelijke regeling van verlof voorafgaande aan de pensionering voor bepaalde statutaire personeelsleden van de naamloze vennootschap van publiek recht Belgacom, genomen met toepassing van artikel 3, § 1, 6°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

(1) Zie nota op de volgende bladzijde.

**TITRE III. — Mesures relatives à la Gendarmerie**

**Art. 3.** Est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur :

L'arrêté royal du 23 avril 1997 portant des mesures relatives à la Gendarmerie, en application de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

**TITRE IV. — Mesures fiscales et financières****CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Mesures fiscales**

**Art. 4.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° l'arrêté royal du 6 mai 1997 modifiant, en matière de taxe sur les livraisons de titres au porteur, le Code des taxes assimilées au timbre, en application des articles 2, § 1<sup>er</sup>, et 3, § 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

2° l'arrêté royal du 27 mai 1997 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, en application des articles 2, § 1<sup>er</sup>, et 3, § 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

3° l'arrêté royal du 19 août 1997 portant instauration d'une cotisation unique à charge des producteurs d'électricité, en application des articles 2, §§ 2 et 3, et 3, § 1<sup>er</sup>, 4° et 5°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

**CHAPITRE II. — Mesures financières**

**Art. 5.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° l'arrêté royal du 15 juillet 1997 portant des mesures de consolidation des actifs financiers des administrations publiques, pris en application des articles 2, § 1<sup>er</sup>, et 3, § 1<sup>er</sup>, 6°, et § 2, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

2° l'arrêté royal du 8 août 1997, pris en application des articles 2 et 3, § 1<sup>er</sup>, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, modifiant l'article 22, § 6, de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation sur l'enseignement;

3° l'arrêté royal du 19 août 1997 modifiant la loi coordonnée portant organisation du secteur public du crédit et de la détention des participations du secteur public dans certaines sociétés financières de droit privé, pris en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 6° et 7°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

(1) *Session ordinaire 1996-1997.*

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, n° 1195/1. — Erratum, n° 1195/2. — Amendements, n° 1195/3 et 4. — Rapports, n° 1195/5 à 10. — Amendements, n° 1195/11 à 13. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 1195/14.

Décisions de la commission parlementaire de concertation, 82-1995, n° 20.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 12 et 13 novembre 1997.

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1-775/1. — Amendements, n° 1-775/2. — Rapports, n° 1-775/3 à 5. — Amendement, n° 1775/6. — Rapport, n° 1-775/7. Texte adopté par les commissions, n° 1-775/8. — Décision de ne pas amender, n° 1-775/9.

Décisions de la commission parlementaire de concertation, 1-82-1997/1998, n° 20.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 4 et 9 décembre 1997.

**TITRE III. — Maatregelen met betrekking tot de Rijkswacht**

**Art. 3.** Is bekrachtigd met uitwerking op de datum van zijn inwerkingtreding :

het koninklijk besluit van 23 april 1997 houdende maatregelen met betrekking tot de Rijkswacht, met toepassing van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

**TITRE IV. — Fiscale en financiële maatregelen****HOOFDSTUK I. — Fiscale maatregelen**

**Art. 4.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° het koninklijk besluit van 6 mei 1997 tot wijziging, inzake taks op de aflevering van effecten aan toonder, van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen, bij toepassing van de artikelen 2, § 1, en 3, § 1, 2° en 3°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

2° het koninklijk besluit van 27 mei 1997 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, met toepassing van de artikelen 2, § 1, en 3, § 1, 2° en 3°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

3° het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot invoering van een éénmalige aanslag ten laste van de electriciteitsproducenten, met toepassing van de artikelen 2, §§ 2 en 3, en 3, § 1, 4° en 5°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

**HOOFDSTUK II. — Financiële maatregelen**

**Art. 5.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° het koninklijk besluit van 15 juli 1997 houdende maatregelen tot consolidatie van de financiële activa van de overheid, genomen met toepassing van de artikelen 2, § 1, en 3, § 1, 6°, en § 2, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

2° het koninklijk besluit van 8 augustus 1997, genomen met toepassing van de artikelen 2 en 3, § 1, 1°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, tot wijziging van artikel 22, § 6, van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving;

3° het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot wijziging van de gecoördineerde wet tot organisatie van de openbare kredietsector en van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde privaatrechtelijke financiële vennootschappen, genomen met toepassing van artikel 3, § 1, 6° en 7°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

(1) *Gewone zitting 1996-1997.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, nr. 1195/1. — Erratum, nr. 1195/2. — Amendementen, nr. 1195/3 en 4. — Verslagen, nr. 1195/5 tot 10. — Amendementen, nr. 1195/11 tot 13. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 1195/14.

Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie, 82-1995, nr. 20.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 12 en 13 november 1997.

Senaat :

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-775/1. — Amendementen, nr. 1-775/2. Verslagen, nr. 1-775/3 tot 5. — Amendement, nr. 1-775/6. — Verslag, nr. 1-779/7. — Tekst aangenomen door de commissies, nr. 1-775/8. Beslissing om niet te amenderen, nr. 1-775/9.

Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie, 1-82-1997/1998, nr. 20.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 4 en 9 december 1997.

4° l'arrêté royal du 30 mai 1997 relatif au renforcement de l'efficacité des instruments de soutien financier à l'exportation, pris en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1° et 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

#### TITRE V. — Service d'information scientifique et technique

**Art. 6.** Est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur :

l'arrêté royal du 19 août 1997 portant création au sein des Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, du Service de l'Etat à gestion séparée « Service d'information scientifique et technique » (SIST), en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

#### TITRE VI. — Sécurité sociale

##### CHAPITRE Ier. — Maîtrise des dépenses dans le secteur soins de santé

**Art. 7.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° l'arrêté royal du 16 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 4 février 1997 portant fixation pour l'année 1997 d'une cotisation sur le chiffre d'affaires de certains produits pharmaceutiques, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2° et 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

2° l'arrêté royal du 8 août 1997 modifiant la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

**Art. 8.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° l'arrêté royal du 26 mai 1997 modifiant les lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, en exécution de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 4°, et § 2, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

2° l'arrêté royal du 8 août 1997 modifiant la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

##### CHAPITRE II. — Gestion financière globale dans la sécurité sociale

**Art. 9.** Est confirmé avec effet à la date de son entrée en vigueur :

l'arrêté royal du 8 août 1997 portant des mesures en vue du développement de la gestion globale de la sécurité sociale, en application de l'article 9 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, et de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 4°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

#### TITRE VII. — Défense nationale

**Art. 10.** Sont confirmés avec effet à la date de leur entrée en vigueur :

1° l'arrêté royal du 24 juillet 1997 instaurant le régime volontaire de travail de la semaine de quatre jours et le régime du départ anticipé à mi-temps pour certains militaires et modifiant le statut des militaires en vue d'instaurer le retrait temporaire d'emploi par interruption de carrière, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

2° l'arrêté royal du 24 juillet 1997 relatif à la mise en disponibilité de certains militaires du cadre actif des Forces armées, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne;

4° het koninklijk besluit van 30 mei 1997 houdende de versterking van de doeltreffendheid van de instrumenten voor financiële steun aan de export, genomen met toepassing van artikel 3, § 1, 1° en 6°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

#### TITEL V. — Dienst voor wetenschappelijke en technische informatie

**Art. 6.** Is bekrachtigd met uitwerking op de datum van zijn inwerkingtreding :

het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 houdende oprichting, binnen de Federale Diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, van de Staatsdienst met afzonderlijk beheer « Dienst voor wetenschappelijke en technische informatie » (DWTI), met toepassing van artikel 3, § 1, 6°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

#### TITEL VI. — Sociale Zekerheid

##### HOOFDSTUK I. — Beheersing van de uitgaven in de gezondheidssector

**Art. 7.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° het koninklijk besluit van 16 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 februari 1997 houdende de vaststelling voor het jaar 1997 van een heffing op de omzet van sommige farmaceutische producten, met toepassing van artikel 3, § 1, 2° en 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

2° het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 tot wijziging van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, met toepassing van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

**Art. 8.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° het koninklijk besluit van 26 mei 1997 tot wijziging van de wetten betreffende de schadevergoeding voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, in uitvoering van artikel 3, § 1, 4°, en § 2, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

2° het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 tot wijziging van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, in toepassing van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

##### HOOFDSTUK II. — Globaal financieel beheer in de sociale zekerheid

**Art. 9.** Is bekrachtigd met uitwerking op de datum van zijn inwerkingtreding :

het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 houdende maatregelen met het oog op de uitbouw van het globaal beheer van de sociale zekerheid, met toepassing van artikel 9 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, en van artikel 3, § 1, 4°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

#### TITEL VII. — Landsverdediging

**Art. 10.** Zijn bekrachtigd met uitwerking op de datum van hun inwerkingtreding :

1° het koninklijk besluit van 24 juli 1997 tot instelling van de vrijwillige arbeidsregeling van de vierdagenweek en de regeling van de halftijdse vervoegde uitstap voor sommige militairen en tot wijziging van het statuut van de militairen met het oog op de instelling van de tijdelijke ambtsontheffing wegens loopbaanonderbreking, met toepassing van artikel 3, § 1, 1°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

2° het koninklijk besluit van 24 juli 1997 betreffende het in beschikbaarheid stellen van bepaalde militairen van het actief kader van de Krijgsmacht, met toepassing van artikel 3, § 1, 1°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie;

3° l'arrêté royal du 24 juillet 1997 relatif à l'enveloppe en personnel militaire, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 1°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne.

**TITRE VIII. — Entrée en vigueur**

**Art. 11.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1997.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Economie et des Télécommunications,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Politique scientifique,  
Y. YLIEFF

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Le Ministre de la Fonction publique,  
A. FLAHAUT

Le Ministre de la Défense nationale,  
J.-P. PONCELET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

3° het koninklijk besluit van 24 juli 1997 betreffende de personeels-enveloppe van militairen, met toepassing van artikel 3, § 1, 1°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie.

**TITEL VIII. — Inwerkingtreding**

**Art. 11.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 december 1997.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Economie en Telecommunicatie,  
E. DI RUPO

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Wetenschapsbeleid,  
Y. YLIEFF

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. FLAHAUT

De Minister van Landsverdediging,  
J.-P. PONCELET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

F. 97 — 2969

[S - C - 97/21410]

**12 DECEMBRE 1997**

**Loi-programme portant des dispositions diverses (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**TITRE Ier. — Disposition générale**

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**TITRE II. — Dispositions diverses**

**CHAPITRE Ier**

*De l'octroi de subventions aux Centres de recherche collective*

**Art. 2.** Dans les limites définies par l'article 6bis, §§ 2 et 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 8 août 1988, et modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, appelé ci-après « le Ministre », est habilité à octroyer et administrer des subventions visant à encourager financièrement la recherche scientifique et technique, à charge du budget du Ministère des Affaires économiques.

(1) Voir note à la page suivante.

N. 97 — 2969

[S - C - 97/21410]

**12 DECEMBER 1997**

**Programmawet houdende diverse bepalingen (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**TITEL I. — Algemene bepaling**

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**TITEL II. — Diverse bepalingen**

**HOOFDSTUK I**

*Toekenning van toelagen aan de Collectieve Onderzoekscentra*

**Art. 2.** Binnen de grenzen gesteld door artikel 6bis, §§ 2 en 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, ingevoegd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988, en gewijzigd door de bijzondere wet van 16 juli 1993, wordt de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, hierna « de Minister » genoemd, ertoe gemachtigd toelagen toe te kennen en te beheren met het oog op de financiële aanmoediging van het wetenschappelijk en technisch onderzoek, ten laste van de begroting van het Ministerie van Economische Zaken.

(1) Zie nota op de volgende bladzijde.

**Art. 3.** La subvention accordée constitue un subside non récupérable des dépenses de recherche. Elle ne peut dépasser 50 % du coût des recherches. Elle peut être portée à 75 % au maximum dans les cas déterminés par le Roi.

Le Roi fixe les modalités et conditions d'octroi des subventions.

**Art. 4.** Le Roi institue, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, une commission d'avis et en fixe les modalités de fonctionnement et la composition, en veillant à la représentation des milieux industriels, économiques et sociaux. Ses membres sont désignés par le Ministre.

Avant d'octroyer une subvention, le Ministre recueille l'avis de la commission visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sur les mérites scientifiques et techniques et sur l'intérêt économique et industriel des projets de recherche qui lui sont soumis.

**Art. 5.** L'octroi d'une subvention par le Ministre donne lieu à l'établissement d'une convention entre l'Etat et le bénéficiaire.

**Art. 6.** Les dispositions de ce chapitre produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> juillet 1997, à l'exception de l'article 4, alinéa 2, qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

CHAPITRE II. — *Modification à la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances*

**Art. 7.** § 1<sup>er</sup>. L'article 2, § 3, 6°, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle d'entreprises d'assurances, est remplacé par la disposition suivante :

« 6° les institutions de prévoyance constituées sous la forme d'une association sans but lucratif ou d'une association d'assurances mutuelles, ayant pour activité principale la constitution d'une pension pour le personnel ou les dirigeants d'une ou de plusieurs entreprises privées ayant le même règlement de pensions, ou d'une ou de plusieurs personnes morales de droit public, et les institutions de prévoyance créées dans le même but au sein d'une entreprise privée ou d'une personne morale de droit public, soumise à la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les règles particulières relatives à la gestion et au fonctionnement des institutions de prévoyance constituées par plusieurs entreprises privées ou plusieurs personnes morales de droit public. ».

§ 2. Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur du présent article.

(1) *Session ordinaire 1996-1997.*

Chambre des représentants :

*Documents parlementaires.* — Projet de loi-programme, n° 1169/1. — Amendements, n° 1169/2 et 3. — Rapports, n° 1169/4 à 6. — Texte adopté par les commissions, n° 1169/7. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 1169/8.

Décisions de la commission parlementaire de concertation, 82-1995, n° 20.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 12 et 13 novembre 1997.

Sénat :

*Documents parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 1-776/1. — Rapports, n° 1-776/2 et 3. — Texte adopté par les commissions, n° 1-776/4. — Décision de ne pas amender, n° 1-776/5.

Décisions de la commission parlementaire de concertation, 1-82-1997/1998, n° 20.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 4 et 9 décembre 1997.

**Art. 3.** De toegekende toelage vormt een niet-terugvorderbare subsidie van de onderzoeksuitgaven. Ze mag geen 50 % van de onderzoekskosten overschrijden. Ze kan naar maximum 75 % worden gebracht in de gevallen door de Koning bepaald.

De Koning bepaalt de wijze en de voorwaarden tot toekenning van de toelage.

**Art. 4.** De Koning richt, bij in Ministerraad overlegd besluit, een adviescommissie op en legt de werkingsregels en de samenstelling ervan vast, met inachtnaam van een vertegenwoordiging van de industriële, economische en sociale milieu's. Haar leden worden aangewezen door de Minister.

Alvorens een toelage toe te kennen, wint de Minister het advies in van de in het eerste lid bedoelde commissie, met betrekking tot de wetenschappelijke en technische verdiensten en betreffende het industrieel en economisch belang van de onderzoeksprojecten die hem worden voorgelegd.

**Art. 5.** De toekenning van een toelage door de Minister geeft aanleiding tot de opmaak van een overeenkomst tussen de Staat en de begunstigde.

**Art. 6.** De bepalingen van dit hoofdstuk hebben uitwerking met ingang van 1 juli 1997, met uitzondering van artikel 4, tweede lid, dat in werking treedt op 1 januari 1998.

HOOFDSTUK II. — *Wijziging aan de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen*

**Art. 7.** § 1. Artikel 2, § 3, 6°, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, wordt vervangen door volgende bepaling :

« 6° de voorzorgsinstellingen opgericht onder de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk of van een onderlinge verzekeringsvereniging, wier hoofdbedrijvigheid erin bestaat een pensioen op te bouwen voor het personeel of de bestuurders van één of meerdere private ondernemingen met hetzelfde pensioenreglement, of van één of meerdere publiekrechtelijke rechtspersonen, en de voorzorgsinstellingen die met datzelfde doel zijn opgericht binnen een private onderneming of in de schoot van een publiekrechtelijke rechtspersoon, onderworpen aan de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen.

De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de nadere regelen inzake het beheer en de werking van de voorzorgsinstellingen die werden opgericht door meerdere private ondernemingen of meerdere publiekrechtelijke rechtspersonen. ».

§ 2. De Koning bepaalt de datum waarop dit artikel in werking treedt.

(1) *Gewone zitting 1996-1997.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp van programmawet, nr. 1169/1. — Amendementen, nr. 1169/2 en 3. — Verslagen, nr. 1169/4 tot 6. — Tekst aangenomen door de commissies, nr. 1169/7. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 1169/8.

Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie, 82-1995, nr. 20.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 12 en 13 november 1997.

Senaat :

*Parlementaire stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 1-776/1. — Verslagen, nr. 1-776/2 tot 3. — Tekst aangenomen door de commissies, nr. 1-776/4. — Beslissing om niet te amenderen, nr. 1-776/5.

Beslissingen van de parlementaire overlegcommissie, 1-82-1997/1998, nr. 20.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 4 en 9 december 1997.



**Art. 8.** L'article 9, § 2, alinéa 2, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« Les institutions de prévoyance créées au sein d'une entreprise privée ou d'une personne morale de droit public soumise à la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, disposeront d'un délai d'un an à compter de la publication de l'arrêté royal, visé à l'article 2, § 3, 6°, dernier alinéa, pour adapter leur statut juridique. ».

CHAPITRE III. — *De l'Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles. — Inventaire des passifs nucléaires*

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. A l'article 179, § 2, de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980, remplacé par la loi du 11 janvier 1991, les modifications suivantes sont apportées :

1° au 2°, les mots « , d'établir un inventaire de toutes les installations nucléaires et de tous les sites contenant des substances radioactives, telles que définies par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de contrôle nucléaire, » sont insérés entre les mots « provenance » et « ainsi que »;

2° un 5°, rédigé comme suit, est inséré entre les 4° et 5° :

« 5° La présente loi est d'application sans préjudice des compétences spécifiques des autorités de sûreté en ce qui concerne la protection de la population et de l'environnement contre les dangers des radiations ionisantes, en particulier l'Agence fédérale de contrôle nucléaire, et son ministre de tutelle. »;

3° un 6°, rédigé comme suit, est inséré entre les 5° et 6° :

« 6° La mission relative à l'inventaire comprend l'établissement d'un répertoire de la localisation et de l'état de toutes les installations nucléaires et de tous les sites contenant des substances radioactives, l'estimation de leur coût de déclassement et d'assainissement, l'évaluation de l'existence et de la suffisance de provisions pour le financement de ces opérations futures ou en cours, et la mise à jour quinquennale de cet inventaire.

Les exploitants d'installations nucléaires et les détenteurs de substances radioactives, ou, à défaut, leurs propriétaires, sont tenus de fournir à l'Organisme, sous leur responsabilité et sur simple demande, les informations en vue de permettre d'établir l'inventaire sur la base d'une procédure établie par lui, définissant la forme et le contenu de ces informations.

L'Organisme peut enjoindre tout exploitant d'installations nucléaires et tout détenteur de substances radioactives, ou, à défaut, leurs propriétaires, de fournir, dans un délai donné, toutes informations nécessaires à l'établissement de l'inventaire. Ses délégués et mandataires disposeront, les jours ouvrables de huit à dix-sept heures, du droit d'accès aux installations et sites, ainsi qu'à tout document technique et comptable nécessaire pour l'établissement et la mise à jour de l'inventaire.

Ceux qui ne fournissent pas ou tardent à fournir les informations demandées, ceux qui fournissent des informations incomplètes ou erronées, ceux qui refusent l'accès à leurs installations et sites ou à tout document technique et comptable nécessaire pour l'établissement ou la mise à jour de l'inventaire, et, d'une manière générale, ceux qui refusent de prêter leur concours ou entravent l'exercice des missions de l'organisme, sont punis d'une amende de 1 000 à 10 000 francs.

L'Organisme transmet cet inventaire à son ministre de tutelle qui enjoint, le cas échéant, tout exploitant d'installations nucléaires ou détenteur de substances radioactives, ou, à défaut, leurs propriétaires, de prendre des mesures correctives.

Ceux qui ne se conforment pas aux injonctions du ministre seront punis d'une amende de 1 000 à 1 000 000 de francs. »;

4° au 9°, les mots « mais à l'exception de ceux liés aux activités des deux premières années en matière d'inventaire », sont insérés entre les mots « à long terme » et « seront mis en charge »;

5° le même 9° est complété comme suit :

« Les coûts liés aux activités de l'organisme en matière d'établissement de l'inventaire sont, à l'exception de ceux des deux premières années d'établissement de l'inventaire, couverts par des redevances mises à charge des exploitants des installations nucléaires et des détenteurs de substances radioactives, ou, à défaut, de leurs propriétaires.

**Art. 8.** Artikel 9, § 2, tweede lid, van dezelfde wet, wordt vervangen door volgende bepaling :

« De binnen een private onderneming of een publiekrechtelijke rechtspersoon, onderworpen aan de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen, opgerichte verzorgingsinstellingen zullen, vanaf de bekendmaking van het koninklijk besluit, bedoeld in artikel 2, § 3, 6°, laatste lid, over een termijn van één jaar beschikken om hun rechtsvorm aan te passen. ».

HOOFDSTUK III. — *Nationale Instelling voor radioactief afval en verrijkte splijtstoffen. — Inventaris van het nucleair passief*

**Art. 9.** § 1. In artikel 179, § 2, van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de begrotingsvoorstellen 1979-1980, vervangen door de wet van 11 januari 1991, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het 2° worden de woorden « , het opstellen van een inventaris van alle nucleaire installaties en alle terreinen die radioactieve stoffen bevatten, zoals gedefinieerd in artikel 1 van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor nucleaire controle, » ingevoegd tussen de woorden « herkomst het ook zij » en « evenals »;

2° een 5° wordt ingevoegd tussen het 4° en 5°, luidend als volgt :

« 5° Deze wet is van toepassing onverminderd de specifieke bevoegdheden van de veiligheidsautoriteiten voor wat betreft de bescherming van de bevolking en het leefmilieu tegen de gevaren voortspruitend uit ioniserende stralingen, in het bijzonder het Federaal Agentschap voor nucleaire controle en zijn voogdijminister. »;

3° een 6° wordt ingevoegd tussen het 5° en het 6°, luidend als volgt :

« 6° De opdracht met betrekking tot de inventaris omvat het opstellen van een repertorium van de lokalisatie en de staat van alle nucleaire installaties en alle plaatsen die radioactieve stoffen bevatten, de raming van de kost van hun ontmanteling en sanering, de evaluatie van het bestaan en de toereikendheid van provisies voor de financiering van deze operaties, toekomstig of lopend, en de vijfjaarlijkse bijwerking van deze inventaris.

De uitbaters van de nucleaire installaties en de houders van radioactieve stoffen, of, bij ontstentenis, hun eigenaars, zijn gehouden aan de Instelling, onder hun verantwoordelijkheid en op eenvoudige vraag, de gegevens te bezorgen om haar toe te laten de inventaris op te maken op basis van een door haar uitgewerkte procedure die de vorm en de inhoud van deze gegevens definieert.

De Instelling kan elke uitbater van nucleaire installaties en elke houder van radioactieve stoffen, of, bij ontstentenis, hun eigenaars, verplichten om, binnen een gegeven termijn, alle noodzakelijke gegevens voor de opmaak van de inventaris te bezorgen. Haar afgevaardigden of opdrachthouders zullen, op werkdagen van acht tot zeventien uur, beschikken over het recht tot toegang tot deze installaties en terreinen, alsook tot elk technisch of boekhoudkundig document dat nodig is voor de opmaak en de bijwerking van de inventaris.

Zij die de gevraagde gegevens niet of laattijdig bezorgen, zij die onvolledige of onjuiste gegevens bezorgen, zij die de toegang tot hun installaties en terreinen of tot elk technisch en boekhoudkundig document, nodig voor de opmaak of de bijwerking van de inventaris, weigeren, en, in het algemeen, zij die hun medewerking weigeren of de uitvoering van de opdrachten van de Instelling verhinderen, worden bestraft met een geldboete van 1 000 tot 10 000 frank.

De Instelling maakt deze inventaris over aan haar voogdijminister die, in voorkomend geval, elke uitbater van nucleaire installaties of houder van radioactieve stoffen, of, bij ontstentenis, hun eigenaars, verplicht corrigerende maatregelen te nemen.

Zij die zich niet schikken naar de uitdrukkelijke bevelen van de minister worden bestraft met een geldboete van 1 000 tot 1 000 000 frank. »;

4° in het 9° worden de woorden « maar met uitzondering van de kosten die gebonden zijn aan de activiteiten gedurende de twee eerste jaren van de inventarisatie » ingevoegd tussen de woorden « op lange termijn inbegrepen » en « zullen worden ten laste gelegd »;

5° hetzelfde 9° wordt aangevuld als volgt :

« De kosten met betrekking tot de activiteiten van de Instelling bij het opmaken van de inventaris, worden gedragen door een bijdrage die, behalve voor de twee eerste jaren van de opmaak van de inventaris, ten laste zal gelegd worden van de uitbaters van nucleaire installaties en van de houders van radioactieve stoffen, of, bij ontstentenis, van hun eigenaars.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le taux et les modalités de paiement, après consultation de l'organisme.

Les coûts des deux premières années d'établissement de l'inventaire seront portés à charge du Fonds de la sécurité technique des installations nucléaires du Ministère de l'Emploi et du Travail et du Fonds pour la protection contre les radiations ionisantes du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement. ».

§ 2. Les 5° à 12° du même paragraphe en deviennent les 6° à 14°.

#### CHAPITRE IV

##### *De l'Institut belge des Services postaux et des télécommunications Transfert du Service de radio-télévision-redevances*

**Art. 10.** Par dérogation à l'article 75 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, l'Institut belge des services postaux et des télécommunications est autorisé de mettre à la disposition des Communautés, à titre onéreux, le personnel transféré en vertu de l'arrêté royal du 3 avril 1997 portant des mesures relatives au transfert de certains agents statutaires de Belgacom à l'Autorité fédérale, en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 6°, de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, afin d'assurer la perception des redevances radio et télévision, et de réaliser toutes les recettes et dépenses relatives à cette mise à disposition.

Aussi longtemps que les Communautés n'ont pas repris toute la gestion des redevances radio et télévision, l'Institut belge des services postaux et des télécommunications est autorisé, par dérogation à l'article 75 de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, et en accord avec les Communautés, à recouvrer, par un budget pour ordre, les redevances radio et télévision pour le compte des Communautés, d'affecter ces recettes à toutes les dépenses nécessaires y afférentes et de verser le solde aux Communautés.

**Art. 11.** L'article 10 produit ses effets le 1<sup>er</sup> avril 1997.

#### CHAPITRE V. — *De l'Agence fédérale de contrôle nucléaire*

**Art. 12.** L'article 31, alinéa 2, de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de contrôle nucléaire, est remplacé par la disposition suivante :

« Le produit des redevances perçues en application de l'article 3bis de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes, attribué aux services compétents dans le domaine nucléaire qui sont rattachés au Ministère de l'Emploi et du Travail et au Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'environnement, est transféré sur le compte de l'Agence selon un calendrier qui est établi en accord entre le ministre du Budget et le ministre de tutelle de l'Agence. ».

**Art. 13.** L'article 44, dernier alinéa, de la même loi est abrogé.

**Art. 14.** L'article 45 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 45. § 1<sup>er</sup>. Les membres du personnel statutaires et contractuels du Ministère de l'Emploi et du Travail, du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, du Ministère de l'Intérieur, du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère des Affaires économiques, et du Ministère de la Justice, attachés aux services compétents dans le secteur nucléaire, ainsi que les membres du personnel scientifique de l'Institut scientifique de la Santé publique - Louis Pasteur, ayant des missions dans le secteur nucléaire, peuvent être transférés à l'Agence, après sélection par son Conseil d'administration. Ce transfert s'effectue, au moins, avec maintien de leurs conditions de travail.

De Koning stelt, bij in Ministerraad overlegd besluit, het tarief en de betalingswijze vast, na raadpleging van de Instelling.

De kosten met betrekking tot het opmaken van de inventaris, voor de eerste twee jaren, zullen gedragen worden door het Fonds voor de technische veiligheid van de nucleaire installaties van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en het Fonds voor de bescherming tegen ioniserende stralingen van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. ».

§ 2. De 5° tot 12° van dezelfde paragraaf worden de 6° tot 14°.

#### HOOFDSTUK IV

##### *Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie Overdracht van de Dienst kijk- en luistergeld*

**Art. 10.** In afwijking van artikel 75 van de wet van 21 maart 1991 houdende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, wordt het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie gemachtigd het personeel, dat overgedragen is krachtens het koninklijk besluit van 3 april 1997 houdende maatregelen betreffende de overdracht van sommige statutaire personeelsleden van Belgacom aan de Federale Overheid, met toepassing van artikel 3, § 1, 6°, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, tegen vergoeding ter beschikking te stellen van de Gemeenschappen om de inning van het kijk- en luistergeld te verzekeren, en alle ontvangsten en uitgaven te doen die op deze terbeschikkingstelling betrekking hebben.

Zolang de Gemeenschappen het beheer van het kijk- en luistergeld niet volledig hebben overgenomen, wordt het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie, in afwijking van artikel 75 van de wet van 21 maart 1991 houdende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, en met instemming van de Gemeenschappen, gemachtigd, via een begroting voor orde, het kijk- en luistergeld te innen voor rekening van de Gemeenschappen, hiermee alle daaraan verbonden noodzakelijke uitgaven te doen en het saldo aan de Gemeenschappen te storten.

**Art. 11.** Artikel 10 heeft uitwerking met ingang van 1 april 1997.

#### HOOFDSTUK V. — *Federaal Agentschap voor nucleaire controle*

**Art. 12.** Artikel 31, tweede lid, van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor nucleaire controle, wordt vervangen door volgende bepaling :

« De opbrengst van de retributies, geheven met toepassing van artikel 3bis van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, toegekend aan de diensten bevoegd op nucleair gebied die verbonden zijn aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en aan het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, wordt overgedragen naar de rekening van het Agentschap, volgens een kalender die wordt vastgesteld in akkoord tussen de minister van Begroting en de voogdijminister van het Agentschap. ».

**Art. 13.** Artikel 44, laatste lid, van dezelfde wet wordt opgeheven.

**Art. 14.** Artikel 45 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 45. § 1. De statutaire en contractuele personeelsleden van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, het Ministerie van Binnenlandse Zaken, het Ministerie van Buitenlandse Zaken, het Ministerie van Economische Zaken, en het Ministerie van Justitie, verbonden aan de diensten bevoegd voor de nucleaire sector, alsook het wetenschappelijk personeel van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid - Louis Pasteur, met opdrachten in de nucleaire sector, kunnen naar het Agentschap overgeplaatst worden, na selectie door zijn Raad van bestuur. Deze overplaatsing gebeurt minstens met behoud van hun arbeidsvoorwaarden.

§ 2. Le Roi règle, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités relatives au transfert vers l'Agence des membres du personnel des organismes d'intérêt public chargés des tâches dans le secteur nucléaire.

§ 3. L'Agence peut modifier le statut pécuniaire et administratif des membres du personnel transférés, afin d'harmoniser les divers statuts applicables au personnel de l'Agence, conformément aux dispositions de l'article 44. ».

#### CHAPITRE VI. — De l'allocation de fin d'année

**Art. 15.** Le présent chapitre s'applique aux membres du personnel des services publics suivants :

- 1° les ministères fédéraux et les autres services des ministères;
- 2° les organismes d'intérêt public suivants :
  - a) des organismes de la catégorie A :
    - l'Office de renseignement et d'aide aux familles des militaires;
    - la Régie des bâtiments;
    - l'Institut d'expertise vétérinaire;
    - l'Office régulateur de la navigation intérieure;
    - le Bureau fédéral du Plan;
    - l'Institut belge des services postaux et des télécommunications;
  - b) des organismes de la catégorie C :
    - l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales des mutualités;
    - l'Office de contrôle des assurances;
    - la Loterie nationale;
- 3° les services de l'Etat suivants :
  - les Forces armées;
  - la Gendarmerie;
  - l'Ordre judiciaire;
  - le Conseil d'Etat;
- 4° les autres services publics suivants :
  - le secrétariat du Conseil national du travail;
  - le secrétariat du Conseil central de l'économie;
  - le secrétariat du Conseil supérieur des classes moyennes;
- 5° le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme;
- 6° — les gouverneurs de province, le gouverneur et le vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le gouverneur adjoint de la province du Brabant-flamand;
  - les commissaires et commissaires adjoints d'arrondissement;
  - les receveurs régionaux.

**Art. 16.** L'allocation de fin d'année, octroyée aux membres du personnel visés à l'article précédent, est liquidée et payée en même temps que le traitement du mois de décembre de l'année considérée.

#### CHAPITRE VII

##### Modifications à la loi sur le service des postes du 26 décembre 1956

**Art. 17.** L'article 19bis de la loi du 26 décembre 1956 sur les services des postes, inséré par l'arrêté royal n° 437 du 5 août 1986, est abrogé.

**Art. 18.** A l'article 20, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 26 décembre 1956 sur le service des postes, inséré par l'arrêté royal n° 437 du 5 août 1986, les mots « et à l'article 19bis, alinéa 1<sup>er</sup> » sont supprimés.

§ 2. De Koning bepaalt, bij in Ministerraad overlegd besluit, de modaliteiten van de overdracht aan het Agentschap van personeelsleden van instellingen van openbaar nut met opdrachten in de nucleaire sector.

§ 3. Het Agentschap kan het geldelijk en administratief statuut van de overgedragen personeelsleden aanpassen, ter harmonisering van de verschillende statuten van toepassing op het personeel van het Agentschap, overeenkomstig de bepalingen van artikel 44. ».

#### HOOFDSTUK VI. — Eindejaarstoelage

**Art. 15.** Dit hoofdstuk is van toepassing op de personeelsleden van de volgende overheidsdiensten :

- 1° de federale ministeries en de andere diensten van de ministeries;
- 2° de volgende instellingen van openbaar nut :
  - a) instellingen van categorie A :
    - het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen;
    - de Regie der gebouwen;
    - het Instituut voor veterinaire keuring;
    - de Dienst voor regeling van de binnenvaart;
    - het Federaal Planbureau;
    - het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie;
  - b) instellingen van categorie C :
    - de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen;
    - de Controledienst der verzekeringen;
    - de Nationale Loterij;
- 3° de volgende overheidsdiensten :
  - de Krijgsmacht;
  - de Rijkswacht;
  - de Rechterlijke Orde;
  - de Raad van State;
- 4° de andere volgende overheidsdiensten :
  - de secretarie van de Nationale Arbeidsraad;
  - de secretarie van de Centrale Raad voor het bedrijfsleven;
  - de secretarie van de Hoge Raad voor de middenstand;
- 5° het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding;
- 6° — de provinciegouverneurs, de gouverneur en vice-gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de adjunct-gouverneur van de provincie Vlaams Brabant;
  - de arrondissementscommissarissen en de adjunct-arrondissementscommissarissen;
  - de gewestelijke ontvangers.

**Art. 16.** De eindejaarstoelage, toegekend aan de in het vorig artikel vermelde personeelsleden, wordt vereffend en uitbetaald samen met de wedde van de maand december van het in aanmerking genomen jaar.

#### HOOFDSTUK VII

##### Wijzigingen aan de wet op de postdienst van 26 december 1956

**Art. 17.** Artikel 19bis van de wet van 26 december 1956 op de postdienst, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 437 van 5 augustus 1986, wordt opgeheven.

**Art. 18.** In artikel 20, eerste lid, van de wet van 26 december 1956 op de postdienst, gewijzigd bij koninklijk besluit nr. 437 van 5 augustus 1986, worden de woorden « in de artikelen 19 en 19bis, eerste lid » vervangen door de woorden « in artikel 19 ».

CHAPITRE VIII. — *Disposition interprétative*

**Art. 19.** A l'article 23, alinéa 2, de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, modifié par la loi du 19 juillet 1983, les mots « consultation syndicale » sont interprétés en ce sens qu'ils visent la procédure prescrite par l'arrêté royal du 20 juin 1955 portant le statut syndical des agents des services publics.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

Le Ministre de la Fonction publique,  
A. FLAHAUT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

HOOFDSTUK VIII. — *Interpretatieve bepaling*

**Art. 19.** In artikel 23, tweede lid, van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1983, worden de woorden « syndicale raadpleging » derwijze geïnterpreteerd dat zij de procedure voorgeschreven bij het koninklijk besluit van 20 juni 1955 houdende syndicaal statuut van het personeel der openbare diensten bedoelen.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 12 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. FLAHAUT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 97 — 2970

[S - C - 97/15122]

**19 SEPTEMBRE 1996.** — Loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis Mexicains tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Mexico le 24 novembre 1992 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

(1) Voir note à la page suivante.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 2970

[S - C - 97/15122]

**19 SEPTEMBER 1996.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Mexicaanse Staten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Mexico op 24 november 1992 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

(1) Zie nota op de volgende bladzijde.

**Art. 2.** La Convention entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis Mexicains tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole signés à Mexico le 24 novembre 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

Convention entre les Etats-Unis Mexicains et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

LE GOUVERNEMENT DES ETATS UNIS MEXICAINS

ET

LE GOUVERNEMENT BELGE

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Champ d'application de la convention*

Article 1<sup>er</sup>

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plusvalues.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne les Etats-Unis Mexicains :

1° l'impôt sur le revenu;

2° l'impôt sur l'actif;

(ci-après dénommés « l'impôt mexicain »);

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Mexicaanse Staten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het Protocol, ondertekend te Mexico op 24 november 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 september 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

Overeenkomst tussen de Verenigde Mexicaanse Staten en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN

EN

DE REGERING VAN BELGIE,

wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — *Werkings sfeer van de overeenkomst*

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in de Verenigde Mexicaanse Staten :

1° de belasting naar het inkomen;

2° de belasting naar de activa;

(hierna te noemen "Mexicaanse belasting »);

(1) *Session 1995-1996.*

Sénat

*Documents.* — Projet de loi déposé le 11 janvier 1996 : n° 1-224/1. — Rapport : n° 1-224/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre : n° 1-224/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 25 avril 1996.

Chambre des représentants

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat : n° 551/1. — Rapport : n° 551/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 11 juin 1996. — Vote. Séance du 13 juin 1996.

(1) *Zitting 1995-1996.*

Senaat

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 11 januari 1996 : nr.1-224/1. — Verslag : nr. 1-224/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer : nr. 1-224/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 25 april 1996.

Kamer van volksvertegenwoordigers

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat : nr. 551/1. — Verslag : nr. 551/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Vergadering van 11 juni 1996. — Stemming. Vergadering van 13 juni 1996.

b) en ce qui concerne la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques;
- 2° l'impôt des sociétés;
- 3° l'impôt des personnes morales;
- 4° l'impôt des non-résidents;
- 5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques; y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. — Définitions

### Article 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "Mexique" désigne les Etats-Unis Mexicains; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire des Etats-Unis Mexicains, en ce compris les territoires faisant partie intégrante de la Fédération, les Iles, y compris les récifs et les Ilots situés dans les mers adjacentes, les Iles de Guadeloupe et de Revillagigodo, le plateau continental et les socles sous-marins des Iles, Ilots et récifs, les eaux des mers territoriales dans les limites et conditions définies par le droit international et les mers intérieures ainsi que l'espace aérien situé au-dessus du territoire national dans les limites et conditions définies par le droit international applicable en la matière;

b) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction;

c) les expressions "un Etat contractant" et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Mexique ou la Belgique;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression "autorité compétente" désigne :

1° en ce qui concerne le Mexique, le Ministère des Finances et du Crédit Public, et

2° en ce qui concerne la Belgique, le Directeur Général des Contributions directes.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

b) in België :

- 1° de personenbelasting;
- 2° de vennootschapsbelasting;
- 3° de rechtspersonenbelasting;
- 4° de belasting van niet-inwoners;
- 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing; met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting");

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II. — Begripsbepalingen

### Artikel 3

#### Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) Betekent de uitdrukking "Mexico" de Verenigde Mexicaanse Staten; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten, daaronder begrepen het grondgebied dat integrerend deel uitmaakt van de Federatie, de eilanden, met inbegrip van de kliffen en de eilandjes gelegen in de aangrenzende zeeën, de eilanden Guadeloupe en Revillagigodo, het continentaal plat en de onderzeese bodem van de eilanden, eilandjes en kliffen, de territoriale zeewateren binnen de grenzen en onder de voorwaarden bepaald door het internationale recht en de binnenzeeën alsmede de luchtruimte gelegen boven het nationale grondgebied binnen de grenzen en onder de voorwaarden van het internationale recht dat ter zake van toepassing is;

b) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee en elk ander gebied in zee waar België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

c) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", Mexico of België, al naar het zinsverband vereist;

d) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

1° in Mexico, de Minister van Financiën en Openbaar Krediet, en

2° in België, de Directeur-generaal der directe belastingen.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

## Article 4

## Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des deux Etats ou si, en vertu de la législation belge, elle possède la nationalité des deux Etats, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord;

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

## Article 5

## Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou les activités de surveillance s'y rapportant, lorsque ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée dépassant six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques, d'activités préparatoires à l'octroi de prêts ou d'autres activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour autant que ces activités soient exercées au profit de l'entreprise;

## Artikel 4

## Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij geen onderdaan is van een van beide Staten of indien hij, overeenkomstig de Belgische wetgeving, onderdaan is van beide Staten, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

## Artikel 5

## Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- a) een plaats, waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat eveneens de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van een constructie of assemblageketen of de werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van deze plaats van uitvoering van een bouwwerk, deze keten of deze werkzaamheden 6 maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen, wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek, voor voorbereidende werkzaamheden, voor het verlenen van leningen of voor andere soortgelijke werkzaamheden, voor zover die werkzaamheden zijn uitgevoerd ten behoeve van de onderneming en van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions du présent article et sauf en ce qui concerne la réassurance, une société d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe suivant.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec cette entreprise, elles ne soient pas liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient généralement convenues avec des agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. — *Imposition des revenus*

#### Article 6

##### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directe de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 7 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel en behalve wat betreft herverzekeringsverrichtingen, wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat, geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, wanneer zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een persoon niet zijnde een onafhankelijk vertegenwoordiger waarop de volgende paragraaf van toepassing is.

7. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen en dat zij in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekking en met deze onderneming geen voorwaarden hebben overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke algemeen worden overeengekomen met onafhankelijke vertegenwoordigers.

8. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### HOOFDSTUK III. — *Belastingheffing naar het inkomen*

#### Artikel 6

##### Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtsstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op de inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.



## Article 7

## Bénéfice des entreprises

1. Les bénéficiaires d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) à cet établissement stable; ou  
b) aux ventes, dans cet autre Etat, de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de cet établissement.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus et pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## Article 8

## Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'hôtels ou d'une activité de transport qui est distincte de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7.

## Artikel 7

## Ondernemingswet

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent of heeft uitgeoefend met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent of heeft uitgeoefend, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend :

a) aan die vaste inrichting; of  
b) aan de verkopen, in die andere Staat, van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke zijn verkocht met behulp van die inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting uitmaakt.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegestaan ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar kantoren, als royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten ten laste van de hoofdzetel van de onderneming af van een van haar andere kantoren worden gelegd als royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissie voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, als interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere kantoren geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijk verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## Artikel 8

## Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winst uit de exploitatie van hotels of uit een vervoersactiviteit onderscheiden van die van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, is belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 7.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### Article 9

##### Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10

##### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus mêmes attribués sous la forme d'intérêts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

#### Artikel 9

##### Afhankelijke ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### Artikel 10

##### Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividendes mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendes betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividendes inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividendes indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividendes betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividendes in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividendes worden betaald.

3. De uitdrukking « dividendes », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interest — die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als de inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividendes, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendes betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendes worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dit geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividendes die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividendes aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendes worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de nietuitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op

non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11

##### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts

3. A partir de la cinquième année suivant celle de la prise d'effets de la présente Convention, le taux de 15 pour cent prévu au paragraphe 2 sera ramené à 10 pour cent en ce qui concerne les intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et octroyés par des entreprises bancaires.

4. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 2 et 3, les intérêts visés au paragraphe 1<sup>er</sup> sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts payés à un Etat contractant;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit d'une durée minimale de trois ans, consentis, garantis ou assurés par des organismes de financement ou de garantie de droit public dont l'objet est de promouvoir les exportations au moyen de contrats conclus à des conditions préférentielles.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les revenus — en ce compris les intérêts — traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

6. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

#### Article 12

##### Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 procent van het brutobedrag van de interest.

3. Vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin deze Overeenkomst uitwerking heeft, zal het in paragraaf 2 bepaalde tarief van 15 procent worden verminderd tot 10 procent voor interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die door bankondernemingen zijn toegestaan.

4. In afwijking van de bepalingen van de paragrafen 2 en 3 mag interest, bedoeld in paragraaf 1, in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, worden vrijgesteld indien het betreft :

a) interest betaald aan een overeenkomstsluitende Staat;

b) interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet met een duur van tenminste drie jaar, toegestaan, gewaarborgd of verzekerd door openbare financierings- of waarborginstellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer door middel van contracten gesloten onder preferentiële voorwaarden.

5. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet inkomsten — daaronder begrepen interest — die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividend worden behandeld.

6. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, om welke reden ook hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

#### Artikel 12

##### Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevances » comprend également les gains provenant de l'aliénation des droits ou biens susvisés, dans la mesure où les montants reçus pour cette aliénation sont déterminés en fonction de la productivité ou de l'utilisation de tels droits ou biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances excède pour quelque motif que ce soit celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

#### Article 13

##### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions faisant partie d'une participation de plus de 25 pour cent dans une société qui est un résident d'un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. De uitdrukking « royalty's » omvat eveneens de voordelen verkregen uit de vervreemding van de hierboven bedoelde rechten of goederen in de mate dat de voor deze vervreemding ontvangen bedragen zijn vastgesteld in functie van de productiviteit of het gebruik van deze rechten of goederen.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dit geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, om welke reden ook hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

#### Artikel 13

##### Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen die deel uit maken van een deelneming van meer dan 25 percent in een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen in die Staat worden belast.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés à l'article 12, paragraphe 3, seconde phrase, et aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### Article 14

##### Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dans les cas suivants où ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant :

a) si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période ininterrompue de douze mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale et comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15

##### Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire ne séjourne pas au total dans l'autre Etat, en une ou plusieurs périodes, plus de 183 jours au cours de toute période ininterrompue de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

#### Article 16

##### Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in artikel 12, paragraaf 3, tweede zin en in de voorgaande paragrafen van dit artikel zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

#### Artikel 14

##### Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, behalve in de volgende gevallen waar die inkomsten ook in de andere overeenkomstsluitende Staat mogen worden belast :

a) indien die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend, in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of

b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken met een totale duur gelijk aan of hoger dan 183 dagen in enig ononderbroken tijdperk van 12 maanden; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van de in die andere overeenkomstsluitende Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15

##### Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger niet in de andere Staat verblijft, tijdens één of meerdere tijdvakken, gedurende in totaal meer dan 183 dagen in enig ononderbroken tijdperk van 12 maanden en,

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

#### Artikel 16

##### Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

## Article 17

## Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

## Article 18

## Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, sont imposables dans cet Etat.

## Article 19

## Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1° possède la nationalité de cet Etat, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aussi aux rémunérations payées par un Etat contractant à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'accords de coopération conclus entre les deux Etats contractants.

## Article 20

## Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

## Artikel 17

## Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest of musicus of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

## Artikel 18

## Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, in de Staat belastbaar.

## Artikel 19

## Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

1° onderdaan is van die Staat, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat aan een natuurlijke persoon ter zake van werkzaamheden uitgeoefend in de andere overeenkomstsluitende Staat in het kader van samenwerkingsakkoorden die tussen beide overeenkomstsluitende Staten zijn gesloten.

## Artikel 20

## Studenten

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

## Article 21

## Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

## CHAPITRE IV. — Méthodes pour éliminer la double imposition

## Article 22

## Méthodes pour éliminer la double imposition

1. En ce qui concerne le Mexique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) les résidents du Mexique peuvent, conformément aux dispositions de la législation mexicaine, imputer sur l'impôt mexicain afférent aux revenus provenant de Belgique l'impôt payé en Belgique dans la limite du montant de cet impôt mexicain;

b) dans les conditions prévues par la législation mexicaine, les sociétés qui sont des résidents du Mexique peuvent, outre l'impôt prévu au a), imputer sur leur impôt afférent aux dividendes payés par des sociétés qui sont des résidents de la Belgique l'impôt belge payé par ces sociétés sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsque un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Mexique conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2, 3 et 8, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relative à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2, 3 ou 8, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt mexicain perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Mexique, et qui sont imposables au Mexique conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Mexique ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés au Mexique en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

## Artikel 21

## Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst word en behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn eveneens in die andere Staat worden belast.

## HOOFDSTUK IV. — Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

## Artikel 22

## Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

1. In Mexico wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) inwoners van Mexico mogen, overeenkomstig de bepalingen van de Mexicaanse wetgeving, die in België betaalde belastingen verrekenen met de Mexicaanse belasting op de inkomsten die afkomstig zijn uit België ten belope van het bedrag van deze Mexicaanse belasting;

b) vennootschappen die inwoner zijn van Mexico mogen, naast de belasting bedoeld onder a), op de voorwaarden bepaald in de Mexicaanse wetgeving, met hun belasting op dividend en die zijn betaald door vennootschappen die inwoner zijn van België, de Belgische belasting verrekenen die door deze vennootschappen is betaald op de winst die heeft gediend tot de betaling van de dividend en.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2, 3 en 8, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Mexico mogen worden belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengesteld inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividend en die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2, 3 of 8, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Mexicaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividend en die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Mexico, en die in Mexico ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Mexico gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Mexico door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

CHAPITRE V. — *Dispositions spéciales*

## Article 23

## Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat Contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 8 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident du Mexique, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident du Mexique.

## Article 24

## Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

HOOFDSTUK VI. — *Bijzondere bepalingen*

## Artikel 23

## Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 8, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat, zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

a) de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Mexico aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van België;

b) roerende voorheffing te heffen van dividend uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Mexico.

## Artikel 24

## Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, overminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrondd voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.



3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### Article 25

##### Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1<sup>er</sup>. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 26

##### Assistance au recouvrement

1. Chacun des Etats contractants s'efforce de recouvrer pour compte de l'autre Etat contractant les impôts de cet autre Etat dans la mesure nécessaire pour que les exemptions ou réductions d'impôts prévues dans cet Etat par la présente Convention ne profitent pas à des personnes qui n'y ont pas droit.

2. En aucun cas, les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à l'Etat requis l'obligation d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'un ou l'autre des Etats contractants ou de prendre des mesures contraires à l'ordre public.

#### Article 27

##### Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

#### Artikel 25

##### Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 26

##### Invoederingsbijstand

1. Elke overeenkomstsluitende Staat tracht voor rekening van de andere overeenkomstsluitende Staat de belastingen van die andere Staat in te vorderen in de mate dat het nodig is opdat de belastingvrijstellingen of -verminderingen waarin in die Staat door deze Overeenkomst is voorzien niet worden verleend aan personen die er geen recht op hebben.

2. In geen geval mogen de bepalingen van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij de aangezochte Staat de verplichting opleggen uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wettelijke bepalingen of reglementeringen van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat of maatregelen te nemen die in strijd zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27

##### Diplomatieke vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke vertegenwoordigers of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

## Article 28

## Entrée en vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts établis sur les revenus des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

## Article 29

## Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la dernière fois :

a) en ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en ce qui concerne les autres impôts établis sur les revenus des périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année civile suivant celle pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Mexico, le 24 novembre 1992, en double exemplaire, en langues espagnole, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains :

Pour le Gouvernement Belge :

## PROCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre les Etats-Unis Mexicains et le Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de cette Convention.

1. Ad article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, b)

Il est convenu que les bénéfices tirés par une entreprise de ventes de marchandises de nature identique ou analogue à celles qui sont vendues par l'intermédiaire de son établissement stable ne sont imposables dans l'Etat où cet établissement stable est situé que si l'établissement stable est intervenu dans lesdites ventes.

2. Ad article 11, paragraphe 3

Le terme « entreprises bancaires » désigne :

a) en ce qui concerne le Mexique, les institutions de crédit et les sociétés nationales de crédit autorisées en vertu de la loi en la matière;

b) en ce qui concerne la Belgique, les banques et les caisses d'épargne soumises au contrôle de la Commission bancaire ainsi que les institutions publiques de crédit.

3. Ad articles 11 et 12

Les dispositions de l'article 11, paragraphe 2 et 3 et de l'article 12, paragraphe 2, ne s'appliquent pas lorsque la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été consentie ou le contrat de concession donnant lieu au paiement des redevances a été conclu, principalement à l'effet de tirer avantage de ces dispositions et non pour des raisons

HOOFDSTUK VII. — *Slotbepalingen*

## Artikel 28

## Inwerkingtreding

1. Elk van de overeenkomstsluitende Staten zal de andere langs diplomatieke weg in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is vereist. Deze zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de laatste kennisgeving is ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

a) op de bij de bron verschuldige belastingen op de inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

## Artikel 29

## Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elk van overeenkomstsluitende Staten kan ze echter door middel van een voorafgaande kennisgeving van ten minste zes maanden langs diplomatieke weg, vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, opzeggen voor het einde van een kalenderjaar.

2. In dat geval zullen de bepalingen van de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

a) op de bij de bron verschuldige belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen voor 31 december van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Mexico, op 24 november 1992, in het Nederlands, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten :

Voor de Regering van België :

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Verenigde Mexicaanse Staten en het Koninkrijk van België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen zijn de ondergetekende overeenkomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 7, paragraaf 1, b)

Er is overeengekomen dat winst verkregen door een onderneming uit de verkoop van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke zijn verkocht met behulp van haar vaste inrichting slechts belastbaar is in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd indien de vaste inrichting bij deze verkoop is tussen gekomen.

2. Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 3

De uitdrukking « bankondernemingen » betekent :

a) in Mexico, de kredietinstellingen en de nationale kredietmaatschappijen die overeenkomstig de wet ter zake zijn gemachtigd;

b) in België, de banken en de spaarkassen die onder het toezicht van de Bankcommissie staan alsmede de openbare kredietinstellingen.

3. Met betrekking tot de artikelen 11 en 12

De bepalingen van artikel 11, paragraaf 2 en 3, en van artikel 12, paragraaf 2, zijn niet van toepassing wanneer de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is betaald is toegestaan, of het concessiecontract uit hoofde waarvan de royalty's zijn betaald is gesloten, voornamelijk om voordelen te verkrijgen uit deze bepalingen en niet

économiques légitimes. Lorsqu'un Etat contractant envisage de refuser le bénéfice desdites dispositions à un résident de l'autre Etat contractant, l'autorité compétente du premier Etat entre en concertation avec l'autorité compétente de l'autre Etat.

4. Ad articles 11, paragraphe 7, et 12, paragraphe 5

Il est convenu que les intérêts et les redevances sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque la charge de ces revenus est supportée par un établissement stable ou une base fixe qui y est situé, même si l'emprunt ou l'obligation donnant lieu au paiement des intérêts ou des redevances a été contracté par le siège central ou tout autre établissement stable ou base fixe du débiteur.

5. Ad article 12

Sans préjudice des dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, le Mexique appliquera son impôt sur l'actif aux actifs visés au paragraphe 3 dudit article qui sont concédés par un résident de Belgique à un résident du Mexique. Dans ce cas, le Mexique imputera sur son impôt sur l'actif un montant égal à l'impôt sur le revenu qui aurait été dû en l'absence de la Convention sur les redevances provenant des actifs concédés.

Si, après l'imputation susvisée, l'impôt mexicain excède néanmoins celui qui peut être perçu conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, les autorités compétentes se consulteront en vue d'éliminer l'impôt excédentaire.

6. Ad article 12, paragraphe 3

Les rémunérations payées pour l'assistance ou des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie, y compris les plans et projets, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique mais comme des revenus auxquels s'appliquent les dispositions des articles 7 ou 14, suivant les cas. Lorsque des rémunérations sont payées en vertu d'un contrat qui porte à la fois sur une assistance ou des services techniques et sur la communication d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ces rémunérations seront ventilées en deux parties en fonction des prestations auxquelles elles se rapportent et chacune de ces parties sera soumise au régime fiscal qui lui est propre, étant entendu cependant que lorsque l'assistance ou les services techniques n'ont qu'un caractère accessoire et négligeable, les dispositions de l'article 12 s'appliqueront au total des rémunérations.

7. Ad article 17, paragraphe 1<sup>er</sup>

Les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif, résident d'un Etat contractant, tire d'activités personnelles liées à sa notoriété d'artiste du spectacle ou de sportif et exercées dans l'autre Etat contractant, sont également imposables dans cet autre Etat.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Mexico, le 24 novembre 1992, en double exemplaire, en langues espagnole, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains :  
(Signature illisible.)

Pour le Gouvernement belge :  
(Signature illisible.)

omwille van gewettigde economische redenen. Indien een overeenkomstsluitende Staat het voornemen heeft het voordeel dat uit deze bepalingen voortvloeit aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat te weigeren, pleegt de bevoegde autoriteit van de eerste Staat overleg met de bevoegde autoriteit van de andere Staat.

4. Met betrekking tot de artikelen 11, paragraaf 7, en 12, paragraaf 5

Er is overeengekomen dat interest en royalty's word en geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de last van deze inkomsten wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis die aldaar is gevestigd, zelfs indien de lening of de verbintenis uit hoofde waarvan de interest of royalty's zijn betaald, werd aangegaan door de hoofdzetel of enige andere vaste inrichting of vaste basis van de schuldenaar.

5. Met betrekking tot artikel 12

Onverminderd de bepalingen van artikel 12 zal Mexico de belasting naar de activa toepassen op activa bedoeld onder paragraaf 3 van dit artikel die door een inwoner van België aan een inwoner van Mexico zijn afgestaan. In dat geval zal Mexico een bedrag gelijk aan de belasting naar het inkomen die, bij ontstentenis van Overeenkomst, verschuldigd zou zijn geweest op de royalty's die voortkomen van de afgestane activa, in mindering brengen van zijn belasting naar de activa.

Indien, na de hierboven bedoelde vermindering, de Mexicaanse belasting niettemin de belasting te boven gaat die overeenkomstig de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2, mag worden geheven, zullen de bevoegde autoriteit en overleg plegen met het oog op het vermijden van de overtollige belasting.

6. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3

Vergoedingen betaald voor technische bijstand of diensten, daaronder begrepen rapporten of studies van wetenschappelijke, geologische of technische aard, voor bouwkundige werken, daaronder begrepen de plannen en projecten, of voor het verstrekken van advies of het houden van toezicht, worden niet geacht vergoeding te zijn betaald voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, maar wel inkomsten waarop de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing zijn. Indien de vergoeding zijn betaald uit hoofde van een contract dat zowel betrekking heeft op het verstrekken van technische bijstand of technische diensten als op de mededeling van inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, worden deze vergoeding omgeslagen in twee delen in functie van verrichtingen waarop ze betrekking hebben en elk deel zal worden onderworpen aan het belastingstelsel dat hem eigen is, met dien verstande echter dat indien de technische bijstand of de technische diensten slechts van een zuiver bijkomstige en verwaarloosbare aard zijn, de bepalingen van artikel 12 van toepassing zijn op het totale bedrag van de vergoedingen.

7. Met betrekking tot artikel 17, paragraaf 1

Inkomsten die een artiest of een sportbeoefenaar, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden verbonden aan zijn faam als artiest of sportbeoefenaar en verricht in de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen eveneens in die andere Staat worden belast.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Mexico, op 24 november 1992, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten :  
(Onleesbare handtekening.)

Voor de Regering van België :  
(Onleesbare handtekening.)

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 2971

[97/22733]

17 MARS 1997. — Loi modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de l'exercice de la biologie clinique (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.  
Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 5, § 2, de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967, relatif, à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales est complété par les alinéas suivants » :

« Le Roi peut, conformément aux dispositions de l'article 46bis, § 2, fixer les conditions dans lesquelles les pharmaciens et les licenciés en sciences chimiques qui ont habilités à effectuer les analyses de biologie clinique peuvent, sous leur propre responsabilité et contrôle, confier à des personnes exerçant une profession paramédicale l'exécution de certains actes relatifs à la biologie clinique.

La liste de ces actes, les modalités de leur exécution ainsi que les conditions de qualification que doivent remplir les titulaires d'une profession paramédicale sont arrêtées par le Roi conformément aux dispositions de l'article 46bis, § 2, ».

**Art. 3.** Aux articles 22, 2°, 38, § 1<sup>er</sup>, 2°, b) et d), 39, 5°, et 50, § 4, du même arrêté royal, les mots « l'article 5, § 1<sup>er</sup> » et « l'article 5, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> » sont complétés par les mots « et § 2, alinéa 3 ».

**Art. 4.** Aux articles 35ter, 38, § 1<sup>er</sup>, 2°, c), et 46, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté royal, les mots « article 5, § 2 » sont complétés par les mots « , alinéa 1<sup>er</sup> ».

**Art. 5.** A l'article 46bis, § 2, du même arrêté royal, les mots « 5, § 2, alinéas 3 et 4 » sont insérés entre les mots « aux articles 5, § 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 3 » et les mots « 6 et 23, § 1<sup>er</sup> ».

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et des Pensions,  
M. COLLA

Scellé du sceau de l'Etat,

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

(1) *Session 1996-1997.*

Chambre des représentants :  
*Documents parlementaires.* — Projet transmis par le Sénat : 890/1.

*Annales parlementaires.* — 5 et 6 mars 1997.

*Documents parlementaires.* — Proposition de loi : 1-445/1. — Rapport : 1-445/2. — Texte adopté par la commission des Affaires sociales : 1-445/3. — Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre des représentants : 1-445/4.

*Annales parlementaires.* — 15 et 16 janvier 1997.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 2971

[97/22733]

17 MAART 1997. — Wet tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de uitoefening van de klinische biologie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.  
De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 5, § 2, van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, wordt aangevuld met de volgende leden :

« De Koning kan, overeenkomstig artikel 46bis, § 2, de voorwaarden bepalen waaronder de apothekers en de licentiaten in de scheikunde wetenschappen, die gemachtigd zijn om de analyses van klinische biologie te verrichten, op eigen verantwoordelijkheid en onder eigen toezicht, personen die een paramedische beroep uitoefenen kunnen belasten met het verrichten van bepaalde handelingen die betrekking hebben op de klinische biologie.

De lijst van die handelingen, de wijze waarop ze worden uitgevoerd, alsook de kwalificatievoorwaarden vereist van die beoefenaars van een paramedisch beroep, worden vastgesteld door de Koning, eveneens overeenkomstig de bepalingen van artikel 46bis, § 2. »

**Art. 3.** In de artikelen 22, 3°, 38, § 1, 2°, b) en d), 39, 5°, en 50, § 4, van hetzelfde koninklijk besluit, worden de woorden « artikel 5, § 1, eerste lid » en « artikel 5, § 1 » telkens aangevuld met de woorden « en § 2, derde lid ».

**Art. 4.** In de artikelen 35ter, 38, § 1, 2°, c), en 46, § 1, van hetzelfde koninklijk besluit, worden de woorden « artikel 5, § 2 » telkens aangeduid met de woorden « eerste lid », ».

**Art. 5.** In artikel 46bis, § 2, van hetzelfde koninklijk besluit worden de woorden « 5, § 2, leden 3 en 4 » ingevoegd tussen de woorden « in de artikelen 5, § 1, leden 1 en 3 » en de woorden « 6 en 23, § 1 ».

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekendgemaakt en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 maart 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en Pensioenen,  
M. COLLA

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

(1) *Zitting 1996-1997.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :  
*Parlementaire stukken.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat : 890/1.

*Parlementaire Handelingen.* — 5 en 6 maart 1997.

*Parlementaire stukken.* — Wetsvoorstel : 1-445/1. — Verslag : 1-445/2. Tekst aangenomen door de Commissie voor de Sociale aangelegenheden : 1-445/3. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers : 1-445/4.

*Parlementaire Handelingen.* — 15 en 16 januari 1997.

F. 97 — 2972

[C - 97/22884]

**5 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 mars 1953 concernant le commerce des viandes de boucherie et réglementant l'expertise des animaux abattus à l'intérieur du pays**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes, notamment l'article 3, alinéa 2, modifié par la loi du 13 juillet 1981;

Vu l'arrêté royal du 9 mars 1953 concernant le commerce des viandes de boucherie et réglementant l'expertise des animaux abattus à l'intérieur du pays, notamment l'article 9;

Vu l'avis du Conseil d'expertise vétérinaire, donné le 25 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, §1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence de prendre, sans délai, suite à la constatation récente d'un cas d'encéphalopathie spongiforme bovine, des mesures en ce qui concerne les animaux abattus pour cause de nécessité, afin d'éviter que des viandes provenant d'animaux atteints d'encéphalopathie spongiforme bovine ne puissent être introduites dans la chaîne alimentaire humaine;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 9 de l'arrêté royal du 9 mars 1953 concernant le commerce des viandes de boucherie et réglementant l'expertise des animaux abattus à l'intérieur du pays, les mots « et pour les animaux abattus par nécessité » sont supprimés.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
M. COLLA

N. 97 — 2972

[C - 97/22884]

**5 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 maart 1953 betreffende de handel in slachtvlees en houdende reglementering van de keuring der hier te lande geslachte dieren**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel, inzonderheid op artikel 3, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 13 juli 1981;

Gelet het koninklijk besluit van 9 maart 1953 betreffende de handel in slachtvlees en houdende reglementering van de keuring der hier te lande geslachte dieren, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het advies van de Raad voor veterinaire keuring, gegeven op 25 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, §1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid om, ingevolge de recente vaststelling van een geval van boviene spongiforme encephalopathie, zonder uitstel maatregelen te nemen met betrekking tot de in nood geslachte dieren, ten einde te vermijden dat vlees van dieren met boviene spongiforme encephalopathie in de menselijke voeding zou kunnen worden gebracht;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 9 van het koninklijk besluit van 9 maart 1953 betreffende de handel in slachtvlees en houdende reglementering van de keuring der hier te lande geslachte dieren, worden de woorden « en voor in nood geslachte dieren » geschrapt.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
M. COLLA

F. 97 — 2973

[97/22918]

**8 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal fixant le montant de la participation des institutions publiques de sécurité sociale dans les ressources de la Banque-carrefour de la sécurité sociale pour l'année 1997**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 108 de la Constitution;

Vu la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, notamment l'article 35, 2°;

Vu l'arrêté royal du 13 août 1990 fixant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu l'avis du comité de gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale, donné le 3 octobre 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 13 juillet 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

N. 97 — 2973

[97/22918]

**8 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de bijdrage van de openbare instellingen van sociale zekerheid in de inkomsten van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid voor het jaar 1997**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 108 van de Grondwet.

Gelet op de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, inzonderheid op artikel 35, 2°;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid, gegeven op 3 oktober 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 13 juli 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de fixer sans tarder le montant de la participation des institutions publiques de sécurité sociale dans la couverture des dépenses de la Banque-carrefour de la sécurité sociale en 1997, pour assurer à ce dernier organisme les ressources nécessaires à son fonctionnement et pour permettre aux institutions publiques de sécurité sociale d'établir en conséquence leurs prévisions budgétaires et de trésorerie;

Sur la proposition de Notre Ministre du Budget, de Notre Ministre des Pensions, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre des Petites et Moyennes Entreprises et de Notre Ministre de la Fonction publique.

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le montant de la participation des institutions publiques de sécurité sociale, visé à l'article 35, 2°, de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, est, à titre provisionnel, fixé à 430 300 000 FB pour l'année 1997.

Ce montant sera augmenté ou diminué, en fonction du montant des dépenses réelles de la Banque-carrefour et du montant des autres ressources visées par ledit article 35 afférents aux périodes considérées, dont il devra finalement représenter la différence, selon les modalités fixées à l'article 4.

**Art. 2.** Le montant visé à l'article 1<sup>er</sup> de la participation globale des institutions publiques de sécurité sociale, visées à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, a, de la loi du 15 janvier 1990 précitée, est payé selon la répartition suivante par les institutions visées ci-après, dont le budget des frais d'administration doit être augmenté à due concurrence :

1° l'Office national de sécurité sociale : 331 320 990 FB;

2° l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants : 43 028 700 FB;

3° l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales : 51 634 440 FB;

4° l'Office de sécurité sociale d'outre-mer : 4 302 870 FB.

Les montants dus en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> sont versés par les institutions concernées à la Banque-carrefour de la sécurité sociale, par quarts trimestriels provisionnels.

Ces versements sont effectués au plus tard le 15 janvier, le 15 avril, le 15 juillet et le 15 octobre 1997.

Toutefois, la Banque-carrefour de la sécurité sociale peut, moyennant préavis d'un mois, demander à une ou à plusieurs des institutions visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> :

a) d'effectuer un versement anticipé d'un ou de plusieurs de ces quarts provisionnels, pour couvrir des dépenses particulières;

b) de ne pas effectuer le versement d'un quart provisionnel ou de n'en effectuer qu'un versement partiel, dont elle détermine le montant.

**Art. 3.** Dans la mesure où le montant visé à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> devient au cours de l'année budgétaire, inférieur au montant des dépenses de la Banque-carrefour de la sécurité sociale, compte tenu des autres ressources éventuelles, la participation de l'Office national de sécurité sociale est augmentée provisoirement à due concurrence, par décision de son comité de gestion, sur proposition du comité de gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale.

**Art. 4.** La présentation des comptes annuels de la Banque-carrefour de la sécurité sociale à son comité de gestion doit s'accompagner d'un décompte de régularisation des montants visés aux articles 1<sup>er</sup> à 3, qui doit être approuvé par ce comité de gestion.

Les différences ainsi constatées sont régularisées sur base des pourcentages respectifs que représentent les montants visés à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, par rapport au montant visé à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>;

Le solde négatif à charge d'une institution visée à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est communiqué à celle-ci par la Banque-carrefour, le versement de régularisation est effectué au profit de cette dernière au plus tard dans les trente jours à dater de cette communication.

Le solde positif au profit d'une institution visée à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, est communiqué à celle-ci par la Banque-carrefour, ce solde est alors déduit du plus prochain paiement à effectuer par cette institution en vertu de l'article 2 ou lui est, à sa demande, remboursé, totalement ou partiellement, par la Banque-carrefour.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het bedrag van de bijdrage van de openbare instellingen van sociale zekerheid in de dekking van de uitgaven in 1997 van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid onverwijld moet vastgelegd worden, zodat laatstgenoemde instelling over de nodige geldmiddelen voor haar werking kan beschikken en zodat de openbare instellingen van sociale zekerheid hun begrotings- en thesaurierievoorzichten dienovereenkomstig kunnen opmaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Begroting, van Onze Minister van Pensioenen, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Kleine en Middelgrote Ondernemingen en van Onze Minister van Ambtenarenzaken.

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het bedrag van de bijdrage van de openbare instellingen van sociale zekerheid, bedoeld in artikel 35, 2°, van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale Zekerheid wordt provisioneel vastgelegd op 430 300 000 frank voor het jaar 1997.

Dit bedrag zal vermeerderd of verminderd worden in functie van het bedrag van de reële uitgaven van de Kruispuntbank en het bedrag van de overige inkomsten bedoeld in het hogervermeld artikel 35 m.b.f. de beschouwde periodes, waarvan het uiteindelijk het verschil zal dienen uit te maken, overeenkomstig de modaliteiten bepaald in artikel 4.

**Art. 2.** Het in artikel 1 bedoeld bedrag van de globale bijdrage van de in artikel 2, eerste lid, 2°, a, van voormelde wet van 15 januari 1990 bedoelde openbare instellingen van sociale zekerheid wordt volgens de volgende verdeling uitbetaald door de hierna vermelde instellingen, waarvan de begroting voor administratiekosten dienovereenkomstig moet verhoogd worden.

1° de Rijksdienst voor sociale zekerheid : 331 320 990 frank;

2° het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen : 43 028 700 frank;

3° de Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten : 51 634 440 frank;

4° de Dienst voor overzeese sociale zekerheid : 4 302 870 frank.

De krachtens het eerste lid verschuldigde bedragen worden door de betrokken instellingen aan de Kruispuntbank van de sociale zekerheid per provisionele trimestriële vierden gestort.

Deze stortingen moeten uiterlijk 15 januari, 15 april, 15 juli en 15 oktober 1997 verricht worden.

De Kruispuntbank van de sociale zekerheid kan echter, mits een voorafgaande kennisgeving van één maand, aan één of meerdere van de in het eerste lid bedoelde instellingen vragen om :

a) een vervroegde storting te verrichten van één of meerdere van deze provisionele vierden, teneinde bijzondere uitgaven te dekken;

b) de storting van een provisionele vierde niet te verrichten of alleen een gedeeltelijke storting ervan te verrichten, waarvan zij het bedrag bepaalt.

**Art. 3.** In de mate dat het in artikel 1, eerste lid bedoelde bedrag tijdens het begrotingsjaar kleiner wordt dan het bedrag van de uitgaven van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid, rekening gehouden met de andere mogelijke inkomsten, wordt de bijdrage van de Rijksdienst voor sociale zekerheid voorlopig dienovereenkomstig verhoogd, bij beslissing van zijn beheerscomité, op voorstel van het beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid.

**Art. 4.** De overlegging van de jaarlijkse rekeningen van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid aan haar beheerscomité moet gepaard gaan met een regulariseringsafrekening van de in de artikelen 1 tot 3 bedoelde bedragen, die door dit beheerscomité moet goedgekeurd worden.

De aldus vastgestelde verschillen worden geregulariseerd op basis van de onderlinge percentages die de in artikel 2, eerste lid, bedoelde bedragen vertegenwoordigen t.o.v. het in artikel 1, eerste lid bedoeld bedrag.

Het negatieve saldo ten laste van een in artikel 2, eerste lid bedoelde instelling wordt haar door de Kruispuntbank medegedeeld; de regularisatie wordt ten bate van laatstgenoemde gestort binnen de dertig dagen te rekenen vanaf deze mededeling.

Het positieve saldo ten gunste van een in artikel 2, eerste lid, bedoelde instelling wordt haar door de Kruispuntbank medegedeeld; dit saldo wordt dan afgetrokken van de eerstkomende betaling door deze instelling te verrichten krachtens artikel 2 of wordt haar, op haar aanvraag, geheel of gedeeltelijk terugbetaald door de Kruispuntbank.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

**Art. 6.** Notre Ministre du Budget, Notre Ministre des Pensions, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre des Petites et Moyennes Entreprises et Notre Ministre de la Fonction publique, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

Le Ministre des Pensions,  
M. COLLA

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme M. DE GALAN

Le Ministre des Petites et Moyennes Entreprises,  
K. PINXTEN

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

**Art. 6.** Onze Minister van Begroting, Onze Minister van Pensioenen, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen en Onze Minister van Ambtenarenzaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

De Minister van Pensioenen,  
M. COLLA

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,  
K. PINXTEN

De Minister van Ambtenarenzaken,  
A. FLAHAUT

F. 97 — 2974

[S - C - 97/22907]

**8 DECEMBRE 1997.** — Arrêté royal fixant la base de calcul des interventions de l'assurance pour certaines prestations de santé des médecins

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 50, § 11, alinéa 3;

Vu l'accord intervenu le 3 novembre 1997 au sein de la Commission nationale médico-mutualiste;

Vu l'avis émis par le Comité de l'assurance soins de santé en date du 17 novembre 1997;

Vu l'avis émis par le Conseil général de l'assurance soins de santé en date du 24 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que dans l'intérêt des organismes assureurs et des bénéficiaires, il importe que les dispositions du présent arrêté qui doit entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998 soient prises et publiées au plus tôt pour que respectivement ils en soient informés et puissent en bénéficier dans les meilleurs délais;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** La base de calcul des interventions de l'assurance dues en vertu de l'article 37 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 est fixée à :

— 570 francs pour les prestations reprises à l'annexe à l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé sous les numéros de code 101032, 101054 et 102012;

— 600 francs pour les prestations reprises à l'annexe susvisée sous les numéros de code 101076 et 102535;

— 720 francs pour les prestations reprises à l'annexe susvisée sous les numéros de code 103132 et 103515.

N. 97 — 2974

[S - C - 97/22907]

**8 DECEMBER 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de grondslag voor de berekening van de verzekeringstegemoetkomingen voor sommige geneeskundige verstrekkingen van de geneesheren

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 50, § 11, derde lid;

Gelet op het akkoord, op 3 november 1997 tot stand gekomen in de Nationale commissie geneesheren-ziekenfondsen;

Gelet op het advies, uitgebracht door het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 17 november 1997;

Gelet op het advies, uitgebracht door de Algemene raad van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 24 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat, in het belang van de verzekeringsinstellingen en van de rechthebbenden, de bepalingen van dit besluit, dat op 1 januari 1998 in werking moet treden, zo spoedig mogelijk moeten worden genomen en bekendgemaakt opdat ze respectievelijk kennis ervan hebben en ze zo vlug mogelijk kunnen genieten;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De grondslag voor de berekening van de verzekeringstegemoetkomingen die verschuldigd zijn krachtens artikel 37 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, is vastgesteld op :

— 570 frank voor de verstrekkingen die in de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen zijn vermeld onder de codenummers 101032, 101054 en 102012;

— 600 frank voor de verstrekkingen die in de voornoemde bijlage zijn vermeld onder de codenummers 101076 en 102535;

— 720 frank voor de verstrekkingen die in de voornoemde bijlage zijn vermeld onder de codenummers 103132 en 103515.

**Art. 2.** La base de calcul des interventions de l'assurance relatives aux prestations de l'article 2 de l'annexe précitée autres que celles visées à l'article 1er du présent arrêté correspond aux tarifs des honoraires servant de base au calcul des interventions de l'assurance dans les prestations susvisées au 31 décembre 1996, majorés en tenant compte d'une augmentation des valeurs des lettres-clés de 2,21 %, à l'exception de la valeur de la lettre-clé Q qui reste fixée au montant qui était en vigueur au 31 décembre 1996.

**Art. 3.** La base de calcul des interventions de l'assurance relatives aux prestations de biologie clinique visées aux articles 3, § 1<sup>er</sup>, A., II., B. et C., I., 18, § 2, B. e) et 24 de l'annexe susvisée et aux honoraires forfaitaires visés aux articles 2, § 2 et 3, § 2, de l'arrêté royal du 24 septembre 1992 fixant les modalités relatives aux honoraires forfaitaires pour certaines prestations de biologie clinique dispensées à des bénéficiaires non hospitalisés, correspond aux tarifs servant de base au calcul des interventions de l'assurance dans les prestations et honoraires forfaitaires susvisés au 31 décembre 1996, en tenant compte des règles suivantes :

— la valeur de la lettre-clé B est fixée au montant qui était en vigueur au 31 décembre 1996 diminué conformément à l'arrêté royal du 5 mars 1997 portant des mesures en matière d'honoraires pour les prestations de santé en matière de biologie clinique, en application de l'article 51, § 3, dernier alinéa, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994; toutefois, ce montant sera porté au montant qui était en vigueur au 31 décembre 1996 à la date d'entrée en vigueur des dispositions relatives au budget normalisé visé au point F. II, 1, b) de l'accord national médico-mutualiste conclu le 3 novembre 1997;

— les valeurs des lettres-clés F et Q sont fixées aux montants qui étaient en vigueur au 31 décembre 1996;

— les montants des honoraires forfaitaires visés aux articles 2, § 2 et 3, § 2, de l'arrêté royal du 24 septembre 1992 susvisé, sont fixés aux montants qui étaient d'application au 31 décembre 1996.

**Art. 4.** La base de calcul des interventions de l'assurance relatives aux prestations d'imagerie médicale visées à la section 6 du chapitre V de l'annexe susvisée correspond aux tarifs des honoraires servant de base au calcul des interventions de l'assurance dans les prestations susvisées au 31 décembre 1996.

Toutefois, ces tarifs seront majorés à la date d'entrée en vigueur des honoraires forfaitaires visés au point F. I, 1, a) de l'accord précité du 3 novembre 1997 en tenant compte d'une augmentation des valeurs des lettres-clés de 1 % à l'exception de la valeur de la lettre-clé Q qui reste fixée au montant qui était en vigueur au 31 décembre 1996.

**Art. 5.** La base de calcul des interventions de l'assurance relatives aux prestations de dialyse visées à l'article 20 de l'annexe susvisée sous les numéros de code 470400, 470422, 470433 — 470444, 470466, 470470 — 470481 et 474714 — 474725 correspond aux tarifs des honoraires servant de base au calcul des interventions de l'assurance dans les prestations susvisées à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 6.** La base de calcul des interventions de l'assurance relatives à toutes les autres prestations que celles visées aux articles précédents correspond aux tarifs des honoraires servant de base au calcul des interventions de l'assurance dans les prestations susvisées au 31 décembre 1996, majorés en tenant compte d'une augmentation des valeurs des lettres-clés de 0,9 % à l'exception de la valeur de la lettre-clé Q qui reste fixée au montant qui était en vigueur au 31 décembre 1996.

**Art. 7.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 2.** De grondslag voor de berekening van de verzekeringstegemoetkomingen betreffende de andere verstrekkingen van artikel 2 van de voornoemde bijlage dan die welke zijn bedoeld in artikel 1 van dit besluit, stemt overeen met de honorariatarieven die op 31 december 1996 als berekeningsbasis dienden voor de verzekeringstegemoetkomingen voor de hiervoren bedoelde verstrekkingen, verhoogd rekening houdende met een verhoging van de waarden van de sleutelletters met 2,21 %, met uitzondering van de waarde van de sleutelletter Q die vastgesteld blijft op het bedrag dat gold op 31 december 1996.

**Art. 3.** De grondslag voor de berekening van de verzekeringstegemoetkomingen betreffende de verstrekkingen inzake klinische biologie, vermeld in de artikelen 3, § 1, A., II., B. en C., I., 18, § 2, B. e) en 24 van de voornoemde bijlage, en de forfaitaire honoraria, vermeld in de artikelen 2, § 2, en 3, § 2, van het koninklijk besluit van 24 september 1992 tot vaststelling van nadere regelen betreffende de forfaitaire honoraria voor sommige verstrekkingen inzake klinische biologie, verleend aan niet in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden, stemt overeen met de tarieven die op 31 december 1996, als berekeningsbasis dienden voor de verzekeringstegemoetkomingen voor de hiervoren bedoelde verstrekkingen en forfaitaire honoraria, rekening houdende met de volgende regels :

— de waarde van de sleutelletter B wordt vastgesteld op het op 31 december 1996 geldende bedrag, verminderd overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 maart 1997 houdende maatregelen betreffende de honoraria voor de geneeskundige verstrekkingen inzake klinische biologie, met toepassing van artikel 51, § 3, laatste lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994; dat bedrag wordt echter vastgesteld op het bedrag dat gold op 31 december 1996, op de datum van inwerkingtreding van de bepalingen betreffende de genormaliseerde begroting, bedoeld onder punt F. II, 1, b), van het op 3 november 1997 gesloten Nationaal akkoord genees heren-ziekenfondsen;

— de waarden van de sleutelletters F en Q worden vastgesteld op de bedragen die golden op 31 december 1996;

— de bedragen van de forfaitaire honoraria, bedoeld in de artikelen 2, § 2, en 3, § 2, van het voornoemde koninklijk besluit van 24 september 1992 worden vastgesteld op de bedragen die van toepassing waren op 31 december 1996.

**Art. 4.** De grondslag voor de berekening van de verzekeringstegemoetkomingen betreffende de verstrekkingen inzake medische beeldvorming, vermeld in hoofdstuk V, afdeling 6, van voornoemde bijlage, stemt overeen met de honorariatarieven die op 31 december 1996 als berekeningsbasis dienden voor de verzekeringstegemoetkomingen voor de hiervoren bedoelde verstrekkingen.

Die tarieven worden evenwel verhoogd op de datum van inwerkingtreding van de forfaitaire honoraria, bedoeld onder punt F. I, 1, a), van het voormelde akkoord van 3 november 1997, rekening houdende met een verhoging van de waarden van de sleutelletters met 1 %, met uitzondering van de waarde van de sleutelletter Q, die vastgesteld blijft op het bedrag dat gold op 31 december 1996.

**Art. 5.** De grondslag voor de berekening van de verzekeringstegemoetkomingen betreffende de dialyseverstrekkingen, die in artikel 20 van de voornoemde bijlage zijn vermeld onder de codenummers 470400, 470422, 470433 — 470444, 470466, 470470 — 470481 en 474714 — 474725, stemt overeen met de honorariatarieven die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit als berekeningsbasis dienen voor de verzekeringstegemoetkomingen voor de hiervoren bedoelde verstrekkingen.

**Art. 6.** De grondslag voor de berekening van de verzekeringstegemoetkomingen betreffende alle andere verstrekkingen dan die, bedoeld in de vorige artikelen, stemt overeen met de honorariatarieven die op 31 december 1996 als berekeningsbasis dienden voor de verzekeringstegemoetkomingen voor de hiervoren bedoelde verstrekkingen verhoogd rekening houdende met een verhoging van de waarden van de sleutelletters met 0,9 %, met uitzondering van de waarde van de sleutelletter Q, die vastgesteld blijft op het bedrag dat gold op 31 december 1996.

**Art. 7.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.



**Art. 8.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,  
Mme DE GALAN

**Art. 8.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
Mevr. M. DE GALAN

#### MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 97 — 2975

[C - 97/10019]

**27 NOVEMBRE 1997**  
**Arrêté royal créant le Secrétariat**  
**auprès du collège des procureurs généraux**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Code judiciaire, notamment les articles 143bis, § 8, alinéa 2, et 185, alinéa 2, insérés par la loi du 4 mars 1997;

Vu l'arrêté royal du 2 mai 1997 fixant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la loi du 4 mars 1997 instituant le collège des procureurs généraux et créant la fonction de magistrat national;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 15 avril 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 octobre 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 13 octobre 1997;

Vu le protocole du Comité de secteur III - Justice, daté du 17 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Vu la pressante nécessité de doter le collège des procureurs généraux d'un secrétariat pour lui permettre de remplir sa mission légale;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est créé auprès du collège des procureurs généraux un Secrétariat, dirigé par un directeur assisté de deux conseillers adjoints appartenant chacun à un régime linguistique différent.

**Art. 2.** Le directeur est chargé d'assister le collège des procureurs généraux dans l'exercice des compétences visées à l'article 143bis, § 2, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, et § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire.

A cet effet, le directeur veillera à :

1<sup>o</sup> collaborer avec les membres du ministère public des cours d'appel qui assistent le collège dans l'exécution de ses missions;

2<sup>o</sup> assurer la rédaction du rapport annuel prévu par l'article 143bis, § 7, du Code judiciaire;

3<sup>o</sup> participer aux réunions du collège;

4<sup>o</sup> assumer la tenue de l'agenda et la rédaction des rapports des réunions du collège et leur distribution conformément à l'article 143bis, § 8, du Code judiciaire.

**Art. 3.** Dans le cadre des missions qui lui sont dévolues, le directeur informe le président du collège des procureurs généraux de tous les éléments susceptibles de présenter un intérêt pour la politique criminelle du collège et fait au président toute proposition qui lui paraît utile.

**Art. 4.** Le directeur et les conseillers adjoints, sont nommés par Nous pour un terme de cinq ans renouvelable, sur proposition du Ministre de la Justice et sur avis conforme du collège des procureurs généraux.

#### MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 97 — 2975

[C - 97/10019]

**27 NOVEMBER 1997**  
**Koninklijk besluit tot oprichting van het Secretariaat**  
**bij het college van procureurs-generaal**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, inzonderheid op de artikelen 143bis, § 8, tweede lid, en 185, tweede lid, ingevoegd bij de wet van 4 maart 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 mei 1997 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van de wet van 4 maart 1997 tot instelling van het college van de procureurs-generaal en tot instelling van het ambt van nationaal magistraat;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 15 april 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 13 oktober 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 13 oktober 1997;

Gelet op het protocol van het Sectorcomité III - Justitie, van 17 november 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de hoogdringendheid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid om bij het college van procureurs-generaal een secretariaat op te richten teneinde dit toe te laten zijn wettelijk opdracht te vervullen;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Bij het college van procureurs-generaal wordt een Secretariaat opgericht, geleid door een directeur bijgestaan door twee adjunct-adviseurs die elk tot een ander taalstelsel behoren.

**Art. 2.** De directeur is belast met de ondersteuning van het college in de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 143bis, § 2, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, en § 3, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

De directeur zal daartoe onder meer :

1<sup>o</sup> samenwerken met de leden van het openbaar ministerie bij de hoven van beroep die het college bijstaan voor de uitvoering van zijn opdrachten;

2<sup>o</sup> de redactie verzekeren van het jaarlijks verslag voorzien in artikel 143bis, § 7, van het Gerechtelijk Wetboek;

3<sup>o</sup> deelnemen aan de vergaderingen van het college;

4<sup>o</sup> instaan voor het bijhouden van de agenda en het maken van de verslagen van de vergaderingen van het college en de verspreiding ervan overeenkomstig artikel 143bis, § 8, van het Gerechtelijk Wetboek.

**Art. 3.** In het kader van zijn opdrachten informeert de directeur de voorzitter van het college van procureurs-generaal over alle elementen die van belang zijn voor het strafrechtelijk beleid van het college en doet hij de voorzitter alle voorstellen die hij nuttig acht.

**Art. 4.** De directeur en de adjunct-adviseurs worden op voordracht van de Minister van Justitie en op eensluidend advies van het college van procureurs-generaal door Ons benoemd voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar.

**Art. 5.** Pour être nommé en qualité de directeur, le candidat doit :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de 35 ans au moins;
- 4° être porteur d'un diplôme de docteur ou licencié en droit délivré par une université de l'Union européenne;
- 5° avoir une connaissance approfondie du français et du néerlandais;
- 6° avoir pendant au moins cinq ans, exercé en Belgique des fonctions judiciaires, juridiques, académiques ou administratives en rapport avec la lutte contre la criminalité;
- 7° être apte à diriger une équipe;
- 8° avoir une expérience dans la tenue des réunions.

**Art. 6.** Pour être nommé en qualité de conseiller adjoint, le candidat doit :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de 30 ans au moins;
- 4° être porteur d'un diplôme de docteur ou licencié en droit délivré par une université de l'Union européenne.

**Art. 7.** Les vacances d'emploi sont annoncées par un avis publié au *Moniteur belge*. Cet avis invite les candidats à faire valoir leurs titres et mérites, fixe le délai pour le dépôt des candidatures et désigne l'autorité auprès de laquelle ces candidatures doivent être introduites. Il décrit en outre les fonctions afférentes à l'emploi vacant et renseigne les conditions que les candidats doivent remplir pour pouvoir être nommés.

Une commission de sélection instituée par le Ministre de la Justice et placée sous la présidence du Secrétaire permanent au recrutement et du Secrétaire général du Ministère de la Justice, est chargée de rendre un avis sur les différentes candidatures.

**Art. 8.** Le directeur et les conseillers adjoints sont placés sous l'autorité du président du collège des procureurs généraux.

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. Le directeur et les conseillers adjoints n'ont pas en tant que tels la qualité d'agent de l'Etat au sens de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat.

§ 2. Sans préjudice des dispositions de leur propre statut et du présent statut, le directeur et les conseillers adjoints sont toutefois soumis aux dispositions qui, pour les agents de l'Etat, régissent :

- 1° les devoirs et les incompatibilités;
- 2° la responsabilité personnelle;
- 3° l'ancienneté de service;
- 4° les congés annuels de vacances et jours fériés;
- 5° la mise en disponibilité pour convenance personnelle;
- 6° la suspension dans l'intérêt du service;
- 7° le régime disciplinaire;
- 8° le contrôle des aptitudes physiques;
- 9° l'inaptitude professionnelle et la cessation de fonctions.

**Art. 10.** En cas de manquement grave à leurs obligations, il peut être mis fin par Nous, sur la proposition du Ministre de la Justice, au mandat du directeur ou des conseillers adjoints.

A cette proposition est joint l'avis conforme du collège des procureurs généraux.

A cette fin, le Ministre de la Justice établit préalablement un rapport motivé qui est notifié à l'intéressé.

L'intéressé est entendu par le Ministre de la Justice sur ce rapport, dans le mois de la notification. Il peut se faire assister par la personne de son choix.

La proposition définitive est formulée par écrit, motivée et communiquée à l'intéressé dans les dix jours de l'audition.

Le directeur et les conseillers adjoints peuvent introduire un recours contre cette proposition auprès de la Chambre de recours interdépartementale suivant les modalités établies par l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat.

**Art. 5.** Om benoemd te worden tot directeur, moet de kandidaat :

- 1° Belg zijn;
- 2° de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° minstens 35 jaar oud zijn;
- 4° houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten uitgereikt door een universiteit van de Europese Unie;
- 5° een grondige kennis van het Nederlands en het Frans bezitten;
- 6° gedurende minstens vijf jaar gerechtelijke, juridische, academische of administratieve functies in België hebben uitgeoefend die betrekking hebben op de strijd tegen de criminaliteit;
- 7° bekwaam zijn om een team te leiden;
- 8° ervaring hebben in het houden van vergaderingen.

**Art. 6.** Om benoemd te worden tot adjunct-adviseur moet de kandidaat :

- 1° Belg zijn;
- 2° de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° minstens 30 jaar oud zijn;
- 4° houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten uitgereikt door een universiteit van de Europese Unie.

**Art. 7.** De openstaande betrekkingen worden aangekondigd via een bericht dat in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. Dat bericht nodigt de kandidaten uit hun titels en verdiensten te doen gelden, bepaalt de termijn waarin de candidaturen moeten worden neergelegd en wijst de autoriteit aan bij wie de candidaturen moeten worden ingediend. Bovendien worden in het bericht de functies beschreven die betrekking hebben op de openstaande betrekking en de voorwaarden aangegeven waaraan de kandidaten moeten voldoen om te kunnen worden benoemd.

Een selectiecommissie opgericht door de Minister van Justitie en geplaatst onder het voorzitterschap van de Vaste Wervingssecretaris en van de Secretaris-generaal van het Ministerie van Justitie, wordt belast met het uitbrengen van een advies over de verschillende candidaturen.

**Art. 8.** De directeur en de adjunct-adviseurs staan onder het gezag van de voorzitter van het college van procureurs-generaal.

**Art. 9.** § 1. De directeur en de adjunct-adviseurs hebben als zodanig niet de hoedanigheid van Rijksambtenaar in de zin van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel.

§ 2. Overminderd de bepalingen van hun eigen statuut en van dit statuut gelden voor de directeur, evenals voor de adjunct-adviseurs evenwel de bepalingen welke voor het Rijkspersoneel regelen :

- 1° de plichten en de onverenigbaarheden;
- 2° de persoonlijke aansprakelijkheid;
- 3° de dienstanciënniteit;
- 4° de jaarlijkse verloven voor vakantie en feestdagen;
- 5° de indisponibiliteitstelling wegens persoonlijke aangelegenheden;
- 6° de schorsing in het belang van de dienst;
- 7° de tuchtregeling;
- 8° het onderzoek naar de lichamelijke geschiktheid;
- 9° de beroepsongeschiktheid en de ambtsneerlegging.

**Art. 10.** Op voorstel van de Minister van Justitie kunnen Wij wegens ernstig plichtsverzuim een einde stellen aan het mandaat van de directeur of van de adjunct-adviseurs.

Bij dit voorstel is het eensluidend advies van het college van procureurs-generaal gevoegd.

De Minister van Justitie stelt daartoe vooraf een met redenen omkleed verslag op dat ter kennis wordt gebracht van de belanghebbende.

De belanghebbende wordt over dit verslag gehoord door de Minister van Justitie binnen de maand na kennisgeving. Hij kan zich laten bijstaan door een persoon naar keuze.

Het definitieve voorstel wordt schriftelijk geformuleerd, met redenen omkleed, en aan de belanghebbende medegedeeld binnen de tien dagen na het verhoor.

Tegen dit voorstel kunnen de directeur en de adjunct-adviseurs beroep instellen bij de interdepartementale raad van beroep volgens de nadere regels bepaald bij het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel.

**Art. 11.** Le directeur et les conseillers adjoints sont exclus du bénéfice des dispositions :

- de l'arrêté royal du 20 mai 1965 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels et au personnel des ministères appelés à faire partie du cabinet du président ou d'un membre du Gouvernement, d'une Communauté ou d'une Région;

- de l'arrêté royal du 13 novembre 1967 fixant la situation administrative des agents de l'Etat chargés d'une mission;

- arrêté royal du 13 février 1973 relatif aux cabinets des Secrétaires d'Etat;

- de l'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle dans les administrations et autres services des ministères;

- de l'arrêté royal du 28 février 1991 relatif à l'interruption à mi-temps de la carrière professionnelle dans les administrations de l'Etat;

- de l'arrêté royal du 10 avril 1995 portant exécution de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public;

**Art. 12.** L'agent qui, à la date de sa première nomination, se trouve dans un lien statutaire avec l'Etat ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'Etat, est mis à disposition pour toute la durée de son mandat.

Toutefois, cette période est assimilée à une période d'activité de service durant laquelle il garde ses titres à la promotion et à l'avancement dans son échelle de traitement.

Lorsque l'agent, à la date de sa première nomination, se trouve dans un lien contractuel avec l'Etat ou toute personne morale de droit public relevant de l'Etat, son employeur lui propose une suspension de son contrat pour toute la durée de son mandat.

Toutefois, durant cette période, il garde ses titres à l'avancement dans son échelle de traitement.

**Art. 13.** § 1<sup>er</sup>. Sans préjudice des dispositions statutaires établies par la loi, les arrêtés suivants tels qu'ils ont été modifiés, sont applicables au directeur et aux conseillers adjoints :

1° arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des Ministères;

2° arrêté royal du 18 janvier 1965 portant réglementation générale en matière de frais de parcours;

3° arrêté royal du 26 mars 1965 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques accordées au personnel des Ministères;

4° arrêté royal du 26 mars 1965 relatif aux allocations familiales allouées à certaines catégories du personnel rétribué par l'Etat;

5° arrêté royal du 21 mai 1965 réglant l'octroi d'une indemnité pour frais funéraires en cas de décès d'un membre du personnel des Ministères;

6° arrêté royal du 29 juin 1973 portant statut pécuniaire du personnel des Ministères;

7° arrêté royal du 30 janvier 1979 relatif à l'octroi d'un pécule de vacances aux agents de l'administration générale du Royaume;

8° arrêté royal du 23 octobre 1979 accordant une allocation de fin d'année à certains titulaires d'une fonction rémunérée à charge du Trésor public;

9° arrêté royal du 18 novembre 1991 réglant l'intervention de l'Etat et de certains organismes d'intérêt public dans les frais de transport des membres du personnel.

§ 2. Les dispositions qui modifieraient, complèteraient ou remplaceraient les arrêtés énumérés ci-dessus seront applicables de plein droit au directeur et aux conseillers adjoints.

**Art. 14.** § 1<sup>er</sup>. Le directeur est assimilé à un agent du rang 13 dans la hiérarchie du personnel de l'Etat.

§ 2. Son échelle de traitement est celle reprise sous la rubrique 13B des échelles de traitement des grades communs des agents de l'Etat.

Après cinq ans d'ancienneté dans l'exercice de la fonction, il peut obtenir l'échelle de traitement 13D.

**Art. 11.** De directeur en de adjunct-adviseurs worden uitgesloten van de toepassing van de bepalingen van :

- het koninklijk besluit van 20 mei 1965 betreffende de samenstelling en de werking van de ministeriële kabinetten en betreffende het personeel van de ministeries aangewezen om van het kabinet van de voorzitter of van een lid van de Regering van een Gemeenschap of een Gewest deel uit te maken;

- het koninklijk besluit van 13 november 1967 tot vaststelling van de administratieve toestand van de Rijksambtenaren die met een opdracht worden belast;

- het koninklijk besluit van 13 februari 1973 betreffende de kabinetten van de Staatssecretarissen;

- het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in de besturen en de andere diensten van de ministeries;

- het koninklijk besluit van 28 februari 1991 betreffende de halftijdse loopbaanonderbreking in de rijksbesturen;

- het koninklijk besluit van 10 april 1995 ter uitvoering van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector.

**Art. 12.** De ambtenaar die zich, op de datum van zijn eerste benoeming, in een statutair verband bevindt met de Staat of met enige andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt ter beschikking gesteld voor de gehele duur van zijn mandaat.

Deze periode wordt echter gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit gedurende dewelke hij zijn rechten op bevordering en op bevordering in zijn weddeschaal behoudt.

Indien de ambtenaar zich op de datum van zijn eerste benoeming in een contractueel verband bevindt met de Staat of met enige andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, biedt zijn werkgever hem een schorsing van zijn arbeidsovereenkomst aan voor de gehele duur van zijn mandaat.

Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering in zijn weddeschaal.

**Art. 13.** § 1. Onverminderd de door de wet vastgestelde statutaire bepalingen zijn de volgende besluiten, zoals zij gewijzigd zijn, van toepassing op de directeur en op de adjunct-adviseurs :

1° koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfskosten, toegekend aan de leden van het personeel der ministeries;

2° koninklijk besluit van 18 januari 1965 houdende algemene regeling inzake reiskosten;

3° koninklijk besluit van 26 maart 1965 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van alle aard toegekend aan het personeel der ministeries;

4° koninklijk besluit van 26 maart 1965 betreffende de kinderbijslag toegekend aan sommige categorieën voor het door de Staat bezoldigd personeel;

5° koninklijk besluit van 21 mei 1965 tot regeling van de toekenning van een vergoeding wegens begrafenis kosten in geval van overlijden van een lid van het personeel der ministeries;

6° koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries;

7° koninklijk besluit van 30 januari 1979 betreffende de toekenning van een vakantiegeld aan het personeel van 's lands algemeen bestuur;

8° koninklijk besluit van 23 oktober 1979 houdende toekenning van een eindejaarstoelage aan sommige titularissen van een ten laste van de Schatkist bezoldigd ambt;

9° koninklijk besluit van 18 november 1991 tot regeling van de tegemoetkoming van de Staat en van sommige instellingen van openbaar nut in de vervoerkosten van de personeelsleden;

§ 2. De bepalingen die de hiervoregenoemde besluiten mochten wijzigen, aanvullen of vervangen zijn van rechtswege van toepassing op de directeur en op de adjunct-adviseurs.

**Art. 14.** § 1. De directeur wordt gelijkgesteld met een ambtenaar van rang 13 in de hiërarchie van het Rijkspersoneel.

§ 2. Zijn weddeschaal is deze die hernomen wordt onder de rubriek 13B van de weddeschalen van de gemene graden van de Rijksambtenaren.

Na vijf jaar het ambt uitgeoefend te hebben, kan hij de weddeschaal 13D bekomen.

**Art. 15.** § 1<sup>er</sup>. Le conseiller adjoint est assimilé à un agent du rang 10 dans la hiérarchie du personnel de l'Etat.

§ 2. Son échelle de traitement est celle reprise sous la rubrique 10B des échelles de traitement des grades communs des agents de l'Etat.

Après cinq ans d'ancienneté dans l'exercice de la fonction, il peut obtenir l'échelle de traitement 10C.

**Art. 16.** Pour la détermination de l'ancienneté pécuniaire du directeur, il peut être tenu compte de l'exercice des fonctions et de l'expérience telles qu'exigées par l'article 6 du présent arrêté, avec un maximum de six ans.

**Art. 17.** Sous réserve des dispositions du présent arrêté, les dispositions applicables en matière de sécurité sociale aux agents de l'Etat qui ne sont pas nommés à titre définitif, sont applicables au directeur et aux conseillers adjoints.

**Art. 18.** § 1<sup>er</sup>. Le Ministre de la Justice met à la disposition du directeur le personnel administratif ainsi que les moyens nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Il peut être pourvu à ces emplois par des agents statutaires ou contractuels du Ministère de la Justice ou du personnel administratif statutaire ou contractuel des greffes et parquets.

§ 2. L'agent qui se trouve dans un lien statutaire est mis à disposition et est remplacé dans son emploi d'origine.

Toutefois, cette période est assimilée à une période d'activité de service durant laquelle il garde ses titres à la promotion et à l'avancement dans son échelle de traitement.

§ 3. Lorsque l'agent se trouve dans un lien contractuel, son employeur lui propose une suspension de son contrat pour toute la durée de sa mise à disposition.

Toutefois, durant cette période, il garde ses titres à l'avancement dans son échelle de traitement.

**Art. 19.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 20.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

**Art. 15.** § 1. De adjunct-adviseur wordt gelijkgesteld met een ambtenaar van rang 10 in de hiërarchie van het Rijkspersoneel.

§ 2. Zijn weddeschaal is deze die hernomen wordt onder de rubriek 10B van de weddeschalen van de gemene graden van de Rijksambtenaren.

Na vijf jaar het ambt uitgeoefend te hebben, kan hij de weddeschaal 10C bekomen.

**Art. 16.** Voor de vaststelling van de geldelijke anciënniteit van de directeur kan worden rekening gehouden met de uitgeoefende functies en de ervaring zoals vereist in het artikel 6 van het onderhavige besluit, met een maximum van zes jaar.

**Art. 17.** Onder voorbehoud van de bepalingen van dit besluit zijn de bepalingen inzake sociale zekerheid die van toepassing zijn op de Rijksambtenaren die nog niet definitief zijn benoemd, van toepassing op de directeur en op de adjunct-adviseurs.

**Art. 18.** § 1. De Minister van Justitie stelt aan de directeur het administratief personeel alsook de middelen ter beschikking die nodig zijn voor de uitvoering van zijn opdracht.

Deze betrekkingen kunnen worden toegekend aan statutaire of contractuele ambtenaren van het Ministerie van Justitie of statutair of contractueel administratief personeel van de griffies en parketten.

§ 2. De ambtenaar die zich in een statutair verband bevindt met de Staat, wordt ter beschikking gesteld en vervangen in zijn oorspronkelijke betrekking.

Deze periode wordt echter gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit gedurende dewelke hij zijn rechten op bevordering en op bevordering in zijn weddeschaal behoudt.

§ 3. Indien de ambtenaar zich in een contractueel verband bevindt, biedt zijn werkgever hem een schorsing van zijn arbeidsovereenkomst aan voor de gehele duur van zijn terbeschikkingstelling.

Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering in zijn weddeschaal.

**Art. 19.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 20.** Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie :  
S. DE CLERCK

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2976

[S - C - 97/00787]

**14 OCTOBRE 1997.** — Arrêté royal autorisant l'Office régional bruxellois de l'Emploi à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification

#### RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté vise à exécuter l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, et l'article 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques au bénéfice de l'Office régional bruxellois de l'Emploi. Ledit Office est un organisme d'intérêt public classé dans la catégorie B visée à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Conformément à l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi coordonnée le 13 mars 1991 relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, l'Office régional bruxellois de l'Emploi exécute des missions dévolues à l'Office national de l'Emploi par l'article 7, § 1<sup>er</sup>, a, d, e, f et g, de l'arrêté-loi du

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2976

[S - C - 97/00787]

**14 OKTOBER 1997.** — Koninklijk besluit waarbij aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling machtiging wordt verleend toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken

#### VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van besluit dat wij de eer hebben Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen strekt ertoe artikel 5, eerste lid, en artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen uit te voeren ten behoeve van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling. Deze Dienst is een instelling van openbaar nut, gerangschikt in categorie B, bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

Overeenkomstig artikel 16, § 1, van de gecoördineerde wet van 13 maart 1991 betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, voert de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling de opdrachten uit die zijn toegekend aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening bij

28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs ainsi que des tâches autrefois assignées à l'Office national de l'Emploi dans le cadre de l'exécution des mesures arrêtées par l'autorité nationale en ce qui concerne le placement des chômeurs.

Conformément au protocole du 22 novembre 1988 réglant les relations entre les organismes issus de la restructuration de l'Office national de l'Emploi, l'Office régional bruxellois de l'Emploi est tenu de diffuser à l'ONEM ou au FOREM, à l'Institut bruxellois francophone de formation professionnelle et au V.D.A.B. les informations basées sur des constatations objectives, qui s'avèrent nécessaires à l'exécution des missions légales et réglementaires dont ces organismes sont chargés et vice-versa. De même, en exécution de l'Accord de Coopération conclu le 7 avril 1995 entre l'Etat, les Communautés et les Régions concernant le plan d'accompagnement des chômeurs, l'Office régional bruxellois de l'Emploi est censé échanger les données nécessaires avec les organismes précités.

Lorsque ceux-ci demandent ou communiquent lesdites données, l'Office régional bruxellois de l'Emploi est confronté à un problème d'identification des personnes concernées. A cet égard, l'utilisation du numéro d'identification du Registre national constitue la seule solution totalement efficace.

De même, en ce qui concerne l'accès aux informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 9°, de la loi du 8 août 1983 susmentionnée, les nom et prénoms, le lieu et date de naissance et la résidence principale constituent les informations minimales nécessaires pour identifier une personne déterminée dans le fichier de données.

Quant à la date de naissance, il y a lieu de préciser que cette information est déterminante pour décider, en fonction de la catégorie d'âge du demandeur d'emploi, dans quelle liste de pointage l'intéressé doit figurer. Cette date sert aussi lors de l'examen de la prise en compte des personnes concernées dans les programmes d'emploi, où des limites d'âge sont souvent fixées par la loi.

La résidence principale détermine par ailleurs le lieu de pointage assigné au demandeur d'emploi.

En outre, la législation relative à la protection du travail des femmes oblige l'Office régional bruxellois de l'Emploi à connaître le sexe des demandeurs d'emploi.

La nationalité est une donnée essentielle pour établir le droit au travail en Belgique, indépendamment de la possession éventuelle d'un permis de travail.

Il va sans dire que la profession exercée par la personne concernée est une donnée essentielle pour le placement et doit dès lors être impérativement connue.

Quant à l'état civil et à la composition du ménage, il s'agit d'informations qui interviennent dans le traitement des offres d'emploi.

Il est proposé de limiter à cinq ans l'extension dans le temps de l'accès à l'historique des données énumérées ci-dessus (art. 3, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 susvisée). Ce délai se justifie par le fait que la période moyenne d'inscription d'un demandeur d'emploi est de dix mois et que le dossier est conservé ensuite pendant quatre ans.

L'utilisation du numéro d'identification du Registre national permettra d'une part, dans le cadre de la gestion interne de l'Office régional bruxellois de l'Emploi, d'éviter les doubles emplois — inconvénient fréquemment relevé en cas de changements d'adresse répétés du demandeur d'emploi —, et d'autre part, dans le cadre des rapports que cet Office entretient avec d'autres organismes remplissant des missions de service public, d'éviter les confusions lors des échanges d'informations.

L'accès aux informations du Registre national apparaît nécessaire eu égard à l'importance pour l'Office de tenir soigneusement à jour son fichier de données, de façon qu'il puisse gérer avec célérité les dossiers relatifs aux offres d'emploi et au statut social des demandeurs d'emploi.

Il y a lieu de rappeler également que l'Office national de l'Emploi, poursuivant des finalités identiques à celles de l'Office régional bruxellois de l'Emploi, a obtenu l'autorisation d'accéder aux informations et d'utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques par deux arrêtés royaux datés du 26 septembre 1988.

artikel 7, § 1, a, d, e, f, en g, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders alsook de taken die vroeger waren toegewezen aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening in het kader van de uitvoering van de maatregelen betreffende de plaatsing van werklozen die door de nationale overheid waren getroffen.

Overeenkomstig het Protocol van 22 november 1988 tot regeling van de betrekkingen tussen de instellingen ontstaan uit de herstructurering van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, is de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling verplicht de informatiegegevens, gebaseerd op objectieve vaststellingen, die noodzakelijk blijken te zijn voor de uitvoering van de wettelijke en reglementaire opdrachten waarmee deze instellingen zijn belast, door te geven aan de RVA, of FOREM, aan het Brusselse Franstalige instituut voor beroepsopleiding en aan de VDAB en vice versa. In uitvoering van het Samenwerkingsakkoord dat op 7 april 1995 werd afgesloten tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten betreffende het begeleidingsplan voor de werklozen, wordt de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling verondersteld de nodige gegevens uit te wisselen met de voornoemde instellingen.

Wanneer deze instellingen deze gegevens opvragen of meedelen, staat de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling voor een probleem van identificatie van de betrokken personen. In dit opzicht is het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister de enige volledig efficiënte oplossing.

Wat de toegang tot de informatiegegevens, bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 9°, van de voormelde wet van 8 augustus 1983 betreft, zijn tevens de naam en voornamen, de geboorteplaats en -datum en de hoofdverblijfplaats de minimale gegevens die noodzakelijk zijn om een bepaalde persoon te identificeren die in het gegevensbestand is opgenomen.

Wat de geboortedatum betreft, moet verduidelijkt worden dat deze informatie bepalend is om, afhankelijk van de leeftijdscategorie van de werkzoekende, te beslissen op welke stempellijst de betrokkene moet worden ingeschreven. Deze datum dient eveneens voor het onderzoek van het in aanmerking nemen van de betrokken personen voor de werkgelegenheidsprogramma's, waarvoor leeftijdsgrenzen vaak bij de wet zijn vastgelegd.

De hoofdverblijfplaats bepaalt bovendien de stempelplaats die wordt toegewezen aan de werkzoekende.

De wetgeving betreffende de arbeidsbescherming van vrouwen verplicht de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling bovendien het geslacht van de werkzoekenden te kennen.

De nationaliteit is een essentieel gegeven om het recht op arbeid in België vast te stellen, onafhankelijk van het eventuele bezit van een arbeidsvergunning.

Het spreekt vanzelf dat het beroep dat wordt uitgeoefend door de betrokken persoon een essentieel gegeven is voor de plaatsing en bijgevolg noodzakelijkerwijs gekend moet zijn.

Wat de burgerlijke staat en de samenstelling van het gezin betreft, gaat het over informatiegegevens die in aanmerking worden genomen bij de behandeling van de werkaanbiedingen.

Er wordt voorgesteld de uitbreiding in de tijd van de toegang tot de opeenvolgende wijzigingen van de hierboven opgesomde gegevens (art. 3, tweede lid, van de voormelde wet van 8 augustus 1983) te beperken tot vijf jaar. Deze termijn wordt gerechtvaardigd door het feit dat de gemiddelde inschrijvingsperiode van een werkzoekende tien maanden bedraagt en dat het dossier vervolgens gedurende vier jaar wordt bewaard.

Het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister zal er enerzijds, in het kader van het intern beheer van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling, voor zorgen dat dubbel gebruik wordt vermeden — een nadeel dat regelmatig wordt opgemerkt in geval van herhaalde adreswijzigingen van de werkzoekende —, en anderzijds, in het kader van de betrekkingen die deze Dienst onderhoudt met andere instellingen die opdrachten van openbaar nut vervullen, dat vergissingen worden vermeden bij de uitwisseling van informatiegegevens.

De toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister blijkt noodzakelijk te zijn aangezien het voor de Dienst belangrijk is zijn gegevensbestand zorgzaam bij te werken zodat hij de dossiers betreffende de werkaanbiedingen en het sociaal statuut van de werkzoekenden snel kan beheren.

Er moet eveneens aan herinnerd worden dat de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, die dezelfde doeleinden nastreeft als die van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling, de machtiging heeft gekregen om toegang te hebben tot de informatiegegevens en om het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken bij twee koninklijke besluiten van 26 september 1988.

Il a en outre été tenu compte du prescrit de l'article 11 de ladite loi du 8 août 1983 et de l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. Selon le vœu exprimé à maintes reprises par le Conseil d'Etat, le préambule du présent arrêté réfère à cette dernière disposition qui a trait au respect du principe de finalité.

Afin de garantir la confidentialité des informations obtenues du Registre national, l'accès sera organisé par le recours à des terminaux utilisés exclusivement par les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de l'arrêté en projet. Cet accès aura lieu par un ordinateur ou un serveur sécurisé par un code détenu exclusivement par les personnes susvisées.

Enfin, l'arrêté en projet tient compte des observations formulées par la Commission de la protection de la vie privée et le Conseil d'Etat.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
les très respectueux  
et très fidèles serviteurs,  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE  
Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

**Avis n° 18/96 du 12 juillet 1996**

Avant-projet d'arrêté royal autorisant l'Office régional bruxellois de l'Emploi à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification

La Commission de la protection de la vie privée,

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, en particulier l'article 29;

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, et en particulier son article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 30 mars 1995 ainsi que son article 8, modifié par la loi du 15 janvier 1990;

Vu la demande d'avis du Ministre de l'Intérieur du 24 mai 1996, reçue à la Commission le 29 mai 1996;

Vu le rapport de M. F. Ringelheim,

Emet, le 12 juillet 1996, l'avis suivant :

**I. OBJET DE LA DEMANDE D'AVIS :**

L'avant-projet d'arrêté royal soumis à l'avis de la Commission de la protection de la vie privée a pour objet d'autoriser l'Office régional bruxellois de l'Emploi (en abrégé : ORBEM) à :

A. Accéder aux données visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 9° et alinéa 2 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques (ci-après la loi du 8 août 1983), à savoir :

- les nom et prénoms;
- le lieu et la date de naissance;
- le sexe;
- la nationalité;
- la résidence principale;
- le lieu et la date du décès;
- la profession;
- l'état civil;
- la composition du ménage.

Er werd bovendien rekening gehouden met het voorgeschrevene van artikel 11 van de voormelde wet van 8 augustus 1983 en van artikel 5 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Volgens de wens die herhaaldelijk werd uitgedrukt door de Raad van State, wordt in de aanhef van dit besluit verwezen naar deze laatste bepaling die betrekking heeft op de naleving van het finaliteitsprincipe.

Om de vertrouwelijkheid van de informatiegegevens verkregen van het Rijksregister te waarborgen, zal de toegang geregeld worden door beroep te doen op terminals die uitsluitend worden gebruikt door de personen bedoeld in artikel 1, derde lid, van het ontworpen besluit. Deze toegang zal gebeuren door middel van een computer of een server die beveiligd is door een code die enkel gekend is door de bovenvernoemde personen.

Het ontworpen besluit houdt ten slotte rekening met de door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de Raad van State uitgebrachte opmerkingen.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaars,  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE  
De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING  
VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER

**Advies nr. 18/96 van 12 juli 1996**

Voorontwerp van koninklijk besluit waarbij aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling machtiging wordt verleend toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer,

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid artikel 29;

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1995, alsmede artikel 8, gewijzigd bij de wet van 15 januari 1990;

Gelet op de adviesaanvraag van 24 mei 1996 van de Minister van Binnenlandse Zaken, door de Commissie ontvangen op 29 mei 1996;

Gelet op het verslag van de heer F. Ringelheim,

Brengt op 12 juli 1996 het volgende advies uit :

**I. VOORWERP VAN DE ADVIESAANVRAAG :**

Het voorontwerp van koninklijk besluit dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ter advies wordt voorgelegd, heeft tot doel de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling (afgekort : BGDA) te machtigen tot :

A. De toegang tot de gegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 9° en tweede lid van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen (hierna de wet van 8 augustus 1983), namelijk :

- de naam en voornamen;
- de geboorteplaats en -datum;
- het geslacht;
- de nationaliteit;
- de hoofdverblijfplaats;
- de plaats en datum van overlijden;
- het beroep;
- de burgerlijke staat;
- de samenstelling van het gezin.

Pour justifier la demande d'accès à ces informations, le rapport au Roi sur l'avant-projet d'arrêté royal, indique que l'ORBEM dans ses relations avec les organismes publics chargés de l'exécution des missions légales et réglementaires en matière de sécurité sociale des travailleurs et de placement des chômeurs, est confronté à un problème d'identification des personnes concernées et que l'utilisation du numéro d'identification du Registre national constitue la seule solution totalement efficace.

B. Utiliser le numéro d'identification des personnes inscrites au Registre national :

1° à des fins de gestion interne et uniquement comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires que l'Office tient pour l'accomplissement des tâches précisées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2;

2° dans les relations que l'ORBEM entretient aux fins visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, avec :

a) le titulaire du numéro d'identification ou son représentant légal;

b) les autorités publiques et organismes qui ont eux-mêmes reçu l'autorisation visée à l'article 8 de la loi du 8 août 1983 et qui agissent dans le cadre de leurs compétences légales et réglementaires.

## II. EXAMEN DE L'AVANT-PROJET D'ARRETE ROYAL :

### A. Accès au registre national

#### 1. Les bases légales.

L'ORBEM est un organisme d'intérêt public classé dans la catégorie B visée à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Conformément à l'article 16, § 1<sup>er</sup>, de la loi coordonnée du 13 mars 1991 relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, l'ORBEM exécute des missions dévolues à l'Office national de l'Emploi par l'article 7, § 1<sup>er</sup>, a, d, e, f et g, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs ainsi que des tâches autrefois assignées à l'Office national de l'Emploi dans le cadre de l'exécution des mesures arrêtées par l'autorité nationale en ce qui concerne le placement des chômeurs.

L'autorisation d'accès au Registre national peut dès lors être accordée à l'ORBEM en application de l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi du 8 août 1983 qui prévoit que le Roi peut autoriser l'accès au Registre national aux organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

#### 2. Justification de la demande d'accès.

L'accès aux informations du Registre national est demandé en vue de résoudre les problèmes d'identification des personnes concernées, auxquels se trouve confronté l'ORBEM dans l'exécution de ses missions légales.

La finalité du traitement des données pour lesquelles l'accès est demandé, est dès lors légitime et conforme à la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée.

#### 3. Etendue du droit d'accès.

L'accès au Registre national est sollicité pour les informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 9° de la loi du 8 août 1983, à savoir :

— les nom et prénoms — le lieu et la date de naissance — la résidence principale :

ces informations sont nécessaires pour identifier une personne déterminée dans le fichier de données.

— le sexe :

la législation relative à la protection du travail des femmes oblige l'ORBEM à connaître le sexe des demandeurs d'emploi;

— la nationalité :

donnée essentielle pour établir le droit au travail en Belgique, indépendamment de la possession éventuelle d'un permis de travail;

— le lieu et la date du décès :

ce qui permettrait sans doute, quoique non précisé dans le rapport au Roi de déterminer, le cas échéant, l'extinction des droits;

Om de aanvraag tot toegang tot deze informatiegegevens te rechtvaardigen, wordt in het verslag aan de Koning bij het voorontwerp van koninklijk besluit gesteld dat de BGDA, in zijn betrekkingen met de openbare instellingen belast met de uitvoering van de wettelijke en reglementaire opdrachten betreffende de sociale zekerheid van de werknemers en de plaatsing van de werklozen, geconfronteerd wordt met een identificatieprobleem van de betrokken personen. Het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister vormt de enige echte oplossing voor dit probleem.

B. Het gebruik van het identificatienummer van de personen ingeschreven in het Rijksregister :

1° voor doeleinden van intern beheer en enkel als identificatiemiddel in de dossiers, bestanden en repertoria die de Dienst houdt voor het vervullen van de taken bedoeld in artikel 1, tweede lid;

2° in de betrekkingen die de BGDA voor de doeleinden bedoeld in artikel 1, tweede lid, onderhoudt met :

a) de houder van het identificatienummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger;

b) de openbare overheden en instellingen die zelf de machtiging hebben verkregen, bedoeld in artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983, en die handelen in het kader van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden.

## II. ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP VAN KONINKLIJK BESLUIT

### A. Toegang tot het rijksregister.

#### 1. De wettelijke basissen.

De BGDA is een instelling van openbaar nut, gerangschikt in de categorie B, bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

Overeenkomstig artikel 16, § 1, van de gecoördineerde wet van 13 maart 1991 betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, voert de BGDA de opdrachten uit die zijn toegekend aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening bij artikel 7, § 1, a, d, e, f en g, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders alsook de taken die vroeger waren toegewezen aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening in het kader van de uitvoering van de maatregelen betreffende de plaatsing van werklozen die door de nationale overheid waren getroffen.

De machtiging tot toegang tot het Rijksregister kan bijgevolg worden toegekend aan de BGDA in toepassing van artikel 5, eerste lid van de wet van 8 augustus 1983. Dit stelt dat de Koning toegang mag verlenen tot het Rijksregister aan de openbare overheden of de instellingen van openbaar nut bedoeld bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

#### 2. Rechtvaardiging van het verzoek tot toegang.

De toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister wordt gevraagd om de identificatieproblemen van de betrokken personen, waarmee de BGDA vaak geconfronteerd wordt bij de uitvoering van haar wettelijke taken, op te lossen.

Het doeleinde van de verwerking van de gegevens waarvoor de toegang wordt aangevraagd, is bijgevolg wettig en in overeenstemming met de wet van 8 december 1992 op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

#### 3. Omvang van het toegangsrecht.

De toegang tot het Rijksregister wordt gevraagd voor de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 9°, van de wet van 8 augustus 1983, namelijk :

— de naam en voornamen — de geboorteplaats en -datum — de hoofdverblijfplaats :

deze informatiegegevens zijn noodzakelijk voor de identificatie van een bepaalde persoon in het gegevensbestand.

— het geslacht :

de wetgeving betreffende de arbeidsbescherming van vrouwen verplicht de BGDA tot het kennen van het geslacht van de werkzoekenden;

— de nationaliteit :

essentieel gegeven om het recht op arbeid in België vast te stellen, onafhankelijk van het eventuele bezit van een arbeidsvergunning;

— de plaats en datum van overlijden :

dit laat ongetwijfeld toe om, indien nodig, te bepalen of de rechten vervallen zijn, hoewel dit niet vermeld is in het verslag aan de Koning;

— la profession :  
donnée essentielle pour le placement, elle doit être impérativement connue;

— l'état civil et la composition du ménage :

Il s'agit d'informations qui interviennent dans le traitement des offres d'emploi.

Il ressort des explications qui précèdent que les données demandées paraissent pertinentes et non excessives par rapport aux finalités visées.

L'article 1<sup>er</sup>, dernier alinéa de l'avant-projet d'arrêté royal dispose que l'accès aux modifications successives apportées aux informations précitées est limité à une période de cinq ans précédant la communication de ces informations. Ce délai se justifie par le fait que la période moyenne d'inscription d'un demandeur d'emploi est de dix mois et que le dossier est conservé ensuite pendant quatre ans.

#### 4. Utilisation des informations

L'article 2, alinéa 1<sup>er</sup> de l'avant-projet d'arrêté royal prévoit que les informations obtenues ne peuvent être utilisées qu'aux fins visées à l'alinéa 2 dudit article et qu'elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme des tiers :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes qui ont eux-mêmes été désignés en vertu de l'article 5 de la loi du 8 août 1983, pour les informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation et dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec l'ORBEM, aux fins énumérées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

Cette disposition n'appelle pas de commentaires.

#### 5. Désignation des personnes autorisées à accéder aux données.

Suivant l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de l'avant-projet, l'accès aux informations est réservé :

1° au directeur général de l'ORBEM;

2° aux membres du personnel dudit Office que le directeur général désigne, à cet effet, nommément et par écrit, et qui, en raison des fonctions qu'ils exercent, doivent nécessairement avoir connaissance des informations susvisées.

La Commission estime souhaitable que les membres du personnel de l'ORBEM ayant accès au Registre national signent un document par lequel ils s'engagent à veiller à la sécurité et à la confidentialité des données auxquelles ils ont accès.

#### B. Utilisation du numéro d'identification du Registre national.

##### 1. Base légale.

L'article 8 de la loi du 8 août 1983 dispose que le Roi peut autoriser les autorités publiques et les organismes visés à l'article 5 à faire usage du numéro d'identification dans les limites et aux fins qu'il détermine.

#### 2. Objet et justification de la demande d'utilisation du numéro d'identification du Registre national.

Les articles 3 et 4 de l'avant-projet d'arrêté royal autorisent les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 (le directeur général de l'ORBEM et les membres du personnel qu'il désigne) à utiliser le numéro d'identification :

1° à des fins de gestion interne et exclusivement comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires qui sont tenus par l'ORBEM dans l'accomplissement des tâches visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2;

2° dans les relations que l'ORBEM entretient d'une part avec le titulaire du numéro d'identification ou son représentant légal et d'autre part avec les autorités publiques et organismes qui ont eux-mêmes reçu l'autorisation visée à l'article 8 de la loi du 8 août 1983 et qui agissent dans le cadre de leurs compétences légales et réglementaires.

Ces dispositions de l'avant-projet d'arrêté sont justifiées comme suit dans le rapport au Roi.

L'utilisation du numéro d'identification du Registre national permettra d'une part, dans le cadre de la gestion interne de l'Office, d'éviter les doubles emplois — inconvénient fréquemment relevé en cas de

— het beroep :

essentieel gegeven voor de plaatsing, en moet noodzakelijkerwijs gekend zijn;

— de burgerlijke staat en samenstelling van het gezin :

het gaat over informatiegegevens die in aanmerking worden genomen bij de behandeling van de werkaanbiedingen.

Uit voorafgaande verklaringen blijkt dat de gevraagde gegevens relevant en niet overmatig zijn ten opzichte van de bedoelde doeleinden.

Artikel 1, laatste lid van het voorontwerp van koninklijk besluit stelt dat de toegang tot de opeenvolgende wijzigingen die zijn aangebracht aan de vermelde informatiegegevens, wordt beperkt tot een periode van vijf jaar voorafgaand aan de mededeling van deze informatiegegevens. Deze termijn wordt gerechtvaardigd door het feit dat de gemiddelde inschrijvingstermijn van een werkzoekende tien maanden bedraagt en dat het dossier vervolgens gedurende vier jaar wordt bewaard.

#### 4. Gebruik van de informatiegegevens

Artikel 2, eerste lid van het voorontwerp van koninklijk besluit stelt dat de verkregen informatiegegevens enkel mogen worden gebruikt voor de doeleinden bedoeld in het tweede lid van dat artikel en dat ze niet aan derden mogen worden meegedeeld.

Worden niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen op wie deze informatiegegevens betrekking hebben, of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en instellingen die krachtens artikel 5 van de voormelde wet van 8 augustus 1983 zelf zijn aangewezen, voor de informatiegegevens die hun kunnen worden meegedeeld op grond van hun aanwijzing en in het kader van de betrekkingen die ze onderhouden met de BGDA, voor de doeleinden opgesomd in artikel 1, tweede lid.

Deze bepaling roept geen bemerkingen op.

#### 5. Aanwijzing van de personen die gemachtigd zijn tot de toegang tot de gegevens.

Overeenkomstig artikel 1, derde lid van het voorontwerp, is de toegang tot de informatiegegevens voorbehouden aan :

1° de directeur-generaal van de BGDA;

2° de personeelsleden van deze Dienst die de Directeur-generaal daartoe schriftelijk en bij naam aanwijst en die op grond van de functies die zij uitoefenen, noodzakelijkerwijs kennis moeten hebben van de bovenvermelde informatiegegevens.

De Commissie acht het wenselijk dat de personeelsleden van de BGDA die toegang hebben tot het Rijksregister een document ondertekenen waardoor zij zich verplichten toe te zien op de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de gegevens waartoe zij toegang hebben.

#### B. Gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister

##### 1. Wettelijke basis.

Artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 stelt dat de Koning de openbare overheden en de instellingen bedoeld bij artikel 5 kan machtigen om het identificatienummer te gebruiken binnen de grenzen en voor de doeleinden door Hem bepaald.

#### 2. Voorwerp en rechtvaardiging van het verzoek tot gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister.

De artikelen 3 en 4 van het voorontwerp van koninklijk besluit machtigen de personen bedoeld in artikel 1, derde lid (de Directeur-generaal van de BGDA en de personeelsleden die hij aanwijst), het identificatienummer te gebruiken :

1° voor doeleinden van intern beheer en enkel als identificatiemiddel in de dossiers, bestanden en repertoria die worden gehouden door de BGDA voor het vervullen van de taken bedoeld in artikel 1, tweede lid;

2° in de betrekkingen die de BGDA onderhoudt met enerzijds de houder van het identificatienummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger en met anderzijds de openbare overheden en de instellingen die zelf de machtiging hebben verkregen, bedoeld in artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983, en die handelen in het kader van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden.

Deze bepalingen van het voorontwerp van besluit worden in het verslag aan de Koning gerechtvaardigd als volgt.

Het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister zal er enerzijds, in het kader van het intern beheer van de Dienst, voor zorgen dat dubbel gebruik wordt vermeden — een nadeel dat regelmatig wordt



changements d'adresse répétés du demandeur d'emploi — et, d'autre part, dans le cadre des rapports que cet Office entretient avec d'autres organismes remplissant des missions de service public, d'éviter les confusions lors des échanges d'informations.

La Commission a émis à diverses reprises un avis défavorable concernant des demandes d'utilisation du numéro d'identification du Registre national, en raison des risques accrus d'atteinte à la vie privée résultant d'une banalisation excessive dudit numéro.

Cependant, compte tenu des explications contenues dans le rapport au Roi de l'avant-projet d'arrêté, montrant la nécessité pour l'ORBEM d'utiliser le numéro d'identification dans des limites circonscrites, compte tenu de la nature des missions remplies par l'ORBEM, ainsi que des mesures de sécurité prévues, l'utilisation du numéro d'identification paraît se justifier en l'espèce.

#### C. Accès, utilisation et mesures de sécurité.

Il est rappelé que l'Office national de l'Emploi poursuivant des finalités identiques à celles de l'ORBEM, a obtenu l'autorisation d'accéder aux informations et d'utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques par deux arrêtés royaux datés du 26 septembre 1988.

Le rapport au Roi précise, en outre, qu'il a été tenu compte du prescrit de l'article 11 de la loi du 8 août 1983 et de l'article 5 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, et que, selon le voeu exprimé par le Conseil d'Etat, le préambule de l'avant-projet d'arrêté réfère à cette dernière disposition.

Enfin, pour garantir la confidentialité des informations obtenues du Registre national, l'accès sera organisé par le recours à des terminaux utilisés exclusivement par les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, de l'arrêté en avant-projet. Cet accès aura lieu par un ordinateur ou un serveur sécurisé par un code détenu exclusivement par les personnes susvisées.

Il conviendrait néanmoins que les mesures de sécurité visant à garantir la confidentialité des informations obtenues du Registre national, fassent l'objet d'une disposition inscrite dans l'arrêté royal.

Par ces motifs,

la Commission, sous réserve des observations énoncées ci-dessus, émet un avis favorable.

Le secrétaire,  
(signé) J. Paul.

Le président,  
(signé) P. Thomas.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 15 janvier 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "autorisant l'Office régional bruxellois de l'emploi à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification", a donné le 30 juin 1997 l'avis suivant :

#### Examen du projet

##### Dispositif

##### Article 1<sup>er</sup>

L'article 5 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques prévoit en son alinéa 1<sup>er</sup> que le Roi autorise l'accès au registre national aux autorités publiques "pour les informations qu'elles sont habilitées à connaître en vertu d'une loi ou d'un décret".

Pour la détermination des informations que ces autorités publiques sont habilitées à connaître, on peut considérer qu'une telle habilitation, si elle n'est pas exprimée en termes expresse, peut s'induire des missions dont ces autorités publiques sont chargées par la loi ou par un décret ou en vertu de la loi ou d'un décret.

opgemerkt ingeval van herhaalde adreswijzigingen van de werkkzoekenden, anderzijds, in het kader van de betrekkingen die deze Dienst onderhoudt met andere instellingen die opdrachten van openbaar nut vervullen, dat vergissingen worden vermeden bij de uitwisseling van informatiegegevens.

De Commissie heeft al meerdere malen een ongunstig advies uitgebracht betreffende de aanvragen tot het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister, omwille van de toenemende schending van de persoonlijke levenssfeer die het resultaat is van een buitensporige banalisering van het vermelde nummer.

Rekening houdend met de verklaringen in het verslag aan de Koning bij het voorontwerp van besluit, waarin de noodzaak voor de BGDA wordt aangegeven om het identificatienummer te gebruiken binnen de voorgeschreven grenzen en rekening houdend met de aard van de taken die door de BGDA worden vervuld, alsook met de voorziene veiligheidsmaatregelen, kan het gebruik van het identificatienummer evenwel in dit geval gerechtvaardigd worden.

#### C. Toegang, gebruik en veiligheidsmaatregelen

Men denke eraan dat de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, die dezelfde doeleinden nastreeft als de BGDA, machtiging heeft verkregen tot de toegang tot de informatiegegevens en tot gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen door twee koninklijke besluiten van 26 september 1988.

Het verslag aan de Koning verduidelijkt bovendien dat er rekening werd gehouden met het bepaalde in artikel 11 van de wet van 8 augustus 1983 en artikel 5 van de wet van 8 december 1992 betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, en dat, zoals gewenst door de Raad van State, de aanhef van het voorontwerp van besluit naar deze laatste bepaling verwijst.

Tenslotte, teneinde de vertrouwelijkheid van de informatiegegevens verkregen door het Rijksregister te verzekeren, zal de toegang georganiseerd worden via terminals die enkel gebruikt worden door de personen bedoeld in artikel 1, derde lid, van het voorontwerp van besluit. Die toegang zal via een computer of server gebeuren die beveiligd is door een code waarvan enkel voormelde personen op de hoogte zijn.

De veiligheidsmaatregelen die de vertrouwelijkheid van de informatiegegevens verkregen door het Rijksregister moeten waarborgen, zouden in het koninklijk besluit moeten worden opgenomen.

Om deze redenen,

brengt de Commissie, onder voorbehoud van de hoger vermelde opmerkingen, een gunstig advies uit.

De secretaris,  
(get.) J. Paul.

De voorzitter,  
(get.) P. Thomas.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 januari 1997 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling machtiging wordt verleend toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken", heeft op 30 juni 1997 het volgende advies gegeven :

#### Onderzoek van het ontwerp

##### Bepalend gedeelte

##### Artikel 1

Artikel 5, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen bepaalt dat de Koning toegang verleent tot het Rijksregister aan de openbare overheden "voor de informatie die zij krachtens een wet of een decreet bevoegd zijn te kennen".

Om te bepalen welke informatie die overheidsinstanties gemachtigd zijn te kennen, kan men ervan uitgaan dat zulk een machtiging, als die niet uitdrukkelijk wordt verleend, kan worden afgeleid uit de taken waarmee die overheidsinstanties bij wet, bij decreet of krachtens de wet of een decreet worden belast.

L'exigence d'une habilitation légale implique, dès lors, qu'il convient d'indiquer avec précision les textes légaux ou décrets en vertu desquels des missions sont confiées à ces autorités publiques.

A l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, on ajoutera par conséquent la référence à l'article 16, § 1<sup>er</sup>, des lois relatives à la suppression et à la restructuration d'organismes d'intérêt public et des services de l'Etat, coordonnées le 13 mars 1991.

Les références faites aux 2° à 4° du même alinéa paraissent, par contre, devoir être omises. Le 2° est, en effet, imprécis. Le 3° et le 4° ne sont ni des textes légaux ou décrets, ni des textes pris en vertu d'une loi ou d'un décret sur la base desquels seraient confiées à l'Office régional bruxellois de l'emploi des missions autres que celles visées à l'article 7, S 1<sup>er</sup>, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

#### Observations finales

Le texte néerlandais des articles 1<sup>er</sup>, 2 et 6 est susceptible d'amélioration. Des propositions de texte à ce sujet sont faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. Stryckmans, président;

Y. Kreins et P. Hanse, conseillers d'Etat;

P. Gothot, assesseur de la section de législation;

Mme A. Gielissen, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. L. Detroux, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. Stryckmans.

Le greffier,  
J. Gielissen.

Le président,  
J.-J. Stryckmans.

**14 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal autorisant l'Office régional bruxellois de l'Emploi à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 30 mars 1995, et l'article 8, modifié par la loi du 15 janvier 1990;

Vu la loi coordonnée du 13 mars 1991 relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, notamment l'article 16;

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, notamment l'article 5;

Vu l'avis n° 18/96 de la Commission de la protection de la vie privée, donné le 12 juillet 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 28 octobre 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Die vereiste wettelijke machtiging houdt dus in dat de wetten of decreten krachtens welke aan die overheidsinstanties taken worden opgedragen, duidelijk moeten worden aangegeven.

In artikel 1, tweede lid, moet dus worden verwezen naar artikel 16, § 1, van de wetten betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991.

De verwijzingen in 2° en 4° van hetzelfde lid lijken daarentegen te moeten vervallen. Punt 2° is immers onnauwkeurig. In 3° en 4° gaat het noch om wetten of decreten, noch om regelingen die zijn vastgesteld krachtens een wet of een decreet waarbij aan de Brusselse gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling andere taken zouden worden opgedragen dan die genoemd in artikel 7, § 1, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

#### Slotopmerkingen

De Nederlandse tekst van artikel 1 is voor verbetering vatbaar. Zo schrijve men in het vijfde lid van dat artikel "wijzigingen in" in plaats van "wijzigingen die zijn aangebracht aan".

Voorts schrijve men in artikel 2 "artikel 1, eerste lid," in plaats van "artikel 1, tweede lid".

In artikel 6 schrijve men : "wordt de toegang... georganiseerd door te werken met terminals.... Deze toegang wordt verkregen... waarover uitsluitend de voornoemde personen beschikken".

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

J.-J. Stryckmans, voorzitter;

Y. Kreins en P. Hanse, staatsraden;

P. Gothot, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevr. J. Gielissen, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer L. Detroux, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. Stryckmans.

De griffier,  
J. Gielissen.

De voorzitter,  
J.-J. Stryckmans.

**14 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit waarbij aan de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling machtiging wordt verleend toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1995, en artikel 8, gewijzigd bij de wet van 15 januari 1990;

Gelet op de gecoördineerde wet van 13 maart 1991 betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het advies nr. 18/96 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, uitgebracht op 12 juli 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 28 oktober 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil le 22 novembre 1996,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'Office régional bruxellois de l'Emploi est autorisé à accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° à 9°, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

L'accès aux informations est autorisé exclusivement pour l'accomplissement de tâches relatives à l'emploi en exécution :

1° de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, a, d, e, f et g, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

2° de l'article 16, § 1<sup>er</sup>, des lois relatives à la suppression et à la restructuration d'organismes d'intérêt public et des services de l'Etat, coordonnées le 13 mars 1991.

L'accès aux informations est réservé :

1° au directeur général de l'Office régional bruxellois de l'Emploi;

2° aux membres du personnel dudit Office que la personne visée au 1° désigne à cet effet nommément et par écrit, et qui en raison des fonctions qu'ils exercent, doivent nécessairement avoir connaissance des informations susvisées.

Les membres du personnel susvisés s'engagent par écrit à veiller à la sécurité et à la confidentialité des données auxquelles ils ont accès.

L'accès aux modifications successives apportées aux informations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> est limité à une période de cinq ans précédant la communication de ces informations.

**Art. 2.** Les informations obtenues en application de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ne peuvent être utilisées qu'aux fins visées à l'alinéa 2 dudit article. Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme des tiers pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations, ou leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes qui ont eux-mêmes été désignés en vertu de l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983, pour les informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation et dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec l'Office régional bruxellois de l'Emploi, aux fins énumérées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

**Art. 3.** Les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, sont autorisées à utiliser le numéro d'identification des personnes inscrites au Registre national.

**Art. 4.** Le numéro d'identification ne peut être utilisé à des fins de gestion interne que comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires qui sont tenus par l'Office régional bruxellois de l'emploi dans l'accomplissement des tâches visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

En cas d'usage externe, le numéro d'identification ne peut être utilisé par l'Office que dans les relations qu'il entretient aux fins visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, avec :

1° le titulaire du numéro d'identification ou son représentant légal;

2° les autorités publiques et organismes qui ont eux-mêmes reçu l'autorisation visée à l'article 8 de la loi du 8 août 1983 et qui agissent dans le cadre de leurs compétences légales et réglementaires.

**Art. 5.** La liste des membres du personnel désignés conformément aux articles 1<sup>er</sup>, alinéa 3, 2°, et 3, avec la mention de leur titre et de leur fonction, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers op 22 november 1996,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling wordt gemachtigd toegang te hebben tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1° tot 9°, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

De toegang tot de informatiegegevens geldt uitsluitend voor het vervullen van taken in verband met de arbeidsbemiddeling ter uitvoering van :

1° artikel 7, § 1, a, d, e, f en g, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

2° artikel 16, § 1, van de wetten betreffende de afschaffing of de herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991.

De toegang tot de informatiegegevens is voorbehouden aan :

1° de Directeur-generaal van de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling;

2° de personeelsleden van deze Dienst die door de in 1° bedoelde persoon daartoe schriftelijk en bij naam zijn aangewezen en die op grond van de functies die zij uitoefenen, noodzakelijkerwijs kennis moeten hebben van de bovenvermelde informatiegegevens.

De voormelde personeelsleden verbinden zich er schriftelijk toe te waken over de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de gegevens tot welke zij toegang hebben.

De toegang tot de opeenvolgende wijzigingen in de informatiegegevens bedoeld in het eerste lid, wordt beperkt tot een periode van vijf jaar voorafgaand aan de mededeling van deze informatiegegevens.

**Art. 2.** De informatiegegevens die met toepassing van artikel 1, eerste lid, worden verkregen, mogen enkel gebruikt worden voor de doeleinden bedoeld in het tweede lid van dat artikel. Zij mogen niet aan derden worden meegedeeld.

Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen op wie deze informatiegegevens betrekking hebben, of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en de instellingen die krachtens artikel 5 van de voormelde wet van 8 augustus 1983 zelf zijn aangewezen, voor de informatiegegevens die hun kunnen worden meegedeeld op grond van hun aanwijzing en in het kader van de betrekkingen die ze onderhouden met de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling, voor de doeleinden opgesomd in artikel 1, tweede lid.

**Art. 3.** De personen, bedoeld in artikel 1, derde lid, worden gemachtigd het identificatienummer te gebruiken van de personen die zijn ingeschreven in het Rijksregister.

**Art. 4.** Het identificatienummer mag voor doeleinden van intern beheer enkel worden gebruikt als identificatiemiddel in de dossiers, bestanden en repertoria die worden gehouden door de Brusselse Gewestelijke Dienst voor Arbeidsbemiddeling voor het vervullen van de taken bedoeld in artikel 1, tweede lid.

In geval van extern gebruik mag het identificatienummer door de Dienst enkel worden gebruikt in de betrekkingen die hij voor de doeleinden bedoeld in artikel 1, tweede lid, onderhoudt met :

1° de houder van het identificatienummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger;

2° de openbare overheden en de instellingen die zelf de machtiging hebben verkregen, bedoeld in artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983, en die handelen in het kader van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden.

**Art. 5.** De lijst van de personeelsleden die overeenkomstig de artikelen 1, derde lid, 2°, en 3, zijn aangewezen, met vermelding van hun titel en hun functie, wordt jaarlijks opgesteld en volgens dezelfde periodiciteit overgezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

**Art. 6.** Afin de garantir la confidentialité des informations obtenues du Registre national, l'accès à ces informations sera organisé par le recours à des terminaux utilisés exclusivement par les personnes visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, du présent arrêté. Cet accès interviendra via un ordinateur ou un serveur sécurisé par un code détenu exclusivement par les personnes susvisées.

**Art. 7.** Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

**Art. 6.** Om de vertrouwelijkheid te waarborgen van de bij het Rijksregister verkregen gegevens, wordt de toegang tot deze gegevens georganiseerd door te werken met terminals die uitsluitend worden gebruikt door de in artikel 1, derde lid, van dit besluit bedoelde personen. Deze toegang wordt verkregen via een computer of een server die beveiligd is door een code waarover uitsluitend de voornoemde personen beschikken.

**Art. 7.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

F. 97 — 2977

[C - 97/00888]

**12 DECEMBRE 1997.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 24 décembre 1985 déterminant le mode de calcul des heures de prestation du personnel de la gendarmerie

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 27 décembre 1973 relative au statut du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie, modifiée par la loi du 9 décembre 1994, notamment l'article 22, modifié par les lois du 24 juillet 1992 et 9 décembre 1994;

Vu la loi du 11 juillet 1978 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie, notamment les articles 13 et 14;

Vu l'arrêté royal du 5 juin 1975 réglant l'octroi d'une allocation pour prestations supplémentaires à certains membres du personnel de la gendarmerie, modifié par l'arrêté royal du 9 mars 1977;

Vu l'arrêté royal du 21 octobre 1975 fixant le régime d'indemnisation applicable au militaire qui, en Belgique, est astreint à supporter certaines charges réelles, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté royal du 13 janvier 1988 relatif aux représentants des organisations syndicales du personnel de la gendarmerie;

Vu l'arrêté ministériel du 24 décembre 1985 déterminant le mode de calcul des heures de prestation du personnel de la gendarmerie, notamment les articles 3, 4 et 5;

Vu le protocole n° 44 du 2 juin 1997 du comité de négociation du personnel de la gendarmerie;

Vu l'avis favorable de l'Inspecteur des Finances, donné les 16 septembre 1996 et 8 juillet 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 1<sup>er</sup> octobre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois du 9 août 1980, du 16 juin 1989, du 4 juillet 1989 et du 4 août 1996;

N. 97 — 2977

[C - 97/00888]

**12 DECEMBER 1997.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 24 december 1985 houdende de wijze van berekening van de diensturen van het rijkswachtpersoneel

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 27 december 1973, gewijzigd bij de wet van 9 december 1994, betreffende het statuut van het personeel van het operationeel corps van de rijkswacht, inzonderheid op artikel 22, gewijzigd bij de wetten van 24 juli 1992 en 9 december 1994;

Gelet op de wet van 11 juli 1978 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het rijkswachtpersoneel van het operationeel corps, inzonderheid op de artikelen 13 en 14;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 juni 1975 houdende toekenning aan sommige personeelsleden van de rijkswacht van een toelage voor bijkomende prestaties, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 9 maart 1977;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 oktober 1975 tot vaststelling van het vergoedingsstelsel toepasselijk op de militaire die, in België verplicht wordt bepaalde werkelijke lasten te dragen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 januari 1988 betreffende de vertegenwoordigers van de syndicale organisaties van het rijkswachtpersoneel;

Gelet op het ministerieel besluit van 24 december 1985 houdende de wijze van berekening van de diensturen van het rijkswachtpersoneel, inzonderheid op de artikelen 3, 4 en 5;

Gelet op het protocol nr. 44 van 2 juni 1997 van het onderhandelingscomité van het rijkswachtpersoneel;

Gelet op het gunstig advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 16 september 1996 en 8 juli 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 1 oktober 1997;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le présent arrêté ministériel doit notamment permettre, en autorisant le report à la période suivante d'une fraction des heures supplémentaires enregistrées à l'issue d'une période de référence, de dégager les moyens requis pour le financement d'une des mesures contenues dans le protocole n° 44 du 2 juin 1997 du comité de négociation du personnel de la gendarmerie;

Considérant que ladite mesure aura un effet rétroactif au 1 septembre 1997 et que, compte tenu de ce qu'une période de référence compte quatre mois - la prochaine expirant le 31 décembre prochain à minuit -, tout retard dans la signature et la publication du présent hypothèque d'autant la concrétisation du financement dont question plus haut,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3 de l'arrêté ministériel du 24 décembre 1985 déterminant le mode de calcul des heures de prestations du personnel de la gendarmerie est remplacé par la disposition suivante :

« Article 3. Pour le calcul de la durée des prestations effectuées pendant la période de référence, sont pris en considération :

1° pour une durée forfaitaire de 7 heures 36 minutes par jour :

(1) les journées de 24 heures pour lesquelles une allocation forfaitaire est octroyée;

(2) les jours ouvrables complets passés en mission à l'extérieur du Royaume;

(3) les jours de congé, à l'exception de ceux visés au 3°, (2);

(4) les jours ouvrables d'absence pour motif de santé;

(5) sans préjudice des dispositions visées à l'article 4, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 5 juin 1975 réglant l'octroi d'une allocation pour prestations supplémentaires à certains membres du personnel de la gendarmerie, par jour ouvrable complet, le temps consacré à suivre la formation de candidat sous-officier, de candidat sous-officier d'élite ou de candidat officier. D'éventuelles prestations qui seraient effectuées un samedi, un dimanche ou un jour férié, ne sont pas prises en considération;

2° pour la durée réelle, à la condition que d'autres prestations à prendre en compte pour le calcul de la durée des prestations au cours de la même journée n'atteignent pas déjà un total de 7 heures 36 minutes et, si tel est le cas, sans que leur prise en considération ne puisse alors aboutir à un total supérieur à 7 heures 36 minutes :

(1) le temps consacré aux soins de santé par un membre du personnel commandé de service, sauf si cela se produit à l'invitation de l'autorité, auquel cas il est fait application du 4°;

(2) le temps consacré pour des motifs autres que purement privés, aux consultations opérées auprès de la cellule relations sociales de la direction générale de la gestion du personnel, sauf si cela se produit à l'invitation de l'autorité, auquel cas il est fait application du 4°;

(3) les dispenses de service assimilées à des prestations de service accordées aux membres du personnel de la gendarmerie dans le cadre d'activités relatives à l'exercice des droits syndicaux telles que visées dans la loi du 11 juillet 1978 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie, à l'exception de celles qu'un texte légal ou réglementaire soumettrait explicitement à d'autres règles de comptabilisation.

Les règles énoncées au premier alinéa ne sont applicables que les jours ouvrables en dehors de ceux visés au 1°.

Toutefois, lorsque des soins de santé doivent être prodigués sans délai en raison d'un accident résultant du fait du service, ces règles sont également applicables les autres jours pour autant toujours qu'il ne s'agisse pas de ceux visés aux 1°;

3° pour la durée réelle, limitée à maximum 7 heures 36 minutes par jour :

(1) sans préjudice de l'application éventuelle du 1°, le temps effectivement consacré à suivre des formations et cours ainsi que les stages qui y sont éventuellement liés, en ce y compris la durée des déplacements.

Les formations et cours visés à l'alinéa précédent sont ceux qui, à l'exception des formations visées au 1°, (5), répondent aux définitions des formations complémentaires, continuées ou nécessaires figurant dans les directives relatives à la formation du personnel de la gendarmerie.

Le commandant de la gendarmerie édicte des directives particulières pour les formations qui ne sont pas visées au 1°, (5), ou qui ne répondent pas aux définitions visées à l'alinéa 2.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat dit ministerieel besluit, door de overheveling van een gedeelte van de op het einde van een referentieperiode vastgestelde aantal overuren naar de volgende periode toe te laten, het onder meer mogelijk maakt de nodige middelen vrij te maken die vereist zijn voor de financiering van één van de maatregelen vervat in het protocol nr. 44 van 2 juni 1997 van het onderhandelingscomité van het rijkswachtpersoneel;

Overwegende dat deze maatregel tot op 1 september 1997 zal terugwerken en dat, aangezien een referentieperiode vier maanden beslaat - de volgende eindigt op 31 december 1997 om middernacht -, elke vertraging inzake de ondertekening en de bekendmaking van deze tekst, des te meer de concretisering van de hierboven vermelde financiering hypothekeert,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 3 van het ministerieel besluit van 24 december 1985 houdende de wijze van berekening van de diensturen van het rijkswachtpersoneel wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 3. Worden, voor de berekening van de duur van de tijdens de referentieperiode uitgevoerde prestaties, in aanmerking genomen :

1° voor de forfaitaire duur van 7 uur 36 minuten per dag :

(1) de dagen van 24 uur waarvoor een forfaitaire toelage wordt toegekend;

(2) iedere volle werkdag die op zending buiten het Rijk wordt doorgebracht;

(3) de verlofdagen, uitgezonderd deze bedoeld in 3°, (2);

(4) de werkdagen afwezigheid om gezondheidsredenen;

(5) onverminderd de bepalingen van artikel 4, § 1, van het koninklijk besluit van 5 juni 1975 houdende toekenning aan sommige personeelsleden van de rijkswacht van een bijkomende prestatie, per volle werkdag, de tijd besteed om de opleiding van kandidaat-onderofficier, kandidaat-keuronderofficier of kandidaat-officier te volgen. Eventuele prestaties die tijdens een zaterdag, een zondag of een feestdag zouden verricht zijn, worden niet in aanmerking genomen;

2° voor de werkelijke duur, op voorwaarde dat andere voor de berekening van de uren in aanmerking te nemen prestaties, die op dezelfde dag uitgevoerd worden, een totaal van 7 uur 36 minuten niet bereiken en zo dit het geval is, zonder dat de in aanmerkingneming een totaal van 7 uur 36 minuten overschrijdt :

(1) de tijd door een met dienst bevolen personeelslid besteed aan gezondheidszorgen uitgezonderd als het op verzoek van de overheid gebeurt. In dit laatste geval wordt 4° toegepast;

(2) de tijd voor andere dan zuiver privé-aangelegenheden besteed aan raadplegingen bij de cel sociale relaties van de algemene directie van het personeelsbeheer, uitgezonderd als het op verzoek van de overheid gebeurt. In dit laatste geval wordt 4° toegepast;

(3) de dienstvrijstellingen gelijkgesteld met dienstprestaties toegekend aan de personeelsleden van de rijkswacht in het raam van activiteiten betreffende de uitoefening van de syndicale rechten zoals bedoeld in de wet van 11 juli 1978 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van het rijkswachtpersoneel van het operationeel korps met uitzondering van deze waarvoor een wettelijke of reglementaire tekst uitdrukkelijk in een andere berekeningswijze zou voorzien.

De regels van het eerste lid zijn enkel toepasselijk op de werkdagen met uitzondering van die bedoeld in 1°.

Wanneer de zorgen wegens een ongeval door het feit van de dienst zonder uitstel moet verleend worden, zijn deze regels echter toepasselijk op alle andere dagen, voor zover het niet gaat om die bedoeld in 1°;

3° voor de werkelijke tijdsduur, beperkt tot maximum 7 uur 36 minuten per dag :

(1) onverminderd de eventuele toepassing van 1°, de tijd werkelijk besteed om opleidingen en cursussen zoals de stages die er eventueel verbonden zijn, te volgen, inclusief de tijdsduur van de verplaatsingen.

De in voorgaande lid bedoelde opleidingen, cursussen en stages zijn deze die, met uitzondering van deze bedoeld in 1°, (5), aan de bepalingen van aanvullende, voortgezette of noodzakelijke opleidingen zoals in de richtlijnen betreffende de opleidingen van het rijkswachtpersoneel bedoeld, beantwoorden.

De commandant van de rijkswacht geeft bijzondere richtlijnen voor de opleidingen die niet in 1°, (5), bedoeld zijn of die niet aan de bepalingen van het tweede lid beantwoorden.

Eu égard à la spécificité de certaines fonctions ou unités, il peut par ailleurs décider de soumettre aux règles du 4° certaines des formations visées à l'alinéa 2;

(2) les congés syndicaux des délégués autres que les délégués permanents. Toutefois, si des prestations syndicales sont effectuées à l'invitation de l'autorité, elles tombent sous l'application du 4°;

Si des prestations d'une autre nature que celles visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> sont accomplies au cours de la même journée, les autres prestations s'y ajoutent en application des règles de comptabilisation qui leur sont propres;

4° pour la durée réelle, à l'exclusion de celles accomplies les jours visés au 1°, (1), (2) et (5) et de celles visées au 3°, (1), les prestations inhérentes à la fonction telles que déterminées par le commandant de la gendarmerie conformément aux articles 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 25 avril 1979 relatif à l'emploi et au retrait d'emploi du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie et de l'arrêté ministériel du 25 avril 1979 relatif à l'emploi de sous-officier du corps opérationnel de la gendarmerie, ou par les prescriptions des supérieurs. ».

**Art. 2.** L'article 4, § 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Pour obtenir le nombre d'heures de prestations supplémentaires à rémunérer, il y a lieu :

d'arrondir la durée des prestations supplémentaires à l'heure supérieure si cette durée comprend une fraction d'heure égale ou supérieure à trente minutes et, dans le cas contraire, de négliger la fraction excédentaire;

d'ensuite procéder au report vers la période de référence suivante du nombre ainsi obtenu, sans pour autant que ce report puisse excéder quinze heures de prestations;

de finalement arrêter le solde éventuel qui, pour la période de référence écoulée, sera seul pris en compte pour une rémunération. ».

**Art. 3.** L'article 5 du même arrêté, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5. Lorsque des prestations qui pourraient être considérées comme supplémentaires au sens de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, sont en tout ou partie imputables à une période d'absence pour motif de santé au sens de l'article 14 de l'arrêté royal du 25 avril 1979 relatif à l'emploi et au retrait d'emploi du personnel du corps opérationnel de la gendarmerie, et que cette période d'absence a couvert tout ou partie du dernier mois d'une période de référence, le commandant d'unité peut, par dérogation au § 2 du même article, imposer que lesdites prestations soient intégralement reportées vers la période de référence suivante.

Pour l'application du présent article, le commandant de la gendarmerie détermine les autorités de gendarmerie qui exercent les attributions de commandant d'unité. ».

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 31 décembre 1997.

Bruxelles, le 12 décembre 1997.

J. VANDE LANOTTE

Wegens het specifieke karakter van sommige functies of eenheden, kan hij beslissen sommige onder de in het tweede lid bedoelde opleidingen aan de regeling in 4° te onderwerpen;

(2) de syndicale verloven van de andere syndicale afgevaardigden dan de vaste afgevaardigden. Nochtans, als syndicale prestaties op verzoek van de overheid uitgevoerd worden, wordt 4° toegepast;

Werden tijdens dezelfde dag prestaties van een andere aard dan deze bedoeld in het eerste lid, uitgevoerd, dan worden de andere prestaties erbij geteld met toepassing van hun specifieke berekeningsregels;

4° voor de werkelijke duur, met uitzondering van deze uitgevoerd op dagen vermeld in 1°, (1), (2) en (5) en van deze bedoeld in 3°, (1), de aan de functie verbonden prestaties zoals bepaald door de commandant van de rijkswacht overeenkomstig de artikelen 1 van het koninklijk besluit van 25 april 1979 betreffende het ambt en de ambtsontheffing van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht en van het ministerieel besluit van 25 april 1979 betreffende het ambt van de onderofficieren van het operationeel korps van de rijkswacht, of door de voorschriften van de oversten. ».

**Art. 2.** Artikel 4, § 2, van hetzelfde besluit, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Om de te bezoldigen bijkomende prestatieuren te bekomen, moet :

de duur van de bijkomende prestaties naar het volgende uur worden afgerond indien zij een uurgedeelte gelijk aan of meer dan dertig minuten omvat. In het tegenovergestelde geval, wordt dit gedeelte niet aangerekend;

het also bekomen aantal uren worden overgeheveld naar de volgende referentieperiode, zonder dat die overdracht meer dan vijftien uren mag bedragen;

uiteindelijk het eventueel saldo worden vastgelegd dat, voor de voorbije referentieperiode, in rekening komt voor bezoldiging. ».

**Art. 3.** Artikel 5 van hetzelfde besluit, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 5. Wanneer prestaties die als bijkomende prestaties in de zin van artikel 4, § 1, beschouwd zouden kunnen worden, geheel of gedeeltelijk toe te schrijven zijn aan een periode van afwezigheid om gezondheidsredenen in de zin van artikel 14 van het koninklijk besluit van 25 april 1979 betreffende het ambt en de ambtsontheffing van het personeel van het operationeel korps van de rijkswacht, en voor zover die periode van afwezigheid de laatste maand van de referentieperiode geheel of gedeeltelijk beslaat, kan de eenheidscommandant, in afwijking van § 2 van hetzelfde artikel, voorschrijven dat die integraal zouden worden overgeheveld naar de volgende referentieperiode.

Voor de toepassing van dit artikel, wijst de commandant van de rijkswacht de rijkswachtoverheden aan die de bevoegdheid van eenheidscommandant uitoefenen. ».

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 31 december 1997.

Brussel, 12 december 1997.

J. VANDE LANOTTE

#### MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 97 — 2978

[C — 97/12074]

#### 19 FEVRIER 1997. — Arrêté royal fixant des mesures relatives à la sécurité et la santé au travail des intérimaires (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs, notamment les articles 19, alinéa 3, 2° et 26, alinéa 1<sup>er</sup>;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 24 juillet 1987, *Moniteur belge* du 20 août 1987.

Loi du 4 août 1996 1996, *Moniteur belge* du 18 septembre 1996.

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 97 — 2978

[C — 97/12074]

#### 19 FEBRUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van maatregelen betreffende de veiligheid en de gezondheid op het werk van uitzendkrachten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers, inzonderheid op de artikelen 19, derde lid, 2°, en 26, eerste lid;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 24 juli 1987, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1987.

Wet van 4 augustus 1996, *Belgisch Staatsblad* van 18 september 1996.

Vu la loi du 4 août 1996 concernant le bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, notamment les articles 4 et 80;

Vu la directive 91/383/CEE du Conseil des Communautés européennes du 25 juin 1991 complétant les mesures visant à promouvoir l'amélioration de la sécurité et de la santé au travail des travailleurs ayant une relation de travail à durée déterminée ou une relation de travail intérimaire;

Vu l'avis du Conseil supérieur de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail donné le 5 mars 1993;

Vu l'avis de la commission paritaire pour le travail intérimaire donné le 20 mars 1995;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Le présent arrêté s'applique à la relation de travail visée au chapitre II de la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs.

§ 2. Pour autant que le présent arrêté n'y déroge pas, les dispositions du Règlement général pour la protection du travail relatives à la surveillance médicale des travailleurs et à la surveillance sanitaire des lieux de travail sont d'application.

**Art. 2.** § 1<sup>er</sup>. L'utilisateur doit avant la mise à la disposition d'un intérimaire, préciser à l'entreprise de travail intérimaire la qualification professionnelle exigée et les caractéristiques propres au poste de travail à pourvoir, ainsi que les résultats de l'évaluation des risques liés au travail à effectuer, visée à l'article 28bis, § 3, a) du Règlement général pour la protection du travail.

§ 2. Les informations visées au § 1<sup>er</sup> sont fournies pour chaque poste à pourvoir et pour chaque intérimaire par le biais du contrat entre l'utilisateur et l'entreprise de travail intérimaire, visé à l'article 17 de la loi précitée du 24 juillet 1987.

Les informations visées au § 1<sup>er</sup> sont en outre fournies par le biais d'une fiche sur le poste de travail pour l'intérimaire qui occupe un poste de travail au sens de l'article 124, § 1<sup>er</sup>, 1°, 2°, 3° et 6° du Règlement général pour la protection du travail.

§ 3. La fiche sur le poste de travail, visée au § 2 doit notamment comporter les éléments suivants concernant le poste de travail :

1° une description succincte et précise des activités à effectuer;

2° l'indication des activités ou des conditions de travail présentant un risque spécifique d'exposition ou d'interdiction d'exposition;

3° l'énoncé des obligations auxquelles l'intérimaire est soumis en fonction des risques du poste de travail notamment en ce qui concerne :

a) le port des vêtements de travail et l'utilisation d'équipements de protection individuelle dont la nature est précisée;

b) l'obligation de surveillance médicale.

Si l'intérimaire occupe un poste à risques, la nature des agents physiques, chimiques et biologiques auxquels il est susceptible d'être exposé doit être indiquée, ainsi que les caractéristiques spécifiques du poste de sécurité. Si l'intérimaire occupe un poste qui l'expose à des contraintes liées au travail, le type de contrainte doit être précisé.

§ 4. L'utilisateur consulte le chef du service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et le médecin du travail pour l'établissement des informations visées au § 3.

L'avis du comité pour la prévention et la protection au travail est demandé sur les informations à fournir, visées au § 3.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. L'entreprise de travail intérimaire porte à la connaissance de l'intérimaire les informations visées à l'article 2.

§ 2. Si un examen d'embauchage est nécessaire, l'entreprise de travail intérimaire remet à l'intérimaire un formulaire de demande d'examen médical d'embauchage à l'intention du service médical du travail de l'entreprise de travail intérimaire.

L'information visée à l'article 2 est jointe à cette demande et est versée au dossier médical de l'intérimaire, visé à l'article 7.

Gelet op de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, inzonderheid op de artikelen 4 en 80;

Gelet op de richtlijn 91/383/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 25 juni 1991 ter aanvulling van de maatregelen ter bevordering van de verbetering van de veiligheid en de gezondheid op het werk van de werknemers met arbeidsbetrekkingen voor bepaalde tijd of uitzendarbeid-betrekkingen;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor Veiligheid, Gezondheid en Verfraaiing der Werkplaatsen gegeven op 5 maart 1993;

Gelet op het advies van het Paritair Comité voor de Uitzendarbeid gegeven op 20 maart 1995;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** § 1. Dit besluit is van toepassing op de arbeidsbetrekking bedoeld bij hoofdstuk II van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers.

§ 2. Voor zover er in dit besluit niet wordt van afgeweken, zijn de bepalingen van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming betreffende het geneeskundig toezicht op de werknemers en het gezondheidstoezicht op de werkplaatsen van toepassing.

**Art. 2.** § 1. De gebruiker moet, vóór de terbeschikkingstelling van de uitzendkracht, aan het uitzendbureau een nauwkeurige omschrijving geven van de verlangde beroepskwalificatie en de specifieke kenmerken van de in te nemen werkpost, evenals van het resultaat van de aan het uit te voeren werk verbonden risico-evaluatie, bedoeld in artikel 28bis, § 3, a) van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming.

§ 2. De in § 1 bedoelde informatie wordt verstrekt voor elke in te nemen werkpost en voor elke uitzendkracht via de overeenkomst tussen gebruiker en uitzendbureau, bedoeld in artikel 17 van de voornoemde wet van 24 juli 1987.

De in § 1 bedoelde informatie wordt daarenboven verstrekt via een werkpostfiche voor de uitzendkracht die tewerkgesteld wordt op een werkpost in de zin van artikel 124, § 1, 1°, 2°, 3° en 6° van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming.

§ 3. De in § 2 bedoelde werkpostfiche moet met name de volgende elementen inzake de werkpost bevatten :

1° een beknopte en precieze beschrijving van de te verrichten werkzaamheden;

2° de opgave van de werkzaamheden of arbeidsomstandigheden die een specifiek blootstellingsrisico of -verbod inhouden;

3° de vermelding van de verplichtingen waaraan de uitzendkracht is onderworpen op grond van de risico's verbonden aan de werkpost, met name betreffende :

a) het dragen van werkkleding en het gebruik van persoonlijke beschermingsmiddelen waarvan de aard nauwkeurig wordt omschreven;

b) de verplichting tot geneeskundig toezicht.

Indien de uitzendkracht een risicopost bekleedt, moet de aard van de fysische, chemische en biologische agentia waaraan hij kan worden blootgesteld worden vermeld, evenals de specifieke kenmerken van de veiligheidspost. Indien de uitzendkracht een post bekleedt waardoor hij aan een beroepsgebonden uitwendige belasting wordt blootgesteld, moet de aard van die belasting worden vermeld.

§ 4. De gebruiker dient het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en de arbeidsgeneesheer te raadplegen voor het opstellen van de in de § 3 bedoelde informatie.

Het comité voor Preventie en Bescherming op het werk wordt om advies gevraagd aangaande de in § 3 te verstrekken informatie.

**Art. 3.** § 1. Het uitzendbureau brengt de in artikel 2 bedoelde informatie ter kennis van de uitzendkracht.

§ 2. Indien een onderzoek bij indienstneming nodig is, overhandigt het uitzendbureau aan de uitzendkracht een formulier tot aanvraag van een geneeskundig onderzoek bij indienstneming ten behoeve van de arbeidsgeneeskundige dienst van het uitzendbureau.

De in artikel 2 bedoelde informatie wordt bij de aanvraag gevoegd en aan het in artikel 7 bedoelde medisch dossier van de uitzendkracht toegevoegd.

§ 3. Lors de chaque mise au travail de l'intérimaire chez un utilisateur, l'entreprise de travail intérimaire s'assure de la validité de l'aptitude au travail. La procédure visée au § 2 est répétée lorsque la durée de validité est dépassée.

La validité de l'aptitude au travail et sa durée sont établies au moyen de la fiche d'examen médical visée à l'article 146bis, § 1<sup>er</sup> du Règlement général pour la protection du travail.

§ 4. Lors de chaque examen d'embauche et lors du contrôle de la validité de l'aptitude au travail le service médical du travail de l'entreprise de travail intérimaire doit être en possession des informations utiles, notamment en consultant le dossier médical central, de sorte que le médecin du travail de ce service ait une vue claire des risques auxquels l'intérimaire a déjà été exposé.

**Art. 4.** L'entreprise de travail intérimaire est responsable de l'observation des dispositions réglementaires concernant les vaccinations.

L'entreprise de travail intérimaire est responsable de l'observation des dispositions relatives à la protection de la maternité, à l'exception des mesures que l'utilisateur est tenu de prendre en application de l'article 42, § 1<sup>er</sup> de la loi sur le travail du 16 mars 1971.

**Art. 5.** § 1<sup>er</sup>. L'utilisateur est responsable des conditions d'exécution du travail en ce qui concerne la sécurité et l'hygiène du travail de telle manière que l'intérimaire bénéficie du même niveau de protection que celui dont bénéficient les autres travailleurs de l'entreprise.

§ 2. Préalablement à toute activité exercée par l'intérimaire, l'utilisateur s'assure de la qualification et des aptitudes professionnelles particulières de l'intérimaire.

Il l'informe également des risques spécifiques en matière de sécurité et de santé propres à son établissement et de ceux liés au poste de travail à occuper.

§ 3. Pour l'exécution d'une activité dont l'évaluation visée à l'article 28bis, § 3, a) du Règlement général pour la protection du travail a révélé un risque pour la sécurité et la santé, l'utilisateur prend les mesures particulières suivantes :

1° il fournit à l'intérimaire les informations et consignes de sécurité nécessaires pour obvier aux risques en matière de sécurité et de santé, notamment ceux inhérents au poste de travail;

2° il informe l'intérimaire des zones d'accès dangereux;

3° il prend les mesures nécessaires pour que l'intérimaire reçoive une formation suffisante et adaptée, conformément aux dispositions de l'article 28ter du Règlement général pour la protection du travail;

4° il fournit les vêtements de travail et les équipements de protection individuelle adéquats et est tenu de les nettoyer, réparer et entretenir en état normal d'usage.

§ 4. L'utilisateur tient une liste de tous les intérimaires occupés, qui renseigne notamment le nom des intérimaires et les postes de travail qu'ils occupent.

Le chef du service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et le médecin du travail sont avertis par l'utilisateur de la mise au travail d'intérimaires, si cette information leur est nécessaire pour qu'ils s'acquittent efficacement de leurs activités de protection et de prévention au profit de tous les travailleurs.

§ 5. L'utilisateur associe le chef du service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et le médecin du travail aux mesures particulières visées au § 3.

**Art. 6.** L'utilisateur vérifie que les intérimaires ont été reconnus médicalement aptes à occuper le poste de travail à pourvoir.

A cette fin, l'entreprise de travail intérimaire fournit au médecin du travail de l'utilisateur les fiches d'examen médical visées à l'article 146bis du Règlement général pour la protection du travail.

L'utilisateur s'assure que son médecin du travail accomplit les tâches suivantes :

1° surveillance des conditions d'hygiène du travail;

2° étude du poste de travail auquel le travailleur intérimaire est ou sera affecté;

3° avis sur une éventuelle adaptation de ce poste de travail;

4° pratique des examens médicaux consécutifs aux consultations spontanées.

§ 3. Bij elke tewerkstelling van de uitzendkracht bij een gebruiker vergewist het uitzendbureau zich van de geldigheid van de arbeidsgeschiktheid. Als de geldigheidsduur is verstreken, wordt de in § 2 bedoelde procedure herhaald.

De geldigheid van de arbeidsgeschiktheid en de geldigheidsduur worden vastgesteld aan de hand van de kaart van medisch onderzoek bedoeld in artikel 146bis, § 1 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming.

§ 4. Bij elk onderzoek bij indienstneming en bij het nazicht van de geldigheid van de arbeidsgeschiktheid moet de arbeidsgeneeskundige dienst van het uitzendbureau in het bezit zijn van de nodige informatie, inzonderheid door het centraal medisch dossier te raadplegen, zodat de arbeidsgeneesheer van deze dienst een duidelijk overzicht heeft van de risico's waaraan de uitzendkracht al is blootgesteld.

**Art. 4.** Het uitzendbureau staat in voor de naleving van de reglementaire bepalingen betreffende de inenting.

Het uitzendbureau staat in voor de naleving van de bepalingen betreffende de moederschapsbescherming, met uitzondering van de maatregelen die de gebruiker moet nemen in toepassing van artikel 42, § 1 van de arbeidswet van 16 maart 1971.

**Art. 5.** § 1. De gebruiker staat in voor de voorwaarden voor het verrichten van de arbeid wat betreft arbeidsveiligheid en -hygiëne, zodanig dat de uitzendkracht hetzelfde niveau van bescherming geniet als de andere werknemers van de onderneming.

§ 2. Alvorens een uitzendkracht begint aan enige activiteit, vergewist de gebruiker zich van de bijzondere beroepskwalificatie en -vaardigheden van de uitzendkracht.

Hij brengt hem eveneens op de hoogte van de specifieke risico's inzake veiligheid en gezondheid eigen aan zijn inrichting en van deze verbonden aan de in te nemen werkpost.

§ 3. Voor de uitvoering van een activiteit waarvan de evaluatie bedoeld in artikel 28bis, § 3, a) van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming op een risico voor de veiligheid en de gezondheid heeft gewezen, neemt de gebruiker de volgende specifieke maatregelen :

1° hij bezorgt de uitzendkracht de nodige informatie en veiligheidsinstructies om de risico's inzake veiligheid en gezondheid te ondervangen, met name die welke eigen zijn aan de werkpost;

2° hij brengt de uitzendkracht op de hoogte van de gevaarlijke toegangszones;

3° hij neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat de uitzendkracht een voldoende en aangepaste opleiding krijgt overeenkomstig de bepalingen van artikel 28ter van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming;

4° hij zorgt voor de levering van de werkkleding en de gepaste persoonlijke beschermingsmiddelen en voor de reiniging, de herstelling en het behoud in normale, gebruiksklare staat ervan.

§ 4. De gebruiker houdt een lijst bij van alle tewerkgestelde uitzendkrachten, waarop inzonderheid hun naam en de ingenomen werkpost zijn vermeld.

Het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en de arbeidsgeneesheer worden door de gebruiker in kennis gesteld van de tewerkstelling van uitzendkrachten, voor zover zij die informatie nodig hebben om zich op adequate wijze van hun beschermings- en preventieactiviteiten ten behoeve van alle werknemers te kunnen kwijten.

§ 5. De gebruiker betreft het hoofd van de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en de arbeidsgeneesheer bij de in § 3 bedoelde specifieke maatregelen.

**Art. 6.** De gebruiker gaat na of de uitzendkrachten medisch geschikt zijn bevonden om de in te nemen werkpost te bekleden.

Te dien einde bezorgt het uitzendbureau aan de arbeidsgeneesheer van de gebruiker de kaarten van medisch onderzoek bedoeld bij artikel 146bis van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming.

De gebruiker vergewist zich ervan dat zijn arbeidsgeneesheer de volgende taken verricht :

1° toezicht op de hygiëne van de arbeidsomstandigheden;

2° onderzoek van de werkpost die de uitzendkracht bezet of zal bezetten;

3° advies over een eventuele aanpassing van die werkpost;

4° uitvoering van de geneeskundige onderzoeken na een spontane raadpleging.



**Art. 7.** Un dossier médical est constitué pour chaque intérimaire, géré de manière centralisée, comprenant, conformément aux dispositions des articles 146quinquies à 146decies du Règlement général pour la protection du travail, les données et conclusions relatives aux examens médicaux auxquels ce travailleur a été soumis ainsi que les informations visées aux articles 2, 3 § 4, et 6.

La gestion centrale des dossiers médicaux est confiée au service médical du travail désigné par la commission paritaire pour le travail intérimaire.

Les services médicaux du travail des entreprises de travail intérimaire et des utilisateurs sont tenus, conformément aux dispositions de l'article 146septies du Règlement général pour la protection du travail, de transmettre les constatations et les copies des résultats des examens médicaux effectués par eux au service médical du travail chargé de la gestion centrale. Cette transmission respecte le secret médical.

**Art. 8.** Les services médicaux du travail des entreprises de travail intérimaires exécutent les missions prévues au Titre II, chapitre III, section I du Règlement général pour la protection du travail, à l'exclusion des tâches du médecin du travail de l'utilisateur telles que prévues à l'article 6.

**Art. 9. § 1<sup>er</sup>.** Pour chaque intérimaire occupé, les frais dus pour la gestion du dossier médical central sont payés de la manière établie par la commission paritaire pour le travail intérimaire.

§ 2. Les entreprises de travail intérimaire versent, pour chaque travailleur intérimaire occupé, au service médical du travail chargé de la surveillance médicale de leurs travailleurs une redevance égale à un tiers de celle redevable pour un travailleur visé à l'article 124, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 5<sup>o</sup> du Règlement général pour la protection du travail.

§ 3. L'utilisateur verse, pour chaque travailleur intérimaire occupé, au service médical du travail chargé de la surveillance médicale de ses travailleurs, un montant fixé dans un accord contractuel avec ce service médical du travail.

§ 4. Les procédures de paiement précitées feront l'objet d'une évaluation par la commission paritaire pour le travail intérimaire, deux ans après l'entrée en vigueur du présent arrêté royal.

**Art. 10.** Pour l'application de l'article 9, § 2 il est tenu compte du nombre effectif d'intérimaires occupés dans le courant de l'année précédant celle pour laquelle la redevance doit être établie.

Le nombre effectif des travailleurs intérimaires est établi au moyen d'une moyenne annuelle obtenue en divisant le nombre total de jours déclarés à l'Office national de sécurité sociale par le nombre de jours ouvrables, en arrondissant à l'unité supérieure.

**Art. 11.** Il est interdit d'occuper des travailleurs intérimaires pour effectuer les activités ci-après :

- 1° les travaux de démolition et de retrait de l'asbeste;
- 2° les travaux visés par l'arrêté royal du 14 janvier 1992 réglementant les fumigations;
- 3° l'élimination des déchets toxiques visés par la loi du 22 juillet 1974 sur les déchets toxiques.

**Art. 12.** Sont chargés de la surveillance des dispositions du présent arrêté :

- 1° les médecins-inspecteurs du travail et les inspecteurs adjoints d'hygiène du travail de l'Inspection médicale du travail de l'Administration de l'hygiène et de la médecine du travail;
- 2° les ingénieurs, ingénieurs industriels, ingénieurs techniciens et contrôleurs techniques de l'Inspection technique de l'Administration de la sécurité du travail.

**Art. 13.** Les dispositions des articles 1er à 11 du présent arrêté constituent le chapitre IV du titre VIII du Code sur le bien-être au travail avec les intitulés suivants :

- 1° « Titre VIII. — : Catégories particulières de travailleurs et situations de travail particulières. »;
- 2° « Chapitre IV. — : Travail intérimaire. »

**Art. 7.** Voor iedere uitzendkracht wordt een centraal beheerd, medisch dossier opgesteld, dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 146quinquies tot 146decies van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming de gegevens en conclusies bevat met betrekking tot de geneeskundige onderzoeken waaraan die werknemer onderworpen werd, alsook de informatie bedoeld in de artikelen 2, 3, § 4, en 6.

Het centraal beheer van de medische dossiers wordt toevertrouwd aan de arbeidsgeneeskundige dienst aangeduid door het paritair comité voor de uitzendarbeid.

De arbeidsgeneeskundige diensten van de uitzendbureaus en van de gebruikers zijn ertoe gehouden, overeenkomstig de bepalingen van artikel 146septies van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, de vaststellingen en de kopieën van de resultaten van de door hen verrichte geneeskundige onderzoeken te zenden naar de arbeidsgeneeskundige dienst belast met het centraal beheer. De verzending geschiedt onder medische geheimhouding.

**Art. 8.** De arbeidsgeneeskundige diensten van de uitzendbureaus voeren de taken uit die voorgeschreven zijn in titel II, hoofdstuk III, afdeling I van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, met uitzondering van die van de arbeidsgeneesheer van de gebruiker zoals die zijn bepaald in artikel 6.

**Art. 9. § 1.** Voor iedere tewerkgestelde uitzendkracht, worden de kosten verschuldigd voor het centraal beheer van het medisch dossier betaald op de wijze bepaald door het paritair comité voor de uitzendarbeid.

§ 2. De uitzendbureaus storten, voor iedere tewerkgestelde uitzendkracht, aan de arbeidsgeneeskundige dienst belast met het geneeskundig toezicht op hun werknemers, een bijdrage die gelijk is aan een derde van wat verschuldigd is voor een werknemer bedoeld in artikel 124, § 1, 1<sup>o</sup> tot 5<sup>o</sup> van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming.

§ 3. De gebruiker stort, voor iedere tewerkgestelde uitzendkracht, aan de arbeidsgeneeskundige dienst belast met het geneeskundig toezicht op zijn werknemers, een bedrag dat is vastgesteld in een overeenkomst met die arbeidsgeneeskundige dienst.

§ 4. De hiervoor genoemde betalingsverrichtingen zullen, twee jaar na de inwerkingtreding van dit koninklijk besluit, worden onderworpen aan een evaluatie door het Paritair Comité voor de Uitzendarbeid.

**Art. 10.** Voor de toepassing van artikel 9, § 2 wordt rekening gehouden met het effectieve aantal uitzendkrachten dat is tewerkgesteld in het jaar voorafgaand aan dat waarvoor de bijdrage moet worden vastgesteld.

Het effectieve aantal uitzendkrachten wordt vastgesteld door middel van een jaargemiddelde dat verkregen wordt door het totale aantal aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid aangegeven dagen te delen door het aantal werkdagen, met afronding naar boven.

**Art. 11.** Het is verboden uitzendkrachten tewerk te stellen voor het verrichten van de volgende werkzaamheden :

- 1° afbraak en verwijdering van asbest;
- 2° de werkzaamheden bedoeld in het koninklijk besluit van 14 januari 1992 houdende reglementering van begassing;
- 3° verwijdering van giftige afvalstoffen zoals bedoeld bij de wet van 22 juli 1974 op de giftige afval.

**Art. 12.** Zijn belast met het toezicht op de naleving van de bepalingen van dit besluit :

- 1° de geneesheren-arbeidsinspecteurs en de adjunct-inspecteurs arbeidshygiëne van de Medische Arbeidsinspectie van de Administratie van de Arbeidshygiëne en -geneeskunde;
- 2° de ingenieurs, industrieel ingenieurs, technisch ingenieurs en technisch controleurs van de Technische Inspectie van de Administratie van de Arbeidsveiligheid.

**Art. 13.** De bepalingen van artikel 1 tot 11 van dit besluit vormen hoofdstuk IV van titel VIII van de Codex over het Welzijn op het Werk met de volgende opschriften :

- 1° « Titel VIII. — : Bijzondere werknemerscategorieën en werksituaties. »;
- 2° « Hoofdstuk IV. — : Uitzendarbeid. »

**Art. 14.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 février 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

**Art. 14.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 februari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET

F. 97 — 2979

[C - 97/12767]

**19 NOVEMBRE 1997.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 janvier 1997 fixant le montant de l'indemnité visée à l'article 5, alinéa 2, de la loi du 24 février 1978 relative au contrat de travail du sportif rémunéré (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 février 1978 relative au contrat de travail du sportif rémunéré, notamment l'article 5, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 10 janvier 1997 fixant le montant de l'indemnité visée à l'article 5, alinéa 2, de la loi du 24 février 1978 relative au contrat de travail du sportif rémunéré, notamment l'article 2;

Vu l'avis de la Commission paritaire nationale des sports du 6 février 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2 de l'arrêté royal du 10 janvier 1997 fixant le montant de l'indemnité visée à l'article 5, alinéa 2, de la loi du 24 février 1978 relative au contrat de travail du sportif rémunéré, est complété comme suit :

« et cessera d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2000. ».

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,

Mme M. SMET

N. 97 — 2979

[C - 97/12767]

**19 NOVEMBER 1997.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 januari 1997 tot vaststelling van het bedrag van de vergoeding bedoeld in artikel 5, tweede lid, van de wet van 24 februari 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 februari 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars, inzonderheid op artikel 5, tweede lid;

Gelet op koninklijk besluit van 10 januari 1997 tot vaststelling van het bedrag van de vergoeding bedoeld in artikel 5, tweede lid, van de wet van 24 februari 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het advies van het Nationaal Paritair Comité voor de sport van 6 februari 1997;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 januari 1997 tot vaststelling van het bedrag van de vergoeding bedoeld in artikel 5, tweede lid, van de wet van 24 februari 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst voor betaalde sportbeoefenaars, wordt aangevuld als volgt :

« en treedt buiten werking op 1 juli 2000. ».

**Art. 2.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Mevr. M. SMET

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 24 février 1978, *Moniteur belge* du 9 mars 1978.

Arrêté royal du 10 janvier 1997, *Moniteur belge* du 22 janvier 1997.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 24 februari 1978, *Belgisch Staatsblad* van 9 maart 1978.

Koninklijk besluit van 10 januari 1997, *Belgisch Staatsblad* van 22 januari 1997.

F. 97 — 2980

[S - C - 97/12821]

**4 DECEMBRE 1997. — Arrêté royal  
visant à établir un service central de prévention  
pour le secteur du travail intérimaire (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs, notamment l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu l'avis de la commission paritaire pour le travail intérimaire, donné le 8 juillet 1993;

Vu l'avis du Conseil supérieur de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, donné le 19 avril 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**CHAPITRE Ier. - Principes généraux**

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique à la relation de travail visée au chapitre II de la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs.

**Art. 2.** Les entreprises intérimaires sont tenues de s'affilier à un service central de prévention pour le secteur du travail intérimaire qui est compétent pour des missions spécifiques en rapport avec les intérimaires et ci-après dénommé « Service ».

**CHAPITRE II. - Création et gestion du service**

**Art. 3.** Le Service est créé et géré par une association constituée sur base de la loi du 27 juin 1921, accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique.

Cette association est gérée par des représentants des bureaux intérimaires pour le secteur privé, des représentants des bureaux intérimaires pour le secteur public et des représentants des intérimaires.

Les représentants des bureaux intérimaires pour le secteur privé sont désignés par l'Union professionnelle des Entreprises d'Intérim. Ils sont au nombre de dix.

Les représentants des bureaux intérimaires pour le secteur public sont désignés par les autorités compétentes (VDAB, FOREM et ORBEM). Ils sont au nombre de trois.

Les représentants des intérimaires sont désignés par les organisations représentatives des travailleurs, représentées à la Commission paritaire pour le Travail intérimaire. Ils sont au nombre de cinq.

**Art. 4.** Le comité de gestion est compétent :

1° pour les problèmes financiers en matière de gestion et pour l'organisation administrative du Service. Les problèmes financiers, relèvent des seules responsabilités des représentants des entreprises de travail intérimaire. Les représentants des intérimaires disposent en ces matières d'un droit d'avis et d'information.

2° pour la désignation, le remplacement, l'écartement de sa fonction ou la désignation d'un remplaçant d'un membre de la cellule centrale.

3° pour la politique générale de prévention et pour les moyens nécessaires au Service pour mettre en oeuvre cette politique générale de prévention et ceci sans préjudice des compétences des entreprises de travail intérimaire et de leurs membres des lignes hiérarchiques à cet égard.

4° pour l'élaboration d'un plan annuel d'action.

5° pour proposer la récusation ou proposer le remplacement de personnes de liaison.

**Art. 5.** A l'exception des décisions visées à l'article 4, 2°, à prendre à l'unanimité, les décisions du comité de gestion se font à la majorité simple de chacun des groupes représentant respectivement les entre-

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 24 juillet 1987, *Moniteur belge* du 20 août 1987.

N. 97 — 2980

[S - C - 97/12821]

**4 DECEMBER 1997. — Koninklijk besluit  
tot oprichting van een centrale preventiedienst  
voor de sector van de uitzendarbeid (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers, inzonderheid op artikel 26, eerste lid;

Gelet op het advies van het paritair comité voor de uitzendarbeid, gegeven op 8 juli 1993;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen, gegeven op 19 april 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**HOOFDSTUK I. - Algemene principes**

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de arbeidsbetrekking bedoeld bij hoofdstuk II van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers.

**Art. 2.** De uitzendbureaus zijn er toe gehouden zich aan te sluiten bij een centrale preventiedienst voor de sector van de uitzendarbeid, die bevoegd is voor specifieke opdrachten in verband met de uitzendkrachten en die hierna « Dienst » wordt genoemd.

**HOOFDSTUK II. - Oprichting en beheer van de dienst**

**Art. 3.** De Dienst wordt opgericht en beheerd door een vereniging gevormd op basis van de wet van 27 juni 1921, waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend.

Deze vereniging wordt beheerd door vertegenwoordigers van de privé-uitzendbureaus, vertegenwoordigers voor de uitzendbureaus voor de publieke sector en vertegenwoordigers van de uitzendkrachten.

De vertegenwoordigers van de privé-uitzendbureaus worden aangeduid door de Beroepsvereniging van Uitzendkantoren. Zij zijn met tien in aantal.

De vertegenwoordigers van de uitzendbureau's voor de publieke sector worden aangewezen door de bevoegde overheden (VDAB, FOREM, BGDA). Zij zijn met drie in aantal.

De vertegenwoordigers van de uitzendkrachten worden aangewezen door de representatieve organisaties van de werknemers die vertegenwoordigd zijn in het Paritair Comité voor de Uitzendarbeid. Zij zijn met vijf in aantal.

**Art. 4.** Het beheerscomité is bevoegd :

1° voor de financiële problemen inzake beheer en voor de administratieve organisatie van de Dienst. De financiële problemen vallen enkel onder de verantwoordelijkheid van de vertegenwoordigers van de uitzendbureau's. De vertegenwoordigers van de uitzendkrachten beschikken in deze over een advies- en informatierecht.

2° voor de aanwijzing, de vervanging, de aanduiding van een tijdelijk plaatsvervanger en de verwijdering uit zijn functie van een lid van de centrale cel.

3° voor het algemeen voorkomingsbeleid en voor de voor de Dienst nodige middelen om dat voorkomingsbeleid toe te passen en dit onverminderd de bevoegdheden van de uitzendbureau's en hun leden van de hiërarchische lijn terzake.

4° voor het opstellen van een jaarlijks actieplan.

5° om verbindingspersonen te wraken of voor te stellen hen te vervangen.

**Art. 5.** Met uitzondering van de beslissingen bedoeld in artikel 4, 2°, waarvoor unanimitéit wordt vereist, worden de beslissingen van het beheerscomité genomen met een eenvoudige meerderheid van elk van

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 24 juli 1987, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1987.

prises de travail intérimaire et les travailleurs intérimaires pour autant qu'au moins deux tiers des représentants des deux groupes soient présents ou représentés.

**Art. 6.** Le Service reçoit ses ressources financières sous forme de rétributions forfaitaires annuelles de chaque entreprise de travail intérimaire affiliée. Elles couvrent l'ensemble des coûts pour les missions réglementaires du Service.

Seules les prestations en vue d'une mise en conformité avec la réglementation, au moment de la constitution du Service et les prestations extra-réglementaires peuvent faire l'objet de paiement par prestation.

**Art. 7.** Les dispositions contractuelles entre les participants et le Service ne peuvent être contraires aux prescriptions de la loi du 4 août 1996 concernant le bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, et de ses arrêtés d'exécution.

#### CHAPITRE III. - Organisation du service

**Art. 8.** Le Service comporte :

a) une cellule centrale intervenant chez chacune des entreprises de travail intérimaire;

b) pour chaque entreprise de travail intérimaire, une ou plusieurs personnes de liaison, chargées dans leur propre entreprise de travail intérimaire d'assurer la permanence du Service.

**Art. 9.** Le chef du service est un ingénieur civil ou industriel possédant un certificat attestant qu'il a suivi avec fruit un cours de formation complémentaire de niveau I, dispensé dans le cadre de l'arrêté royal du 10 août 1978 déterminant la formation complémentaire imposée aux chefs de service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail et à leurs adjoints, ou bénéficie des mesures transitoires prévues par cet arrêté.

**Art. 10.** La cellule centrale comprend, outre le chef, au moins quatre adjoints possédant un certificat attestant qu'ils ont suivi avec fruit un cours de formation complémentaire dispensé dans le cadre de l'arrêté visé à l'article 9 ou bénéficiant des mesures transitoires prévues par cet arrêté et dont au moins un de ces adjoints est en possession d'un certificat de niveau 1.

**Art. 11.** Le personnel de la cellule centrale n'exerce pas d'autres fonctions que celles qui résultent des dispositions du présent arrêté.

Ils sont liés avec le service par un contrat de travail et ils ont un emploi à temps plein.

**Art. 12.** La cellule centrale est assistée par du personnel administratif en suffisance.

#### CHAPITRE IV. - Missions du service

**Art. 13.** Le personnel de la cellule centrale est chargé des missions suivantes :

a) Sensibilisation :

- organisation de campagnes de sensibilisation;
- rassembler et distribuer des outils de travail visant l'amélioration du bien-être au travail des travailleurs intérimaires;
- prendre toutes les initiatives permettant de réaliser les objectifs notamment par la collaboration avec les organismes officiels et d'autres organisations ayant pour but de promouvoir la sécurité et la santé.

b) Aviser la direction des entreprises de travail intérimaire en matière de bien-être au travail et de prévention.

c) Recherche scientifique :

- repérer les dangers et les carences dans les mesures de prévention des accidents de travail;
- établir et analyser les statistiques des accidents de travail tant individuelles que collectives;
- effectuer des études sur base de données qualificatives et quantitatives.

d) Formation en matière de bien-être au travail des travailleurs intérimaires.

e) Rédiger pour chaque entreprise de travail intérimaire le rapport mensuel sur les activités du Service concernant les missions mentionnées ci-dessus.

de groupes die respectievelijk de uitzendbureaus en de uitzendkrachten vertegenwoordigen, voor zover er minstens twee derde van de vertegenwoordigers van beide groepen aanwezig zijn of vertegenwoordigd worden.

**Art. 6.** De Dienst ontvangt zijn financiële inkomsten onder de vorm van jaarlijkse forfaitaire bijdragen van elk aangesloten uitzendbureau. Zij dekken het geheel van de kosten voor de reglementaire opdrachten van de Dienst.

Enkel prestaties met het oog op het in orde brengen met de reglementering op het ogenblik van de oprichting van de Dienst en extra-reglementaire prestaties kunnen het voorwerp uitmaken van betalingen per prestatie.

**Art. 7.** Contractuele bepalingen tussen de deelnemers en de Dienst mogen niet in tegenspraak zijn met de bepalingen van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, en van haar uitvoeringsbesluiten.

#### HOOFDSTUK III. - Organisatie van de dienst

**Art. 8.** De Dienst omvat :

a) een centrale cel die bij elk van de uitzendbureaus tussenkomt;

b) per uitzendbureau één of meerdere verbindingspersonen, in hun uitzendbureau belast met het verzekeren van de permanentie van de werking van de Dienst.

**Art. 9.** Het hoofd van de dienst is een burgerlijk of industrieel ingenieur in het bezit van een getuigschrift waaruit blijkt dat hij met vrucht een cursus aanvullende vorming van niveau 1 heeft gevolgd, in het kader van het koninklijk besluit van 10 augustus 1978 tot vaststelling van de aanvullende vorming opgelegd aan de diensthoofden voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen en aan hun adjuncten, of geniet van de overgangsmaatregelen voorzien bij dat besluit.

**Art. 10.** De centrale cel bevat naast het diensthoofd, ten minste vier adjuncten in het bezit van een attest waaruit blijkt dat zij met vrucht een cursus aanvullende vorming hebben gevolgd in het kader van het besluit bedoeld in artikel 9 of genieten van de overgangsmaatregelen voorzien bij dat besluit en waarvan minstens één van de adjuncten in het bezit is van een attest niveau 1.

**Art. 11.** Het personeel van de centrale cel oefent geen andere functies uit dan hun functies voortvloeiend uit de bepalingen van dit besluit.

Zij zijn met de dienst verbonden door een arbeidsovereenkomst en zij hebben een voltijdse betrekking.

**Art. 12.** De centrale cel wordt bijgestaan door voldoende administratief personeel.

#### HOOFDSTUK IV. - Opdrachten van de dienst

**Art. 13.** Het personeel van de centrale cel wordt belast met de volgende taken :

a) Sensibilisatie :

- organisatie van sensibilisatiecampagnes;
- verzamelen en verdelen van werkmiddelen met als doel het welzijn op het werk van de uitzendkrachten te bevorderen;
- het nemen van alle initiatieven die toelaten de objectieven te realiseren inzonderheid door samenwerking met de officiële instanties en andere organisaties die tot doel hebben de veiligheid en de gezondheid te bevorderen.

b) Advies in verband met het welzijn op het werk en preventie verstrekken aan de bedrijfsleiding van de uitzendbureaus.

c) Wetenschappelijk onderzoek :

- de gevaren en de gebreken in de preventiemaatregelen voor arbeidsongevallen opsporen;
- realiseren en analyseren van statistieken over arbeidsongevallen op individuele en collectieve basis;
- verrichten van studies op basis van kwalitatieve en kwantitatieve gegevens.

d) Vorming inzake welzijn op het werk voor de uitzendkrachten.

e) Het opstellen voor elk uitzendbureau van een maandverslag over de activiteiten van de Dienst betreffende de hierboven vermelde opdrachten.

f) Rédiger le rapport annuel du Service sur ses activités concernant les missions mentionnées sous les littéras a à e du présent article.

Le rapport annuel comprend des annexes séparées au sujet de chacune des entreprises de travail intérimaire concernée.

CHAPITRE V. - *Obligations des entreprises de travail intérimaire*

**Art. 14.** Chaque entreprise de travail intérimaire désigne une ou plusieurs personnes de liaison, chargées dans leur propre entreprise de travail intérimaire d'assurer la permanence du Service.

**Art. 15.** Les personnes de liaison accomplissent leurs tâches de prévention et de protection exclusivement en concertation et en collaboration avec le chef du Service.

**Art. 16.** Les personnes de liaison ont une formation complémentaire correspondant à celle qui est imposée à un adjoint du chef du service de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail où le nombre de travailleurs pris en considération pour le calcul visé à l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 10 août 1978 correspond avec le nombre de travailleurs intérimaires qui sont en service du bureau de travail intérimaire.

**Art. 17.** Sans préjudice des dispositions de cet arrêté, l'utilisateur de l'intérimaire est tenu de respecter les dispositions concernant le Service interne de Prévention et de Protection au travail à l'égard de cet intérimaire pendant la période où il travaille chez lui comme à l'égard de ses propres travailleurs.

Jusqu'à ce que les arrêtés d'exécution du chapitre VI de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail soient fixés, les dispositions visées dans le premier alinéa sont les dispositions relatives au service de sécurité, de santé et embellissement des lieux de travail.

**Art. 18.** Les entreprises de travail intérimaire sont tenues de se conformer à toute décision arrêtée par le comité de gestion qui, en application du présent arrêté, rentre dans l'attribution de ce comité.

**Art. 19.** Sont chargés de la surveillance des dispositions du présent arrêté :

1° les ingénieurs, les ingénieurs industriels, ingénieurs techniciens et contrôleurs techniques de l'Inspection technique de l'Administration de la sécurité du travail;

2° les médecins-inspecteurs du travail et les inspecteurs adjoints d'hygiène du travail de l'Inspection médicale de l'Administration de l'hygiène et de la médecine du travail.

**Art. 20.** Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi et du Travail,  
Mme M. SMET

f) Het opstellen van een jaarverslag van de Dienst over zijn activiteiten in het raam van de opdrachten vermeld onder de littera's a tot e van dit artikel.

Het jaarverslag bevat bijlagen met afzonderlijke gegevens over elk van de betrokken uitzendbureau's.

HOOFDSTUK V. - *Verplichtingen van de uitzendbureau's*

**Art. 14.** Elk uitzendbureau stelt één of meerdere verbindingspersonen aan die in hun uitzendbureau belast zijn met het verzekeren van de permanentie van de Dienst.

**Art. 15.** De verbindingspersonen vervullen hun opdracht in verband met preventie en bescherming uitsluitend in overleg en samenwerking met het hoofd van de Dienst.

**Art. 16.** De verbindingspersonen hebben een aanvullende vorming die overeenstemt met deze die wordt opgelegd aan een adjunct van het diensthoofd voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen waarbij het aantal in aanmerking genomen werknemers voor de berekening bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 10 augustus 1978 overeenkomt met het aantal uitzendkrachten dat in dienst is van het uitzendbureau.

**Art. 17.** Onverminderd de bepalingen van dit besluit, is de gebruiker van de uitzendkracht er toe gehouden de bepalingen betreffende de Interne Dienst voor Preventie en Bescherming op het werk na te leven ten aanzien van deze uitzendkracht gedurende de periode waarin deze bij hem werkt, evenals ten aanzien van zijn eigen werknemers.

Totdat de uitvoeringsbesluiten van hoofdstuk VI van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk zijn vastgesteld worden met de in het eerste lid bedoelde bepalingen, de bepalingen bedoeld die betrekking hebben op de dienst voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen.

**Art. 18.** De uitzendbureaus zijn er toe gehouden zich te schikken naar elke door het beheerscomité genomen beslissing die, in toepassing van dit besluit, tot haar bevoegdheid behoort.

**Art. 19.** Zijn belast met het toezicht op de naleving van de bepalingen van dit besluit :

1° de ingenieurs, de industrieel ingenieurs, technisch ingenieurs en de technisch controleurs van de Technische Inspectie van de Administratie van de arbeidsveiligheid;

2° de geneesheren-arbeidsinspecteurs en de adjunct-inspecteurs arbeidshygiëne van de Medische inspectie van de Administratie van de arbeidshygiëne en -geneeskunde.

**Art. 20.** Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 december 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,  
Mevr. M. SMET

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 97 — 2981

[S - C - 97/36463]

**4 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 1997 betreffende de verplichte bijdragen bestemd voor de promotie en afzetbevordering van de Vlaamse producten van de sectoren landbouw, tuinbouw en visserij**

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 6, § 1, V, zoals gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 30 december 1996 betreffende het Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het Besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 1997 betreffende de verplichte bijdragen bestemd voor de promotie en afzetbevordering van de Vlaamse producten van de sectoren landbouw, tuinbouw en visserij;

Gelet op het voorstel van de vzw Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing van 30 juni 1997;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor begroting, gegeven op 4 november 1997;

Gelet op de wet op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de inningsmodaliteiten van verplichte bijdragen in het promotiefonds "Varkens" dringend moeten aangepast worden om meer middelen ter beschikking te hebben voor promotie en exportbevordering in een sterk concurrentiële markt;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Punt 2, 1° en 2°, van bijlage V bij het besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 1997 betreffende de verplichte bijdragen bestemd voor de promotie en afzetbevordering van de Vlaamse producten van de sectoren landbouw, tuinbouw en visserij, wordt vervangen door wat volgt :

« 1° Wie varkens slacht of laat slachten in een openbaar of particulier slachthuis betaalt een bijdrage van 10 frank per geslacht varken, geschikt voor menselijke consumptie, met uitzondering van de levend ingevoerde dieren.

Aan de leverancier van de varkens wordt daarvan 5 frank per geslacht varken doorberekend.

Aan de koper van de geslachte varkens wordt daarvan een bijdrage van 5 frank per geslacht varken doorgerekend; aan de koper van delen van versneden varkens een daarmee gelijkgesteld bedrag van 6 centiemen per kilogram varkensvlees.

2° Wie levend ingevoerde varkens slacht of laat slachten in een openbaar of particulier slachthuis betaalt een bijdrage van 5 frank per geslacht varken, geschikt voor menselijke consumptie.

Deze bijdrage wordt doorgerekend aan de koper van de geslachte varkens; aan de koper van delen van versneden varkens wordt een daarmee gelijkgesteld bedrag van 6 centiemen per kilogram varkensvlees doorgerekend. ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

**Art. 3.** De Vlaamse minister bevoegd voor het promotiebeleid inzake landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 november 1997.

De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaamse minister van Buitenlands Beleid,  
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,

L. VAN DEN BRANDE

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 97 — 2981

[S - C - 97/36463]

**4 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 février 1997 relatif aux cotisations obligatoires affectées à la promotion des produits flamands des secteurs agricole, horticole et de la pêche et de leurs débouchés**

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1<sup>er</sup>, V, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 20 décembre 1996 relatif au "Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing" (Centre flamand pour la promotion des produits agricoles et de la pêche), notamment l'article 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 février 1997 relatif aux cotisations obligatoires affectées à la promotion des produits flamands des secteurs agricole, horticole et de la pêche et de leurs débouchés;

Vu la proposition de l'a.s.b.l. "Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing" du 20 juin 1997;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 4 novembre 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il importe d'adapter sans délai les modalités de perception des cotisations obligatoires pour le fonds de promotion "Porcin" afin de disposer de davantage de moyens pour la promotion et la stimulation des exportations dans un marché très compétitif;

Sur la proposition du Ministre flamand des Relations extérieures, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le point 2, 1° et 2° de l'annexe V de l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 février 1997 relatif aux cotisations obligatoires affectées à la promotion des produits flamands des secteurs agricole, horticole et de la pêche et de leurs débouchés, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1° Celui qui abat ou fait abattre des porcs dans un abattoir public ou privé paie par animal abattu propre à la consommation humaine, une cotisation de 10 francs, à l'exception des animaux importés vivants.

De cette cotisation sont portés en compte au fournisseur des porcs 5 francs par porc abattu.

De cette cotisation, 5 francs par porc abattu sont portés en compte à l'acheteur des porcs abattus; un montant équivalent de 6 centimes par kilo de viande de porc est porté en compte à l'acheteur de parties de porcs découpés.

2° Celui qui abat ou fait abattre des porcs importés vivants dans un abattoir public ou privé paie une cotisation de 5 francs par porc abattu propre à la consommation humaine.

Cette cotisation est portée en compte à l'acheteur des porcs abattus; un montant équivalent de 6 centimes par kilo de viande de porc est porté en compte à l'acheteur de parties de porcs découpés. ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 3.** Le Ministre flamand qui a la promotion agricole dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand, Ministre flamand des Relations extérieures,  
des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,  
L. VAN DEN BRANDE

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 2982

[C - 97/27691]

**20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 déterminant les modalités d'alimentation et de répartition du Fonds régional de solidarité, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les décrets du 16 octobre 1986, du 1<sup>er</sup> décembre 1988 et du 21 octobre 1992;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 déterminant les modalités d'alimentation et de répartition du Fonds régional de solidarité, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993;

Vu l'avis de la Société régionale wallonne du Logement, donné le 7 juillet 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 4 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 déterminant les modalités d'alimentation et de répartition du Fonds régional de solidarité, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993 est modifié comme suit :

« Chaque année, la Société régionale répartit entre les sociétés ayant introduit la demande visée à l'article 7 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 relatif à l'octroi d'allocations de solidarité en faveur de locataires de logements gérés par les sociétés immobilières de service public, le montant total des ressources du Fonds régional de solidarité, conformément aux dispositions des articles 4, 5 et 6 du même arrêté. »

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

**Art. 3.** Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

### ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 2982

[C - 97/27691]

**20. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 zur Bestimmung der Modalitäten der Finanzierung und der Aufteilung des "Fonds régional de solidarité" (Regionaler Solidaritätsfonds), abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 22. Juli 1993**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie), abgeändert durch die Dekrete vom 16. Oktober 1986, vom 1. Dezember 1988 und vom 21. Oktober 1992;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 zur Bestimmung der Modalitäten der Finanzierung und der Aufteilung des "Fonds régional de solidarité", abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 22. Juli 1993;

Aufgrund des am 7. Juli 1997 abgegebenen Gutachtens der "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 zur Bestimmung der Modalitäten der Finanzierung und der Aufteilung des "Fonds régional de solidarité", abgeändert durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 22. Juli 1993, wird wie folgt abgeändert:

« Die "Société régionale" teilt jedes Jahr den Gesamtbetrag der Mittel des "Fonds régional de solidarité" unter den Gesellschaften auf, die den in Artikel 7 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 über die Gewährung von Solidaritätsbeihilfen zugunsten von Mietern der von Immobiliengesellschaften öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen erwähnten Antrag eingereicht haben, und zwar gemäß den Bestimmungen der Artikel 4 5 und 6 desselben Erlasses. »

**Art. 2** - Der vorliegende Erlaß tritt am 1. Januar 1997 in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 2982

[C - 97/27691]

**20 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 tot bepaling van de voorwaarden inzake stijving en verdeling van het "Fonds régional de solidarité" (Gewestelijk Solidariteitsfonds), gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 22 juli 1993**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij), gewijzigd bij de decreten van 16 oktober 1986, 1 december 1988 en 21 oktober 1992;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 tot bepaling van de voorwaarden inzake stijving en verdeling van het "Fonds régional de solidarité", gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 22 juli 1993;

Gelet op het advies van de "Société régionale wallonne du Logement", gegeven op 7 juli 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 4 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 tot bepaling van de voorwaarden inzake stijving en verdeling van het "Fonds régional de solidarité", gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 22 juli 1993, wordt gewijzigd als volgt :

« Elk jaar verdeelt de "Société régionale" het totaalbedrag van de geldmiddelen van het "Fonds régional de solidarité" onder de maatschappijen die de aanvraag hebben ingediend, zoals bedoeld in artikel 7 van het besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 betreffende de toekenning van solidariteitstoelagen aan huurders van woningen beheerd door de openbare bouwmaatschappijen. Deze verdeling wordt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 6 van hetzelfde besluit verricht. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

**Art. 3.** De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX



**20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon  
relatif à l'octroi d'allocations de solidarité en faveur de locataires de logements  
gérés par les sociétés immobilières de service public**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, modifié par le décret du 16 octobre 1986, du 1<sup>er</sup> décembre 1988 et du 21 octobre 1992;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du logement ou par les sociétés agréées par celle-ci, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 23 juillet 1992, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 mars 1995, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 novembre 1995 et par l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 3 décembre 1987 concernant l'octroi d'allocations de solidarité en faveur de locataires de logements gérés par les sociétés immobilières de service public, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 8 septembre 1988 et 8 novembre 1990 et par les arrêtés du Gouvernement wallon du 22 juillet 1993 et du 18 mai 1995;

Vu l'avis de la Société régionale wallonne du Logement, donné le 7 juillet 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>;

Sur proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° **Ministre** : le Ministre de la Région wallonne qui a le Logement dans ses attributions.

2° **Société** : la société immobilière de service public agréée par la Société régionale wallonne du logement et qui fait la demande de l'allocation de solidarité.

3° **Contribution à l'action sociale (CAS)** : la différence entre les loyers de base et les loyers réels, soit :

$$\frac{\Sigma LB - \Sigma LR}{\Sigma log}$$

où :

$\Sigma LB$  est la somme des loyers de base des logements;

$\Sigma LR$  est la somme des loyers réels à encaisser;

$\Sigma log$  est égal à la somme des logements.

4° **Coefficient correcteur (Cco)** : le coefficient égal au produit des rapports des X1 et X2 aux X1 et X2 régionaux ",  
soit :

$$(X1/X1R) \times (X2/X2R)$$

où :

X1 et X2 sont les paramètres visés à l'annexe de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 juin 1991 relatif à la location des logements gérés par la Société régionale wallonne du Logement ou par les sociétés agréées par celle-ci;

X1R et X2R sont les valeurs moyennes régionales observées pour les X1 et X2;

X1/X1R est limité à 1;

X2/X2R est limité à 1.

5° **Contribution minimale à l'action sociale (CMAS)** : le montant de la contribution en dessous duquel la société perd le bénéfice de la répartition de l'allocation de solidarité.

6° **Coefficient de contribution (CC)** : le coefficient égal au rapport entre la contribution à l'action sociale corrigée de la société et la contribution corrigée moyenne wallonne, soit :

$$CASc/CAScW$$

où :

CASc est égal à la contribution à l'action sociale multipliée par le coefficient correcteur, produit dont est déduite la contribution minimale à l'action sociale,

CAScW est la somme pondérée des contributions corrigées positives.

§ 2. Les valeurs visées au § 1<sup>er</sup>, 3° à 5°, sont les valeurs constatées au 31 décembre de l'année précédant l'année de la demande.

**Art. 2.** Dans la limite des crédits inscrits à cette fin au budget de la Région wallonne, le Ministre peut accorder, aux conditions fixées par le présent arrêté, une allocation de solidarité aux sociétés agréées par la Société régionale wallonne du Logement.

**Art. 3.** Le montant total des sommes destinées à l'allocation de solidarité est versé au Fonds régional de solidarité, institué par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 8 septembre 1988 établissant les conditions d'agrément, les règles de gestion et les modalités de contrôle des sociétés immobilières de service public.

**Art. 4.** Peut obtenir une allocation de solidarité, la société dont la contribution à l'action sociale corrigée est positive.

**Art. 5.** L'allocation unitaire est obtenue en divisant le montant total des sommes destinées à l'allocation de solidarité par le nombre de logements de toutes les sociétés dont la contribution à l'action sociale corrigée est positive.

**Art. 6.** L'allocation de solidarité accordée à une société est obtenue en multipliant l'allocation unitaire par le coefficient de contribution multiplié par le nombre de logements.

**Art. 7.** La demande doit être introduite auprès de la Société régionale wallonne du Logement au moyen du formulaire établi par le Ministre.

Elle doit, à peine de nullité, être envoyée au plus tard à la date fixée par le Ministre.

**Art. 8.** Le Ministre arrête le montant et les modalités d'attribution de l'allocation de solidarité. Il arrête le montant de la contribution minimale à l'action sociale.

**Art. 9.** Entraîne le rejet de la demande, toute déclaration inexacte ou incomplète.

**Art. 10.** L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 3 décembre 1987 concernant l'octroi d'allocations de solidarité en faveur de locataires de logements gérés par les sociétés immobilières de service public, est abrogé.

**Art. 11.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

**Art. 12.** Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 20 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON  
Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2983

[C - 97/27689]

**20. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung  
über die Gewährung von Solidaritätsbeihilfen zugunsten von Mietern der von Immobiliengesellschaften  
des öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie), in seiner durch die Dekrete vom 16. Oktober 1986, vom 1. Dezember 1988 und vom 21. Oktober 1992 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch die von dieser anerkannten Gesellschaften verwaltet werden, in seiner durch den Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 23. Juli 1992, durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 9. März 1995, vom 30. November 1995 und vom 17. Juli 1997 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 3. Dezember 1987 über die Gewährung von Solidaritätsbeihilfen zugunsten von Mietern der von Immobiliengesellschaften des öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen, in seiner durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 8. September 1988 und vom 8. November 1990 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 22. Juli 1993 und vom 18. Mai 1995 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 7. Juli 1997 abgegebenen Gutachtens der "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, in ihrer durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 3, § 1;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Beschließt:

**Artikel 1 - § 1 -** Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten die folgenden Definitionen:

1° Minister: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört.

2° Gesellschaft: die durch die "Société régionale wallonne du Logement" zugelassene Immobiliengesellschaft öffentlichen Dienstes, die eine Solidaritätsbeihilfe beantragt.

3° Beitrag für soziale Maßnahmen ("Contribution à l'action sociale" = CAS): der Unterschied zwischen den Grundmieten und den Realmieten, d.h.:

$$\frac{\Sigma LB - \Sigma LR}{\Sigma log}$$

wobei :

$\Sigma LB$  der Gesamtbetrag der Grundmieten der Wohnungen ist;

$\Sigma LR$  der Gesamtbetrag der einzuziehenden Realmieten der Wohnungen ist;

$\Sigma log$  der Gesamtanzahl der Wohnungen entspricht.

4° Berichtigungskoeffizient ("Coefficient correcteur" = Cco): der Koeffizient, der das Produkt der Verhältnisse zwischen  $X_1$  und  $X_2$  und den regionalen  $X_1$  und  $X_2$  entspricht, d.h.:

$$(X_1/X_{1R}) \times (X_2/X_{2R})$$

wobei:

$X_1$  und  $X_2$  die in der Anlage zum Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Juni 1991 über das Vermieten von Wohnungen, die durch die "Société régionale wallonne du Logement" oder durch die von dieser anerkannten Gesellschaften verwaltet werden, erwähnten Parameter sind;

$X_{1R}$  und  $X_{2R}$  die beobachteten durchschnittlichen regionalen Werte für  $X_1$  und  $X_2$  sind;

$X_1/X_{1R}$  auf 1 begrenzt ist;

$X_2/X_{2R}$  auf 1 begrenzt ist;

5° Mindestbeitrag für soziale Maßnahmen ("Contribution minimale à l'action sociale" = CMAS):

Die Höhe des Beitrags, unter welcher die Gesellschaft bei der Verteilung der Solidaritätsbeihilfe nicht berücksichtigt wird.

6° Beitragskoeffizient ("Coefficient de contribution" = CC): der Koeffizient, der dem Verhältnis zwischen dem berechtigten Beitrag der Gesellschaft für soziale Maßnahmen und dem berechtigten durchschnittlichen wallonischen Beitrag entspricht, d.h.:

CASc/CAScW

wobei:

CASc dem Beitrag für soziale Maßnahmen, multipliziert mit dem Berichtigungskoeffizienten, entspricht; von diesem Produkt wird der Mindestbeitrag für soziale Maßnahmen abgezogen.

CAScW der gewichtete Gesamtbetrag der berechtigten positiven Beiträge ist.

§ 2 - Die in § 1, 3° bis 5° erwähnten Werte werden am 31. Dezember des Jahres vor dem Jahr des Antrags festgestellt.

**Art. 2** - Innerhalb der Begrenzungen der zu diesem Zweck im Haushaltsplan der Wallonischen Region eingetragenen Mittel, kann der Minister, zu den durch den vorliegenden Erlaß festgesetzten Bedingungen, den durch die "Société régionale wallonne du Logement" zugelassenen Gesellschaften eine Solidaritätsbeihilfe gewähren.

**Art. 3** - Der Gesamtbetrag der für die Solidaritätsbeihilfe bestimmten Summen wird dem durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 8. September 1988 zur Festlegung der Bedingungen für die Zulassung der Immobiliengesellschaften öffentlichen Dienstes, der Regeln für deren Verwaltung und der Modalitäten für deren Kontrolle eingeführten regionalen Solidaritätsfonds zugeführt.

**Art. 4** - Eine Gesellschaft darf eine Solidaritätsbeihilfe erhalten, wenn ihr berechtigter Beitrag für soziale Maßnahmen positiv ist.

**Art. 5** - Die Einzelbeihilfe erhält man durch Teilung des Gesamtbetrages der für die Solidaritätsbeihilfe bestimmten Beträge durch die Anzahl Wohnungen aller Gesellschaften, deren berechtigter Beitrag für soziale Maßnahmen positiv ist.

**Art. 6** - Den Betrag der Solidaritätsbeihilfe, die einer Gesellschaft gewährt wird, erhält man durch Multiplizierung der Einzelbeihilfe mit dem Beitragskoeffizienten, der mit der Anzahl Wohnungen multipliziert worden ist.

**Art. 7** - Der Antrag muß bei der "Société régionale wallonne du Logement" anhand des durch den Minister festgelegten Formulars eingereicht werden.

Bei Strafe der Nichtigkeit muß er spätestens an dem vom Minister festgelegten Datum zugeschickt werden.

**Art. 8** - Der Minister bestimmt den Betrag und die Modalitäten für die Gewährung der Solidaritätsbeihilfe. Er legt den Betrag des Mindestbeitrags für soziale Maßnahmen fest.

**Art. 9** - Unrichtige oder unvollständige Angaben haben die Ablehnung des Antrags zur Folge.

**Art. 10** - Der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 3. Dezember 1987 über die Gewährung von Solidaritätsbeihilfen zugunsten von Mietern der von Immobiliengesellschaften des öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen wird aufgehoben.

**Art. 11** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Januar 1997 wirksam.

**Art. 12** - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

—————  
VERTALING

N. 97 — 2983

[C - 97/27689]

**20 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering  
betreffende de toekenning van solidariteitstoelagen aan huurders van woningen  
beheerd door de openbare bouwmaatschappijen**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij), gewijzigd bij het decreet van 16 oktober 1986, 1 december 1988 en 21 oktober 1992;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 23 juli 1992, bij de besluiten van de Waalse Regering van 9 maart 1995, 30 november 1995 en 17 juli 1997;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 3 december 1987 betreffende de toekenning van solidariteitstoelagen aan huurders van woningen beheerd door de openbare bouwmaatschappijen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 8 september 1988 en 8 november 1990 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 22 juli 1993 en 18 mei 1995;

Gelet op het advies van de "Société régionale wallonne du Logement", gegeven op 7 juli 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** § 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° Minister : de Minister van Huisvesting;

2° maatschappij : de door de "Société régionale wallonne du Logement" erkende openbare bouwmaatschappij die om een solidariteitstoelage verzoekt;

3° bijdrage tot sociale actie ("contribution à l'action sociale" = CAS) : het verschil tussen de basishuren en de werkelijke huren, d.w.z. :

$$\frac{\Sigma LB - \Sigma LR}{\Sigma log}$$

waarin :

$\Sigma LB$  gelijk is aan de opgetelde basishuren van de woningen;

$\Sigma LR$  gelijk is aan de te innen werkelijke huren;

$\Sigma log$  gelijk is aan de opgetelde woningen;

4° correctiecoëfficiënt ("coefficient correcteur" = Cco) : de coëfficiënt gelijk aan het product van de verhoudingen van X1 en X2 tot de gewestelijke X1 en X2, d.w.z. :

$$(X1/X1R) \times (X2/X2R)$$

waarin

X1 en X2 de parameters zijn zoals bedoeld in de bijlage bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 juni 1991 betreffende de huur van woningen beheerd door de "Société régionale wallonne du Logement" of de door haar erkende maatschappijen;

X1R en X2R de gemiddelde gewestelijke waarden zijn die voor de X1 en X2 vastgesteld zijn;

X1/X1R beperkt is tot 1;

X2/X2R beperkt is tot 1;

5° minimumbijdrage tot sociale actie ("contribution minimale à l'action sociale" = CMAS) :

de bijdrage die voor de maatschappij als minimumdrempel geldt om in aanmerking te komen voor de verdeling van de solidariteitstoelage;

6° bijdragecoëfficiënt ("coefficient de contribution" = CC) :

de coëfficiënt die gelijk is aan de verhouding tussen de gecorrigeerde bijdrage van de maatschappij tot sociale actie en de Waalse gemiddelde gecorrigeerde bijdrage, d.w.z. :

$$CASc/CAScW$$

waarin :

CASc gelijk is aan de bijdrage tot sociale actie vermenigvuldigd met de correctiecoëfficiënt, product waarvan de minimumbijdrage tot sociale actie wordt afgetrokken;

CAScW gelijk is aan het gewogen totaalbedrag van de positieve gecorrigeerde bijdragen.

§ 2. De in § 1, 3° tot 5°, bedoelde waarden zijn de waarden die op 31 december van het jaar voorafgaand aan het jaar van de aanvraag vastgesteld zijn.

**Art. 2.** Binnen de perken van de daartoe op de begroting van het Waalse Gewest uitgetrokken kredieten en onder de bij dit besluit vastgestelde voorwaarden kan de Minister een solidariteitstoelage toekennen aan de door de "Société régionale wallonne du Logement" erkende maatschappijen.

**Art. 3.** De voor de solidariteitstoelagen bestemde totaalbedragen worden overgemaakt aan het Gewestelijk Solidariteitsfonds, opgericht bij het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 8 september 1988 tot vaststelling van de erkenningsvoorwaarden, van de beheersregels en van de modaliteiten inzake controle op de openbare bouwmaatschappijen.

**Art. 4.** De maatschappij waarvan de gecorrigeerde bijdrage tot sociale actie positief is, komt voor een solidariteitstoelage in aanmerking.

**Art. 5.** De eenheidstoelage wordt verkregen door de voor de solidariteitstoelage bestemde totaalbedragen te delen door het aantal woningen van alle maatschappijen waarvan de gecorrigeerde bijdrage tot sociale actie positief is.

**Art. 6.** De aan een maatschappij toegekende solidariteitstoelage wordt verkregen door de eenheidstoelage te vermenigvuldigen met de bijdragecoëfficiënt die vermenigvuldigd wordt met het aantal woningen.

**Art. 7.** De aanvraag moet aan de hand van het door de Minister opgemaakte formulier bij de "Société régionale wallonne du Logement" worden ingediend.

Ze moet op straffe van nietigheid uiterlijk op de door de Minister vastgestelde datum worden toegezonden.

**Art. 8.** De Minister stelt het bedrag en de voorwaarden vast voor de toekenning van de solidariteitstoelage. Hij stelt het bedrag van de minimumbijdrage tot sociale actie vast.

**Art. 9.** Iedere onjuiste of onvolledige opgave geeft aanleiding tot het afwijzen van de aanvraag.

**Art. 10.** Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 3 december 1987 betreffende de toekenning van solidariteitstoelagen aan huurders van woningen beheerd door de openbare bouwmaatschappijen, wordt opgeheven.

**Art. 11.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

**Art. 12.** De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 20 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

F. 97 — 2984

[C - 97/27690]

**20 NOVEMBRE 1997. — Arrêté ministériel portant exécution de l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 relatif à l'octroi d'allocations de solidarité en faveur de locataires de logements gérés par les sociétés immobilières de service public**

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les décrets du 16 octobre 1986, du 1<sup>er</sup> décembre 1988 et du 21 octobre 1992, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 relatif à l'octroi d'allocations de solidarité en faveur de locataires de logements gérés par les sociétés immobilières de service public;

Vu la proposition de la Société régionale wallonne du Logement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est fixé à 7 500 francs, le montant de la contribution minimale à l'action sociale, visé à l'article 8 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 novembre 1997 relatif à l'octroi d'allocations de solidarité en faveur de locataires de logements gérés par les sociétés immobilières de service public.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Namur, le 20 novembre 1997.

W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2984

[C - 97/27690]

**20 NOVEMBER 1997 — Ministerialerlaß zur Ausführung von Artikel 8 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 über die Gewährung von Solidaritätsbeihilfen zugunsten von Mietern der von Immobiliengesellschaften des öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen**

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie), in seiner durch die Dekrete vom 16. Oktober 1986, vom 1. Dezember 1988 und vom 21. Oktober 1992 abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 über die Gewährung von Solidaritätsbeihilfen zugunsten von Mietern der von Immobiliengesellschaften des öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen;

Aufgrund des Vorschlags der "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Beschließt:

**Artikel 1** - Die Höhe des in Artikel 8 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. November 1997 über die Gewährung von Solidaritätsbeihilfen zugunsten von Mietern der von Immobiliengesellschaften des öffentlichen Dienstes verwalteten Wohnungen erwähnten Mindestbeitrags für soziale Maßnahmen wird auf 7 500 BEF festgelegt.

**Art. 2** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Januar 1997 wirksam.

Namur, den 20. November 1997

W. TAMINIAUX

VERTALING

N. 97 — 2984

[C - 97/27690]

**20 NOVEMBER 1997. — Ministerieel besluit tot uitvoering van artikel 8 van het besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 betreffende de toekenning van solidariteitstoelagen aan huurders van woningen beheerd door de openbare bouwmaatschappijen**

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij), gewijzigd bij de decreten van 16 oktober 1986, 1 december 1988 en 21 oktober 1992, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 betreffende de toekenning van solidariteitstoelagen aan huurders van woningen beheerd door de openbare bouwmaatschappijen;

Gelet op het voorstel van de "Société régionale wallonne du Logement";

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën,

Besluit :

**Artikel 1.** Het bedrag van de minimumbijdrage tot sociale actie bedoeld in artikel 8 van het besluit van de Waalse Regering van 20 november 1997 betreffende de toekenning van solidariteitstoelagen aan huurders van woningen beheerd door de openbare bouwmaatschappijen, is op 7 500 frank vastgesteld.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Namen, 20 november 1997.

W. TAMINIAUX

F. 97 — 2985

[C - 97/27693]

**27 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juillet 1996 visant à mettre en œuvre une politique spécifique en matière de transport par voies navigables dans le cadre de l'article 32.13 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, modifiée par le décret du 25 juin 1992, notamment l'article 32.13;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juillet 1996 visant à mettre en œuvre une politique spécifique en matière de transport par voies navigables dans le cadre de l'article 32.13 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que le plan wallon d'aides au transport par voies navigables produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1996 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 1999, qu'il est dès lors impératif de prendre sans retard des mesures en vue de le mettre en œuvre;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre ces mesures afin que la batellerie wallonne s'adapte avec efficacité et avec la compétitivité requise à la libéralisation du marché au sein de l'Union européenne qui sera effective au 1<sup>er</sup> janvier 2000;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

Arrête :

**Article unique.** Le Gouvernement décide de modifier l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juillet 1996 comme suit :

« L'entreprise du secteur des transports par voies navigables peut bénéficier annuellement d'une prime à l'investissement, ci-après dénommée « la prime », de 21 % du montant des investissements éligibles sans que cette prime annuelle par entreprise n'excède deux millions de francs belges.

Le seuil d'investissements éligibles doit s'élever au minimum à cinq cent mille francs belges. »

Namur, le 27 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2985

[C - 97/27693]

**27. NOVEMBER 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 25. Juli 1996 zur Verwirklichung einer spezifischen Politik im Bereich des Transports auf schiffbaren Wasserstraßen im Rahmen von Artikel 32.13 des Gesetzes vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Neuorientierung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Neuorientierung, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1992, insbesondere des Artikels 32.13;

Aufgrund des Erlasses vom 25. Juli 1996 zur Verwirklichung einer spezifischen Politik im Bereich des Transports auf schiffbaren Wasserstraßen im Rahmen von Artikel 32.13 des Gesetzes vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Neuorientierung;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß der wallonische Plan zur Förderung des Transports auf schiffbaren Wasserstraßen am 1. Januar 1996 wirksam wird und am 31. Dezember 1999 außer Kraft tritt, und daß es daher unerlässlich ist, unverzüglich Maßnahmen zu treffen, um den genannten Plan zu verwirklichen;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, diese Maßnahmen zu treffen, damit die wallonische Binnenschifffahrt sich wirkungsvoll und mit der verlangten Wettbewerbsfähigkeit an die am 1. Januar 2000 eintretende Liberalisierung der Märkte innerhalb der Europäischen Union anpassen kann;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt:

**Einzigster Artikel** - Die Regierung beschließt, Artikel 1 des Erlasses vom 25. Juli 1996 wie folgt abzuändern:

« Der im Bereich des Transports auf schiffbaren Wasserstraßen tätige Betrieb kann jährlich in den Genuß einer Investitionsprämie gelangen, nachstehend "die Prämie" genannt. Diese beläuft sich auf 21 % des Betrags der förderungswürdigen Investitionen, ohne daß diese Jahresprämie zwei Millionen BEF pro Betrieb übersteigt.

Der Grenzbetrag der förderungswürdigen Investitionen muß mindestens 500 000 BEF betragen. »

Namur, den 27. November 1997.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

## VERTALING

N. 97 — 2985

[C - 97/27693]

**27 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 25 juli 1996 tot invoering van een bijzonder beleid betreffende het vervoer over de bevaarbare waterwegen in het kader van artikel 32.13 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992, inzonderheid op artikel 32.13;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 juli 1996 tot invoering van een bijzonder beleid betreffende het vervoer over de bevaarbare waterwegen in het kader van artikel 32.13 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Waalse steunplan voor het vervoer over de bevaarbare waterwegen uitwerking heeft van 1 januari 1996 tot 31 december 1999, en dat derhalve zo spoedig mogelijk maatregelen genomen moeten worden om het uit te voeren;

Overwegende dat deze maatregelen genomen moeten worden opdat de Waalse binnenvaart zich op een efficiënte wijze en met het vereiste concurrentievermogen kan aanpassen aan de liberalisering van de Europese markt, die op 1 januari 2000 ingaat;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

**Enig artikel.** De Regering heeft besloten artikel 1 van het besluit van 25 juli 1996 te wijzigen als volgt :

« De bedrijven uit de sector van het vervoer over de bevaarbare waterwegen kunnen aanspraak maken op een jaarlijkse investeringspremie, hierna "premie" genoemd, die gelijk is aan 21 % van de investeringen die in aanmerking komen voor steun; de jaarlijkse premie mag echter niet meer bedragen dan twee miljoen BEF per bedrijf.

De voor steun in aanmerking komende investeringen moeten minstens vijfhonderdduizend BEF bedragen. »

Namen, 27 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON



F. 97 — 2986

[C - 97/27694]

**27 NOVEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant la Société régionale wallonne du Logement à contracter, sous la garantie de la Région wallonne, un emprunt d'un montant maximum de 2 386 millions de francs pour le financement de ses programmes d'investissements**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment les articles 32 et 33;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 septembre 1988 déterminant les modalités d'octroi d'une prime en capital accordée à la Société régionale wallonne du Logement à charge du budget de la Région wallonne;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 19 novembre 1992 établissant les conditions d'octroi de l'intervention de la Région wallonne dans le financement d'un programme de création de nouveaux logements sociaux par les sociétés agréées par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 21 mars 1996 et du 6 mars 1997;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 2 décembre 1993 établissant les conditions d'octroi de l'intervention de la Région wallonne dans le financement d'un programme de rénovation, d'amélioration ou d'entretien des logements gérés par les sociétés agréées par la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 21 mars 1996 et du 6 mars 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'urgence;

Considérant que la Société régionale wallonne du Logement et les sociétés agréées par elle doivent être en mesure d'assurer leur objet social sans délai;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La Région wallonne accorde sa garantie de bonne fin à l'emprunt d'un montant maximum de 2 386 millions de francs.

**Art. 2.** L'emprunt peut être émis par tranches.

**Art. 3.** Le Ministre du Budget et des Finances ainsi que le Ministre du Logement sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 27 novembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget, de l'Emploi et de la Formation,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,  
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2986

[C - 97/27694]

**27. NOVEMBER 1997 — Erlaß der wallonischen Regierung, durch den die "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie) ermächtigt wird, eine Anleihe mit der Bürgschaft der wallonischen Region in Höhe von höchstens 2 386 Millionen BEF zur Finanzierung ihrer Investitionsprogramme aufzunehmen**

Die wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement", insbesondere der Artikel 32 und 33;

Aufgrund des Erlasses der wallonischen Regionalexekutive vom 15. September 1988 zur Festlegung der Modalitäten der Gewährung, zu Lasten des Haushaltsplans der wallonischen Region, einer Geldprämie an die "Société régionale wallonne du Logement";

Aufgrund des Erlasses der wallonischen Regionalexekutive vom 19. November 1992 zur Festsetzung der Gewährungsbedingungen einer Beteiligung der Region an der Finanzierung eines Programms für die Schaffung neuer Sozialwohnungen durch die von der "Société régionale wallonne du Logement" anerkannten Gesellschaften, in seiner durch die Erlasse der wallonischen Regierung vom 21. März 1996 und vom 6. März 1997 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der wallonischen Regierung vom 2. Dezember 1993 zur Festsetzung der Gewährungsbedingungen der Beteiligung der wallonischen Region in der Finanzierung eines Renovierungs-, Verbesserungs- oder Instandhaltungsprogramms der durch die von der "Société régionale wallonne du Logement" anerkannten Gesellschaften verwalteten Wohnungen, in seiner durch die Erlasse der wallonischen Regierung vom 21. März 1996 und vom 6. März 1997 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die "Société régionale wallonne du Logement" und die von ihr anerkannten Gesellschaften, instand sein müssen, unverzüglich ihre soziale Aufgabe zu erfüllen;

Auf Vorschlag des Ministers der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens;

Beschließt:

**Artikel 1** - Die wallonische Region gewährt ihre Ausfallbürgschaft für die Anleihe eines Höchstbetrags von 2 386 Millionen BEF.

**Art. 2** - Die Anleihe kann in Teilbeträgen ausgegeben werden.

**Art. 3** - Der Minister des Haushalts und der Finanzen, sowie der Minister des Wohnungswesens, werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 27. November 1997

Der Minister-Vorsitzende der wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,  
W. TAMINIAUX

VERTALING

N. 97 — 2986

[C - 97/27694]

**27 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Waalse Regering waarbij de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij) ertoe gemachtigd wordt een lening van maximum 2 386 miljoen BEF onder garantie van het Waalse Gewest aan te gaan voor de financiering van haar investeringsprogramma's**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement", inzonderheid op de artikelen 32 en 33;



Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 september 1988 tot bepaling van de toekenningsvoorwaarden van een geldpremie aan de "Société régionale wallonne du Logement" ten laste van de begroting van het Waalse Gewest;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 19 november 1992 tot vaststelling van de toekenningsvoorwaarden voor de tegemoetkoming van het Gewest in de financiering van een programma voor de oprichting van nieuwe sociale woningen door de door de "Société régionale wallonne du Logement" erkende maatschappijen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 21 maart 1996 en 6 maart 1997;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 2 december 1993 tot vaststelling van de toekenningsvoorwaarden voor de tegemoetkoming van het Gewest in de financiering van een programma voor de renovatie, de verbetering of het onderhoud van woningen beheerd door de door de "Société régionale wallonne du Logement" erkende maatschappijen, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 21 maart 1996 en 6 maart 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de "Société régionale wallonne du Logement" en de door haar erkende maatschappijen zo spoedig mogelijk hun maatschappelijk doel moeten kunnen verwezenlijken;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Besluit :

**Artikel 1.** Het Waalse Gewest verleent zijn garantie van goede afloop voor een lening van maximum 2 386 miljoen BEF.

**Art. 2.** De lening mag in tranches worden uitgegeven.

**Art. 3.** De Minister van Begroting en Financiën en de Minister van Huisvesting zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 27 november 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,  
W. TAMINIAUX

F. 97 — 2987

[C - 97/27692]

**27 NOVEMBRE 1997. — Arrêté ministériel  
fixant la partie des emprunts émis en 1997 par la Société régionale wallonne du Logement  
que cette société doit affecter par priorité à la lutte contre les logements insalubres**

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Vu le Code du Logement, notamment les articles 41 et 43;

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, notamment l'article 32,

Arrêtent :

**Article unique.** La partie des emprunts émis en 1997 par la Société régionale wallonne du Logement que cette société doit consacrer par priorité à la lutte contre les logements insalubres, conformément aux articles 41 et 43 du Code du Logement, est fixée à 40 %.

Namur, le 27 novembre 1997.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
W. TAMINIAUX

ÜBERSETZUNG

D. 97 — 2987

[C - 97/27692]

**27. NOVEMBER 1997 — Ministerialerlaß zur Festsetzung des Anteils der 1997 von der "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbaugesellschaft für die Wallonie) aufgelegten Anleihen, den diese Gesellschaft mit Vorrang für die Bekämpfung der gesundheitsschädlichen Wohnungen bereitzustellen hat**

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Der Minister der Sozialen Maßnahmen, des Wohnungswesens und des Gesundheitswesens,

Aufgrund des Wohngesetzbuches, insbesondere der Artikel 41 und 43;

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement", insbesondere des Artikels 32,

Beschließen:

**Einziges Artikel** - Der Anteil der 1997 von der "Société régionale wallonne du Logement" aufgelegten Anleihen, den diese Gesellschaft gemäß Artikeln 41 und 43 des Wohngesetzbuches mit Vorrang für die Bekämpfung der gesundheitsschädlichen Wohnungen bereitzustellen hat, wird auf 40 % festgesetzt.

Namur, den 27. November 1997

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
W. TAMINIAUX

## VERTALING

N. 97 — 2987

[C — 97/27692]

**27 NOVEMBER 1997. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het deel van de in 1997 door de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij) uitgegeven leningen dat deze maatschappij voor de bestrijding van ongezonde woningen moet bestemmen**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,  
De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op de artikelen 41 en 43;

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de "Société régionale wallonne du Logement", inzonderheid op artikel 32,

Besluiten :

**Enig artikel.** Het deel van de in 1997 door de "Société régionale wallonne du Logement" uitgegeven leningen dat deze maatschappij, overeenkomstig de artikelen 41 en 43 van de Huisvestingscode, voor de bestrijding van ongezonde woningen moet bestemmen, is op 40 % vastgesteld.

Namen, 27 november 1997.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
W. TAMINIAUX

**AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN****MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES**

[97/11404]

**Canalisations de transport de gaz. — Déclaration d'utilité publique**

Un arrêté royal du 10 novembre 1997 déclare d'utilité publique au bénéfice de la S.A. Distrigaz, l'établissement d'installations de transport de gaz par canalisations sur le territoire de la commune de Mons (installations de transport de gaz DN 250 HP Obourg-Nimy).

**MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN**

[97/11404]

**Gasvervoerleidingen. — Verklaring van openbaar nut**

Bij koninklijk besluit van 10 november 1997 wordt de oprichting van gasvervoerinstallaties door middel van leidingen op het grondgebied van de gemeente Bergen van openbaar nut verklaard ten voordele van de N.V. Distrigas (gasvervoerinstallaties DN 250 HP Obourg-Nimy).

[97/11412]

**Agrément (extension) accordé à une entreprise pour faire des opérations d'assurances**

Par arrêté royal du 26 novembre 1997 est accordé l'agrément à l'entreprise « Cigna Life Insurance Company Limited » (code administratif numéro 0938), société anonyme dont le siège social est situé rue Belliard 9-11, à 1000 Bruxelles, pour pratiquer les branches suivantes :

- « Accidents » (branche 1);
- « Maladie » (branche 2).

Cet arrêté entre en vigueur le jour de la présente publication.

[97/11412]

**Toelating (uitbreiding) verleend aan een onderneming om aan verzekeringen te doen**

Bij koninklijk besluit van 26 november 1997 wordt aan de onderneming « Cigna Life Insurance Company Limited » (administratief code-nummer 0938), naamloze vennootschap waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd Belliardstraat 9-11, te 1000 Brussel, de toelating verleend om de volgende takken te beoefenen :

- « Ongevallen » (tak 1);
- « Ziekte » (tak 2).

Dit besluit treedt in werking vanaf de onderhavige bekendmaking.

**MINISTERE DE LA JUSTICE**

[97/10066]

**Administration centrale. — Ordres nationaux**

Par arrêtés royaux du 22 septembre 1997 sont nommés à la date du 8 avril 1995 :

- Commandeur de l'Ordre de Léopold :  
M. Devlieghere, Jacques, directeur général.  
Il portera la décoration civile.
- Officier de l'Ordre de Léopold :  
M. Vandevenne, Karel, premier conseiller.  
M. Vuylsteke, Jean, traducteur-directeur.  
M. Van Wanzelee, Roger, directeur.  
M. Van Belle, Gisleen, ingénieur en chef directeur.  
Ils porteront la décoration civile.
- Chevalier de l'Ordre de Léopold :  
Mme Hamer, Isabelle, conseiller adjoint.  
M. Poty, Francis, adjoint à la sécurité nucléaire.  
M. Van Mol, Franciscus, médecin-chef de service.  
Ils porteront la décoration civile.

**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

[97/10066]

**Hoofdbestuur. — Nationale Orden**

Bij koninklijke besluiten van 22 september 1997 zijn benoemd op datum van 8 april 1995 :

- Commandeur in de Leopoldsorde :  
De heer Devlieghere, Jacques, directeur-generaal.  
Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.
- Officier in de Leopoldsorde :  
De heer Vandevenne, Karel, eerste adviseur.  
De heer Vuylsteke, Jean, vertaler-directeur.  
De heer Van Wanzelee, Roger, directeur.  
De heer Van Belle, Gisleen, hoofdingenieur-directeur.  
Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen.
- Ridder in de Leopoldsorde :  
Mevr. Hamer, Isabelle, adjunct-adviseur.  
De heer Poty, Francis, veiligheidsadjunct inzake kernenergie.  
De heer Van Mol, Franciscus, geneesheer-hoofd van dienst.  
Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen.

— Officier de l'Ordre de la Couronne :  
Mme Vandesteene, Anne, directeur d'administration.  
M. Bollens, Jacques, conseiller adjoint honoraire.

— Chevalier de l'Ordre de la Couronne :  
M. Degrieck, Willy, secrétaire d'administration.  
M. Van den Bergh, Georges, analyste de programmation.  
M. Lycops, Daniel, chef administratif.  
M. Thielemans, Louis, chef administratif.  
M. Ducoeur, Michel, chef administratif.

— Commandeur de l'Ordre de Léopold II :  
Mme Lauwers, Nicole, inspecteur général.  
M. De Vos, Marcq, directeur d'administration.  
M. Stienon, Paul, premier conseiller honoraire.

— Officier de l'Ordre de Léopold II :  
Mme Timmermans, Godelieve, conseiller juridique.  
M. Dumoulin, André, directeur.  
M. De Raeve, Jean, directeur.  
M. Wilrycx, Franciscus, directeur.  
Mme Deroo, Elisabeth, informaticien-expert.  
M. Paulus, Walther, informaticien-expert.  
M. Van Crombrugge, Albert, inspecteur principal.  
M. Laps, Jozef, adjoint de sécurité nucléaire.

— Chevalier de l'Ordre de Léopold II :  
M. Verheyen, Frans, chef d'atelier de 2e classe à la retraite.

Par arrêté royal du 22 septembre 1997, les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne sont décernées à la date du 8 avril 1995 à :  
Mme Closen, Jeanne, premier ouvrier spécialiste A à la retraite.

— Officier in de Kroonorde :  
Mevr. Vandesteene, Anne, bestuursdirecteur.  
De heer Bollens, Jacques, ere-adjunct-adviseur.

— Ridder in de Kroonorde :  
De heer Degrieck, Willy, bestuurssecretaris.  
De heer Van den Bergh, Georges, programmeringsanalist.  
De heer Lycops, Daniel, bestuurschef.  
De heer Thielemans, Louis, bestuurschef.  
De heer Ducoeur, Michel, bestuurschef.

— Commandeur in de Orde van Leopold II :  
Mevr. Lauwers, Nicole, inspecteur-generaal.  
De heer De Vos, Marcq, bestuursdirecteur.  
De heer Stienon, Paul, ere-eerste adviseur.

— Officier in de Orde van Leopold II :  
Mevr. Timmermans, Godelieve, rechtskundig adviseur.  
De heer Dumoulin, André, directeur.  
De heer De Raeve, Jean, directeur.  
De heer Wilrycx, Franciscus, directeur.  
Mevr. Deroo, Elisabeth, informaticus-deskundige.  
De heer Paulus, Walther, informaticus-deskundige.  
De heer Van Crombrugge, Albert, eerstaanwezend inspecteur.  
De heer Laps, Jozef, veiligheidsadjunct inzake kernenergie.

— Ridder in de Orde van Leopold II :  
De heer Verheyen, Frans, werkmeester 2e klasse op rust.

Bij koninklijk besluit van 22 september 1997 worden de Gouden Palmen der Kroonorde toegekend op datum van 8 april 1995 aan :  
Mevr. Closen, Jeanne, eerste vakman A op rust.

#### MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

[97/07225]

##### Aumônerie. — Démission

Par arrêté royal n° 1674 du 23 octobre 1997, M. Serruys, Jean, aumônier de première classe, est démissionné de son emploi, à sa demande, le 1<sup>er</sup> septembre 1997 et est admis à la même date dans le cadre de réserve des aumôniers catholiques.

[97/07242]

##### Aumônerie — Sorties du cadre de réserve

Par arrêté royal n° 1699 du 10 novembre 1997, MM. Gistelincx, Lieven; Soete, Gabriël et Weyts, Joris, aumôniers de 2e classe de réserve du culte catholique, cessent par limite d'âge, de faire partie du cadre des aumôniers de réserve à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Ils sont autorisés à porter le titre honorifique de leur fonction.

Par arrêté royal n° 1700 du 10 novembre 1997, MM. Vanhees, Jan; Van Tright, Willem et Willems, Willy, aumôniers de 2e classe de réserve du culte protestant, cessent par limite d'âge, de faire partie du cadre des aumôniers de réserve à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Ils sont autorisés à porter le titre honorifique de leur fonction.

Par arrêté royal n° 1701 du 10 novembre 1997, MM. Demuynck, Daniël; Dubois, Antoine et Van Brussel, Jean-Marie, aumôniers de 2e classe de réserve du culte catholique, cessent par limite d'âge, de faire partie du cadre des aumôniers de réserve à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Ils sont autorisés à porter le titre honorifique de leur fonction.

#### MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[97/07225]

##### Aalmoezeniersdienst. — Ontslag

Bij koninklijk besluit nr. 1674 van 23 oktober 1997 wordt de heer Jean Serruys, aalmoezenier eerste klasse, op 1 september 1997, op eigen verzoek, uit zijn ambt ontslagen en op dezelfde datum opgenomen in het reservekader van de katholieke aalmoezeniers.

[97/07242]

##### Aalmoezeniersdienst — Uittreden uit het reservekader

Bij koninklijk besluit nr. 1699 van 10 november 1997 houden de heren Lieven Gistelincx, Gabriël Soete en Joris Weyts, reserve-aalmoezeniers 2e klasse van de katholieke eredienst, op, vanaf 1 januari 1998, wegens het bereiken van de leeftijdsgrens, deel uit te maken van het kader van de reserveaalmoezeniers.

Zij zijn ertoe gemachtigd de titel van hun ambt eershelve te voeren.

Bij koninklijk besluit nr. 1700 van 10 november 1997 houden de heren Jan Vanhees, Willem Van Trigt en Willy Willems, reserveaalmoezeniers 2e klasse van de protestantse eredienst, op, vanaf 1 januari 1998, wegens het bereiken van de leeftijdsgrens, deel uit te maken van het kader van de reserveaalmoezeniers.

Zij zijn ertoe gemachtigd de titel van hun ambt eershelve te voeren.

Bij koninklijk besluit nr. 1701 van 10 november 1997 houden de heren Daniël Demuynck, Antoine Dubois en Jean-Marie Van Brussel, reserveaalmoezeniers 2e klasse van de katholieke eredienst, op, vanaf 1 januari 1998, wegens het bereiken van de leeftijdsgrens, deel uit te maken van het kader van de reserveaalmoezeniers.

Zij zijn ertoe gemachtigd de titel van hun ambt eershelve te voeren.

[97/07216]

**Forces armées. — Commissions au grade de sous-lieutenant**

Par arrêté royal n° 1670 du 17 octobre 1997 :

*Force terrestre*

Les élèves de la 135<sup>e</sup> promotion " toutes armes " de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade de sous-lieutenant le 26 septembre 1997 :

Marquez, C.; Haegens, K.; Bouvriez, C.; Delhaie, J.-C.; Schepers, B.; Van Thienen, G.; Nijs, J.

*Force aérienne*

L'élève de la 150<sup>e</sup> promotion " polytechnique " de l'Ecole royale militaire Van Damme, W., est commissionné au grade de sous-lieutenant le 25 septembre 1997.

Les élèves de la 135<sup>e</sup> promotion " toutes armes " de l'Ecole royale militaire, dont les noms suivent, sont commissionnés au grade de sous-lieutenant le 26 septembre 1997 :

Dekoning, D.; Devue, S.

[97/07228]

**Forces armées****Fonction spéciale. — Démissions. — Désignations. Nomination**

Par arrêté royal n° 1681 du 30 octobre 1997 :

— Est déchargé le 30 octobre 1997 de l'emploi de Commandant de la Division Appui au Combat :

Le général-major Hanset, W.

— Est désigné le 30 octobre 1997 à l'emploi de Commandant de la Division Appui au Combat :

Le général-major Van Remoortel, H.

Par arrêté royal n° 1686 du 4 novembre 1997, le colonel breveté d'état-major Hertoghe, G., est désigné le 1<sup>er</sup> octobre 1997 à l'emploi d'Attaché Militaire près l'Ambassade de Belgique à Budapest.

Par arrêté royal n° 1687 du 4 novembre 1997 :

Le colonel Matte, W., est déchargé le 16 octobre 1997 de l'emploi d'Attaché Militaire près l'Ambassade de Belgique à Vienne.

Le colonel breveté d'état-major Therie, P., est désigné le 16 octobre 1997 à l'emploi d'Attaché Militaire près l'Ambassade de Belgique à Vienne.

Par arrêté royal n° 1688 du 4 novembre 1997, le lieutenant-colonel Pierlot, R., est désigné le 1<sup>er</sup> mars 1997 à l'emploi d'Adjoint à l'Attaché Militaire, Naval et de l'Air près l'Ambassade de Belgique à Washington.

Par arrêté royal n° 1709 du 14 novembre 1997 :

Le lieutenant général Van Den Bosch, L., est déchargé le 25 novembre 1997 de l'emploi de Commandant de la 1<sup>re</sup> Division Mécanisée.

Le général-major Jacqmin, M., est désigné le 25 novembre 1997 à l'emploi de Commandant de la 1<sup>re</sup> Division Mécanisée.

Le lieutenant général Van Den Bosch, L., est désigné le 15 décembre 1997 à l'emploi de Commandant de l'Eurocorps.

Par arrêtés royal n° 1710 du 14 novembre 1997, le général-major Jacqmin, M., est nommé Aide de camp de Sa Majesté le Roi le 1<sup>er</sup> décembre 1997.

[97/07216]

**Krijgsmacht. — Aanstellingen in de graad van onderluitenant**

Bij koninklijk besluit nr. 1670 van 17 oktober 1997 :

*Landmacht*

Worden de leerlingen van de 135<sup>e</sup> promotie " alle wapens " aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen, op 26 september 1997 aangesteld in de graad van onderluitenant :

Marquez, C.; Haegens, K.; Bouvriez, C.; Delhaie, J.-C.; Schepers, B.; Van Thienen, G.; Nijs, J.

*Luchtmacht*

Wordt de leerling van de 150<sup>e</sup> " polytechnische " promotie aan de Koninklijke Militaire School Van Damme, W., op 25 september 1997 aangesteld in de graad van onderluitenant.

Worden de leerlingen van de 135<sup>ste</sup> promotie " alle wapens " aan de Koninklijke Militaire School, van wie de namen volgen op 26 september 1997 aangesteld in de graad van onderluitenant :

Dekoning, D.; Devue, S.

[97/07228]

**Krijgsmacht****Speciale functie. — Ontslagen. — Aanwijzingen. Benoeming**

Bij koninklijk besluit nr. 1681 van 30 oktober 1997 :

— Wordt op 30 oktober 1997 ontslagen uit het ambt van Commandant van de Divisie Gevechtssteun :

Generaal-majoor Hanset, W.

— Wordt op 30 oktober 1997 aangewezen voor het ambt van Commandant van de Divisie Gevechtssteun :

Generaal-majoor Van Remoortel, H.

Bij koninklijk besluit nr. 1686 van 4 november 1997 wordt kolonel staffbrevethouder G. Hertoghe, op 1 oktober 1997 aangewezen voor het ambt van Militair Attaché bij de Belgische Ambassade te Boedapest.

Bij koninklijk besluit nr. 1687 van 4 november 1997 :

Wordt kolonel W. Matte, op 16 oktober 1997 ontslagen uit het ambt van Militair Attaché bij de Belgische Ambassade te Wenen.

Wordt kolonel staffbrevethouder P. Therie, op 16 oktober 1997 aangewezen voor het ambt van Militair Attaché bij de Belgische Ambassade te Wenen.

Bij koninklijk besluit nr. 1688 van 4 november 1997 wordt luitenant-kolonel R. Pierlot, op 1 maart 1997 aangewezen voor het ambt van Afdunct Militair- Zee- en Luchtvaartattaché bij de Belgische Ambassade te Washington.

Bij koninklijk besluit nr. 1709 van 14 november 1997 :

Wordt luitenant-generaal L. Van Den Bosch, op 25 november 1997 ontslagen uit het ambt van Commandant van de 1<sup>e</sup> Gemechaniseerde Divisie.

Wordt generaal-majoor M. Jacqmin, op 25 november 1997 aangewezen voor het ambt van Commandant van de 1<sup>e</sup> Gemechaniseerde Divisie.

Wordt luitenant-generaal L. Van Den Bosch, op 15 december 1997 aangewezen voor het ambt van Commandant van het Eurocorps.

Bij koninklijk besluit nr. 1710 van 14 november 1997 wordt generaal-majoor M. Jacqmin, tot Vleugeladjudant van Zijne Majesteit de Koning benoemd op 1 december 1997.

[97/07212]

**Armée. — Force terrestre**  
**Fixations du rang d'ancienneté**

Par arrêté royal n° 1664 du 17 octobre 1997 :

**Corps de l'infanterie**

Suite à son retrait temporaire d'emploi de quatorze jours le 1<sup>er</sup> août 1997, le sous-lieutenant de complément J. De Loof, le 12 octobre 1993.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le sous-lieutenant de complément Vanderzande, M.

**Corps de l'administration**

Suite à son retrait temporaire d'emploi de trois mois le 1<sup>er</sup> septembre 1997, le capitaine d'administration de complément Van Den Steen, P., prend rang d'ancienneté de capitaine d'administration de complément le 27 mars 1994.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le capitaine d'administration de complément Marcotte, J.

[97/07214]

**Armée. — Force terrestre**  
**Dispositions rapportées**  
**Nominations au grade de sous-lieutenant**

Par arrêté royal n° 1667 du 17 octobre 1997 :

**Corps de la logistique**

Les dispositions de l'arrêté royal n° 28327 du 18 janvier 1993 sont rapportées en ce qui concerne le sous-lieutenant Hourlay, D.

Le sous-lieutenant commissionné temporaire Hourlay, D. est nommé au grade de sous-lieutenant dans le cadre des officiers temporaires le 28 septembre 1992.

Il prend rang d'ancienneté le 28 décembre 1991.

Les dispositions de l'arrêté royal n° 580 du 17 novembre 1994 sont rapportées en ce qui concerne le sous-lieutenant Hourlay, D.

Le sous-lieutenant temporaire Hourlay, D., est admis le 1<sup>er</sup> octobre 1994 dans le cadre des officiers de complément. Il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de complément le 28 décembre 1992.

La nomination suivante a lieu dans le cadre des officiers de complément le 27 décembre 1996 :

Lieutenant de complément :

Le sous-lieutenant de complément Hourlay, D.

[97/07212]

**Leger. — Landmacht**  
**Vaststelling van de anciënniteitsrang**

Bij koninklijk besluit nr. 1664 van 17 oktober 1997 :

**Korps van de infanterie**

Neemt ingevolge zijn tijdelijke ambtsontheffing van veertien dagen op 1 augustus 1997, aanvullingsonderluitenant J. De Loof, anciënniteitsrang als aanvullingsonderluitenant op 12 oktober 1993.

Voor verdere bevordering wordt hij na aanvullingsonderluitenant M. Vanderzande, gerangschikt.

**Korps van de administratie**

Neemt ingevolge zijn tijdelijke ambtsontheffing van drie maanden op 1 september 1997, aanvullingskapitein van administratie P. Van Den Steen, anciënniteitsrang als aanvullingskapitein van administratie op 27 maart 1994.

Voor verdere bevordering wordt hij na aanvullingskapitein van administratie J. Marcotte, gerangschikt.

[97/07214]

**Leger. — Landmacht**  
**Ingetrokken bepalingen**  
**Benoeming in de graad van onderluitenant**

Bij koninklijk besluit nr. 1667 van 17 oktober 1997 :

**Korps van de logistiek**

Worden de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 28327 van 18 januari 1993 ingetrokken wat betreft onderluitenant Hourlay, D.

Wordt aangesteld tijdelijk onderluitenant Hourlay, D. op 28 september 1992 benoemd in de graad van onderluitenant in het kader van de tijdelijke officieren;

Hij neemt anciënniteitsrang op 28 december 1991.

Worden de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 580 van 17 november 1994 ingetrokken wat betreft onderluitenant Hourlay, D.

Wordt tijdelijk onderluitenant Hourlay, D., op 1 oktober 1994 tot het kader van de aanvullingsofficieren toegelaten. Hij neemt anciënniteitsrang als aanvullingsonderluitenant op 28 december 1992.

Heeft volgende benoeming plaats in het kader van de aanvullingsofficieren op 27 december 1996 :

Tot aanvullingsluitenant :

Aanvullingsonderluitenant Hourlay, D.

**MINISTERE DE L'INTERIEUR**

[97/00722]

**Conseil d'Etat. — Incompatibilités. — Autorisations**

Par arrêté royal du 6 octobre 1997, Mme Gabrielle Jottrand, référendaire adjoint au Conseil d'Etat, est autorisée à exercer, au cours du premier trimestre de l'année académique 1997-1998, un mandat de maître assistant auprès de la Haute Ecole Francisco Ferrer, en vue d'y assurer la charge du cours de contentieux administratif, à raison de 2 heures par semaine.

Par arrêté royal du 15 octobre 1997, M. Xavier Delgrange, auditeur au Conseil d'Etat, est autorisé à exercer, à partir de l'année académique 1997-1998, un mandat d'assistant à temps partiel (10 %) à la Faculté de droit des Facultés universitaires Saint-Louis à Bruxelles.

Le même arrêté abroge l'arrêté royal du 15 mai 1996 relatif au même objet.

**MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN**

[97/00722]

**Raad van State. — Onverenigbaarheden. — Machtigingen**

Bij koninklijk besluit van 6 oktober 1997 wordt Mevr. Gabrielle Jottrand, adjunct-referendaris bij de Raad van State, gemachtigd om tijdens het eerste trimester van het academisch jaar 1997-1998, een mandaat van assistent-meester aan de « Haute Ecole Francisco Ferrer » uit te oefenen, met het doel het doceren van de cursus bestuursgeschiedenis te verzekeren, ten belope van 2 uur per week.

Bij koninklijk besluit van 15 oktober 1997 wordt de heer Xavier Delgrange, auditeur bij de Raad van State, gemachtigd om vanaf het academiejaar 1997-1998, een deeltijds mandaat (10 %) uit te oefenen van assistent aan de Rechtsfaculteit van de « Facultés universitaires Saint-Louis » in Brussel.

Hetzelfde besluit heft het koninklijk besluit van 15 mei 1996 betreffende hetzelfde voorwerp op.

Par arrêté royal du 10 novembre 1997 M. Pierre Nihoul, auditeur, est autorisé à exercer durant l'année académique 1997-1998, à raison de 22,5 heures réparties sur l'année académique, la fonction de professeur suppléant à la Faculté des sciences appliquées de l'Université Catholique de Louvain, afin d'y enseigner le cours de « Législation du bâtiment et éléments de droit industriel ».

Par arrêté ministériel du 14 novembre 1997, M. Geert Van Haegendoren, auditeur au Conseil d'Etat, est autorisé à faire partie du jury de deux concours organisés par le Secrétariat permanent de recrutement, dont l'un est destiné au recrutement d'un secrétaire pour le Centre public d'aide sociale de la ville d'Ostende, et l'autre au recrutement de fonctionnaires de niveau 1 pour la région de Bruxelles-Capitale.

[97/00723]

**Conseil d'Etat. — Nomination d'un auditeur**

Par arrêté royal du 6 octobre 1997, Mme Pascale Vandernacht, auditeur adjoint, est nommée, à partir du 6 octobre 1997, auditeur au Conseil d'Etat.

[97/00724]

**Conseil d'Etat. — Nomination de référendaires adjoints**

Par arrêté royal du 11 octobre 1997, M. Werner Weymeersch est nommé référendaire adjoint au Conseil d'Etat.

Par arrêté royal du 11 octobre 1997, Mme Diane Mareen est nommée référendaire adjoint au Conseil d'Etat.

Bij koninklijk besluit van 10 november 1997 wordt de heer Pierre Nihoul, auditeur, gemachtigd om gedurende het academiejaar 1997-1998, ten belope van 22,5 uur gespreid over het academiejaar, het ambt van plaatsvervangende hoogleraar uit te oefenen bij de Faculteit der toegepaste wetenschappen van de « Université Catholique de Louvain » om de cursus « Législation du bâtiment et éléments de droit industriel » te doceren.

Bij ministerieel besluit van 14 november 1997 wordt de heer Geert Van Haegendoren, auditeur bij de Raad van State, gemachtigd om deel uit te maken van de examencommissie voor twee examens die georganiseerd worden door het Vast Wervingssecretariaat, waarvan het ene bestemd is voor de aanwerving van een secretaris voor het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van de stad Oostende, en het andere voor de aanwerving van ambtenaren van niveau 1 voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

[97/00723]

**Raad van State. — Benoeming van een auditeur**

Bij koninklijk besluit van 6 oktober 1997 wordt Mevr. Pascale Vandernacht, adjunct-auditeur, met ingang van 6 oktober 1997, tot auditeur bij de Raad van State benoemd.

[97/00724]

**Raad van State. — Benoeming van adjunct-referendarissen**

Bij koninklijk besluit van 11 oktober 1997 wordt de heer Werner Weymeersch tot adjunct-referendaris bij de Raad van State benoemd.

Bij koninklijk besluit van 11 oktober 1997 wordt Mevr. Diane Mareen tot adjunct-referendaris bij de Raad van State benoemd.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[97/36425]

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur  
Erkenningen van laboratoria voor de uitvoering van wateranalyses**

Bij besluiten van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling van 10 oktober 1997 worden tot 31 december 2000 de hierna vermelde laboratoria erkend in het Vlaamse Gewest voor het uitvoeren van analysepakketten zoals bepaald in artikel 3, 2° van het besluit van de Vlaamse regering van 29 juni 1994 tot vaststelling van de voorwaarden voor de erkenning van laboratoria voor wateranalyse :

- het laboratorium Antwerpse Waterwerken N.V., gevestigd Mechelsesteenweg 111, te 2840 Rumst : d2.
- het laboratorium Pidpa C.V., Desguinlei 246, te 2018 Antwerpen : a1; a3; b; c; e1; e2; g1; h11; i.
- het laboratorium voor levensmiddelenmicrobiologie en -conservering — V.Z.W. Alitech, Coupure links 653, te 9000 Gent : i.
- het laboratorium Lovap V.Z.W., Kleinhoefstraat 4, te 2440 Geel : a1; a2; a3; c; d1; d2; e1; e2; e3; f; g1; i.

[97/36458]

**Huisvesting. — Machtiging tot aanvaarden van een schenking**

Bij besluit van 3 november 1997 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting, met uitwerking van 1 november 1997, werd de burgerlijke vennootschap in de vorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Gezellige Woningen », met zetel in Bornem, Houtmolenstraat 36 A1, erkend door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij onder het nr. 112, gemachtigd om volgende schenkingen door de gemeente Bornem te aanvaarden :

perceel grond met 2 te slopen woningen, eigendom van de gemeente Bornem en gelegen te Bornem, Puursesteenweg 130-132, groot 1 a 47 ca en gekadastreerd 1e afdeling, sectie D, nrs. 100 N en 100 P.

[C - 97/36363]

**Ruilverkavelingen**

BOLLEBEEK. — Het ministerieel besluit van 20 oktober 1997 bepaalt dat de bepalingen van de wet van 28 december 1967 betreffende de onbevaarbare waterlopen, uitgezonderd deze van hoofdstuk I, niet meer van toepassing zijn in het ruilverkavelingsblok Bollebeek.

De dag waarop de bepalingen van de wet van 28 december 1967 opnieuw van toepassing zullen zijn in het ruilverkavelingsblok Bollebeek, zal later worden vastgesteld.

MEER. — Bij ministerieel besluit van 13 oktober 1997 wordt het ruilverkavelingscomité Meer ontbonden. Door hetzelfde besluit wordt eveneens de commissie van advies, die dit comité bijstaat, ontbonden.

MEERHOUT. — Bij ministerieel besluit van 26 september 1997 wordt het ruilverkavelingscomité Meerhout ontbonden.

Door hetzelfde besluit wordt eveneens de commissie van advies, die dit comité bijstaat, ontbonden.

RAVELS. — Bij ministerieel besluit van 7 oktober 1997 wordt het plan van de nieuwe en af te schaffen wegen en afwateringen met de daarbij behorende kunstwerken van de ruilverkaveling Ravels goedgekeurd.

Betreffende de wegen en kunstwerken, welke zich op het grondgebied van de gemeente Ravels bevinden, wordt toepassing gemaakt van de bepalingen van artikel 70 van de wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet.

[97/36360]

**Privé-natuurreservaten**

Een ministerieel besluit van 13 oktober 1997 verleent aan de uitbreiding van het privé-natuurreservaat « Het Hageven », met een oppervlakte van 25 ha 77 a 65 ca gelegen te Neerpelt (Limburg), het statuut van erkend natuurreservaat overeenkomstig artikelen 18 en 19 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud. De erkenning loopt tot 28 maart 2004, einddatum van een eerdere erkenning, zodat de totale erkende oppervlakte 194 ha 72 a 21 ca bedraagt.

[97/36374]

**Staatsnatuurreservaat "De Baai van Heist"**

Een ministerieel besluit van 22 oktober 1997 verleent aan het gebied gelegen te Knokke-Heist (Heist) tussen een westelijke grenslijn die op 10 meter afstand van de oostelijke strekdam van de voorhaven van Zeebrugge parallel ligt met die oostelijke strekdam, de zeedijk, de gemiddelde laag laagwaterlijn en een oostelijke grenslijn gelegen op 500 meter afstand van de oostelijke strekdam van de voorhaven van Zeebrugge, ten kadaster niet genummerd, en gekend onder het toponiem "De Baai van Heist", het statuut van gericht staatsnatuurreservaat overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 en artikel 9 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud.

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 97/27687]

**14 OCTOBRE 1997. — Arrêté ministériel  
portant nomination des membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement  
du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Tournai-Mouscron**

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Vu le décret du 15 février 1990 portant approbation de l'accord instituant les Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation, conclu à Bruxelles le 24 novembre 1989 entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 12, 15°,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Tournai-Mouscron :

- en qualité de membres présentés par les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs :

- M. Michel Lemay
- M. Pierre Vanassche
- M. Francis Dhaese
- M. Michel Vandeput
- M. Alain Vanoosthuysse
- M. Jean-Marie Brooms;

- en qualité de membres présentés par les trois réseaux d'enseignement :

- M. Pierre Bourgois
- M. Daniel Hubermont
- M. Hubert Laurent
- M. Serge François
- Mme Tanya Vandekerkhove
- M. Claude Leclercq;

- en qualité de membres présentés par les services agréés de Formation professionnelle :

- M. Alain Genard
- M. Pascal Dudkiewicz
- M. Claude Wattiez
- M. Daniel Larcy
- M. Michel Rapaille
- M. Ronald Duval;

- en qualité de membres choisis sur base de leur notoriété ou présentés par le Conseil supérieur de l'Education permanente ou estimés représentatifs des milieux des Centres publics d'aide sociale ou de la Protection de la Jeunesse :

- M. Patrick Petit
- M. Denis Van Parijs
- M. Michel Guerin
- Mme Cécile Van Wymeersch
- M. Serge Hustache
- M. Roger Huylenbroeck.

**Art. 2.** Les nominations sont valables pour une durée de six années prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 1996.

Namur, le 14 octobre 1997.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE



ÜBERSETZUNG  
MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 97/27687]

**14. OKTOBER 1997 — Ministerialerlaß  
zur Ernennung der Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission  
des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Tournai-Mouscron**

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Aufgrund des Dekrets vom 15. Februar 1990 zur Genehmigung des Abkommens über die Errichtung der Subregionalen Ausschüsse für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, das am 24. November 1989 in Brüssel zwischen der Wallonischen Regionalexekutive und der Exekutive der Französischen Gemeinschaft geschlossen worden ist;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 über die Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des Artikels 12, 15°,

Beschließt:

**Artikel 1** - Werden als Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Tournai-Mouscron ernannt:

- in der Eigenschaft als von den repräsentativen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Michel Lemay
- Herr Pierre Vanassche
- Herr Francis Dhaese
- Herr Michel Vandeput
- Herr Alain Vanoosthuysse
- Herr Jean-Marie Brooms;

- in der Eigenschaft als von den drei Unterrichtsnetzen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Pierre Bourgois
- Herr Daniel Hubermont
- Herr Hubert Laurent
- Herr Serge François
- Frau Tanya Vandekerckhove
- Herr Claude Leclercq;

- in der Eigenschaft als von den auf dem Gebiet der Berufsbildung zugelassenen Dienststellen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Alain Genard
- Herr Pascal Dudkiewicz
- Herr Claude Wattiez
- Herr Daniel Larcy
- Herr Michel Rapaille
- Herr Ronald Duval;

- in der Eigenschaft als Mitglieder, die auf der Grundlage ihre Bekanntheit auserwählt wurden, oder die durch den "Conseil supérieur de l'Education permanente" (Hoher Rat für ständige Weiterbildung) vorgeschlagen wurden oder die im Bereich der Öffentlichen Sozialhilfezentren oder des Jugendschutzes als repräsentativ gelten:

- Herr Patrick Petit
- Herr Denis Van Parijs
- Herr Michel Guerin
- Frau Cécile Van Wymeersch
- Herr Serge Hustache
- Herr Roger Huylenbroeck.

**Art. 2** - Diese Ernennungen sind gültig für eine Dauer von sechs Jahren ab dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Oktober 1996 wirksam.

Namur, den 14. Oktober 1997

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING  
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 97/27687]

**14 OKTOBER 1997. — Ministerieel besluit  
tot benoeming van de leden van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs  
van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Doornik-Moeskroen**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Gelet op het decreet van 15 februari 1990 houdende goedkeuring van het akkoord tot instelling van de Subregionale Comité's voor Arbeidsbemiddeling en Vorming, gesloten te Brussel op 24 november 1989 tussen de Waalse Gewestexecutieve en de Franse Gemeenschapsexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 12, 15°,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende personen worden benoemd tot lid van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs van het subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Doornik-Moeskroen :

- voorgedragen door de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties :

- de heer Michel Lemay
- de heer Pierre Vanassche
- de heer Francis Dhaese
- de heer Michel Vandeput
- de heer Alain Vanoosthuysse
- de heer Jean-Marie Brooms;

- voorgedragen door de drie onderwijsnetten :

- de heer Pierre Bourgois
- de heer Daniel Hubermont
- de heer Hubert Laurent
- de heer Serge François
- Mevr. Tanya Vandekerckhove
- de heer Claude Leclercq;

- voorgedragen door de erkende diensten voor Beroepsopleiding :

- de heer Alain Genard
- de heer Pascal Dudkiewicz
- de heer Claude Wattiez
- de heer Daniel Larcy
- de heer Michel Rapaille
- de heer Ronald Duval;

- gekozen op basis van hun reputatie of voorgedragen door de Hoge Raad voor Permanente Educatie of omdat zij geacht worden representatief te zijn voor de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn of voor de Jeugdbescherming :

- de heer Patrick Petit
- de heer Denis Van Parijs
- de heer Michel Guerin
- Mevr. Cécile Van Wymeersch
- de heer Serge Hustache
- de heer Roger Huylenbroeck.

**Art. 2.** De leden worden benoemd voor een periode van zes jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1996.

Namen, 14 oktober 1997.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

**14 OCTOBRE 1997. — Arrêté ministériel**  
**portant nomination des membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement**  
**du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Mons-La Louvière**

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Vu le décret du 15 février 1990 portant approbation de l'accord instituant les Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation, conclu à Bruxelles le 24 novembre 1989 entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 12, 15°,

Arrête :

**Artikel 1.** Sont nommés membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Mons-La Louvière :

- en qualité de membres présentés par les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs :
- Mme Micheline Dronsart
- M. Alain Lambert
- Mme Anne-Françoise Vangansbergt
- M. Didier Evrard
- M. Michel Vanquaethem
- M. José Luchem;
- en qualité de membres présentés par les trois réseaux d'enseignement :
- M. Richard Bertrand
- M. Jean-Marie Willot
- M. Alain Blondeau
- Mme Gisèle Sampoux
- M. Jacky Leroy
- M. Pierre Verscheure;
- en qualité de membres présentés par les services agréés de Formation professionnelle :
- Mme Hilda De Boeck
- M. Frédéric Gosselin
- M. Dominique Adam
- M. Michel Jenart
- M. Jean-Marie Dussart
- M. Michel Bauffe;
- en qualité de membres choisis sur base de leur notoriété ou présentés par le Conseil supérieur de l'Education permanente ou estimés représentatifs des milieux des Centres publics d'aide sociale ou de la Protection de la Jeunesse :
- M. Jean-Claude Demey
- Mme Jeannie Fourmanoit
- M. Luc Gaudier
- Mme Marie-Caroline Collard
- M. Jean Meunier
- Mme Camille Dieu.

**Art. 2.** Les nominations sont valables pour une durée de six années prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 1996.

Namur, le 14 octobre 1997.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## ÜBERSETZUNG

[C - 97/27686]

**14. OKTOBER 1997 - Ministerialerlaß  
zur Ernennung der Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission  
des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Mons-La Louvière**

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Aufgrund des Dekrets vom 15. Februar 1990 zur Genehmigung des Abkommens über die Errichtung der Subregionalen Ausschüsse für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, das am 24. November 1989 in Brüssel zwischen der Wallonischen Regionalexekutive und der Exekutive der Französischen Gemeinschaft geschlossen worden ist;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des Artikels 12, 15°,

Beschließt:

**Artikel 1** - Werden als Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Mons-La Louvière ernannt:

- in der Eigenschaft als von den repräsentativen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen vorgeschlagene Mitglieder:

- Frau Micheline Dronsart
- Herr Alain Lambert
- Frau Anne-Françoise Vangansbergt
- Herr Didier Evrard
- Herr Michel Vanquaethem
- Herr José Luchem;

- in der Eigenschaft als von den drei Unterrichtsnetzen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Richard Bertrand
- Herr Jean-Marie Willot
- Herr Alain Blondeau
- Frau Gisèle Sampoux
- Herr Jacky Leroy
- Herr Pierre Verscheure;

- in der Eigenschaft als von den auf dem Gebiet der Berufsbildung zugelassenen Dienststellen vorgeschlagene Mitglieder:

- Frau Hilda De Boeck
- Herr Frédéric Gosselin
- Herr Dominique Adam
- Herr Michel Jenart
- Herr Jean-Marie Dussart
- Herr Michel Bauffe;

- in der Eigenschaft als Mitglieder, die auf der Grundlage ihrer Bekanntheit auserwählt wurden, oder die durch den "Conseil supérieur de l'Education permanente" (Hoher Rat für ständige Weiterbildung) vorgeschlagen wurden oder die im Bereich der Öffentlichen Sozialhilfezentren oder des Jugendschutzes als repräsentativ gelten:

- Herr Jean-Claude Demey
- Frau Jeannie Fourmanoit
- Herr Luc Gaudier
- Frau Marie-Caroline Collard
- Herr Jean Meunier
- Frau Camille Dieu.

**Art. 2** - Diese Ernennungen sind gültig für eine Dauer von sechs Jahren ab dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Oktober 1996 wirksam.

Namur, den 14. Oktober 1997

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

[C - 97/27686]

**14 OKTOBER 1997. — Ministerieel besluit  
tot benoeming van de leden van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs  
van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Bergen-La Louvière**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Gelet op het decreet van 15 februari 1990 houdende goedkeuring van het akkoord tot instelling van de Subregionale Comité's voor Arbeidsbemiddeling en Vorming, gesloten te Brussel op 24 november 1989 tussen de Waalse Gewestexecutieve en de Franse Gemeenschapsexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 12, 15°,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende personen worden benoemd tot lid van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Bergen-La Louvière :

- voorgedragen door de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties :
- Mevr. Micheline Dronsart
- de heer Alain Lambert
- Mevr. Anne-Françoise Vangansbergt
- de heer Didier Evrard
- de heer Michel Vanquaethem
- de heer José Luchem;
- voorgedragen door de drie onderwijsnetten :
- de heer Richard Bertrand
- de heer Jean-Marie Willot
- de heer Alain Blondeau
- Mevr. Gisèle Sampoux
- de heer Jacky Leroy
- de heer Pierre Verscheure;
- voorgedragen door de erkende diensten voor Beroepsopleiding :
- Mevr. Hilda De Boeck
- de heer Frédéric Gosselin
- de heer Dominique Adam
- de heer Michel Jenart
- de heer Jean-Marie Dussart
- de heer Michel Bauffe;
- gekozen op basis van hun reputatie of voorgedragen door de Hoge Raad voor Permanente Educatie of omdat zij geacht worden representatief te zijn voor de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn of voor de Jeugdbescherming :
- de heer Jean-Claude Demey
- Mevr. Jeannie Fourmanoit
- de heer Luc Gaudier
- Mevr. Marie-Caroline Collard
- de heer Jean Meunier
- Mevr. Camille Dieu.

**Art. 2.** De leden worden benoemd voor een periode van zes jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1996.

Namen, 14 oktober 1997.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

[C - 97/27682]

**14 OCTOBRE 1997. — Arrêté ministériel**  
**portant nomination des membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement**  
**du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Charleroi**

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Vu le décret du 15 février 1990 portant approbation de l'accord instituant les Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation, conclu à Bruxelles le 24 novembre 1989 entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 12, 15°,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Charleroi :

- en qualité de membres présentés par les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs :
- M. Jean-Claude Legipont
- M. Jean-Charles Massin
- M. Christian Masson
- Mme Françoise Renard
- M. Pierre Daubresse
- M. Daniel Piron;
- en qualité de membres présentés par les trois réseaux d'enseignement :
- M. Guy Baudot
- M. Gérard Bouillot
- M. Christian Boulet
- M. Jean-Louis Bouxin
- M. Daniel Mouchet
- Mme Nicole Vielvoye;
- en qualité de membres présentés par les services agréés de Formation professionnelle :
- Mme Alsidia Cacciola
- Mme Anna Ceconello
- Mme Régine Gendarme
- Mme Claudine Petitjean
- M. Bernard Joret
- M. Xavier Strens;
- en qualité de membres choisis sur base de leur notoriété ou présentés par le Conseil supérieur de l'Education permanente ou estimés représentatifs des milieux des Centres publics d'aide sociale ou de la Protection de la Jeunesse :
- Mme Christine Dagniaux
- Mme Françoise Lerat
- Mme Christiane Verniers
- M. Yvan Cnudde
- M. Serge Ferdin
- M. Albert Schleiper.

**Art. 2.** Les nominations sont valables pour une durée de six années prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 1996.

Namur, le 14 octobre 1997.

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

## ÜBERSETZUNG

[C - 97/27682]

**14. OKTOBER 1997 — Ministerialerlaß  
zur Ernennung der Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission  
des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Charleroi**

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Aufgrund des Dekrets vom 15. Februar 1990 zur Genehmigung des Abkommens über die Errichtung der Subregionalen Ausschüsse für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, das am 24. November 1989 in Brüssel zwischen der Wallonischen Regionalexekutive und der Exekutive der Französischen Gemeinschaft geschlossen worden ist;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des Artikels 12, 15°,

Beschließt:

**Artikel 1** - Werden als Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Charleroi ernannt:

- in der Eigenschaft als von den repräsentativen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Jean-Claude Legipont
- Herr Jean-Charles Massin
- Herr Christian Masson
- Frau Françoise Renard
- Herr Pierre Daubresse
- Herr Daniel Piron;

- in der Eigenschaft als von den drei Unterrichtsnetzen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Guy Baudot
- Herr Gérard Bouillot
- Herr Christian Boulet
- Herr Jean-Louis Bouxin
- Herr Daniel Mouchet
- Frau Nicole Vielvoye;

- in der Eigenschaft als von den auf dem Gebiet der Berufsbildung zugelassenen Dienststellen vorgeschlagene Mitglieder:

- Frau Alsidia Cacciola
- Frau Anna Ceconello
- Frau Régine Gendarme
- Frau Claudine Petitjean
- Herr Bernard Joret
- Herr Xavier Strens;

- in der Eigenschaft als Mitglieder, die auf der Grundlage ihrer Bekanntheit auserwählt wurden, oder die durch den "Conseil supérieur de l'Education permanente" (Hoher Rat für ständige Weiterbildung) vorgeschlagen wurden oder die im Bereich der Öffentlichen Sozialhilfezentren oder des Jugendschutzes als repräsentativ gelten:

- Frau Christine Dagniaux
- Frau Françoise Lerat
- Frau Christiane Verniers
- Herr Yvan Cnudde
- Herr Serge Ferdin
- Herr Albert Schleiper.

**Art. 2** - Diese Ernennungen sind gültig für eine Dauer von sechs Jahren ab dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Oktober 1996 wirksam.

Namur, den 14. Oktober 1997

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

## VERTALING

[C - 97/27682]

**14 OKTOBER 1997. — Ministerieel besluit  
tot benoeming van de leden van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs  
van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Charleroi**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Gelet op het decreet van 15 februari 1990 houdende goedkeuring van het akkoord tot instelling van de Subregionale Comité's voor Arbeidsbemiddeling en Vorming, gesloten te Brussel op 24 november 1989 tussen de Waalse Gewestexecutieve en de Franse Gemeenschapsexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 12, 15°,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende personen worden benoemd tot lid van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Charleroi :

- voorgedragen door de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties :
- de heer Jean-Claude Legipont
- de heer Jean-Charles Massin
- de heer Christian Masson
- Mevr. Françoise Renard
- de heer Pierre Daubresse
- de heer Daniel Piron;
- voorgedragen door de drie onderwijsnetten :
- de heer Guy Baudot
- de heer Gérard Bouillot
- de heer Christian Boulet
- de heer Jean-Louis Bouxin
- de heer Daniel Mouchet
- Mevr. Nicole Vielvoye;
- voorgedragen door de erkende diensten voor Beroepsopleiding :
- Mevr. Alsidia Cacciola
- Mevr. Anna Ceconello
- Mevr. Régine Gendarme
- Mevr. Claudine Petitjean
- de heer Bernard Joret
- de heer Xavier Strens;
- gekozen op basis van hun reputatie of voorgedragen door de Hoge Raad voor Permanente Educatie of omdat zij geacht worden representatief te zijn voor de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn of voor de Jeugdbescherming :
- Mevr. Christine Dagniaux
- Mevr. Françoise Lerat
- Mevr. Christiane Verniers
- de heer Yvan Cnudde
- de heer Serge Ferdin
- de heer Albert Schleiper.

**Art. 2.** De leden worden benoemd voor een periode van zes jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1996.

Namen, 14 oktober 1997.

J.-C. VAN CAUWENBERGHE



**14 OCTOBRE 1997. — Arrêté ministériel**  
**portant nomination des membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement**  
**du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Nivelles**

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Vu le décret du 15 février 1990 portant approbation de l'accord instituant les Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation, conclu à Bruxelles le 24 novembre 1989, entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 12, 15°,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Nivelles :

- en qualité de membres présentés par les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs :
- Mme Lucienne Daubie
- M. Guy Quertain
- M. Marc Chapelle
- M. Michel Van de Wyer
- M. Georges Bristot
- M. André Simon
- en qualité de membres présentés par les trois réseaux d'enseignement :
- M. René Beeckman
- M. Emile Lamotte
- M. José Matte
- M. Eugène Jadoul
- M. Jean Heyblom
- M. Christian De Rijcker
- en qualité de membres présentés par les services agréés de Formation professionnelle :
- M. Michel Smoos
- Mme Patricia Bird
- Mme Françoise Tilmant
- M. Alain Vanderheyde
- M. Jean-Pierre Guerdon
- M. Jacques Yerles
- en qualité de membres choisis sur base de leur notoriété ou présentés par le Conseil supérieur de l'Education permanente ou estimés représentatifs des milieux des Centres publics d'aide sociale ou de la Protection de la Jeunesse :
- M. Matéo Alaluf
- Mme Bernadette Charles
- Mme Géraldine Bonaventure
- Mme Nathalie Poelaert
- M. Daniel Hanquet
- M. Jean-Luc Bontemps.

**Art. 2.** Les nominations sont valables pour une durée de six années prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 1996.

Namur, le 14 octobre 1997.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

## ÜBERSETZUNG

[C - 97/27685]

**14. OKTOBER 1997 — Ministerialerlaß zur Ernennung der Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Nivelles**

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Aufgrund des Dekrets vom 15. Februar 1990 zur Genehmigung des Abkommens über die Errichtung der Subregionalen Ausschüsse für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, das am 24. November 1989 in Brüssel zwischen der Wallonischen Regionalexekutive und der Exekutive der Französischen Gemeinschaft geschlossen worden ist;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des Artikels 12 15°,

Beschließt:

**Artikel 1** - Werden als Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Nivelles ernannt:

- in der Eigenschaft als von den repräsentativen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen vorgeschlagene Mitglieder:

- Frau Lucienne Daubie
- Herr Guy Quertain
- Herr Marc Chapelle
- Herr Michel Van de Wyer
- Herr Georges Bristot
- Herr André Simon

- in der Eigenschaft als von den drei Unterrichtsnetzen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr René Beeckman
- Herr Emile Lamotte
- Herr José Matte
- Herr Eugène Jadoul
- Herr Jean Heyblom
- Herr Christian De Rijcker

- in der Eigenschaft als von den auf dem Gebiet der Berufsbildung zugelassenen Dienststellen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Michel Smoos
- Frau Patricia Bird
- Frau Françoise Tilmant
- Herr Alain Vanderheyde
- Herr Jean-Pierre Guerdon
- Herr Jacques Yerles

- in der Eigenschaft als Mitglieder, die auf der Grundlage ihrer Bekanntheit auserwählt wurden, oder die durch den "Conseil supérieur de l'Education permanente" (Hoher Rat für ständige Weiterbildung) vorgeschlagen wurden oder die im Bereich der Öffentlichen Sozialhilfezentren oder des Jugendschutzes als repräsentativ gelten:

- Herr Matéo Alaluf
- Frau Bernadette Charles
- Frau Géraldine Bonaventure
- Frau Nathalie Poelaert
- Herr Daniel Hanquet
- Herr Jean-Luc Bontemps.

**Art. 2** - Diese Ernennungen sind gültig für eine Dauer von sechs Jahren ab dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Oktober 1996 wirksam.

Namur, den 14. Oktober 1997

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

[C - 97/27685]

**14 OKTOBER 1997. — Ministerieel besluit  
tot benoeming van de leden van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs  
van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Nijvel**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Gelet op het decreet van 15 februari 1990 houdende goedkeuring van het akkoord tot instelling van de Subregionale Comité's voor Arbeidsbemiddeling en Vorming, gesloten te Brussel op 24 november 1989 tussen de Waalse Gewestexecutieve en de Franse Gemeenschapsexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 12, 15°,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende personen worden benoemd tot lid van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Nijvel :

- voorgedragen door de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties :
- Mevr. Lucienne Daubie
- de heer Guy Quertain
- de heer Marc Chapelle
- de heer Michel Van de Wyer
- de heer Georges Bristot
- de heer André Simon
- voorgedragen door de drie onderwijsnetten :
- de heer René Beeckman
- de heer Emile Lamotte
- de heer José Matte
- de heer Eugène Jadoul
- de heer Jean Heyblom
- de heer Christian De Rijcker
- voorgedragen door de erkende diensten voor Beroepsopleiding :
- de heer Michel Smoos
- Mevr. Patricia Bird
- Mevr. Françoise Tilmant
- de heer Alain Vanderheyde
- de heer Jean-Pierre Guerdon
- de heer Jacques Yerles
- gekozen op basis van hun reputatie of voorgedragen door de Hoge Raad voor Permanente Educatie of omdat zij geacht worden representatief te zijn voor de Openbare Centra voor maatschappelijk welzijn of voor de Jeugdbescherming :
- de heer Matéo Alaluf
- Mevr. Bernadette Charles
- Mevr. Géraldine Bonaventure
- Mevr. Nathalie Poelaert
- de heer Daniel Hanquet
- de heer Jean-Luc Bontemps.

**Art. 2.** De leden worden benoemd voor een periode van zes jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1996.

Namen, 14 oktober 1997.

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

[C - 97/27683]

**14 OCTOBRE 1997. — Arrêté ministériel  
portant nomination des membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement  
du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Namur**

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Vu le décret du 15 février 1990 portant approbation de l'accord instituant les Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation, conclu à Bruxelles le 24 novembre 1989 entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 12, 15°,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Namur :

- en qualité de membres présentés par les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs :
- M. Daniel Delvaux
- Mme Christine Detraux
- M. Pascal Votano
- M. J.-P. Massaut
- M. Michel Vanquaethem
- M. Serge Bouchet;
- en qualité de membres présentés par les trois réseaux d'enseignement :
- M. Thierry Thirionet
- Mme Marie-Thérèse Cellière
- M. Pierre Radelet
- Mme Christiane Schmitz-Van Keer
- Mme Marie-France Marlière
- Mme Marylène Remont;
- en qualité de membres présentés par les services agréés de Formation professionnelle :
- Mme Evelyne Bosch
- Mme Brigitte Bernard
- M. Yves Colmant
- M. Gérard Renson
- M. Jean-Yves Laffineur
- Mme Véronique Claeys;
- en qualité de membres choisis sur base de leur notoriété ou présentés par le Conseil supérieur de l'Education permanente ou estimés représentatifs des milieux des Centres publics d'aide sociale ou de la Protection de la Jeunesse :
- M. Alain Antoine
- M. Michel Pireaux
- Mme Josiane Beauvois
- Mme Yolande Laurent
- Mme Catherine Stasser
- M. André Chapotte.

**Art. 2.** Les nominations sont valables pour une durée de six années prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 1996.

Namur, le 14 octobre 1997.

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

## ÜBERSETZUNG

[C - 97/27683]

**14. OKTOBER 1997 — Ministerialerlaß**  
**zur Ernennung der Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission**  
**des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Namur**

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Aufgrund des Dekrets vom 15. Februar 1990 zur Genehmigung des Abkommens über die Errichtung der Subregionalen Ausschüsse für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, das am 24. November 1989 in Brüssel zwischen der Wallonischen Regionalexekutive und der Exekutive der Französischen Gemeinschaft geschlossen worden ist;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des Artikels 12 15°,

Beschließt:

**Artikel 1** - Werden als Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Namur ernannt:

- in der Eigenschaft als von den repräsentativen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Daniel Delvaux
- Frau Christine Detraux
- Herr Pascal Votano
- Herr J.-P. Massaut
- Herr Michel Vanquaethem
- Herr Serge Bouchet;

- in der Eigenschaft als von den drei Unterrichtsnetzen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Thierry Thirionet
- Frau Marie-Thérèse Cellière
- Herr Pierre Radelet
- Frau Christiane Schmitz-Van Keer
- Frau Marie-France Marlière
- Frau Marylène Remont;

- in der Eigenschaft als von den auf dem Gebiet der Berufsbildung zugelassenen Dienststellen vorgeschlagene Mitglieder:

- Frau Evelyne Bosch
- Frau Brigitte Bernard
- Herr Yves Colmant
- Herr Gérard Renson
- Herr Jean-Yves Laffineur
- Frau Véronique Claeys;

- in der Eigenschaft als Mitglieder, die auf der Grundlage ihrer Bekanntheit auserwählt wurden, oder die durch den "Conseil supérieur de l'Education permanente" (Hoher Rat für ständige Weiterbildung) vorgeschlagen wurden oder die im Bereich der Öffentlichen Sozialhilfezentren oder des Jugendschutzes als repräsentativ gelten:

- Herr Alain Antoine
- Herr Michel Pireaux
- Frau Josiane Beauvois
- Frau Yolande Laurent
- Frau Catherine Stasser
- Herr André Chapotte.

**Art. 2** - Diese Ernennungen sind gültig für eine Dauer von sechs Jahren ab dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Oktober 1996 wirksam.

Namur, den 14. Oktober 1997

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

## VERTALING

[C - 97/27683]

**14 OKTOBER 1997. — Ministerieel besluit  
tot benoeming van de leden van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs  
van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Namen**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Gelet op het decreet van 15 februari 1990 houdende goedkeuring van het akkoord tot instelling van de Subregionale Comité's voor Arbeidsbemiddeling en Vorming, gesloten te Brussel op 24 november 1989 tussen de Waalse Gewestexecutieve en de Franse Gemeenschapsexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 12, 15°,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende personen worden benoemd tot lid van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Namen :

- voorgedragen door de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties :
- de heer Daniel Delvaux
- Mevr. Christine Detraux
- de heer Pascal Votano
- de heer J.-P. Massaut
- de heer Michel Vanquaethem
- de heer Serge Bouchet;
- voorgedragen door de drie onderwijsnetten :
- de heer Thierry Thirionet
- Mevr. Marie-Thérèse Cellière
- de heer Pierre Radelet
- Mevr. Christiane Schmitz-Van Keer
- Mevr. Marie-France Marlière
- Mevr. Marylène Remont;
- voorgedragen door de erkende diensten voor Beroepsopleiding :
- Mevr. Evelyne Bosch
- Mevr. Brigitte Bernard
- de heer Yves Colmant
- de heer Gérard Renson
- de heer Jean-Yves Laffineur
- Mevr. Véronique Claeys;
- gekozen op basis van hun reputatie of voorgedragen door de Hoge Raad voor Permanente Educatie of omdat zij geacht worden representatief te zijn voor de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn of voor de Jeugdbescherming :
- de heer Alain Antoine
- de heer Michel Pireaux
- mevr. Josiane Beauvois
- mevr. Yolande Laurent
- mevr. Catherine Stasser
- de heer André Chapotte.

**Art. 2.** De leden worden benoemd voor een periode van zes jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1996.

Namen, 14 oktober 1997.

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

**14 OCTOBRE 1997. — Arrêté ministériel**  
**portant nomination des membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement**  
**du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Verviers**

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,

Vu le décret du 15 février 1990 portant approbation de l'accord instituant les Comités subrégionaux de l'Emploi et de la Formation, conclu à Bruxelles le 24 novembre 1989 entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 12, 15°,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission Emploi-Formation-Enseignement du Comité subrégional de l'Emploi et de la Formation de Verviers :

- en qualité de membres présentés par les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs :
- M. Freddy Depresseux
- M. Ioannis Giltidis
- M. Jean Baguette
- Mme Christiane Delhasse
- M. Martin Pesser
- M. Paul Blanjean;
- en qualité de membres présentés par les trois réseaux d'enseignement :
- M. Stéphane Warlimont
- Mme Solange Pourveur
- M. Joseph Léonard
- Mme Micheline Cox
- M. Francis Backes
- M. Guy Derooz;
- en qualité de membres présentés par les services agréés de Formation professionnelle :
- M. Victor Billen
- M. Didier Habay
- M. Gérard Hansen
- M. Patrice Henrotay
- M. Raymond Delbrouck
- Mme Nicole Thiebaut;
- en qualité de membres choisis sur base de leur notoriété ou présentés par le Conseil supérieur de l'Education permanente ou estimés représentatifs des milieux des Centres publics d'aide sociale ou de la Protection de la Jeunesse :
- Mme Marie-Christine Biethres
- M. Didier Nyssen
- M. Jean-Luc Bodson
- M. Gianni Drigo
- M. Jean-Pierre Peutat.

**Art. 2.** Les nominations sont valables pour une durée de six années prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> octobre 1996.

Namur, le 14 octobre 1997.

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

## ÜBERSETZUNG

[C - 97/27684]

**14. OKTOBER 1997 — Ministerialerlaß**  
**zur Ernennung der Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission**  
**des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Verviers**

Der Minister des Haushalts und der Finanzen, der Beschäftigung und der Ausbildung,

Aufgrund des Dekrets vom 15. Februar 1990 zur Genehmigung des Abkommens über die Errichtung der Subregionalen Ausschüsse für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung, das am 24. November 1989 in Brüssel zwischen der Wallonischen Regionalexekutive und der Exekutive der Französischen Gemeinschaft geschlossen worden ist;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des Artikels 12 15°,

Beschließt:

**Artikel 1** - Werden als Mitglieder der Arbeitsbeschaffungs-, Ausbildungs- und Unterrichtskommission des subregionalen Ausschusses für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung von Verviers ernannt:

- in der Eigenschaft als von den repräsentativen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Freddy Depresseux
- Herr Ioannis Giltidis
- Herr Jean Baguette
- Frau Christiane Delhasse
- Herr Martin Pesser
- Herr Paul Blanjean;

- in der Eigenschaft als von den drei Unterrichtsnetzen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Stéphane Warlimont
- Frau Solange Pourveur
- Herr Joseph Léonard
- Frau Micheline Cox
- Herr Francis Backes
- Herr Guy Derooz;

- in der Eigenschaft als von den auf dem Gebiet der Berufsbildung zugelassenen Dienststellen vorgeschlagene Mitglieder:

- Herr Victor Billen
- Herr Didier Habay
- Herr Gérard Hansen
- Herr Patrice Henrotay
- Herr Raymond Delbrouck
- Frau Nicole Thiebaut;

- in der Eigenschaft als Mitglieder, die auf der Grundlage ihrer Bekanntheit auserwählt wurden, oder die durch den "Conseil supérieur de l'Education permanente" (Hoher Rat für ständige Weiterbildung) vorgeschlagen wurden oder die im Bereich der Öffentlichen Sozialhilfezentren oder des Jugendschutzes als repräsentativ gelten:

- Frau Marie-Christine Biethres
- Herr Didier Nyssen
- Herr Jean-Luc Bodson
- Herr Gianni Drigo
- Herr Jean-Pierre Peutat.

**Art. 2** - Diese Ernennungen sind gültig für eine Dauer von sechs Jahren ab dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Oktober 1996 wirksam.

Namur, den 14. Oktober 1997

J.-C. VAN CAUWENBERGHE



VERTALING

[C - 97/27684]

**14 OKTOBER 1997. — Ministerieel besluit  
tot benoeming van de leden van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs  
van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Verviers**

De Minister van Begroting en Financiën, Tewerkstelling en Vorming,

Gelet op het decreet van 15 februari 1990 houdende goedkeuring van het akkoord tot instelling van de Subregionale Comité's voor Arbeidsbemiddeling en Vorming, gesloten te Brussel op 24 november 1989 tussen de Waalse Gewestexecutieve en de Franse Gemeenschapsexecutieve;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 tot regeling van haar werking, inzonderheid op artikel 12, 15°,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende personen worden benoemd tot lid van de Commissie Tewerkstelling-Vorming-Onderwijs van het Subregionale Comité voor Arbeidsbemiddeling en Vorming van Verviers :

- voorgedragen door de representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties :
- de heer Freddy Depresseux
- de heer Ioannis Giltidis
- de heer Jean Baguette
- Mevr. Christiane Delhasse
- de heer Martin Pesser
- de heer Paul Blanjean;
- voorgedragen door de drie onderwijsnetten :
- de heer Stéphane Warlimont
- Mevr. Solange Pourveur
- de heer Joseph Léonard
- Mevr. Micheline Cox
- de heer Francis Backes
- de heer Guy Derooz;
- voorgedragen door de erkende diensten voor Beroepsopleiding :
- de heer Victor Billen
- de heer Didier Habay
- de heer Gérard Hansen
- de heer Patrice Henrotay
- de heer Raymond Delbrouck
- Mevr. Nicole Thiebaut;
- gekozen op basis van hun reputatie of voorgedragen door de Hoge Raad voor Permanente Educatie of omdat zij geacht worden representatief te zijn voor de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn of voor de Jeugdbescherming :
- Mevr. Marie-Christine Biethres
- de heer Didier Nyssen
- de heer Jean-Luc Bodson
- de heer Gianni Drigo
- de heer Jean-Pierre Peutat.

**Art. 2.** De leden worden benoemd voor een periode van zes jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1996.

Namen, 14 oktober 1997.

J.-C. VAN CAUWENBERGHE

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[97/31521]

**Protection du patrimoine  
Inscriptions sur la liste de sauvegarde comme monument**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 octobre 1997, est inscrite sur la liste de sauvegarde comme monument, en raison de son intérêt historique et artistique, la devanture commerciale de l'immeuble, sis avenue d'Auderghem 101-103, à Etterbeek, connu au cadastre d'Etterbeek, 1re division, section A, 1re feuille, parcelle n° 24t.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 octobre 1997, sont inscrites sur la liste de sauvegarde comme monument, en raison de leur intérêt artistique et historique, la façade à rue, la toiture et la cage d'escalier de l'habitation sise place Delporte 2, ainsi que les façades et toiture en ce compris la charpente de l'atelier, sis place Delporte 2, à Saint-Gilles, connus au cadastre de Saint-Gilles, 1re division, section B, 4e feuille, parcelle n° 388 H16.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 octobre 1997, est inscrite sur la liste de sauvegarde comme monument, en raison de son intérêt historique et artistique, la totalité de l'ancien atelier d'artiste, sis rue Isidore Verheyden 15, à Ixelles, connu au cadastre d'Ixelles, 1re division, section A, 1re feuille, parcelle n° 346 C6.

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 novembre 1997, sont inscrites sur la liste de sauvegarde comme monument, en raison de leur intérêt historique et artistique, les façades et toitures de la « Villa Montald », sise chaussée de Rodebeek 272, à Woluwe-Saint-Lambert, connue au cadastre de Woluwe-Saint-Lambert, 3e division, section B, 2e feuille, parcelle n° 38 b<sup>2</sup>.

[97/31508]

**Protection du patrimoine  
Ouverture de la procédure d'inscription  
sur la liste de sauvegarde comme monument**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 octobre 1997, est entamée la procédure d'inscription sur la liste de sauvegarde comme monument, en raison de leur intérêt historique et artistique, des façades et toitures ainsi que de la grille et des pilastres d'entrée de l'ancien atelier Wolfers, sis avenue Vandendriessche 28A, à Woluwe-Saint-Pierre, connu au cadastre de Woluwe-Saint-Pierre, 1re division, section A, 3e feuille, parcelle n° 188 b7.

[97/31509]

**Protection du patrimoine  
Ouverture de la procédure d'inscription  
sur la liste de sauvegarde comme ensemble**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 octobre 1997, est entamée la procédure d'inscription sur la liste de sauvegarde comme ensemble, en raison de leur intérêt historique et artistique, des façades et toitures des maisons, sises rue Joseph II 148-150, à Bruxelles, connues au cadastre de Bruxelles, 6e division, section F, 9e feuille, parcelles n<sup>os</sup> 544 t7 et 544 v4.

[97/31507]

**Protection du patrimoine  
Ouverture de la procédure de classement comme ensemble**

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 novembre 1997, est entamée la procédure de classement comme ensemble, en raison de leur intérêt historique et artistique, des façades et toitures des anciens pavillons d'octroi, sis avenue Louise 544 et 589, à Bruxelles, connus au cadastre de Bruxelles, 22e division, section R, 7e feuille, parcelles n<sup>os</sup> 236 a et 237 a.

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[97/31521]

**Bescherming van het erfgoed  
Inschrijvingen op de bewaarlijst als monument**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 oktober 1997 wordt ingeschreven op de bewaarlijst als monument, omwille van haar historische en artistieke waarde, de winkelpui van het pand gelegen Oudergemselaan 101-103, te Etterbeek, bekend ten kadaster te Etterbeek, 1e afdeling, sectie A, 1e blad, perceel nr. 24t.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 oktober 1997 worden ingeschreven op de bewaarlijst als monument, omwille van hun artistieke en historische waarde, de voorgevel, de bedaking en het trappenhuis van het gebouw gelegen Delporteplein 2, evenals de gevels en de bedaking, met inbegrip van het dakgebinte, van het atelier gelegen Delporteplein 2, te Sint-Gillis, bekend ten kadaster te Sint-Gillis, 1e afdeling, sectie B, 4e blad, perceel nr. 388 H16.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 oktober 1997 wordt ingeschreven op de bewaarlijst als monument, omwille van zijn historische en artistieke waarde, het geheel van het voormalige kunstenaarsatelier, gelegen Isidore Verheydenstraat 15, te Elsene, bekend ten kadaster te Elsene, 1e afdeling, sectie A, 1e blad, perceel nr. 346 C6.

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 november 1997, worden ingeschreven op de bewaarlijst als monument, omwille van hun historische en artistieke waarde, de gevels en de bedakingen van de « Villa Montald », gelegen Rodebeeksesteenweg 272, te Sint-Lambrechts-Woluwe, bekend ten kadaster te Sint-Lambrechts-Woluwe, 3e afdeling, sectie B, 2e blad, perceel nr. 38 b<sup>2</sup>.

[97/31508]

**Bescherming van het erfgoed  
Instelling van de procedure  
tot inschrijving op de bewaarlijst als monument**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 oktober 1997 wordt aangevat de procedure tot inschrijving op de bewaarlijst als monument, wegens hun historische en artistieke waarde, van de gevels en de bedakingen, evenals van het toeganghek met pilasters van het voormalig atelier Wolfers, gelegen Vandendriesschelaan 28A, te Sint-Pieters-Woluwe, bekend ten kadaster te Sint-Pieters-Woluwe, 1e afdeling, sectie A, 3e blad, perceel nr. 188 b7.

[97/31509]

**Bescherming van het erfgoed  
Instelling van de procedure  
tot inschrijving op de bewaarlijst als geheel**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 oktober 1997 wordt ingesteld de procedure tot inschrijving op de bewaarlijst als geheel, wegens hun historische en artistieke waarde, de gevels en bedakingen van de woningen gelegen Jozef II-straat 148-150, te Brussel, bekend ten kadaster te Brussel, 6e afdeling, sectie F, 9e blad, percelen nrs. 544 t7 en 544 v4.

[97/31507]

**Bescherming van het erfgoed  
Instelling van de procedure tot bescherming als geheel**

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 november 1997 wordt ingesteld de procedure tot bescherming als geheel, wegens hun historische en artistieke waarde, van de gevels en bedakingen van de voormalige octrooipaviljoenen, gelegen Louizalaan 544 en 589, te Brussel, bekend ten kadaster te Brussel, 22e afdeling, sectie R, 7e blad, percelen nrs. 236 a en 237 a.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

### ARBITRAGEHOF

[C - 97/21411]

#### Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij arrest nr. 69.367 van 4 november 1997 in zake K. Lambert en P. Breemersch tegen de stad Oostende en het Vlaamse Gewest, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 27 november 1997, heeft de Raad van State de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 3 van het decreet van 28 juni 1985 houdende vaststelling, voor het Vlaamse Gewest, van regelen betreffende de organisatie van de procedure alsook de uitoefening van het administratief toezicht de door of krachtens de Grondwet vastgestelde regels voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten en meer bepaald artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen doordat die bepaling, in de mate dat zij de provinciegouverneur bevoegd maakt om in laatste instantie uitspraak te doen over een gemeenteraadsbesluit waarbij een aan de gemeente toegekend legaat wordt aanvaard, voor het Vlaamse Gewest een van artikel 76 van de oude gemeentewet afwijkende regeling instelt die de rechten van belanghebbenden beperkt en zodoende buiten de grenzen treedt van het toentertijd van kracht zijnde artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen ?

2. Schendt artikel 22 van het decreet van 28 juni 1985 houdende vaststelling, voor het Vlaamse Gewest, van regelen betreffende de organisatie van de procedure en de uitoefening van het administratief toezicht, door in artikel 76 van de oude gemeentewet de woorden "Koning" en "Koninklijk Besluit" te vervangen door de woorden "Executieve" en "Besluit van de Executieve", de door of krachtens de Grondwet vastgestelde regels voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheden van de Staat, de gemeenschappen en de gewesten en inzonderheid het toentertijd van kracht zijnde artikel 7 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1205 van de rol van het Hof.

De griffier,  
L. Potoms.

### COUR D'ARBITRAGE

[C - 97/21411]

#### Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par arrêt n° 69.367 du 4 novembre 1997 en cause de K. Lambert et P. Breemersch contre la ville d'Ostende et la Région flamande, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 27 novembre 1997, le Conseil d'Etat a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 3 du décret du 28 juin 1985 fixant, pour la Région flamande, des règles relatives à l'organisation de la procédure et de l'exercice du contrôle administratif des communes viole-t-il les règles fixées par la Constitution ou en vertu de celle-ci, pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, et notamment l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, en ce que cette disposition, dans la mesure où elle habilite le gouverneur de province à statuer en dernière instance sur une délibération d'un conseil communal, acceptant un legs accordé à la commune, instaure pour la Région flamande un régime s'écartant de l'article 76 de l'ancienne loi communale, qui limite les droits des intéressés et excède ainsi les limites de l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'il était en vigueur à l'époque ?

2. L'article 22 du décret du 28 juin 1985 fixant, pour la Région flamande, des règles relatives à l'organisation de la procédure et de l'exercice du contrôle administratif des communes, en remplaçant à l'article 76 de l'ancienne loi communale les mots "Roi" et "arrêté royal" par les mots "Exécutif" et "arrêté de l'Exécutif", viole-t-il les règles fixées par la Constitution ou en vertu de celle-ci, pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des communautés et des régions, et notamment l'article 7 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, tel qu'il était en vigueur à l'époque ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1205 du rôle de la Cour.

Le greffier,  
L. Potoms.

### SCHIEDSHOF

[C - 97/21411]

#### Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil Nr. 69.367 vom 4. November 1997 in Sachen K. Lambert und P. Breemersch gegen die Stadt Ostende und die Flämische Region, dessen Ausfertigung am 27. November 1997 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Staatsrat folgende präjudizielle Fragen gestellt :

« 1. Verstößt Artikel 3 des Dekrets vom 28. Juni 1985 zur Festlegung - für die Flämische Region - von Vorschriften bezüglich der Organisation des Verfahrens sowie der Ausübung der Verwaltungsaufsicht gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften und insbesondere gegen Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, indem diese Bestimmung insofern, als sie den Provinzgouverneur dafür zuständig macht, in

letzter Instanz über einen Beschluß des Gemeinderats zu befinden, durch welchen ein der Gemeinde erteiltes Legat angenommen wird, für die Flämische Region eine von Artikel 76 des früheren Gemeindegesetzes abweichende Regelung einführt, die die Rechte der Betroffenen einschränkt und somit die Grenzen von Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen in der damals geltenden Fassung überschreitet?

2. Verstößt Artikel 22 des Dekrets vom 28. Juni 1985 zur Festlegung - für die Flämische Region - von Vorschriften bezüglich der Organisation des Verfahrens sowie der Ausübung der Verwaltungsaufsicht dadurch, daß er in Artikel 76 des früheren Gemeindegesetzes die Worte "König" und "königlicher Erlaß" durch die Worte "Exekutive" bzw. "Erlaß der Exekutive" ersetzt, gegen die durch die Verfassung oder kraft derselben zur Bestimmung der jeweiligen Zuständigkeiten von Staat, Gemeinschaften und Regionen festgelegten Vorschriften und insbesondere gegen Artikel 7 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen in der damals geltenden Fassung? »

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1205 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,  
L. Potoms.

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

[97/00907]

##### Gendarmerie. — Désignations

L'adjudant-chef de gendarmerie Vandebrouck, R., a été désigné, à la date du 24 novembre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Thuin.

L'adjudant-chef de gendarmerie Groven, M., a été désigné, à la date du 24 novembre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Braives.

L'adjudant de gendarmerie Vantuyckom, S., a été désigné, à la date du 3 novembre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Kluisbergen.

L'adjudant de gendarmerie Debaets, R., est désigné, à la date du 1er janvier 1998, à l'emploi de commandant de la brigade d'Aalter.

L'adjudant de gendarmerie Carvers, J., a été désigné, à la date du 10 novembre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Kalmthout.

L'adjudant de gendarmerie Coopman, J., a été désigné, à la date du 1er décembre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade d'Oostkamp.

L'adjudant de gendarmerie Billiet, D., a été désigné, à la date du 3 novembre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Zandhoven.

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[97/00907]

##### Rijkswacht. — Aanwijzingen

Adjudant-chef bij de rijkswacht Vandebrouck, R., werd, op datum van 24 november 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Thuin.

Adjudant-chef bij de rijkswacht Groven, M., werd, op datum van 24 november 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Braives.

Adjudant bij de rijkswacht Vantuyckom, S., werd, op datum van 3 november 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Kluisbergen.

Adjudant bij de rijkswacht Debaets, R., wordt, op datum van 1 januari 1998, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Aalter.

Adjudant bij de rijkswacht Carvers, J., werd, op datum van 10 november 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Kalmthout.

Adjudant bij de rijkswacht Coopman, J., werd, op datum van 1 december 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Oostkamp.

Adjudant bij de rijkswacht Billiet, D., werd, op datum van 3 november 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Zandhoven.

#### MINISTERE DE LA JUSTICE

[97/10065]

##### Ordre judiciaire

*Publication des présentations de la cour d'appel d'Anvers et du conseil provincial d'Anvers à deux places de conseiller vacantes à la cour d'appel d'Anvers*

Première place :

Candidats présentés par la cour d'appel :

Premier candidat :

Mme Van Rompay, M., juge des saisies au tribunal de première instance d'Anvers.

Second candidat :

M. De Baets, P., juge au tribunal de première instance d'Anvers.

Candidats présentés par le conseil provincial :

Premier candidat :

M. De Baets, P., précité.

Second candidat :

Mme Van Rompay, M., précitée.

Seconde place :

Candidats présentés par la cour d'appel :

Premier candidat :

#### MINISTERIE VAN JUSTITIE

[97/10065]

##### Rechterlijke Orde

*Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Antwerpen en van de provincieraad van Antwerpen tot twee plaatsen van raadsheer vacant in het hof van beroep te Antwerpen*

Eerste plaats :

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

Eerste kandidaat :

Mevr. Van Rompay, M., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.

Tweede kandidaat :

de heer De Baets, P., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.

Kandidaten voorgedragen door de provincieraad :

Eerste kandidaat :

de heer De Baets, P., voornoemd.

Tweede kandidaat :

Mevr. Van Rompay, M., voornoemd.

Tweede plaats :

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

Eerste kandidaat :

M. Embrechts, J., juge au tribunal de commerce d'Anvers.

Second candidat :

M. Vangenechten, H., juge au tribunal de première instance de Turnhout.

Candidats présentés, par le conseil provincial :

Premier candidat :

M. Vangenechten, H., précité.

Second candidat :

M. Embrechts, J., précité.

de heer Embrechts, J., rechter in de rechtbank van koophandel te Antwerpen.

Tweede kandidaat :

de heer Vangenechten, H., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout.

Kandidaten voorgedragen de provincieraad :

Eerste kandidaat :

De heer Vangenechten, H., voornoemd.

Tweede kandidaat :

De heer Embrechts, J., voornoemd.

[C - 97/10074]

#### Ordre judiciaire. — Erratum

La publication des places vacantes de directeur et de conseiller adjoint au secrétariat du collège des procureurs généraux, parue au *Moniteur belge* n° 238 du 16 décembre 1997, page 33486, doit être considérée comme nulle et non avenue.

Publication des places vacantes :

- secrétariat du collège des procureurs généraux :
- directeur : 1;
- conseillers adjoints : 2.

Conformément à l'article 143, § 8, alinéa 2, du Code judiciaire et à l'arrêté royal du 27 novembre 1997 créant le secrétariat auprès du collège des procureurs généraux, le secrétariat du collège des procureurs généraux est dirigé par un directeur, sous l'autorité du président dudit collège. Ce directeur est chargé d'assister le collège dans l'exercice de ses compétences légales et devra entre autres veiller à :

- collaborer avec les membres du ministère public des cours d'appel qui assistent le collège dans l'exécution de ses missions;
- assurer la rédaction du rapport annuel prévu par l'article 143bis, § 7, du Code judiciaire;
- participer aux réunions du collège;
- assumer la tenue de l'agenda et la rédaction des rapports des réunions du collège et leur distribution.

En outre, dans le cadre des missions qui lui sont dévolues, le directeur informe le président du collège des procureurs généraux de tous les éléments susceptibles de présenter un intérêt pour la politique criminelle du collège et fait au président toute proposition qui lui paraît utile.

Le directeur est assisté de deux conseillers adjoints.

Pour pouvoir être nommé en qualité de directeur, le candidat doit :

- être Belge;
- jouir des droits civils et politiques;
- être âgé de 35 ans au moins;
- être porteur d'un diplôme de docteur ou licencié en droit, délivré par une université de l'Union européenne;
- avoir une connaissance approfondie du français et du néerlandais;
- avoir pendant au moins cinq ans, exercé en Belgique des fonctions judiciaires, juridiques, académiques ou administratives en rapport avec la lutte contre la criminalité;
- être apte à diriger une équipe;
- avoir une expérience dans la tenue des réunions.

Pour pouvoir être nommé en qualité de conseiller adjoint, le candidat doit :

- être Belge;
- jouir des droits civils et politiques;
- être âgé de 30 ans au moins;
- être porteur d'un diplôme de docteur ou licencié en droit délivré par une université de l'Union européenne.

Une commission de sélection instituée par le Ministre de la Justice et placée sous la présidence du Secrétaire permanent au recrutement et du Secrétaire général du Ministère de la Justice, sera chargée de rendre un avis sur les différentes candidatures.

Les candidatures doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Administration de l'Ordre judiciaire, Service du personnel, 3/P/O.J., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

[C - 97/10074]

#### Rechterlijke Orde. — Erratum

De bekendmaking van de openstaande plaatsen van directeur en adjunct-adviseur bij het secretariaat van het college van procureurs-generaal, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* nr. 238 van 16 december 1997, blz. 33486, dient als nietig beschouwd te worden.

Bekendmaking van de openstaande plaatsen :

- secretariaat van het college van procureurs-generaal :
- directeur : 1;
- adjunct-adviseurs : 2.

Overeenkomstig artikel 143, § 8, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek en het koninklijk besluit van 27 november 1997 tot oprichting van het secretariaat bij het college van procureurs-generaal, wordt het secretariaat van het college van procureurs-generaal, onder het gezag van de voorzitter van het college, geleid door een directeur. Deze directeur ondersteunt het college in de uitoefening van zijn wettelijke bevoegdheden en zal daartoe onder meer :

- samenwerken met de leden van het openbaar ministerie bij de hoven van beroep die het college bijstaan voor de uitvoering van zijn opdrachten;
- de redactie verzekeren van het jaarlijks verslag voorzien in artikel 143bis, § 7, van het Gerechtelijk Wetboek;
- deelnemen aan de vergaderingen van het college;
- instaan voor het bijhouden van de agenda en het maken van de verslagen van de vergaderingen van het college en de verspreiding ervan.

Bovendien informeert de directeur, in het kader van zijn opdrachten, de voorzitter van het college van procureurs-generaal over alle elementen die van belang zijn voor het strafrechtelijk beleid van het college en doet hij de voorzitter alle voorstellen die hij nuttig acht.

De directeur wordt bijgestaan door twee adjunct-adviseurs.

Om benoemd te kunnen worden tot directeur, moet de kandidaat :

- Belg zijn;
- de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- minstens 35 jaar oud zijn;
- houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten, uitgereikt door een universiteit van de Europese Unie;
- een grondige kennis van het Nederlands en het Frans bezitten;
- gedurende minstens vijf jaar gerechtelijke, juridische, academische of administratieve functies in België hebben uitgeoefend die betrekking hebben op de strijd tegen de criminaliteit;
- bekwaam zijn om een team te leiden;
- ervaring hebben in het houden van vergaderingen.

Om benoemd te kunnen worden tot adjunct-adviseur moet de kandidaat :

- Belg zijn;
- de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- minstens 30 jaar oud zijn;
- houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten, uitgereikt door een universiteit van de Europese Unie.

Een selectiecommissie opgericht door de Minister van Justitie en geplaatst onder het voorzitterschap van de Vaste Wervingssecretaris en van de Secretaris-generaal van het Ministerie van Justitie, zal belast worden met het uitbrengen van een advies over de verschillende kandidaturen.

De kandidaturen moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de Minister van Justitie, Bestuur Rechterlijke Orde, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

[97/10042]

**FRAIS DE JUSTICE EN MATIERE REPRESSIVE  
INDEXATION. — TARIF 1998**  
TABLEAU DES INDEMNITES  
PREVUES PAR LE REGLEMENT GENERAL  
SUR LES FRAIS DE JUSTICE EN MATIERE REPRESSIVE

[97/10042]

**GERECHTSKOSTEN IN STRAFZAKEN  
INDEXATIE. — TARIEF 1998**  
TABEL DER VERGOEDINGEN  
VOORZIEN DOOR HET ALGEMEEN REGLEMENT  
OP DE GERECHTSKOSTEN IN STRAFZAKEN

Article du Règlement général	Montant de l'indemnité 1998	Artikel van het Algemeen Reglement	Bedrag der vergoeding 1998
6 - premier alinéa	194 F	6 - eerste alinea	194 F
6 - deuxième alinéa	354 F	6 - tweede alinea	354 F
8 - premier alinéa	796 F	8 - eerste alinea	796 F
8 - troisième alinéa	304-406 F	8 - derde alinea	304-406 F
10 - dernier alinéa	638 F	10 - laatste alinea	638 F
11 - orig. + copie	336 F	11 - orig. + copie	336 F
copie	80 F	copie	80 F
enveloppe	7 F	briefomslag	7 F
11 - dernier alinéa	408 F	11 - laatste alinea	408 F
12	408 F	12	408 F
13 - 1°	511 F	13 - 1°	511 F
13 - 2°	649 F	13 - 2°	649 F
13 - 3°	820 F	13 - 3°	820 F
14	665 F	14	665 F
15	665 F	15	665 F
16	923 F	16	923 F
17 - premier alinéa	74 F	17 - eerste alinea	74 F
17 - deuxième alinéa	7 F	17 - tweede alinea	7 F
18	408 F	18	408 F
24	638 F	24	638 F
26 - 2e ligne	852 F	26 - 2e lijn	852 F
26 - 5e ligne	317 F	26 - 4e lijn	317 F
26 - 10e ligne	638 F	26 - 12e lijn	638 F
29	103 F	29	103 F
30	1 542 F	30	1 542 F
34	638 F	34	638 F
41	51 F	41	51 F
44 - deuxième alinéa		44 - tweede alinea	
1°	77 F	1°	77 F
2°	157 F	2°	157 F
3°	210 F	3°	210 F
46	317 F	46	317 F
49	638 F	49	638 F
52	2 137 F	52	2 137 F
53	424 F	53	424 F
57	638 F	57	638 F

**TABLEAU DES INDEMNITES DE VOYAGE  
PREVUES PAR LE REGLEMENT GENERAL  
SUR LES FRAIS DE JUSTICE EN MATIERE REPRESSIVE**

**TABEL DER REISVERGOEDINGEN  
BEPAALD IN HET ALGEMEEN REGLEMENT  
OP DE GERECHTSKOSTEN IN STRAFZAKEN**

Article du Règlement général	Indemnité 1998	Artikel van het Algemeen Reglement	Vergoeding 1998
3	25,34 F	3	25,34 F
10	13,13 F	10	13,13 F
21	18,99 F	21	18,99 F

Article du Règlement général	Indemnité 1998	Artikel van het Algemeen Reglement	Vergoeding 1998
26	11,49 F	26	11,49 F
32 - 1° témoins ordinaires	11,49 F	32 - 1° gewone getuigen	11,49 F
2° personnes entendues en raison de leur art ou profession	25,34 F	2° personen die wegens hun kunde of beroep worden gehoord	25,34 F
47	9,84 F	47	9,84 F
55	9,84 F	55	9,84 F

TABLEAU DES HONORAIRES  
PREVUS PAR LE BAREME  
DES HONORAIRES EN MATIERE REPRESSIVE

TABEL DER HONORARIA  
VOORZIEN IN DE SCHAAL  
DER HONORARIA IN STRAFZAKEN

Article du barème	Honoraires 1998	Artikel van de schaal	Honoraria 1998
1 - I	2 217 F	1 - I	2 217 F
II a)	5 770 F	II a)	5 770 F
II b)	8 881 F	II b)	8 881 F
III	1 330 F	III	1 330 F
IV	2 217 F	IV	2 217 F
V a)	442 F	V a)	442 F
V b)	662 F	V b)	662 F
VI	3 170 F	VI	3 170 F
2 -	521 F	2 -	521 F
3 -	1 107 F	3 -	1 107 F
4 - I	1 107 F	4 - I	1 107 F
II	1 571 F	II	1 571 F
III	3 170 F	III	3 170 F
5 - I	521 F	5 - I	521 F
II	364 F	II	364 F
6 -	995 F	6 -	995 F
7 - I	458 F	7 - I	458 F
II	885-219 F	II	885-219 F
III a) - 1	2 660 F	III a) - 1	2 660 F
2	2 660 F	2	2 660 F
3	2 660 F	3	2 660 F
4	2 660 F	4	2 660 F
7 - III a) - 1 à 4		7 - III a) - 1 tot 4	
2e pièce	2 217 F	2e deel	2 217 F
3e pièce	1 773 F	3e deel	1 773 F
suivantes	1 330 F	volgenden	1 330 F
7 - III b) - 1	2 660 F	7 - III b) - 1	2 660 F
2	2 660 F	2	2 660 F
3	1 330 F	3	1 330 F
4	2 660 F	4	2 660 F
7 - IV - premier	2 660 F	7 - IV - eerste	2 660 F
autres	529 F	anderen	529 F
7 - V a)	552 F	7 - V a)	552 F
b)	662 F	b)	662 F
c)	1 330 F	c)	1 330 F
autres	998 F	anderen	998 F
d)	1 997 F	d)	1 997 F

Article du barème	Honoraires 1998	Artikel van de schaal	Honoraria 1998
7 - VI	3 995 F	7 - VI	3 995 F
autres	998 F	anderen	998 F
7 - VII - al. 1	6 660 F	7 - VII - al. 1	6 660 F
suivants	885 F	volgenden	885 F
- al. 2	6 660 F	- al. 2	6 660 F
7 - VIII	442-442 F	7 - VIII	442-442 F
7 - IX	3 552 F	7 - IX	3 552 F
7 - X a)	3 552 F	7 - X a)	3 552 F
b)	5 325 F	b)	5 325 F
2e	998 F	2e	998 F
suivants	662 F	volgenden	662 F
8 - I	1 107 F	8 - I	1 107 F
II	7 992 F	II	7 992 F
III	3 661 F	III	3 661 F
IV - al. 1	11 321 F	IV - al. 1	11 321 F
- al. 2	4 602 F	- al. 2	4 602 F
V	8 235 F	V	8 235 F
VI	4 661 F	VI	4 661 F
9 - I	1 330 F	9 - I	1 330 F
9 - II	552 F	9 - II	552 F
10	(*)	10	(*)
12 - I	885-219 F	12 - I	885-219 F
II	1 773 F	II	1 773 F
III	3 772 F	III	3 772 F
IV	4 882 F	IV	4 882 F
V - a)	4 882 F	V - a)	4 882 F
- b)	12 433 F	- b)	12 433 F
VI - a)	4 882 F	VI - a)	4 882 F
- b)	12 433 F	- b)	12 433 F
VII - a)	4 882 F	VII - a)	4 882 F
- b)	29 974 F	- b)	29 974 F
VIII	3 772 F	VIII	3 772 F
IX	2 660 F	IX	2 660 F
X	7 547 F	X	7 547 F
XI - a)	2 376 F	XI - a)	2 376 F
- b)	5 325 F	- b)	5 325 F
14 - répétition		14 - herhaling	
(art. 12/13)		(art. 12/13)	
2°	- 15 %	2°	- 15 %
3°	- 30 %	3°	- 30 %
4°	- 50 %	4°	- 50 %
5° et suivants	- 75 %	5° en volgenden	- 75 %
15 -	4 882 F	15 -	4 882 F
16 - I	1 550 F	16 - I	1 550 F
II	678 F	II	678 F
III	1 328-574 F	III	1 328-574 F
IV	309-131 F	IV	309-131 F
V	885-309 F	V	885-309 F
VI	1 178-591 F	VI	1 178-591 F



Article du barème	Honoraires 1998	Artikel van de schaal	Honoraria 1998
VII	775-385 F	VII	775-385 F
VIII - a)	1 550-442 F	VIII - a)	1 550-442 F
- b)	2 214-664 F	- b)	2 214-664 F
17 - I	3 390 F	17 - I	3 390 F
II - a)	885 F	II - a)	885 F
- b)	2 214-1 993-996 F	- b)	2 214-1 993-996 F
- c)	2 214 F	- c)	2 214 F
- d)	112-1 107-1 328 F	- d)	112-1 107-1 328 F
19 - I	885 F	19 - I	885 F
II	998 F	II	998 F
III	1 330 F	III	1 330 F
IV	998 F	IV	998 F
V - a)	662 F	V - a)	662 F
- b)	353 F	- b)	353 F
- c)	109 F	- c)	109 F
- d)	42 F	- d)	42 F
VI	1 330 F	VI	1 330 F
VII	662-265 F	VII	662-265 F
VIII	708-265 F	VIII	708-265 F
IX	662 F	IX	662 F
X	662-265 F	X	662-265 F
20 -	abrogé	20 -	opgeheven
21 -	M.B. 13.12.1974	21 -	B.S. 13.12.1974
22 - I	662 F	22 - I	662 F
II	1 997 F	II	1 997 F
III	1 107 F	III	1 107 F
22bis - I	1 720 F	22bis - I	1 720 F
II	1 289 F	II	1 289 F
III	1 020 F	III	1 020 F
a)	25,34 F	a)	25,34 F
b)	74 F	b)	74 F
c)	3 F	c)	3 F
d) troisième alinéa	36 F	d) derde alinea	36 F
quatrième alinéa	72 F	vierde alinea	72 F
photo d'archive	14 F	archieffoto	14 F
mise en train microphotographies	676 F	voorbereiding microfoto's	676 F

(\*) Honoraires suivant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

HONORAIRES PREVUS PAR LA CIRCULAIRE ADRESSEE AUX PROCUREURS GENERAUX LE 11 OCTOBRE 1994, REF. 2/C/FJ/R.G.32/LV CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LOI DU 26 JUIN 1990 RELATIVE A LA PROTECTION DE LA PERSONNE DES MALADES MENTAUX.

(\*) Honoraria volgens de nomenclatuur der gezondheidsprestaties inzake de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

HONORARIA VOORZIEN DOOR DE CIRCULAIRE VAN 11 OKTOBER 1994 TOEGEZONDEN AAN DE PROCUREURS-GENERAAL, REF. 2/C/FJ/R.G.32/LV BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE WET VAN 26 JUNI 1990 OP DE BESCHERMING VAN DE PERSOON VAN DE GEESTESZIEKE.

	1998		1998
	—		—
Page 2, B, I	2 211	Bladzijde 2, B, I	2 211
II	2 211	II	2 211
Page 3, III	4 424	Bladzijde 3, III	4 424
IV	1 657	IV	1 657

Langues — Tarif 1998	Traductions — Vertalingen		Interprètes — Tolken	Talen — Tarief 1998
Catégories	F/pag. - blz.	F/ligne - regel	F/h - uur	Categorieën
Privé : Néerlandais - Français	194	6	796	Privé : Nederlands - Frans
Privé : Allemand - Anglais	354	11	796	Privé : Duits - Engels
<i>Article 23 du Barème des honoraires en matière répressive :</i>				<i>Artikel 23 van de Schaal der Honoraria in Strafzaken :</i>
Privé - Etat : Néerlandais - Français	388	12	1 592	Privé - Staat : Nederlands - Frans
Privé - Etat : Allemand - Anglais	708	23	1 592	Privé - Staat : Duits - Engels
Etat : Néerlandais - Français	—	—	304	Staat : Nederlands - Frans
Etat : Autres langues	—	—	406	Staat : Andere talen
<i>En-dehors des heures de service :</i>				<i>Buiten de diensturen :</i>
Etat : Néerlandais - Français	194	6	796	Staat : Nederlands - Frans
Etat : Allemand - Anglais	354	11	796	Staat : Duits - Engels
Catégorie 1 : Espagnol - Italien - Portugais - Danois - Suédois - Norvégien - Finois - Grec	418	13	928	Catégorie 1 : Spaans - Italiaans - Portugees - Deens - Zweeds - Noors - Fins - Grieks
Langage par gestes : Néerlandais - Français - Allemand - Anglais	—	—	928	Gebarentaal : Nederlands - Frans - Duits - Engels
<i>Article 23 du Barème des honoraires en matière répressive :</i>	772	25	1 724	<i>Artikel 23 van de Schaal der Honoraria in Strafzaken :</i>
Catégorie 2 : Turc - Hongrois - Roumain - Albanais - Toutes langues slaves, y compris : Russe - Polonais - Serbe - Croate - Tchèque - Bulgare	524	17	1 127	Catégorie 2 : Turks - Hongaars - Roemeens - Albanees - Alle Slavische talen, waaronder onder meer : Russisch - Pools - Servisch - Kroatisch - Tchechisch - Bulgaars
<i>Artikel 23 du Barème des honoraires en matière répressive :</i>	878	29	1 923	<i>Artikel 23 van de Schaal der Honoraria in Strafzaken :</i>
Catégorie 3 : Langue arabe, hébraïque, iranienne, indienne et langues africaines	722	24	1 260	Catégorie 3 : Arabisch - Hebreeuws - Iraans - Indisch - Afrikaanse talen
<i>Article 23 du Barème des honoraires en matière répressive :</i>	1 076	35	2 056	<i>Artikel 23 van de Schaal der Honoraria in Strafzaken :</i>
Catégorie 4 : Japonais - Chinois - Autres langues orientales	882	29	1 395	Catégorie 4 : Japans - Chinees - Andere Oosterse talen
<i>Article 23 du Barème des honoraires en matière répressive :</i>	1 236	41	2 191	<i>Artikel 23 van de Schaal der Honoraria in Strafzaken :</i>

Interprètes : Le temps d'attente au-delà d'une heure est rémunéré selon le taux horaire de base, au prorata de sa durée, soit 796 F.

Tolken : Wachtijden van méér dan één uur worden naar verhouding van de duur ervan vergoed volgens het basisuurloon, zijnde 796 F.

## MINISTERE DES FINANCES

[97/03669]

**Loterie nationale****Dates des tirages publics — KENO  
pour le mois de janvier 1998**

Les tirages publics, KENO, du mois de janvier 1998 auront lieu :

Après 20 heures :  
Chaque lundi, mardi, jeudi et vendredi.  
Sauf : le jeudi 1er janvier (férié).  
Après 19 heures :  
Chaque mercredi.  
Après 18 heures :  
Chaque samedi.  
Au siège de la Loterie nationale :  
rue Cardinal Mercier 6,  
1000 Bruxelles.

## MINISTERIE VAN FINANCIEN

[97/03669]

**Nationale Loterij****Data der openbare trekkingen — KENO  
voor de maand januari 1998**

De openbare trekkingen, KENO, voor de maand januari 1998 zullen plaatshebben :

Na 20 uur :  
Iedere maandag, dinsdag, donderdag en vrijdag.  
Behalve : op donderdag 1 januari (feestdag).  
Na 19 uur :  
Iedere woensdag.  
Na 18 uur :  
Iedere zaterdag.  
Ten zetel van de Nationale Loterij :  
Kardinaal Mercierstraat 6,  
1000 Brussel.

[97/03668]

**Loterie nationale****Dates des tirages publics — BingoVision  
pour le mois de janvier 1998**

Les tirages publics, BingoVision, pour le mois de janvier 1998 auront lieu :

A partir de 17 h 15 m :  
Les samedis 3, 10, 17, 24 et 31 janvier 1998.  
R.T.B.F.  
Studio 02  
boulevard Auguste Reyers 52  
1044 Bruxelles.

[97/03668]

**Nationale Loterij****Data der openbare trekkingen — BingoVision,  
voor de maand januari 1998**

De openbare trekkingen, BingoVision, voor de maand januari 1998 zullen plaatshebben :

Vanaf 17 u. 15 m :  
Op zaterdag 3, 10, 17, 24 et 31 januari 1998.  
R.T.B.F.  
Studio 02  
Auguste Reyerslaan 52  
1044 Brussel.

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Onderwijs**

[C - 97/36485]

**Vacante betrekking van inspecteur secundair onderwijs, groep wiskunde-wetenschappen,  
subgroep socio-economische wetenschappen, bij de onderwijsinspectie van de Vlaamse Gemeenschap**

Aan alle personeelsleden van het onderwijs via de instellingshoofden van de onderwijsinstellingen;

Aan de laureaten van het bekwaamheidsbewijs van inspecteur;

Aan de leden van de pedagogische begeleidingsdiensten via de koepels van de inrichtende machten;

**I. Vacature.**

In toepassing van artikel 11 van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1991 tot uitvoering van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten, wordt u ter kennis gebracht dat volgende betrekking van inspecteur te begeven is bij de onderwijsinspectie van de Vlaamse Gemeenschap :

1 betrekking van inspecteur secundair onderwijs, groep II : wiskunde-wetenschappen, subgroep 5 : socio-economische wetenschappen.

**II. Gestelde vereisten (voorwaarden).**

A. Voor de toegang tot het ambt van inspecteur wordt een proef georganiseerd.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie en pedagogische begeleidingsdiensten moet de kandidaat, om tot de proef te worden toegelaten :

1° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie, behoudens door de Vlaamse regering te verlenen vrijstelling;

2° van goed gedrag zijn, zoals dat blijkt door een attest van goed zedelijk gedrag dat niet langer dan drie maanden tevoren werd uitgereikt;

3° de burgerlijke en politieke rechten genieten;

4° ten minste tien jaar dienstanciënniteit hebben.

Deze dienstanciënniteit wordt berekend overeenkomstig artikel 24, § 1, artikel 25 en artikel 26 van het genoemd decreet;

- 5° in vast verband benoemd zijn in een van de categorieën zoals bepaald in artikel 7 van het genoemd decreet :
- bestuurs- en onderwijzend, paramedisch, sociaal en psychologisch personeel van het onderwijs;
  - personeel van de pedagogische begeleidingsdiensten.

Ingevolge de toepassing van artikel 8 van het genoemd decreet en van artikel 9 van het uitvoerend besluit van de Vlaamse regering worden enkel kandidaturen van personeelsleden uit het gesubsidieerd vrij onderwijs in aanmerking genomen;

6° een dossier overleggen houdende zijn *curriculum vitae*, met opgave van alle elementen waardoor de kandidaat zijn onderwijskundige inzichten, agogische vaardigheden en vakdidactische deskundigheid heeft uitgebreid en verdiept.

Genoemde proef omvat :

1. Een schriftelijk gedeelte bestaande uit de behandeling van een onderwijskundig onderwerp.
2. Een mondeling gedeelte bestaande uit :

a) een onderhoud waaruit moet blijken of de kandidaat de menselijke eigenschappen, alsmede de nodige aanleg en beroepskennis bezit vereist door de waardigheid en de verantwoordelijkheid eigen aan het ambt van inspecteur. Bovendien moet uit het onderhoud blijken in hoeverre hij op de hoogte is van de hedendaagse pedagogische vraagstukken;

b) een bespreking over de oplossing van een administratief probleem steunend op de geldende wettelijke, decretale en reglementaire bepalingen;

c) een rapportering in verband met de analyse van een school, via een simulatie;

d) een beoordeling van een gesimuleerd onderwijskundig probleem.

B. Overeenkomstig de bepaling van artikel 109 van genoemd decreet dient de commissie bij haar voordracht eveneens in aanmerking te nemen :

De personeelsleden die lauréat zijn van een bekwaamheidsexamen voor een ambt van inspecteur georganiseerd ter uitvoering van het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast zijn met het toezicht op deze inrichtingen, en de personeelsleden, die houder zijn van een bevorderingsbrevet van inspecteur, uitgereikt op grond van hetzelfde koninklijk besluit van 22 maart 1969 en van het koninklijk besluit van 7 maart 1978 betreffende het examen tot het verkrijgen van het getuigschrift van bekwaamheid voor het ambt van kantonnaal inspecteur in het basisonderwijs (Nederlands taalstelsel).

De commissie steunt zich hierbij op de elementen van het vroeger afgelegde examen en hoort de betrokkenen.

III. Indienen van de kandidaturen (vorm en termijn).

De kandidaturen en het dossier moeten op straffe van nietigheid uiterlijk op 19 januari 1998 bij een ter post aangetekende brief gezonden worden aan onderstaand adres :

Departement Onderwijs,  
Afdeling PMS-navorming-leerlingenvervoer,  
Koningsstraat 138, lokaal 603,  
1000 Brussel.

Dit dossier bevat minimaal een *curriculum vitae* en een attest van goed zedelijk gedrag dat niet langer dan drie maanden tevoren werd uitgereikt.

Alle elementen van het ingestuurd dossier worden toegevoegd aan het persoonlijk administratief dossier, dat door de administratie ter beschikking van de examencommissie wordt gesteld.

Niet in de vorm noch binnen de termijn ingediende sollicitaties worden niet aanvaard.

« De vereisten van behoorlijk bestuur nopen ertoe dat u als instellingshoofd overwijld deze omzendbrief ter visering voorlegt aan alle personeelsleden, in actieve dienst of met verlof, verbonden aan uw instelling. »

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
L. Van Den Bossche.

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

### MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[97/29446]

#### Département de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation

#### Appel aux candidats à une désignation à titre temporaire dans l'enseignement de la Communauté française de plein exercice (fondamental et secondaire) et de promotion sociale (secondaire et supérieur). — Erratum

Le *Moniteur belge* n° 232 du 6 décembre 1997 (pages 32660 à 32667) a erronément publié l'appel aux candidats à une désignation à titre temporaire de l'enseignement de la Communauté française de plein exercice (fondamental et secondaire) et de promotion sociale (secondaire et supérieur) pour l'année scolaire 1998-1999.

Cette publication étant contraire à l'article 21 de l'arrêté royal du 22 mars 1969, portant statut des membres du personnel de l'enseignement de la Communauté française, qui prescrit que ledit appel aux candidats n'est publié qu'au cours du mois de janvier, doit être considérée comme nulle et non avenue.

L'appel officiel aux candidats sera vraisemblablement publié au *Moniteur belge* du 6 janvier 1998.

**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Annonces – Aankondigingen**

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

*Verbeterend bericht*

**Naamloze Vennootschap « Vitamex »,  
te Gent (Drongen), Booiebos 5 (vroeger genaamd Industriepark 11)**

H.R. Gent 111679 – BTW 412.718.370

Bericht aan de aandeelhouders

Het bericht: « Kapitaalverhoging door geldelijke inbreng (art. 34bis) » is verkeerdelijk verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 11 december 1997. Dit bericht had moeten verschijnen op 12 december 1997. (REC)

**Marketing & Management Consultants, naamloze vennootschap,  
Magleinstraat 3, te 9000 Gent**

Jaarvergadering d.d 27 december 1997, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Voorlezen en goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de raad van bestuur.
5. Verderzetting van de vennootschap. (29295)

**Lidy Crum, société anonyme,  
rue Michel Hamélius 61, 6700 Arlon**

TVA 452.208.159

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 27 décembre 1997, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (29296)

**Petit Sablon, société anonyme,  
Grand-Place 2-3, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 558808 — NN 447.642.429

L'assemblée tenue le 8 décembre 1997, à 9 heures, n'ayant pas réuni le quorum légal, MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 26 décembre 1997, à 14 heures, en l'étude du notaire Olivier Dubuisson, à Ixelles, rue Américaine 100.

Cette assemblée délibèrera valablement quel que soit le nombre de titres représentés.

Ordre du jour :

1. Augmentation du capital à concurrence de 1 240 000 francs pour le porter de 1 260 000 francs à 2 500 000 francs par la création de 1 240 actions du même type et jouissant des mêmes droits et avantages que les actions existantes et participant aux bénéfices à partir de ce jour.
2. Modification de l'article 5 des statuts et création d'un article 5bis.
3. Souscription et libération des actions nouvelles.
4. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.
5. Adaptation des statuts aux résolutions prises.
6. Coordination des statuts.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux dispositions statutaires. (29297)

**Photogravure P. Leleux, société anonyme, en liquidation,  
avenue des Genêts 4, à 1332 Genval**

R.C. Nivelles 83518 – T.V.A. 402.810.811

Assemblée générale ordinaire le 26 décembre 1997, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Démission du liquidateur. 2. Nomination d'un nouveau liquidateur. 3. Changement du siège social. (29298)

**Q-Note, naamloze vennootschap,  
Patrijzenlaan 16, 1950 Kraainem**

H.R. Brussel 528239

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de vergadering op vrijdag 26 december 1997, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur over het boekjaar. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge aan de leden van de raad van bestuur. 5. Ontslagen en benoemingen van bestuurders. 6. Rondvraag. De aandeelhouders gelieven zich te gedragen naar de statuten. (29299)

**Nolf Grafiek, naamloze vennootschap,  
Plataanlaan 6, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 125956

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op 10 januari 1998, om 10 uur, op de zetel van de vennootschap. — Dagorde : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1997. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. (29300)

**Bedrijvenpark T.A.E., naamloze vennootschap,  
Doornikse Heirweg 156, 9700 Oudenaarde**

B.T.W. 448.228.783

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 9 januari 1998. — Agenda : 1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur. 2. Mededeling van het persoonlijk belang van

bestuurders. 3. Lezing en goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1997.  
4. Goedkeuring vooropgestelde winstverdeling per 30 juni 1997.  
5. Decharge aan de raad van bestuur. 6. Diverse. (29301)

**Gejobar, naamloze vennootschap,  
Beverensestraat 33, 8850 Ardoois**

H.R. Brugge 78456 – BTW 450.455.528

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 3 januari 1998, om 11 uur. — Agenda : 1. Toepassing artikel 103 van de vennootschappenwet, bespreking van het bijzonder verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1997. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Allerlei.

(29302)

De raad van bestuur.

**Baccarole, naamloze vennootschap,  
Menenstraat 417, 8560 Wevelgem**

H.R. Kortrijk 123863 – BTW 443.919.807

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op 2 januari 1998, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 31 augustus 1997. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Eventuele beslissingen art. 103 e.v. SWHV. 7. Rondvraag. (29303)

**Nicotoy, naamloze vennootschap,  
Stasegemsesteenweg 72, 8500 Kortrijk**

H.R. Kortrijk 114145 – BTW 432.406.994

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 2 januari 1998, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing en bespreking jaarverslag en verslag bedrijfsrevisor. 2. Bespreking jaarrekening per 31 juli 1997. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de bedrijfsrevisor. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. (29304)

**Voeders Tibergyn, naamloze vennootschap,  
Muizelstraat 152, 8531 Hulste**

H.R. Kortrijk 109033 – BTW 427.946.677

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 9 januari 1998, te 15 uur. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening per 30 september 1997. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. (29305)

**Merlin Air Trade, naamloze vennootschap,  
Koningin Astridlaan 23, 9990 Maldegem**

H.R. Gent 129618 – BTW 412.768.355

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op 2 januari 1998, om 10 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Jaarverslag met inbegrip van de meldingen cfr. art. 60 G.W.H.V. 2. Goedkeuring jaarrekening en resultaatbestemming per 31 juli 1997. 3. Kwijting aan bestuurders. 4. Bezoldiging bestuurders. 5. Bevestiging stand lopende rekeningen. 6. Waarderingsregels. 7. Statutaire benoemingen. 8. Diversen. (29306)

**Marketing Contact, société anonyme,  
rue de l'Aurore 2, Ixelles**

R.C. Bruxelles 296535 – T.V.A. 403.521.483

L'assemblée générale extraordinaire réunie le 3 décembre 1997 n'a pas réuni le quorum requis. Une deuxième assemblée, qui délibérera valablement, quel que soit le nombre d'actions présentes ou représentées, se tiendra le 31 décembre 1997, à 9 h 30 m, en l'étude des notaires associés, allée du Cloître 7, à Ixelles, avec le même ordre du jour que l'assemblée de carence, à savoir :

1. Rapport du conseil d'administration sur la dissolution de la société.
2. Rapport de l'expert-comptable sur l'état des actifs et passifs.
3. Dissolution de la société.
4. Nomination du liquidateur.
5. Détermination des pouvoirs du liquidateur et de sa rétribution.
6. Modification et coordination des statuts.
7. Procuration pour le registre de commerce et tous autres services.

Pour assister à l'assemblée générale extraordinaire du 31 décembre 1997, les actionnaires sont priés de se conformer aux prescriptions des statuts.

(29307)

Le conseil d'administration.

**Marketing Contact, naamloze vennootschap,  
Dageraadstraat 2, Elsene**

H.R. Brussel 296535 – BTW 403.521.483

De per 3 december 1997 gehouden buitengewone algemene vergadering heeft het vereiste quorum niet bereikt. Een tweede vergadering, die geldig beslist, ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, zal per 31 december 1997, om 9 u. 30 m., ten kantore van de geassocieerde notarissen, Kloosterdreef 7, te Elsene, worden gehouden, met dezelfde agenda als die gepubliceerd ter gelegenheid van de oproep van de deficiente buitengewone algemene vergadering van 3 december laatstleden, te weten :

1. Verslag van de raad van bestuur houdende voorstel tot ontbinding van de vennootschap.
2. Verslag van de accountant over de staat van activa en passiva.
3. Ontbinding van de vennootschap.
4. Benoeming van de vereffenaar.
5. Vaststelling van de machten van de vereffenaar en zijn vergoeding.
6. Wijziging en coördinatie van de statuten.
7. Volmacht voor het handelsregister en alle andere diensten.

Om bovengenoemde buitengewone algemene vergadering van 31 december 1997 bij te wonen, dienen de aandeelhouders de voorschriften van de statuten na te leven.

(29307)

De raad van bestuur.

**Domein Van Bornem, naamloze vennootschap,  
Edinburgstraat 26, Elsene**

H.R. Brussel 449356

Daar het door de wet bepaalde aanwezigheidsquorum niet werd bereikt, heeft de buitengewone algemene vergadering d.d. 8 december 1997, niet geldig kunnen beraadslagen en besluiten.

De aandeelhouders worden bijgevolg uitgenodigd om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatsvinden te 1040 Brussel, Nijverheidstraat 24, op 26 december 1997, om 10 uur, met de volgende agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur opgemaakt overeenkomstig artikel 33bis van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, met betrekking tot het toelating geven voor het toegestaan kapitaal.

2. Toelating te geven aan de raad van bestuur om het kapitaal van de vennootschap te verhogen ten belope van maximum vijfenzeventig miljoen (75 000 000) frank, in één of meerdere malen, zowel door inbreng in speciën of in natura als door incorporatie van reserves, gedurende een periode van vijf jaar vanaf de publicatie van de toelating.

3. Verslagen van de raad van bestuur en de bedrijfsrevisor aangegeven door de raad van bestuur, betreffende de inbreng in natura waarvan sprake hierna onder punt 2° van deze dagorde, over de toegepaste schattingswijzen en over de als tegenprestatie verstrekte vergoeding.

4. Verhoging van het kapitaal ten belope van elf miljoen driehonderdachtentwintigduizend (11 328 000) frank, om het te brengen van tweehonderd vijftientig miljoen driehonderdduizend (225 500 000) frank op tweehonderd zesendertig miljoen driehonderdachtentwintigduizend (236 328 000) frank, door inbreng van onroerende goederen gelegen te Bornem, te Brussel, Elsene, Sint-Gillis en Ukkel.

Ter vergoeding van deze inbreng, uitgifte en toekenning aan de heer John de Marnix de Sainte Aldegonde van elfduizend driehonderd achtentwintig (11 328) geheel volstorte nieuwe aandelen aan de nominale waarde van de bestaande aandelen, te weten : duizend (1 000) frank.

Deze nieuwe aandelen zullen in de winsten delen te rekenen van de dag van hun uitgifte en zullen stemgerechtigd zijn na afloop van de vergadering die tot hun uitgifte heeft besloten.

5. Inbreng, toekenning en volstorting van de nieuwe aandelen. Volstorting van agiopremie.

6. Vaststelling van de effectieve verwezenlijking van de kapitaalsverhoging.

7. Opheffing van de nominale waarde van de bestaande aandelen.

8. Aanpassing van de statuten om ze in gelijkvormigheid te stellen met de wet op de handelsvennootschappen van zestien april negentienhonderd vijfennegentig.

9. Wijziging van de statuten teneinde deze in overeenstemming te brengen met de te nemen beslissingen.

10. Bevoegdheden te verlenen aan de raad van bestuur met het oog op de uitvoering van de genomen beslissingen.

11. Volmacht in verband met de formaliteiten te vervullen op het handelsregister.

Om deel te nemen aan deze algemene vergadering of om er zich te laten vertegenwoordigen, is het gewenst dat de aandeelhouders de bepalingen van artikel 21 van de statuten zouden respecteren.

De neerlegging van aandelen aan toonder moet gebeuren ten laatste op 21 december 1997, op de maatschappelijke zetel te Elsene, Edinburgstraat 26. (23908)

**Immobilière Boddin, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Fostierlaan 24, 9600 Ronse**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Oudenaarde, nr. 21  
NN 415.859.982

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 27 december 1997 om 17 uur.

Dagorde :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 30 september 1997.
  2. Goedkeuring van de jaarrekening.
  3. Kwijting aan de bestuurders.
  4. Bezoldigingen.
  5. Rondvraag.
- Zich houden aan de statutaire beschikkingen. (84854)

**Transport L. Janssens, Schanshoeveweg 18, 2840 Rumst (Reet)**

H.R. Antwerpen 285060 — BTW 444.643.545

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 27 december 1997 te 14 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
  2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
  3. Bestemming van het resultaat.
  4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
  5. Eventueel benoeming of herbenoeming bestuurders voor de bestuurders van wie het mandaat beëindigd is.
  6. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84855)

**Scheepvaart Kets, naamloze vennootschap,  
Kruiningenstraat 155, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 287219 — BTW 445.303.640

Daar er op de algemene vergadering van 05.12.1997 niet voldoende kapitaal aanwezig was om over de punten der agenda te beslissen, worden de aandeelhouders verzocht de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 27 december 1997 om 10 u. ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur
  2. Goedkeuring van de balans en resultatenrekening per 30 juni 1997
  3. Aanwending van het resultaat
  4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
  5. Benoeming extern accountant.
  6. Herbenoeming bestuurders.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.  
Neerlegging van de aandelen ten minste vijf dagen vóór de algemene vergadering, ten maatschappelijke zetel. (84856)

**Laminvest, naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 8, 8710 Wielsbeke**

H.R. Kortrijk 113372

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 27 december 1997 om 10 uur.

Agenda :

1. Lezing jaarverslag.
2. Bespreking jaarrekening per 30/06/1997.
3. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/1997.
4. Kwijting aan de bestuurders. (84857)

**Vercauteren, naamloze vennootschap,  
Blauwstraat 2, 2850 Boom**

H.R. Antwerpen 255389 — BTW 403.270.125

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 27 december 1997 om 20 u., ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1997.
3. Bestemming resultaat.

4. Kwijting bestuurders.
  5. Eventueel benoeming of herbenoeming bestuurders van wie het mandaat beëindigd is.
  6. Rondvraag.
- De aandeelhouders dienen zich te schikken naar artikel 17 van de statuten. (84858)

**Verinvest, naamloze vennootschap,  
Vloeyenbergdreef 24, 2970 Schilde**

H.R. Antwerpen 259336 — BTW 432.081.253

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal worden gehouden op 30 december 1997 om 10 uur op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Eventuele verklaringen m.b.t. art.60 der SWHV.
  2. Verslag van de raad van bestuur.
  3. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 juni 1997.
  4. Bestemming van het resultaat.
  5. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
  6. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84859)

**Deweco, naamloze vennootschap,  
Sint-Jozefslaan 22, 9190 Stekene**

H.R. Sint-Niklaas 52777 — BTW 450.813.042

De gewone algemene vergadering zal worden gehouden ten maatschappelijke zetel, Sint-Jozefslaan 22, 9190 Stekene, op 29 december 1997 te 14.00 u.

Dagorde :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 1997.
  2. Bestemming van het resultaat.
  3. Decharge aan de bestuurders.
  4. Varia.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84860)

**Westcon, naamloze vennootschap,  
Meensesteenweg 332, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 126200 — BTW 446.438.837

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 27 december 1997 te 10.00 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
  2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1997.
  3. Bestemming van het resultaat.
  4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
  5. Benoemingen.
  6. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84861)

**Delba International Management Service, afgekort : D.I.M.S.,  
naamloze vennootschap,**

**Bronstraat 5, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 290404 — BTW 447.569.282

Vermits de buitengewone algemene vergadering van 5 december 1997 niet geldig heeft kunnen beraadslagen en beslissen worden de aandeelhouders opnieuw uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12, op 29 december 1997 om 9 uur, met als agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur, overeenkomstig artikel 34 § 2 van de vennootschappenwet, waarin wordt uiteengezet waarom zowel de inbreng in natura als de hierna voorgestelde kapitaalverhoging van belang zijn voor de vennootschap.
  2. Verslag van de heer Kris Meuldermans, bedrijfsrevisor, dat handelt over de inbreng in natura en de toegepaste methoden van waardering.
  3. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met 8.700.000,- frank om het te brengen van 2.100.000,- frank tot 10.800.000,- frank door uitgifte van 870 nieuwe aandelen zonder vermelding van waarde, die dezelfde rechten en voordelen bieden als de bestaande aandelen en die in de winsten zullen delen vanaf het effectief worden van de kapitaalverhoging.
- Deze kapitaalverhoging zal worden gerealiseerd door inbreng van een deel van een schuldvordering.
4. Verwezenlijking van de inbreng en vaststelling dat de kapitaalverhoging is geschied.
  5. Wijziging en herwerking statuten. (84862)

**Pachim, naamloze vennootschap,**

**Koninklijke Baan 151, 8670 Koksijde**

H.R. Veurne 35472 — BTW 454.084.912

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 27 december 1997 te 19 uur ten maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
  2. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 31 december 1995 en 31 december 1996.
  3. Bestemming van het resultaat.
  4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders.
  5. Ontslag Bestuurders.
  6. Benoeming Bestuurders.
  7. Rondvraag.
- De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84863)



**Administrations publiques  
et Enseignement technique**  
**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Ville de Bruxelles**  
**Département instruction publique — Centre de Guidance**

Constitution d'une réserve de recrutement  
d'assistant(e)s sociaux(sociales) psychiatriques  
et organisation d'un concours

1. Conditions d'admission :  
être Belge ou ressortissant d'un Etat membre de la Communauté Européenne;  
jouir des droits civils et politiques;  
être de conduite irréprochable;  
âge minimum : 18 ans au moment de l'entrée en fonction;  
âge maximum : 45 ans au moment de l'entrée en fonction;  
être titulaire du diplôme d'assistant social, de la spécialisation en psychiatrie ou d'une formation systémique ou d'une expérience professionnelle en santé mentale, et réussir l'examen de bilinguisme de niveau 2 au S.P.R.;  
être déclaré physiquement apte à l'exercice de la fonction.
2. Horaire de travail : 38 heures/semaine.
3. Durée de la validité de la réserve : deux ans.
4. Les candidatures doivent être adressées à M. l'échevin de l'instruction publique, centre administratif, boulevard Anspach 6, 1000 Bruxelles, avant le 5 janvier 1998.  
Les documents suivants accompagnent la demande d'emploi :  
a) un certificat récent de bonnes conduite, vie et mœurs;  
b) une copie certifiée conforme à l'original du diplôme.  
Renseignements :  
d'ordre professionnel : Centre de Guidance, tél. : 02/279 63 40;  
d'ordre administratif : ville de Bruxelles, département instruction publique, tél. : 02/279 38 41. (29309)

**Stad Brussel**  
**Departement openbaar onderwijs — Beleidingscentrum**

Samenstelling van een wervingsreserve  
van psychiatrische maatschappelijke assistenten  
en inrichting van een vergelijkend examen

1. Toelatingsvoorwaarden :  
Belg zijn of staatsburger van een andere lidstaat van de Europese Gemeenschap;  
in het bezit zijn van zijn politieke en burgerrechten;  
van onberispelijk gedrag zijn;  
minimum leeftijd : 18 jaar op het ogenblik van de indiensttreding;  
maximum leeftijd : 45 jaar op het ogenblik van de indiensttreding;  
houder zijn van het diploma van maatschappelijke assistent(e), specialist psychiatrie of van een systemische vorming of en beroepswerving op het gebied van mentale gezondheid en slagen in het taal-examen van niveau 2 aan het V.W.S.;  
lichamelijk geschikt verklaard zijn voor de uitoefening van de functie.

2. Werktijd : 38 uren/week.

3. Geldigheidsduur van de reserve : twee jaar.

4. De kandidaturen dienen ingediend te worden bij de heer schepen van openbaar onderwijs, administratief centrum, Anspachlaan 6, 1000 Brussel, vóór 5 januari 1998.

Bij de aanvraag dienen de volgende documenten te worden bijgevoegd :

- a) een recent getuigschrift van goed zedelijk gedrag;
- b) een waar en echt verklaard afschrift van het origineel diploma.

Inlichtingen :

van beroepsaard : Begeleidingscentrum, tel. : 02/279 40;

van administratieve aard : stad Brussel, departement openbaar onderwijs, tel. : 02/279 38 41. (29309)

**Hautes Etudes commerciales de Liège**

Avis concernant des vacances de cours a HEC-Liège

La date limite de dépôt des candidatures relatives aux cours suivants, est reportée au vendredi 19 décembre 1997 :

- « Finance et comptabilité »;
- « Comptabilité analytique »;
- « Comptabilité de gestion »;
- « Examen de dossiers comptables et financiers (séminaire) »;
- « Economie générale et industrielle ».

L'appel à candidature complet est paru dans le *Moniteur belge* du 6 novembre 1997. (29310)

**Gemeente Beersel**

Het gemeentebestuur van Beersel gaat over tot de aanwerving van een politiecommissaris (m/v).

Verdere inlichtingen zijn te verkrijgen op het gemeentesecretariaat (Domein Rondendbos), te 1652 Alseberg, Alsebergsesteenweg 1046, tel. 02/382 08 11.

Schriftelijke candidaturen, met *curriculum vitae* en vergezeld van de bewijsstukken tot staving van de gestelde aanwervingsvoorwaarden, moeten ten laatste op 9 januari 1998 gepost zijn en aangetekend gestuurd aan het college van burgemeester en schepenen van Beersel, Alsebergsesteenweg 1046, te 1652 Alseberg. (29311)

**Stad Aarschot**

Het college van burgemeester en schepenen van de stad Antwerpen maakt bekend dat volgende betrekking te begeven is : beroepsonderluitenant bij het gemeentelijk vrijwilligersbrandweerkorps van Aarschot (m/v).

De aanwervingsvoorwaarden zijn de volgende :

Belg zijn.

In regel zijn met de dienstplichtwet.

Van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten.

Minimum 21 jaar en maximum 35 jaar oud zijn.

Een gestalte hebben van tenminste 1,60 meter (zonder schoeisel).

Lichamelijk geschikt bevonden worden door de officier-geneesheer van de brandweerdienst of door de geneesheer aangeduid door de gemeenteraad.

Binnen de zes maanden voldoen aan de woonplaatsverplichting, m.a.w. wonen in de gemeente waar de brandweerdienst gevestigd is of binnen een zone rond Aarschot die toelaat dat zij binnen 15 minuten na een oproep de kazerne kunnen bereiken.

Houder zijn van een rijbewijs, minstens geldig voor de categoriën B en C, zonder de vermelding automatisch, bij de indiensttreding.

Houder zijn van één van de diploma's van de in bijlage I van het koninklijk besluit van 20 juli 1972 en latere wijzigingen, bedoelde diploma's.

Slagen in een bekwaamheidsproef en in proeven inzake lichamelijke geschiktheid.

Beantwoorden aan de functiebeschrijving en -eisen.

Meer informatie kan worden bekomen op de personeelsdienst : 016/55 03 26.

Het examenprogramma, de lijst van de diploma's, de functiebeschrijving en -eisen zullen op eerste verzoek toegezonden worden.

De kandidaturen dienen uiterlijk op 6 januari 1998 toe te komen, per aangetekend schrijven of door afgifte tegen ontvangstbewijs en vergezeld van uw *curriculum vitae* en een kopie van uw diploma bij de burgemeester van de stad Aarschot, Ten Drossaarde 1, te 3200 Aarschot, met op de omslag de vermelding « Kandidaat beroeps-onderluitenant brandweer ». (29312)

### Stad Antwerpen

De stad Antwerpen is een groot openbaar bestuur dat een belangrijke functie heeft op maatschappelijk en economisch vlak. De zorg voor een veilige, groene en propere stad, de inzet voor een sterk aanbod van sociale, culturele, recreatieve, sport- en onderwijsvoorzieningen, ... het behoort allemaal tot het werkgebied van het stadsbestuur.

Het toewerken naar een optimale en klantvriendelijke dienstverlening staat voorop in de vernieuwingsbeweging om de stad Antwerpen te stroomlijnen tot een dynamisch en slagkrachtig openbaar dienstenbedrijf.

Om deze uitdaging mee te helpen realiseren verklaart de stad Antwerpen functies open van :

contractueel consultant pedagogie ten behoeve van de bedrijfseenheid onderwijs, die beleidsadviserend en uitvoerend verantwoordelijk is om op creatieve en onderbouwde wijze problemen aan te pakken die zich situeren op het vlak van onderwijs.

Er zijn onmiddellijk 2 plaatsen te begeven. Er wordt een werfreserve aangelegd.

Voorwaarden en profiel voor deze functie :

u hebt een universitair eindexamen of daarmee gelijkgesteld, of een diploma van het hoger onderwijs van het lange type, specialiteit pedagogie in het studiegebied psychologische en pedagogische wetenschappen.

De licentiaat psychologie moet beschikken over een getuigschrift van pedagogische bekwaamheid.

u bent geboren vóór 1 januari 1980;

u bent communicatief, kunt organiseren, coördineren en informeren;

u beschikt over een grondige technische en administratieve kennis van het onderwijs en zijn organisatie zodat u zich kunt bekwaamen en verdiepen in de specifieke problematiek;

u hebt kennis van de werking van de overheid, van maatschappelijke en technologische evoluties, en van informatica;

u hebt een geldig rijbewijs van tenminste categorie B (versnellingen).

Wij bieden :

een bruto geïndexeerde aanvangswedde van BEF 83 458 per maand.

Hoe solliciteren ?

u kunt zich inschrijven tot 31 december 1997;

de bijkomende voorwaarden en formulieren hiervoor kunt u bekomen in alle districtshuizen en wijkkantoren van de stad Antwerpen, aan de infobalie van het stadhuis, in de infowinkel, Grote Markt 40, te 2000 Antwerpen, en bij de dienst examens van het departement voor personeelszaken, M. Dequeeckerplein 1, te 2100 Deurne-Antwerpen, waar u ook terecht kunt voor inlichtingen, op de nrs. 03/360 46 25/26/27/28.

In het kader van het gelijke kansenplan moedigt de stad Antwerpen zowel mannen als vrouwen aan zich voor deze functie kandidaat te stellen. (29313)

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Opwijk

Het O.C.M.W. van Opwijk gaat over tot de aanwerving van :

1. Een gebrevetteerde verpleegkundige (m/v) in deeltijds en contractueel dienstverband ten belope van drie vierde van een voltijds uurrooster (gewone dienstregeling);

2. Een gebrevetteerde verpleegkundige (m/v) in deeltijds en contractueel dienstverband ten belope van drie vierde van een voltijds uurrooster (uitsluitende nachtprestaties),

voor de dienst verpleging van het O.C.M.W.-Rustoord.

Diplomaveristen : houder zijn van een A2-diploma verpleegkunde.

Een detail van de aanwervingsvoorwaarden, het examenprogramma, de functie- en profielbeschrijvingen zijn te bekomen op het secretariaat van het O.C.M.W., Kloosterstraat 41, te 1745 Opwijk. U kan hiertoe contact opnemen, elke werkdag van 9 tot 12 uur, met de secretaris, François Vunckx, tel. 052/36 59 31, of met de verantwoordelijke van de dienst personeelsbeheer, Anita De Velder, tel. 052/36 59 36.

De kandidaturen en alle bewijsstukken dienen gezonden te worden aan de heer voorzitter van het O.C.M.W., Kloosterstraat 41, te 1745 Opwijk, ten laatste op maandag 12 januari 1998, via aangetekende verzending of tegen afgiftebewijs. (29314)

### Katholieke Hogeschool Mechelen

De Katholieke Hogeschool Mechelen werft aan :

directeur voor internationalisering en internationale studieopdrachten, groep ATP, niveau A4. Functie : uitbouw, organisatie en werking van een transnationale dienst voor hogeschoolmobiliteit en -internationalisering.

Profiel :

diplomavereiste : doctoraat op proefschrift, bij voorkeur in de letteren en wijsbegeerte;

met min. tien jaar ervaring in het hoger onderwijs (HOB), bij voorkeur in een leidinggevende functie;

communicatie- en contactvaardig, met grondige kennis van minstens vier Europese talen (Engels, Duits, Frans, Nederlands); notie van bijkomende vreemde talen is een pluspunt;

goede contacten met bedrijfs- en culturele wereld zijn een must;

grondige kennis van de onderwijswetgeving inzake hoger onderwijs; vertrouwde met het internationaal hoger onderwijs.

Sollicitaties met *curriculum vitae* dienen vóór 3 januari 1998 te worden toegezonden aan de personeelsdienst van de Katholieke Hogeschool Mechelen, Zandpoortvest 13, te 2800 Mechelen. (29315)

### Handelshogeschool Antwerpen

Het hogeschoolbestuur van de Handelshogeschool heeft een vacature voor een voltijds bediende-bibliotheekassistent.

Profiel :

diploma hoger secundair onderwijs;

diploma grauaat in het bibliotheekwezen en de documentaire informatiekunde, uitgereikt door een erkende bibliotheekschool;

minimum zes jaar ervaring in een geautomatiseerde universiteits- of hogeschoolbibliotheek in netwerkverband (o.a. met tijdschriftadministratie, catalografie, baliewerk, CD-Rom-begeleiding, enz.);

ervaring in het opsporen van informatie in online publiekscatalogi (ook WWW-Opacs) en via Internet, alsook in het begeleiden van de gebruikers ervan;

vlot kunnen werken met computersoftware-pakketten zoals MS-Office, Windows 95, Word, Excell, Access, e.d.;

ervaring in het creëren en beheren van een web-site op internet;

goede sociale contactuele vaardigheden;

in team kunnen werken;

vlot kunnen omgaan met een studentenpubliek;

bereid ook in avonddienst en op zaterdag te werken.

Sollicitatiebrieven vergezeld van uitgebreid *curriculum vitae* te sturen naar dr. Flora Carriijn, algemeen directeur, Handelshogeschool, Korte Nieuwstraat 33, 2000 Antwerpen. (29316)

#### Katholieke Universiteit Leuven

Voor de Faculteit lichamelijke opvoeding en kinesitherapie zoeken wij een gegradueerde in de informatica (m/v), graad 4, salarisschaal 4.1.

Doel van de functie.

In samenwerking met de facultaire netwerkbeheerder instaan voor het beheer van de computerinfrastructuur en meewerken aan het ontwerp van proefopstellingen.

Opdrachten.

Het dagelijks onderhouden van het PC-netwerk.

Het aansluiten van nieuwe PC's en de installatie van de nodige hard- en software.

Het aanpassen van de softwarepakketten aan de lokale behoeften, het ontwikkelen van nieuwe software en het opvolgen van zowel hard- en softwareproblemen.

Het ondersteunen van het facultair personeel bij het gebruik van PC en software.

Het opvolgen van de bestellingen en de leveringen van de computer-apparatuur.

Het meewerken aan zowel mechanische als elektronische ontwerpen en het bouwen van experimentele opstellingen.

Het uitwerken van beknopte gebruikershandleidingen.

Profiel.

Kandidaten zijn in het bezit van het diploma grauaat in de informatica.

Zij beschikken over een ruime praktische kennis van PC-hardware en -software en een voldoende theoretische kennis van netwerken.

Zij zijn in staat creatief en zelfstandig te werken en zijn bereid tot permanente bijscholing.

Het betreft een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur, personeelsleden kunnen hiervoor hun mutatieaanvraag indienen.

Selectieproeven.

Preselectie op basis van het onderzoek van het sollicitatiedossier.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Gemotiveerde sollicitaties met *curriculum vitae* dienen gericht aan de Personeelsdienst ATP, ter attentie van Monique Aelbrecht, personeelsconsulent, Willem de Croylaan 54, te 3001 Heverlee, tel. 016/32 20 13.

De selectieprocedure wordt gestart na 5 januari 1998. (29317)

Voor het Zoötechnisch centrum van de Faculteit landbouwkundige en toegepaste biologische wetenschappen zoeken wij een dierenverzorger-werkman (m/v), graad 2, salarisschaal 2.1.

Doel van de functie.

Instaan voor de dagelijkse verzorging van de proefdieren (landbouwhuisdieren) op het Zoötechnisch centrum, alsmede voor de andere werkzaamheden op de proefhoeve (akkerbouw, weidebeheer, onderhoud).

Opdrachten.

Dagelijkse verzorging van schapen, biggen, vleesvarkens en vleeskuikens :

voederen van dieren;

onderhoud en reiniging van de stallen;

assistentie bij de uitvoering van proeven (wegingen);

diergeneeskundige verzorging (ontwormen en vaccineren);

hoefverzorging en scheren van de schapen en toezicht tijdens de lammerperiodes.

Uitvoeren van akkerbouwwerkzaamheden : grondbewerking, zaaien, bemesten, gewasbescherming, oogstwerkzaamheden.

Weidebeheer : bemesting, onkruidbestrijding, onderhoud van de afsluitingen.

Onderhoudswerkzaamheden aan de infrastructuur en het rollend materieel.

Profiel.

Kandidaten hebben minstens een diploma van lager-technisch secundair onderwijs.

Ervaring met bovenvermelde opdrachten is een pluspunt.

Bereidheid tot sporadisch werken buiten de normale diensturen, alsmede in de weekenddienst (volgens beurtrol, 1 weekend per maand).

Voeling met alle aspecten van dierenwelzijn en dierenverzorging.

Het betreft een voltijdse tewerkstelling voor onbepaalde duur, personeelsleden kunnen hiervoor hun mutatieaanvraag indienen.

Selectieproeven.

Preselectie op basis van het onderzoek van het sollicitatiedossier.

Proeven op 7 januari 1998 en interviews in verband met bovengenoemde taken op 15 januari 1998.

Gemotiveerde sollicitaties met *curriculum vitae* dienen gericht aan de Personeelsdienst ATP, ter attentie van Diane Serré, personeelsconsulent, Willem de Croylaan 54, te 3001 Heverlee, tel. 016/32 20 27.

De selectieprocedure wordt gestart na 26 december 1997. (29318)

#### Limburgs Universitair Centrum Diepenbeek

Bij het Limburgs Universitair Centrum zijn volgende mandaten vacant : administratief en technisch personeel (m/v).

— Universitair medewerker onderzoekscoördinatie, afdeling werking, vastbenoemd kader, graad 7, voltijds.

Opdracht :

beleidsondersteuning door financiële opvolging en rapportering met betrekking tot de werking van de LUC-onderzoeksinstituten;

coördinatietaak met verslaggeving van interne adviesraden en voorbereiding van onderzoeksrapporten;

informatieverstrekking, advies, projectvoorbereiding en -opvolging i.v.m. onderzoeksprojecten;

waarnemen van een contactpuntfunctie en deelname aan inter-institutioneel overleg i.v.m. wetenschappelijk onderzoek.

Diploma :

universitair gevormden met een opleiding in de wetenschappen of in de toegepaste economische wetenschappen (inbegrepen handelsingenieur of handelsingenieur in de beleidsinformatica).

Bijkomende inlichtingen : de heer Marc Smeyers, coördinator onderzoeksbeleid LUC, tel. 011/26 80 02.

— Industrieel ingenieur,

afdeling werking, tijdelijk kader, graad 7, voltijds (contract bepaalde duur).

Opdracht :

in de vakgroep natuurkunde :

uitbouw van demonstratie- en practicumproeven voor de natuurkunde-opleidingsonderdelen in de kandidaturen wetenschappen LUC;

aanpassing van reeds bestaande proeven voor gebruik via internet;

technische begeleiding van studenten tijdens practica;

technische assistentie bij demonstratieproeven tijdens hoorcolleges;

in het Centrum voor Informatica-Kennistechnologie :

technische begeleiding van studenten bij computerondersteund onderwijs;

technische ondersteuning bij uitbouw en onderhoud van de computerinfrastructuur.

Diploma :

industriële ingenieur electronica, meet- en regeltechnieken of elektrotechniek. Kennis van informatica en netwerken strekt tot aanbeveling.

Bijkomende inlichtingen : prof. dr. Herman Janssen, departement WNI, vakgroep natuurkunde, tel. 011/26 82 40.

De kandidaatstelling dient te gebeuren via formulieren die uitsluitend op aanvraag kunnen bekomen worden bij de personeelsdienst van het LUC, Universitaire Campus, gebouw D, 3590 Diepenbeek, tel. 011/26 80 80 en welke, ingevuld, uiterlijk op dinsdag 20 januari 1998 op dit adres dient toe te komen. (29319)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements  
Gerechtelijke akten  
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Aubel

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Aubel, en date du 3 décembre 1997, le nommé Bock, Joseph, né à Montzen le 10 novembre 1927, résidant actuellement à la maison de repos « Saint-Joseph », à 4850 Moresnet, rue de la Clinique 24, domicilié à 4850 Montzen, Kallotenhof 10, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Ransy, Jean-Luc, avocat, domicilié à 4840 Welkenraedt, rue Lamberts 44.

Pour extrait conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Myriam Sieberath. (6413)

Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, du 3 décembre 1997, M. Serruys, Edmond, divorcé, né le 23 octobre 1939, demeurant à 1160 Bruxelles, chaussée de Wavre 1126 (New Sweethome), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me André Moyaerts, avocat, à 1060 Bruxelles, avenue de la Toison d'Or 77, bte 7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) A. Vandenbranden. (6414)

Justice de paix du canton de Fléron

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, en date du 2 décembre 1997, la nommée Lemaire, Armande, née à Jupille le 27 octobre 1908, pensionnée, domiciliée à Jupille, rue de Bois de Breux 63, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Detraux, Jules, domicilié à Jupille, rue des Argilières 32.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Leruth. (6416)

Justice de paix du canton de Leuze

Par ordonnance du premier canton de 1997 de M. le juge de paix du canton de Leuze, le nommé Legrain, Jean, célibataire, né à Hollain le 8 septembre 1937, domicilié à Frasnes-lez-Anvaing, Home Saint-Joseph, place de la Liberté 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de Me Dominique Jadot, avocat, dont le cabinet est sis à Leuze-en-Hainaut, Résidence Corde, 3 G, Grand-Place 8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jean-Claude Delbecq. (6417)

Justice de paix du canton de Limbourg

Par ordonnance du juge de paix du canton de Limbourg, en date du 3 décembre 1997, le nommé Schmits, Jean, né à Balen le 1<sup>er</sup> janvier 1917, domicilié et résidant à la maison de repos « Saint-Léonard », à 4840 Welkenraedt, rue Saint-Paul 67, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Ransy, Jean-Luc, avocat, domicilié à 4840 Welkenraedt, rue Lamberts 44.

Pour extrait conforme : le greffier en chef délégué, (signé) Myriam Sieberath. (6418)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, en date du 24 novembre 1997, la nommée Van Lier, Marie-Rose, née à Uccle le 11 avril 1934, résidant et domiciliée actuellement à Molenbeek-Saint-Jean, rue du Paruck 39, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Michel Van Lier (définitivement) pour une période de six mois : Me Anne Six, avocat, chaussée de Ninove 153, 1080 Bruxelles, domicilié rue des Fuchsias 32, à Molenbeek-Saint-Jean.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Denayer, Iris. (6419)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 5 décembre 1997, le nommé Nihoul, Stéphane, né à Seilles le 29 avril 1962, domicilié à 5300 Seilles, rue des Houillères 16a, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Hussin, Rose, épouse de Nihoul, Gaston, pensionnée, domiciliée à 5300 Seilles, rue des Houillères 16a.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (6420)

## Justice de paix du canton de Saint-Hubert

Suite à la requête déposée le 4 novembre 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Hubert, rendue le 2 décembre 1997, Mme Nackaerts, Marie, née à Saint-Hubert le 27 novembre 1906, institutrice retraitée, domiciliée avenue Nestor Martin 69, 6870 Saint-Hubert, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Simoens, André, docteur en médecine, domicilié Au Bois La Dame 37, à 6800 Séviscourt.

Pour extrait conforme: la greffière en chef, (signé) Hélène Mathieu. (6421)

## Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête, déposée le 18 novembre 1997, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 25 novembre 1997, Mme Wolfs, Mathilde, née à Liège le 13 janvier 1915, domiciliée rue Henri Vieuxtemps 76/5, 4000 Liège, résidant à l'hôpital le Péri, Montagne Sainte-Walburge 4bis, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de Mme Abrahams, Gertrude, domiciliée rue d'Evegnée 7, 4671 Saive.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (6434)

## Vrederecht van het kanton Diksmuide

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Diksmuide, verleend op 2 december 1997, werd Vanderbauwhede, Clara, geboren te Varsenare op 28 mei 1907, en verblijvende in het R.V.T. Yserheem, te 8600 Diksmuide, Yserheemplein 1, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Mr. Philippe Libeert, advocaat te 8600 Diksmuide, De Breyne Peelaertstraat 21.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) J. Vandamme. (6422)

## Vrederecht van het kanton Heist-op-den-Berg

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 9 december 1997, werd Olbrechts, August, geboren te Onze-Lieve-Vrouw-Waver op 19 december 1946, wonende te 2221 Booischoot, Twaalfbunders 4, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Olbrechts, Jeanne, wonende te 2221 Booischoot, Schrieksesteenweg 148.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 november 1997.

Hallaar, 9 december 1997.

De hoofdgriffier, (get.) Dehert, Alfons. (6423)

## Vrederecht van het kanton Merksem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merksem, verleend op 3 december 1997, werd het volgende beslist:

in zake: Arnould, Irène, geboren te Uikhoven op 16 februari 1911, gedomicilieerd te 2170 Merksem, Jos De Swertsstraat 45, met huidige verblijfplaats te 2170 Merksem, A.Z. Jan Palfijn, Lange Bremstraat 70;

om deze redenen:

Zeggen voor recht dat Mevr. Arnould, Irène Agnes Jenny, geboren te Uikhoven op 16 februari 1911, weduwe van Leysen, Josephus, huisvrouw, wonende te 2170 Antwerpen, district Merksem, Jos De Swertsstraat 45, doch feitelijk verblijvende te 2170 Antwerpen, district

Merksem, A.Z. Jan Palfijn, Lange Bremstraat 70, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en voegen daarom toe als voorlopig bewindvoerder aan voornoemde: de heer Leysen, Herman Frans Jozef, geboren te Schoten op 14 december 1934, echtgenoot van Moons, Emma, gepensioneerd (ere-adj.-commissaris van politie), wonende te 2170 Antwerpen, district Merksem, Michiel de Swaenstraat 13.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) Ludovicus Van Deun. (6424)

## Vrederecht van het eerste kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 27 november 1997, werd Maddelein, Leo, geboren te Oostende op 19 december 1934, wonende te 8400 Oostende, Adolf Buylstraat 53, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Maddelein, Luc, Belg, geboren te Oostende op 4 augustus 1969, zelfstandige, wonende te 8400 Oostende, Adolf Buylstraat 53, en Maddelein, Els, Belgische, geboren te Oostende op 18 juli 1963, zelfstandige, wonende te 8400 Oostende, Warschaustraat 26A.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 november 1997.

Oostende, 27 november 1997.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Marleen Wybo. (6425)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 28 november 1997, werd Tierssoone, Henrica, geboren op 6 januari 1911, wonende te 8400 Oostende, R.V.T. de Boarebreker, Kairostraat 82, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Tratsaert, Miriam, wonende te 8400 Oostende, Koningsstraat 35/5.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 15 oktober 1997.

Oostende, 1 december 1997.

De hoofdgriffier, (get.) Wybo, Marleen. (6426)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 7 november 1997, werd Bocquez, Irma, gepensioneerd, wonende te 8400 Oostende, « De Boarebreker », Kairostraat 82, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Batsleer, Frank, advocaat, wonende te 8400 Oostende, Kemmelbergstraat 11.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 8 oktober 1997.

Oostende, 24 november 1997.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Marleen Wybo. (6427)

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Oostende, verleend op 7 november 1997, werd Van Ormelingen, Jeanne, Belgische, geboren te Ledeborg op 1 juni 1910, wonende te 8400 Oostende, « De Boarebreker », Kairostraat 82, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Batsleer, Frank, advocaat, wonende te 8400 Oostende, Kemmelbergstraat 11.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 8 oktober 1997.

Oostende, 24 november 1997.

De hoofdgriffier, (get.) Marleen Wybo. (6428)

## Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 27 november 1997, werd Van Dun, Ivo, geboren te Turnhout op 11 april 1956, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats te 3800 Sint-Truiden, P.C. Ziekeren, Halmaalweg 2, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Smeets, Marie, advocaat, Leopold II-straat 9, 3800 Sint-Truiden.

Sint-Truiden, 5 december 1997.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.) M. Derwael. (6429)

## Vrederecht van het tweede kanton Turnhout

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Turnhout, verleend op 4 december 1997, werd Mevr. Maria Magdalena Goots, gepensioneerde, geboren te Dessel op 26 oktober 1921, wonende te 2440 Geel, Gasthuisstraat 90, verblijvende te 2300 Turnhout, Sint-Jozefkliniek, steenweg op Merksplas 44, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: de heer Victor Jozef Maria Mercelis, advocaat, geboren te Antwerpen op 10 februari 1950, wonende te 2300 Turnhout, Warandestraat 53.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) S. Van Gorp. (6430)

## Vrederecht van het kanton Zelzate

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zelzate, verleend op 4 december 1997, werd Kesbeke, Suzanna, geboren te Assenede op 27 maart 1922, wonende te 9060 Zelzate, Verminktenlaan 2, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: de Jonge, Bernadette, wonende te 9160 Lokeren, Jaak Opsomerstraat 16.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) K. Ries-sauw. (6431)

*Mainlevée d'administrateur provisoire  
Opheffing voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du huitième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du huitième canton de Bruxelles rendue en date du 8 décembre 1997, il a été mis fin au mandat de M. Marbaix, Roger, pensionné, domicilié à 1050 Bruxelles, rue Louis Ernotte 61, bte 7, en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Marbaix, Sylvain Raoul, né à Bruxelles le 11 août 1919, résidant en dernier lieu à 1000 Bruxelles, rue des Alexiens 45, décédé le 27 novembre 1997 à Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme: le greffier en chef, (signé) Alfons Philips. (6415)

## Justice de paix du canton d'Ath

Par ordonnance du 4 décembre 1997, il est mis fin à la mission de M. Frédéric Provins de Meslin l'Evêque en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Jacques Provins, domicilié à 7810 Maffle, Cité Boisdenghien 16.

Le greffier-chef de service, (signé) Beghin, Jacques. (6432)

## Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège du 9 décembre 1997:

a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 22 octobre 1997, de M. Graftiaux, Benoît, domicilié rue Redouté 20B, 6870 Awenne;

cette personne étant redevenu capable de gérer ses biens;

a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire: Mme Rocour, Dominique, avocat, dont le cabinet est établi rue de Trooz 13, à 4052 Beaufays.

Le greffier-adjoint, (signé) Zanelli, Joséphine. (6433)

## Justice de paix du canton de Louveigné

Suite à la requête déposée le 9 décembre 1997, par ordonnance du juge de paix du canton de Louveigné (Sprimont), rendue le 9 décembre 1997, a été levée à la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 5 juillet 1996, et publiée au *Moniteur belge* du 23 juillet 1996, à l'égard de Mme Malemprée, Nicole, née le 8 octobre 1941, domiciliée rue du Centre 57, 4130 Esneux, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir M. Berwart, Jean-Louis, avocat, domicilié quai Godefroid Kurth 12, 4020 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Thonon, Renée. (6435)

## Vrederecht van het kanton Asse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Asse, verleend op 9 december 1997, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van Vaerenbergh, Pieter, gepensioneerde, wonende te 1731 Asse (Zellik), Vliegwezenlaan 16, als voorlopig bewindvoerder over Hendrickx, Clemencia, geboren te Hekelgem op 4 juni 1913, gedomicilieerd te 1742 Sint-Katharina-Lombeek, Meersstraat 1, Rustoord « Sint-Carolus », overleden op 24 november 1997.

Voor eensluidend afschrift: de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Nico Bruylant. (6436)

## Vrederecht van het kanton Izegem

Bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Izegem werd de opdracht van Mevr. Bekaert, Marleen, wonende te 8870 Izegem, Pieter de Coninckstraat 2, als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Wauters, Carolina, geboren te Mechelen op 24 december 1911, wonende te 8870 Izegem, Rusthuis « 't Pandje », Roeselaarsestraat 291, gelet op haar overlijden op 9 november 1997, beëindigd.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Derez. (6437)

*Remplacement d'administrateur provisoire*  
*Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Fléron

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron en date du 28 novembre 1997, M. Henri Alexandre, domicilié à Liège, boulevard des Hauteurs 7, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Saive, Nancy, domiciliée à Liège, rue H. Chainaye 1/118, et ce, en remplacement de Me Georges Denis, avocat à Beyne-Heusay, Grand-Route 58.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Leruth. (6438)

Justice de paix du canton de Jumet

Par ordonnance rendue le 25 novembre 1997, par M. le juge de paix du canton de Jumet, siégeant en chambre du conseil, Me Jean-François Dizier, avocat à 6043 Ransart, rue Albert I<sup>er</sup> 73, a été désigné en remplacement de M. Michel Dahm comme administrateur provisoire de Mme Béatrice George, née à Charleroi le 30 septembre 1958, domiciliée à 6042 Lodolinsart, rue du Cimetière 1, cette dernière étant hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Albert Michotte. (6439)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée au greffe le 21 novembre 1997 par Mme Georgette Delmotte, et par ordonnance du 27 novembre 1997, Mme D'Acquet, Danielle, née le 9 décembre 1957 à Grâce-Hollogne, domiciliée rue de la Boucherie 25/B12, 4000 Liège, résidant Hôpital Volière, Montagne Sainte-Walburge 4A, 4000 Liège, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire : Me Chignesse, Anne-Cécile, administrateur provisoire, avocat, domicilié rue du Général Bertrand 25, 4000 Liège, en remplacement de Mme Georgette Delmotte, domiciliée à Liège, rue Valère Hénault 12, désignée à cette fonction par notre ordonnance du 7 octobre 1997 et publiée au *Moniteur belge* du 22 octobre 1997.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel Myriam. (6440)

Vrederegerecht van het derde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen, verleend op 28 november 1997, kreeg Janzen, Johannes, geboren te Breda op 15 december 1919, gedomicilieerd te 2180 Antwerpen (Ekeren), Oorderseweg 24, met huidige verblijfplaats te 2180 Antwerpen (Ekeren), Hof ter Beuken, Geestenspoor 73, toegevoegd als nieuwe voorlopig bewindvoerder : Peeters, Christel, advocaat, kantoorhoudende te 2000 Antwerpen, Kapucinessenstraat 19, en dit in vervanging van de heer Pinxten, Jacques, wonende te 2180 Antwerpen, district Ekeren, August Scheyvaertsiaan 100, aangesteld als voorlopige bewindvoerder bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Antwerpen van 5 juli 1996 (*Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1996, nr. 6202), aan wiens opdracht een einde werd gesteld en dit op datum van 28 november 1997.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Patrik Rietjens, griffier. (6441)

**Publication prescrite par l'article 793**  
**du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793**  
**van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire*  
*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 11 décembre 1997, Mme Philippe, Christine, domiciliée à 6042 Charleroi, rue de la Croix 34, a déclaré en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de M. Ledoux, Yves, en son vivant domicilié à Lodolinsart, rue de la Croix 34, et décédé à Châtelet le 28 octobre 1997.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Hubert Michel, de résidence à 6000 Charleroi, rue du Fort 24.

Charleroi, le 11 décembre 1997.

Le greffier adoint principal, (signé) S. Hermans. (29320)

Tribunal de première instance de Neufchâteau

Par acte reçu au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau le 11 décembre 1997 :

Mme Pettens, Ann Claire Angèle Gabrielle, née à Keulen le 24 septembre 1964, belge, veuve de Schollaert, Philippe, domiciliée à 6920 Wellin (Sohier), rue Basse 61, agissant en nom personnel et en qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs :

Schollaert, Maëlle Nancy Thierry Michel, née à Libramont-Chevigny le 18 septembre 1992;

Schollaert, Loranne Vinciane Stéphan Baudouin, née à Libramont-Chevigny le 18 juillet 1997,

dûment autorisée par délibération du conseil de famille tenue le 19 novembre 1997, sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Wellin, laquelle nous a déclaré, en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Schollaert, Philippe Marie Charles Etienne, né à Anvers le 4 juillet 1958, époux de Ann Claire Angèle Gabrielle Pettens, en son vivant domicilié à Wellin (Sohier), rue Basse 61, et décédé à Couvin (Presgeaux) le 5 octobre 1997.

La comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me P. Tilmans, notaire à 6920 Wellin, rue Pachis-Lamkin 40A, où les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits conformément à l'article 793 du Code civil.

Neufchâteau, le 11 décembre 1997.

Le greffier-adjoint, (signé) M.-A. Miny. (29321)

Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 9 décembre 1997 :

Mme Roger, Bernadette Marie L.R.G., née à Louvain le 2 mars 1957, domiciliée à 6321 Villers-la-Ville, section de Tilly, rue des Rotons 20;

Mme Roger, Françoise, née le 22 juin 1962, domiciliée à 1360 Orbais, rue Trémouroux 86,

ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Du Breuil, Denise Marie Henriette, née à Dion-le-Mont le 10 juin 1929, domiciliée à Chaumont-Gistoux, Tienne du Chenois 15, et décédée le 8 novembre 1997 à Wavre.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Monique Evrard, notaire de résidence à 1470 Genappe, rue du Charleroi 31.

Nivelles, le 9 décembre 1997.

Le greffier en chef, (signé) R. Gailly. (29322)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout werd volgende akte van aanvaarding van nalatenschap onder voorrecht van boedelbeschrijving verleden onder nr. 2472 :

Ten jare negentienhonderd zevenennegentig, op woensdag 10 december.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg, zittinghoudende te Turnhout, en voor ons, W. Van der Veken, griffier, is verschenen :

Van Ussel, Jean-Paul, notaris met standplaats te Retie, Melsebaan 54; handelend ingevolge onderhandse volmacht, hem verleend op 17 oktober 1997, en dienvolgens optredende voor en namens :

Van Beylen, Marleen Martha Franciscus, geboren te Turnhout op 1 maart 1956, wonende te Dessel, Kantstraat 59;

handelend ingevolge machtiging haar verleend door de familieraad, gehouden onder voorzitterschap van Mevr. Chr. Schuermans, vrede-rechter van het tweede kanton Turnhout, in datum van 6 november 1997, als moeder-wettige voogdes over haar minderjarig inwonend kind, te weten :

Meynen, Pieter Maria Greet, geboren te Turnhout op 23 november 1985.

Welke verschijner verklaart in de Nederlandse taal en in zijn voormelde hoedanigheid, dat zijn lastgeefster, in haar voormelde hoedanigheid en tevens ingevolge voormelde machtiging, de nalatenschap aanvaardt onder voorrecht van boedelbeschrijving van wijlen de heer Meynen, Frans Jozef, geboren te Mol op 3 augustus 1926, laatst wonende te Dessel, Kruisberg 90, en overleden te Dessel op 25 juli 1997.

Waarvan akte, na voorlezing, ondertekend door verschijner, met ons, griffier.

(Get.) W. Van der Veken; J.-P. Van Ussel.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven, binnen de drie maanden na deze publicatie in het *Belgisch Staatsblad*, hun vorderingen te doen kennen aan de heer J.-P. Van Ussel, notaris met standplaats te 2470 Retie, Melsebaan 54.

Turnhout, 10 december 1997.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (29323)

Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 9 december 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de S.V. Rollewagen, met zetel te 1910 Kampenhout, Haachtsesteenweg 349, thans 400, H.R. Brussel 551527, BTW 445.721.730.

Rechter-commissaris : de heer Julien Clerbout.

Curator : Mr. Anne-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 3 februari 1998, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) Anna-Maria Vanderleenen. (Pro deo) (29324)

Faillissement : B.V.B.A. Cardo, met maatschappelijke zetel te 1785 Merchtem, Markt 18, geopend verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 7 oktober 1997.

Curator : Nadine Mollekens, advocaat, met kantoor te 1600 Sint-Pieters-Leeuw, V. Nonnemanstraat 56, bus 2.1.

Bij vonnis d.d. 2 december 1997 werd de datum van staking der betalingen in het faillissement van de B.V.B.A. Cardo teruggebracht op 7 april 1997.

Voor eensluidend afschrift : de curator, (get.) N. Mollekens. (29325)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de S.V. Taxi-Express, met maatschappelijke zetel te 1831 Machelen (Diegem), Haachtsesteenweg 46, H.R. Brussel 497695, BTW 432.364.533.

Rechter-commissaris : de heer Clerbout.

Curator : Mr. Joan Dubaere, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 3 februari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Joan Dubaere. (Pro deo) (29326)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. De Kring, met maatschappelijke zetel te 1800 Vilvoorde, Vlaanderenstraat 49, H.R. Brussel 559118, BTW 447.666.183.

Rechter-commissaris : de heer Clerbout.

Curator : Mr. Joan Dubaere, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 3 februari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Joan Dubaere. (Pro deo) (29329)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-tenis, het faillissement van Centralbois N.V., met maatschappelijke zetel te 1910 Kampenhout (Berg), Grootveldstraat 85E, H.R. Brussel 396385, BTW 414.510.890.

Rechter-commissaris : de heer Clerbout.

Curator : Mr. Joan Dubaere, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.



Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 3 februari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Joan Dubaere.  
(Pro deo) (29330)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 9 décembre 1997 a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de la S.A. Paumar, ayant son siège social à 1150 Woluwe-Saint-Pierre, Val des Seigneurs 75, R.C. Bruxelles 607920, T.V.A. 427.027.850.

Juge-commissaire : M. Clerbout.

Curateur : Me Joan Dubaere, chaussée de Ninove 643, à 1070 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 14 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 3 février 1998, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Joan Dubaere.  
(Pro deo) (29328)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 9 december 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van N.V. Paumar, met maatschappelijke zetel te 1150 Sint-Pieters-Woluwe, Herendal 75, H.R. Brussel 607920, BTW 427.027.850.

Rechter-commissaris : de heer Clerbout.

Curator : Mr. Joan Dubaere, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 3 februari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Joan Dubaere.  
(Pro deo) (29328)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 9 décembre 1997 a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de la S.P.R.L. Engineering Human Resources Organisation, ayant son siège social à 1040 Bruxelles, square de Meeus 25, R.C. Bruxelles 552373, T.V.A. 445.955.817.

Juge-commissaire : M. Clerbout.

Curateur : Me Joan Dubaere, chaussée de Ninove 643, à 1070 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 14 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le mardi 3 février 1998, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Joan Dubaere.  
(Pro deo) (29327)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 9 december 1997 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Engineering Human Resources Organisation, met maatschappelijke zetel te 1040 Brussel, de Meeussquare 25, H.R. Brussel 552373, BTW 445.955.817.

Rechter-commissaris : de heer Clerbout.

Curator : Mr. Joan Dubaere, Ninoofsesteenweg 643, 1070 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op dinsdag 3 februari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Joan Dubaere.  
(Pro deo) (29327)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 9 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Amoc, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, rue de la Presse 4, R.C. Bruxelles 497697, T.V.A. 429.442.952.

Juge-commissaire : M. Julien Clerbout.

Curateur : Me Anna-Maria Vanderleenen, rue Ernest Allard 35-37, 1000 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 14 janvier 1998, à 14 heures, en la salle B.

Débats : le mardi 3 février 1998, à 9 heures, en la salle A.

Le curateur, (signé) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (29331)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 9 december 1997 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de N.V. Amoc, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Drukpersstraat 4, H.R. Brussel 497697, BTW 429.442.952.

Rechter-commissaris : de heer Clerbout.

Curator : Mr. Anna-Maria Vanderleenen, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal B.

Debatten : op dinsdag 3 februari 1998, te 9 uur, in zaal A.

De curator, (get.) A.-M. Vanderleenen. (Pro deo) (29331)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Hakno, dont le siège social est établi à 1040 Bruxelles, rue Baron de Castro 36, R.C. Bruxelles 456647, NN 425.542.958.

Juge-commissaire : M. De Smedt, R.

Curateur : Me Luc Lemaire, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 486, bte 6.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 14 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le lundi 2 février 1998, à 9 heures, en la salle B.

Le curateur, (signé) L. Lemaire.

(29332)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 8 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de B.V.B.A. Hakno, met maatschappelijke  
zetel gevestigd te 1040 Brussel, Baron de Castrostraat 36,  
H.R. Brussel 456647, NN 425.542.958.

Rechter-commissaris : de heer De Smedt, R.

Curator : Mr. Luc Lemaire, advocaat te 1050 Brussel, Louizalaan 486,  
bus 6.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
tweintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op maandag 2 februari 1998, te 9 uur, in zaal B.

De curator, (get.) L. Lemaire. (29332)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 9 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu, la  
faillite de la S.A. Club de Bruxelles, avec siège social à 1030 Bruxelles,  
avenue Adolphe Lacomblé 52, R.C. Bruxelles 502178,  
T.V.A. 429.224.505.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Nicolas Van der Borght, rue des Astronomes 14, à  
1180 Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
14 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 5 février 1998, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme, le curateur (signé) N. Van der Borght. (29333)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 9 december 1997 werd geopend verklaard, op beken-  
tenis, het faillissement van de S.A. Club de Bruxelles, met maatschap-  
pelijke zetel te 1030 Brussel, Adolphe Lacomblélaan 52,  
H.R. Brussel 502178, BTW 429.224.505.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Nicolas Van der Borght, Sterrenkundigenstraat 14,  
1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
tweintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 5 februari 1998, te 9 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel, de curator, (get.) N. Van der  
Borght. (29333)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu,  
la faillite de Mme Unglik, Maria, née le 5 novembre 1931 à Anvers,  
domiciliée à Schaerbeek, avenue Paul Deschanel 264, exerçant un  
commerce sous la dénomination « Frialaine », à Saint-Gilles, chaussée  
de Forest 62, R.C. Bruxelles 249399, T.V.A. 549.052.761.

Juge-commissaire : M. Dumont.

Curateur : Me Jean-Pierre Vander Borght.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
14 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 5 février 1998, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme, le curateur (signé) J.-P. Vander Borght. (29334)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 december 1997 werd geopend verklaard, op  
bekentenis, het faillissement van Mevr. Unglik, Maria, geboren op  
5 november 1931 te Antwerpen, woonachtig P. Deschanellaan 264, te  
Schaarbeek, welke een handel uitbaat onder de benaming « Frialaine »,  
te Sint-Gillis, Vorststeenweg 62, H.R. Brussel 249399, BTW 549.052.761.

Rechter-commissaris : de heer Dumont.

Curator : Mr. Jean-Pierre Vander Borght.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-  
vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel,  
gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van  
tweintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen :  
op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 5 februari 1998, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel, de curator, (get.) J.-P. Vander  
Borght. (29334)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 décembre 1997 a été déclarée ouverte, sur aveu,  
la faillite de la société coopérative Everaet, dont le siège social  
est établi à Saint-Josse-ten-Noode, boulevard Saint-Lazare 4,  
R.C. Bruxelles 512496, T.V.A. 435.967.389.

Juge-commissaire : M. Dumont.

Curateur : Me Jean-Pierre Vander Borght.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal  
de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le  
délai de vingt jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi  
14 janvier 1998, à 14 heures, en la salle A.

Débats : le jeudi 5 février 1998, à 9 heures, en la salle B.

Pour extrait conforme, le curateur (signé) J.-P. Vander Borght. (29335)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 december 1997 werd geopend verklaard, op bekenenis, het faillissement van de coöperatieve vennootschap Everaet, met maatschappelijke zetel te Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lazaruslaan 4, H.R. Brussel 512496, BTW 435.967.389.

Rechter-commissaris : de heer Dumont.

Curator : Mr. Jean-Pierre Vander Borgh.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van twintig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 14 januari 1998, te 14 uur, in zaal A.

Debatten : op donderdag 5 februari 1998, te 9 uur, in zaal B.

Voor eensluidend uittreksel, de curator, (get.) J.-P. Vander Borgh. (29335)

## Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 9 décembre 1997, le tribunal de commerce de Dinant a prononcé la faillite de M. Pol Bay, domicilié à Gedinne, rue de Robio 8, R.C. Dinant 28048, exploitant une entreprise d'installation sanitaire, de chauffage au gaz, central, de conditionnement, de ventilation, de chauffage à air chaud, d'installation d'éclairage, de force motrice.

L'époque de cessation des paiements est reportée à six mois.

Juge-commissaire : M. Baudhuin Goffaux, juge-consulaire.

Curatrice : Me Isabelle Gremo, avocate à Beauraing, rue de Bouillon 39.

Les créanciers doivent produire au greffe leurs créances dans un délai de vingt jours à dater du jugement déclaratif.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 13 janvier 1998, à 9 h 30 m, en l'auditoire du tribunal, au palais de justice à Dinant.

Débat sur les contestations, le mardi 27 janvier 1998, à 9 h 30 m, au même endroit.

Pour extrait conforme : la curatrice, (signé) Isabelle Gremo. (29336)

## Tribunal de commerce de Nivelles

Le 8 décembre 1997, le tribunal de commerce de Nivelles a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Da Vinci Geomanagement, dont le siège est à Wavre, chaussée de Namur 92/8, R.C. Nivelles 63873.

Juge-commissaire : M. Jean Veroughstraete.

Curateur : Me Xavier Van Gils, avocat à Braine-l'Alleud, avenue R. Brassine 22/10; clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 janvier 1998, à 11 heures, au tribunal de commerce de Nivelles, rue de Soignies 21.

Débats : le 12 janvier 1998, à 9 heures, même endroit.

(Signé) X. Van Gils, curateur. (29337)

## Tribunal de commerce d'Eupen

## Faillite sur aveu

Par jugement du 11 décembre 1997, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de M. Hollanders, Louis Titus Alexander Mario, né à Heerlen (NL) le 5 décembre 1955, domicilié à 4700 Eupen, Auf'm

Rain 21, faisant commerce sous la dénomination « Studio Twin », activités : atelier photographique, exploitant son commerce à 4700 Eupen, Hookstrasse 31, R.C. Eupen 61146, jusqu'au 5 décembre 1997.

Juge-commissaire : M. Norbert Brûls.

Curateur : Me B. Duyster, Vervierser Strasse 10, 4700 Eupen.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 20 janvier 1998.

Débats sur les contestations : le jeudi 5 décembre 1998, à 9 heures, en audience publique.

Le curateur, (signé) B. Duysten. (29338)

## Handelsgericht Eupen

## Konkurs auf Geständnis

Durch Urteil vom 11. Dezember 1997 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs auf Geständnis des Herrn Hollanders, Louis Titus Alexander Marie, geboren in Heerlen (NL) am 8. Dezember 1955, wohnhaft in 4700 Eupen, Auf'm Rain 21, Handel treibend unter der Bezeichnung « Studio Twin », mit Niederlassung in 4700 Eupen, Hookstrasse 31, eingetragen bis zum 5. Dezember 1997 H.R. Eupen 61146, tätigkeiten : Fotostudio, verkündet.

Konkursrichter : Herr Norbert Brûls

Konkursverwalter : Rechtsanwalt Duyster, E., Vervierser Strasse 10, 4700 Eupen.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von zwanzig Tagen ab Urteilsspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Schlußprotokoll der hinterlegten Forderungen : am Dienstag, dem 20. Januar 1998.

Verhandlungen über Beanstandungen : in der öffentlichen Sitzung des Handelsgerichts Eupen, am Donnerstag, dem 5. Februar 1998, um 9 Uhr.

Der Konkursverwalter, (Gez.) R. Duysten. (29338)

## Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Par jugement du 1<sup>er</sup> décembre 1997, le tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la faillite de la S.A. Dadinic, dont le siège social est sis à 6940 Durbuy, route de Bohon 25, R.C. Marche-en-Famenne 15870

Juge-commissaire : M. le juge consulaire G. Gaspar.

Curateurs : Me Piere Neuville; Me Frédéric Huart; Me Paul-Emanuel Ghislain.

Le tribunal à reporté à six mois l'époque de la cessation des paiements.

Les créanciers doivent faire au greffe du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne, rue Victor Libert, la déclaration de leur créance dans le délai de vingt jours à compter du jugement déclaratif.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 5 janvier 1998, à 14 h 30 m, et les débats sur les contestations à naître de cette vérification au 19 janvier 1998, à 14 h 30 m, et ce en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de justice, rue Victor Libert, à Marche-en-Famenne.

Pour extrait conforme : les curateurs, (signé) Me P. Neuville; Me F. Huart; Me P.-E. Ghislain. (29339)

## Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 9 décembre 1997, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Queen Victoria S.P.R.L., avenue de la Gare 11-12, 5000 Namur, R.C. Namur 51995.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 8 décembre 1997, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Maquet, Jean-Luc, juge-consulaire.

Curateur : Me Lebrun, Pierre, rue Léon François 79, 5170 04 Bois-de-Villers.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les vingt jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances le 16 janvier 1998, à 9 h 30 m, au greffe.

Débats sur les contestations le jeudi 5 février 1998, à 9 heures, en la salle d'audiences du tribunal de commerce, palais de justice, 1<sup>er</sup> étage, à Namur.

Pour extrait conforme : (signé) V. Rulot, curateur. (29340)

## Tribunal de commerce de Neufchâteau

Par ordonnance de M. H. Pottier, juge commissaire à la faillite jointe des S.P.R.L. Transports Lamberty, à Paliseul, R.C. Neufchâteau 13100, T.V.A. 417.975.571, et Lamberty Transcontainer, à Paliseul, R.C. Neufchâteau 13101, T.V.A. 417.973.394, déclarée par jugement du tribunal de commerce de Neufchâteau en date du 23 juin 1992, sous la curatelle de Me Denis Slachmuylders, avocat, rue des Ecoles 1, 6600 Bastogne, en application des articles 509 et suivants, de la loi du 18 avril 1851, les créanciers admis au passif de ladite faillite sont convoqués en assemblée générale le mardi 30 décembre 1997, à 13 h 30 m, en l'auditoire du tribunal de commerce de Neufchâteau, palais de justice, salle d'audience, place Charles Bergh, à 6840 Neufchâteau, aux fins d'entendre le rapport du curateur sur l'état de la faillite et les formalités. Ils seront ensuite appelés à se prononcer sur les propositions de la faillie si celle-ci croit pouvoir en faire pour obtenir un concordat.

De même, les créanciers sont invités à 13 h 45 m, même jour, et lieu afin d'assister à la reddition des comptes que fera le curateur et de donner un avis sur l'excusabilité de la faillie s'il y a lieu.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Me D. Slachmuylders. (29341)

## Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 11 décembre 1997, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite après résolution du concordat de Sieur Voiturier, Emile, né à Tournai le 14 mars 1940, demeurant et exploitant une menuiserie à Tournai, rue du Bas Quatier 16, R.C. Tournai 45479.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 11 juin 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 15 janvier 1998, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle des audiences publiques au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à Tournai, dans les vingt jours (31 décembre 1997).

Juge-commissaire : B. Couplet.

Curateur : Me P. Brotcorne, avenue des Peupliers 27, 7500 Tournai.

Le curateur, (signé) X. Leclercq. (29342)

Par jugement rendu le 9 décembre 1997, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de la S.P.R.L. « H. Concept », située à Tournai, rue de la Citadelle 24, bte 1, R.C. Tournai 7867, ayant pour objet social l'entreprise de construction.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 9 juin 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 13 janvier 1998, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 27 janvier 1998, à 9 heures, en la salle des audiences publiques au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (29 décembre 1997).

Juge-commissaire : J.-L. Guevar.

Curateur : A. Schamps, avocat à Tournai, place Reine Astrid 26.

Le curateur, (signé) A. Schamps. (29343)

Par jugement rendu le 11 décembre 1997, le tribunal de commerce de Tournai, a prononcé la faillite de la S.A. « Transports Dekens », rue Belle-Eau 3, à Frasnes-lez-Buissenal, R.C. Tournai 76265, et ayant pour objet social l'exploitation d'une entreprise de transports routiers.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 11 juin 1997.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixée au 15 janvier 1998, à 9 heures, en chambre du conseil, et les débats sur les contestations au 29 janvier 1998, à 9 heures, en la salle des audiences publiques au palais de justice, à Tournai.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles Dieu 1, à 7500 Tournai, dans les vingt jours (29 décembre 1997).

Juge-commissaire : B. Couplet.

Curateur : P. Kensier, avocat à Tournai, avenue des Etats-Unis 16, bte 29.

Le curateur, (signé) P. Kensier. (29344)

## Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Ludo's Bar C.V., Van Schoonhovenstraat 38, 2060 Antwerpen-6, H.R. Antwerpen 275628, drankgelegenheid, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J. Hendrickx.

Curator : Mr. P. Libaers, Vestigingstraat 36, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Libaers. (29345)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Europcatering B.V.B.A., Turnhoutsebaan 178, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 275698, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer H. Janssens.

Curator : Mr. J. Meylemans, Kroonstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Meylemans. (29346)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Pijnenburg, Wim Alfons, geboren te Beveren-Waas op 22 april 1963, wonende volgens dagvaarding te 2060 Antwerpen, Hardenvoort 28, en volgens handelsregister wonende te 2840 Rumst, Stijn Streuvelsstraat 1, en handeldrijvende te 2840 Rumst, Pierstraat 361B, H.R. Antwerpen 304931, tussenpersoon in de handel, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J.-A. Eystraeten.

Curator : Mr. T. Cole, Amerikalei 191, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Cole. (29347)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Navarma B.V.B.A., Sint-Aldegondiskaai 56, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 247506, expeditiebedrijf, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer J. Hendrickx.

Curator : Mr. P. Libaers, Vestigingstraat 36, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Libaers. (29348)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Elbe Trading N.V., in vereffening, Thibautstraat 90, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 142067, bestaat enkel voor haar vereffening, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer B. Valkeniers.

Curator : Mr. B. Van Reempts, Italiëlei 124, bus 3, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Van Reempts. (29349)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Verboom, Maurice D.L., geboren te Antwerpen op 22 september 1958, wonende te 9190 Stekene, Nieuwdorp 2, doch sinds 7 oktober 1996 ambtelijk afgeschreven, en handeldrijvende te 2060 Antwerpen, Van Schoonhovenstraat 24, onder de benaming «Havana Beach», H.R. Antwerpen 315582, drankgelegenheid, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer F. Biot.

Curator : Mr. A. Van den Cloot, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Van den Cloot. (29350)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Forta Eenpersoons-B.V.B.A., handeldrijvende onder de benaming «Taverne Harwich», Ledeganckkaai 23, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 309541, drankgelegenheid, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer F. Biot.

Curator : Mr. A. Van den Cloot, Frankrijklei 115, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Van den Cloot. (29351)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Goovaerts, Karin Berlinda, geboren te Mechelen op 10 februari 1962, Spoorstraat 28, 2060 Antwerpen-6, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer M. Adriaens.

Curator : Mr. A. Calewaert, Elisabethlaan 60, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Calewaert. (29352)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Les Routiers B.V.B.A., Vlaamse Kaai 41, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 296166, drankgelegenheid, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer F. Arts.

Curator : Mr. Peeters, Frankrijklei 127, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Peeters. (29353)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Beldive B.V.B.A., Stenenbrug 128, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 273046, kleinhandel in sportartikelen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer De Fre.

Curator : Mr. Calewaert, Elisabethlaan 60, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Calewaert. (29354)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Meri B.V.B.A., Visestraat 90, 2060 Antwerpen-6, H.R. Antwerpen 297850, groothandel in confectie voor heren en dames en baby-uitzet, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Eystraeten.

Curator : Mr. Cole, Amerikalei 191, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Cole. (29355)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Sasjimmo N.V., Laar 42, 2180 Ekeren (Antwerpen), H.R. Antwerpen 259441, studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële-, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer A. Dockx.

Curatoren : Mr. G. Vanhoucke, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen; Mr. J. Meerts, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen; Mr. W. Schwagten, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curatoren, Vanhoucke, Meerts, Schwagten. (29356)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Rete C.V., Italiëlei 55, 2000 Antwerpen-1, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Loots.

Curator : Mr. Joris, Marktplein 22, 2110 Wijnegem.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Joris. (29357)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Carne Italy C.V. met onbeperkte hoofdelijke aansprakelijkheid, Hilda Ramstraat 62, 2600 Berchem (Antwerpen), H.R. Antwerpen 299173, tussenpersoon in de handel, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Segers.

Curator : Mr. Hendrickx, Tolstraat 85, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Hendrickx. (29358)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Shark Systems Belgium B.V.B.A., Pasteelstraat 19, 2640 Mortsel, H.R. Antwerpen 319091, uitbating van een kantoor voor mechanografische werken, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Loots.

Curator : Mr. Joris, Marktplein 22, 2110 Wijnegem.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Joris. (29359)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Apotheosis B.V.B.A., Gemeentepark 5, 2e verdieping, 2930 Brasschaat, H.R. Antwerpen 256013, groothandel in niet elders genoemde machines, toestellen en werktuigen voor handels- en nijverheidsgebruik, ambtshalve, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Dockx.

Curatoren : Mr. G. Vanhoucke, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen-1; Mr. J. Meerts, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen; Mr. W. Schwagten, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling : 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curatoren, Vanhoucke, Meerts, Schwagten. (29360)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement B.V.B.A. Werkhuizen Robert, met zetel te 2030 Antwerpen, Luithagen 2K, H.R. Antwerpen 286245.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris L. Van de Mosselaer zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de gehoorzaal, zaal 20, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 23 december 1997, te 9 u. 5 m. voormiddag, om het verslag te horen van de curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, E. Van Meensel. (29361)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Gunaydin B.V.B.A., Dambruggestraat 247, 2060 Antwerpen-6, H.R. Antwerpen 264677, bestaat enkel voor haar maatschappelijke zetel, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Segers.

Curator : Mr. Houben, Bist 45, bus 8, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 11 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Houben. (29362)

Bij vonnis in datum van 11 december 1997 is Crombecq N.V., Lange Herentalsestraat 62, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 23237, groothandel in goudsmidwerk en juwelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Segers.

Curator : Mr. Houben, Bist 45, bus 8, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 11 december 1997.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 31 december 1997.

De curator, Houben. (29363)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van deze rechtbank d.d. 11 december 1997 werd, op dagvaarding, in faling verklaard de B.V.B.A. Mediterranean Trading, met maatschappelijke zetel te 8400 Oostende, Henegouwenstraat 1, H.R. Oostende 43822, voor invoerhandel en uitvoerhandel van menigvuldige goederen, onderneming van goederenbehandeling, tussenpersoon in de handel.

Rechter-commissaris : de heer Jan Haud'Huyze.

Curator : Mr. Robert Volckaert, advocaat, Elisabethlaan 163, te 8400 Oostende.

Datum staking van betaling : 11 juni 1997.

Onderzoek van de schuldvorderingen : maandag 19 januari 1998, om 12 uur;

Inleiding van de betwistingen : donderdag 12 februari 1998, te 15 uur, beide op de rechtbank van koophandel, gerechtshof, Canada-plein, te 8400 Oostende.

De schuldvorderingen moeten ingediend worden binnen de twintig dagen op de griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshof, Canada-plein, te 8400 Oostende.

Voor eensluidend afschrift, de curator, (get.) Robert Volckaert. (29364)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij bevelschrift verleend aan de curatoren Mrs. Martine Van Elslander en Pierre Ronse, advocaten te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 11, door de heer Marcel Deblauwe, rechter in handelszaken, rechter-commissaris over het faillissement van Artexpo B.V.B.A., destijds met maatschappelijke zetel te 8420 De Haan (Klemskerke), Vinkendreef 5B, H.R. Oostende 48128, worden de aanvaarde schuldeisers bijeengeroepen op de vergadering die zal gehouden worden op maandag 22 december 1997, te 9 u. 5 m., in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, om het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, over de voltrokken pleegvormen en de uitgevoerde bewerkingen, over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, alsook om de voorstellen van de gefailleerde te aanhoren indien zij een concordaat begeert te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de hoofdgriffier der rechtbank, (get.) G. Verbrugge. (29365)

Bij bevelschrift verleend aan de curatoren Mrs. Martine Van Elslander en Pierre Ronse, advocaten te 8000 Brugge, Filips de Goedelaan 11, door de heer François Tytgadt, rechter in handelszaken, rechter-commissaris over het faillissement van Janet L. B.V.B.A., destijds met maatschappelijke zetel te 8300 Knokke-Heist, Dumortierlaan 102, H.R. Brugge 65290, worden de aanvaarde schuldeisers bijeengeroepen op de vergadering die zal gehouden worden op maandag 29 december 1997, te 11 u. 45 m., in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, om het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, over de voltrokken pleegvormen en de uitgevoerde bewerkingen, over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, alsook om de voorstellen van de gefailleerde te aanhoren indien zij een concordat begeert te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de hoofdgriffier der rechtbank, (get.) G. Verbrugghe. (29366)

Bij bevelschrift verleend aan de curator Mr. Kurt Creyf, advocaat te 8200 Brugge, Spoorwegstraat 344, door de heer François Tytgadt, rechter in handelszaken, rechter-commissaris over het faillissement van Etablissements Casselman B.V.B.A., destijds met maatschappelijke zetel te 8000 Brugge, Fort Lapin 7, H.R. Brugge 3177, worden de aanvaarde schuldeisers bijeengeroepen op de vergadering die zal gehouden worden op maandag 29 december 1997, te 11 u. 40 m., in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, om het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, over de voltrokken pleegvormen en de uitgevoerde bewerkingen, over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, alsook om de voorstellen van de gefailleerde te aanhoren indien zij een concordat begeert te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de hoofdgriffier der rechtbank, (get.) G. Verbrugghe. (29367)

Bij bevelschrift verleend aan de curator Mr. Kurt Creyf, advocaat te 8200 Brugge, Spoorwegstraat 344, door de heer Paul Lanckriet, rechter in handelszaken, rechter-commissaris over het faillissement van Vanderwee, Joris Urbain, destijds handelaar, geboren te Diksmuide op 27 mei 1969, wonende te 8210 Zedelgem, Kuilputstraat 17/A, handelsdrijvend te 8820 Torhout, Oostendestraat 10, onder de benaming « De Snuffel », H.R. Brugge 44638, worden de aanvaarde schuldeisers bijeengeroepen op de vergadering die zal gehouden worden op maandag 29 december 1997, te 9 uur, in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, om het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, over de voltrokken pleegvormen en de uitgevoerde bewerkingen, over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, alsook om de voorstellen van de gefailleerde te aanhoren indien hij een concordat begeert te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : de hoofdgriffier der rechtbank, (get.) G. Verbrugghe. (29368)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 11 december 1997 werd het faillissement open verklaard, op aangifte, van Zakenkantoor Opdecan C.V.O.H., studie-, organisatie- en raadgevend bureau inzake financiële, handels- en fiscale aangelegenheden, met maatschappelijke zetel te Waasmunster, Grote Baan 283, voorheen en thans te Sint-Niklaas, Guido Gezellelaan 64, adm. nr. 8932.

Staking van de betalingen vastgesteld : op 11 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 2 januari 1998, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : op 14 januari 1998, om 15 uur.

Betwistingen : op 22 januari 1998, om 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Rechter-commissaris : de heer Herman De Cuyper.

Curator : Mr. Marc Schoenmaekers, advocaat, kantoorhoudende te 9100 Sint-Niklaas, Pr. Jos. Charlottelaan 71.

Voor uittreksel : de curator, (get.) M. Schoenmaekers. (29369)

Faling N.V. Konstruktie van Poucke-Van Guyse, Molenstraat 55, te 9112 Sinaai, H.R. Sint-Niklaas 50973.

Bij bevelschrift van de heer rechter-commissaris werden de schuldeisers, wier schuldvordering definitief of voorlopig aangenomen werd, opgeroepen voor woensdag 7 januari 1998, te 14 uur in de namiddag, voor de concordataire vergadering + het overleg van rekeningen, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas, grote rechter-vleugel, eerste verdieping.

Op deze vergadering zal de curator verslag uitbrengen over de toestand van deze faling en zal eveneens de gefailleerde in de mogelijkheid gesteld worden voorstellen te doen aan zijn schuldeisers.

Aan de curator werd medegedeeld dat de gefailleerde geen voorstellen zal doen.

Na deze vergadering zal de faling worden gesloten.

Hierbij heb ik dan ook de eer u uit te nodigen tot deze vergadering.

Zo u het wenst, kunt u bij volmacht verschijnen.

Uw aanwezigheid is echter niet verplicht.

De curator, (get.) A. Mettepenningen. (29370)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis d.d. 10 december 1997, op bekentenis, 4e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Van Acker, gewone commanditaire vennootschap, verbruiksalon, drankgelegenheden, lichte maaltijden, met benaming « De Draaischijf », met maatschappelijke zetel te 9000 Gent, Rekelingestraat 3, H.R. Gent 184682, BTW 460.340.521.

Rechter-commissaris : de heer Marie-Jeanne Roland.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 10 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 7 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 4 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. S. Van Eeghem, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annaplein 34.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (29371)

Bij vonnis d.d. 10 december 1997, op bekentenis, 4e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Garage Van den Hende N.V., werkplaats voor het herstellen van motorvoertuigen; kleinhandel in motorvoertuigen, in tweedehandsauto's en onderdelen, in brandstoffen; invoer van motorvoertuigen, onderdelen en toebehoren, met maatschappelijke zetel te 9040 Gent-Sint-Amansberg, Antwerpsesteenweg 651, H.R. Gent 128818, BTW 420.721.365.

Rechter-commissaris : de heer Lieven Bockaert.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 10 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 7 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 4 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. S. Van Eeghem, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annaplein 34.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (29372)

Bij vonnis d.d. 10 december 1997, op bekentenis, 4e kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Ford Van den Hende N.V., invoer-, uitvoer- en groothandel in nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen met uitzondering van motorrijwielen en bromfietsen; werkplaats voor het herstellen van motorvoertuigen en koetswerk; kleinhandel in motorvoertuigen en onderdelen, in tweedehandse auto's en onderdelen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9040 Gent-Sint-Amandsberg, Antwerpsesteenweg 651, H.R. Gent 174534, BTW 453.458.172.

Rechter-commissaris : de heer Lieven Bockaert.

Datum staking van de betalingen : voorlopig 10 juni 1997.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 7 januari 1998, te 9 uur.

Debatten betwiste schuldvorderingen : 4 februari 1998, te 10 uur, telkens in de gehoorzaal van de rechtbank.

De curator : Mr. S. Van Eeghem, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Sint-Annaplein 34.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (Pro deo) (29373)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 11 december 1997, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard Jourbel-Fashion N.V., waarvan de zetel gevestigd is te 3580 Beringen, Koolmijnlaan 307, H.R. Hasselt 65825, damesconfectie.

Rechter-commissaris : de heer Warson.

Tijdstip ophouden van betaling : 11 juni 1997.

Curatoren : Johan Nulens & Marc Vandeput & Dirk Vandecasteele, advocaten te 3500 Hasselt, Leopoldplein 8.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór 31 december 1997.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 8 januari 1998, om 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Behandeling van de betwistingen : 29 januari 1998, om 10 uur, voor de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Johan Nulens; Dirk Vandecasteele; Marc Vandeput, curatoren. (29374)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 9 december 1997, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. De Heuvel, met maatschappelijke zetel te 3001 Leuven, Naamsesteenweg 111, kleinhandel in papierwaren en kantoorbehoefte, boeken, kantoormachines, penhouders, muziekinstrumenten, gravuren, dia-apparaten, landkaarten, H.R. Leuven 28422.

Rechter-commissaris : W. Denon.

Curator : Mr. A.M. Huygens, advocaat te 3053 Haasrode, Bovenbosstraat 59.

Staking van de betalingen : 9 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 29 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 12 januari 1998, te 14 u. 15 m.

Behandeling van de betwistingen : 27 januari 1998, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 18 april 1950.

De curator, (get.) A.M. Huygens. (29375)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. Visconti, met maatschappelijke zetel te 3111 Wezemaal, Langestraat 48, drankgelegenheden met het schenken van alcohol per glas, kleine restauratie, H.R. Leuven 80567.

Rechter-commissaris : W. Denon.

Curator : Mr. A.M. Huygens, advocaat te 3053 Haasrode, Bovenbosstraat 59.

Staking van de betalingen : 9 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 29 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 12 januari 1998, te 14 u. 30 m.

Behandeling van de betwistingen : 27 januari 1998, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 15 november 1991.

De curator, (get.) A.M. Huygens. (29376)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Windmolders, Marleen, geboren te Herk-de-Stad, Rode Kruisstraat 17, en thans te 3290 Diest, Halensebaan 81, schoonheidsinstituut, kleinhandel in schoonheidsprodukten en toiletartikelen.

Rechter-commissaris : L. Pijcke.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Staking van de betalingen : 9 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 29 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 12 januari 1998, te 14 uur.

Behandeling van de betwistingen : 27 januari 1998, te 14 uur.

Datum oprichting van het bedrijf : 1 oktober 1988.

De curator, (get.) J. Mombaers. (29377)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding (AR 3779/97), het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Marcia-Trans, met maatschappelijke zetel te 3300 Tienen, Residentie Beatris 13, H.R. Leuven 94850, en dit enkel wat betreft de maatschappelijke zetel, vervoerbedrijf.

Rechter-commissaris : L. Pijcke.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Staking van de betalingen : 9 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 29 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 12 januari 1998, te 14 u. 45 m.

Behandeling van de betwistingen : 27 januari 1998, te 14 uur.

De curator, (get.) J. Mombaers. (29378)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, ambtshalve, het faillissement uitgesproken van Van Stiphout, Johny, geboren te Tienen op 20 augustus 1939, en wonende te 3300 Tienen, Beaudouinstraat 149, tussenpersoon in de handel, H.R. Leuven 81191.

Rechter-commissaris : J. Boon.

Curator : Mr. D. De Maeseneer, advocaat te 3000 Leuven, Naamsestraat 39.

Staking van de betalingen : 9 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 29 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.



Nazicht schuldvorderingen : 12 januari 1998, te 15 uur.  
 Behandeling van de betwistingen : 27 januari 1998, te 14 uur.  
 Datum oprichting van het bedrijf : 1 januari 1992.  
 De curator, (get.) D. De Maeseneer. (29379)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, ambtshalve, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Risanti, met zetel te 3290 Diest, Industrierrein 8/5, in- en export, groothandel van elektrische apparaten, elektrische huishoudtoestellen, Hi-Fi & stereo, computers, telefoon- & telefaxapparaten, alle benodigdheden voor deze apparaten, H.R. Leuven 93337.

Rechter-commissaris : F. De Baerdemaeker.  
 Curator : Mr. J. Celis, advocaat te 3290 Diest, Overstraat 49.  
 Staking van de betalingen : 9 juni 1997.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 29 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 12 januari 1998, te 15. u. 15 m.  
 Behandeling van de betwistingen : 27 januari 1998, te 14 uur.  
 Datum oprichting van het bedrijf : 16 januari 1996.  
 De curator, J. Celis. (29380)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, ambtshalve, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Drukkerij J. Honinckx, met maatschappelijke zetel te 3300 Tienen, Galerij Ten Poel 17/7, drukkerij, kleinhandel in papierwaren en kantoorbehoeften, kantoormachines en materieel, H.R. Leuven 31570.

Rechter-commissaris : L. Billion.  
 Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Staking van de betalingen : 9 juni 1997.  
 Indienen van de schuldvorderingen : vóór 29 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 12 januari 1998, te 15. u. 45 m.  
 Behandeling van de betwistingen : 27 januari 1998, te 14 uur.  
 Datum oprichting van het bedrijf : 11 februari 1981.  
 De curator, (get.) L. Stevens. (29381)

Bij vonnis d.d. 9 december 1997, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, ambtshalve, het faillissement uitgesproken van Andries, Wim, geboren te Leuven op 21 maart 1969, en wonende te 3010 Kessel-Lo, Borstelstraat 48, restauranthouder, en tot 28 oktober 1997 ingeschreven in het H.R. Leuven 77666.

Rechter-commissaris : Ch. Menten.  
 Curator : Mr. L. Jordens, advocaat te 3010 Kessel-Lo, Diestsesteenweg 325.

Staking van de betalingen : 9 juni 1997.  
 Indienen van de schuldvorderingen : vóór 29 december 1997, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 12 januari 1998, te 15. u. 30 m.  
 Behandeling van de betwistingen : 27 januari 1998, te 14 uur.  
 Datum oprichting van het bedrijf : 1 oktober 1990.  
 De curator, (get.) L. Jordens. (29382)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement Herica B.V.B.A., gevestigd te 2200 Herentals, Noorderwijksebaan 30A, H.R. Turnhout 56324, failliet verklaard in datum van 19 september 1995.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Drooghmans zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de rechtbank van koophandel, de Merodelei 11-13, te Turnhout, op woensdag 14 januari 1998, te 10 uur.

Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde, indien deze een gerechtelijk akkoord na faillissement wenst te bekomen, en over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, zoals door de curator opgesteld in zijn verslag.

De curator, (get.) Beutels, Grote Markt 32, 2200 Herentals. (29383)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement Geboes Alfons, geboren op 14 augustus 1951, gevestigd te 2250 Olen, Stadsestraat 8, H.R. Turnhout 47870, failliet verklaard in datum van 22 oktober 1996.

Bij bevel van de heer rechter-commissaris Verhulst zijn de schuldeisers, aangenomen in het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering, in de rechtbank van koophandel, de Merodelei 11-13, te Turnhout, op dinsdag 13 januari 1998, te 10 uur.

Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde, indien deze een gerechtelijk akkoord na faillissement wenst te bekomen, en over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, zoals door de curator opgesteld in zijn verslag.

De curator, (get.) Beutels, Grote Markt 32, 2200 Herentals. (29384)

Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van woensdag 10 december 1997 werd in staat van faillissement verklaard, op bekentenis, de B.V.B.A. Anthony, met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8620 Nieuwpoort, Kaai 42, H.R. Veurne 35672, voor groot- en kleinhandel in vis- en schaaldieren, met als handelsbenaming « Anthony ».

Rechter-commissaris : de heer D. Servayge, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. Kurt Vanlerberghe, advocaat, Parklaan 12, te 8620 Nieuwpoort.

Tijdstip ophouding van betalingen : 10 juni 1997.

Indienen aangiften schuldvorderingen : vóór 31 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshof, Peter Benoîtlaan 2, te 8630 Veurne.

Nazicht schuldvorderingen : maandag 19 januari 1998, om 10 u. 45 m.

Behandeling betwistingen : woensdag 4 februari 1998, om 9 uur, telkens voor nazicht en behandeling betwistingen in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Veurne.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Kurt Vanlerberghe. (29385)

Bij vonnis van woensdag 10 december 1997 werd in staat van faillissement verklaard, op bekentenis, de B.V.B.A. Esso Nieuwpoort, met maatschappelijke zetel te 8620 Nieuwpoort, Parklaan 1, H.R. Veurne 36461, voor kleinhandel in brandstoffen en smeermiddelen, in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen (uitgezonderd vers vlees, noch verse vleeswaren), met als handelsbenaming « Esso Nieuwpoort ».

Rechter-commissaris : de heer D. Servayge, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. Kurt Vanlerberghe, advocaat, Parklaan 12, te 8620 Nieuwpoort.

Tijdstip ophouding van betalingen : 10 juni 1997.

Indienen aangiften schuldvorderingen : vóór 31 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshof, Peter Benoîtlaan 2, te 8630 Veurne.

Nazicht schuldvorderingen : maandag 19 januari 1998, om 10 u. 15 m.

Behandeling betwistingen : woensdag 4 februari 1998, om 9 uur, telkens voor nazicht en behandeling betwistingen in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Veurne.

Voor gelijkvormig uittreksel: de curator, (get.) Kurt Vanlerberghe. (29386)

Bij vonnis van woensdag 10 december 1997 werd in staat van faillissement verklaard, op bekentenis, de B.V.B.A. Centrale, met maatschappelijke zetel te 8620 Nieuwpoort, Kaai 11b, H.R. Veurne 33970, voor spijshuis (geen drankgelegheid), met als handelsbenaming « Restaurant Centrale ».

Rechter-commissaris : de heer D. Servayge, rechter in handelszaken.

Curatoren : Mr. Kurt Vanlerberghe, advocaat, Parklaan 12, te 8620 Nieuwpoort.

Tijdstip ophouding van betalingen : 10 juni 1997.

Indienen aangiften schuldvorderingen : vóór 31 december 1997, ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshof, Peter Benoitlaan 2, te 8630 Veurne.

Nazicht schuldvorderingen : maandag 19 januari 1998, om 10 uur.

Behandeling betwistingen : woensdag 4 februari 1998, om 9 uur, telkens voor nazicht en behandeling betwistingen in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Veurne.

Voor gelijkvormig uittreksel: de curator, (get.) Kurt Vanlerberghe. (29387)

Par jugement rendu le 31 octobre 1997, le tribunal civil d'Arlon a homologué la modification du régime matrimonial des époux Jean-Claude Dauphin, ouvrier d'usine, né à Saint-Léger le 26 février 1952, et Angélique Gribaumont, sans profession, née à Allondrelle-Lamalmaison (France) le 1<sup>er</sup> mai 1967, demeurant tous deux à Virton, Faubourg d'Arival 14, de nationalité belge. Le régime légal de communauté a été remplacé par le régime de séparation de biens pure et simple.

(Signé) Michel Bechet, notaire à Etalle. (29388)

Par requête en date du 25 novembre 1997, les époux Benoît Jules Marie Louise Ghislain Deveaux, enseignant, né à Namur le 1<sup>er</sup> décembre 1970, et Isabelle Marie Madeleine Ghislaine Ridelle, institutrice, née à Huy le 24 décembre 1973, domiciliés et demeurant à Couthuin (commune de Héron), rue Docteur Beaujean 7/3, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Huy, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par le notaire Denis Grégoire, à Moha, en date du 25 novembre 1997, contrat contenant apport à la communauté existante entre les époux d'un bien immobilier appartenant en propre à l'époux.

(Signé) D. Gregoire, notaire. (29389)

Suivant jugement prononcé le 8 décembre 1997, la troisième chambre du tribunal de première instance de Namur a homologué l'acte modificatif du régime matrimonial de M. Lison, Robert Emile Louis Pierre, pensionné, né à Auvélais le 15 juillet 1932, et de son épouse, Mme Dauby, Irma Françoise, sans profession, née à Bouillon le 15 juillet 1924, demeurant ensemble à Sambreville (section d'Auvélais), rue de Falisolle 154, acte dressé par le notaire Colette Bossaux, à Mettet, le 11 avril 1997.

Cet acte n'entraîne ni liquidation du régime antérieur ni changement actuel dans la composition des patrimoines.

Pour extrait conforme : (signé) C. Bossaux, notaire. (29390)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij verzoekschrift, d.d. 27 november 1997, verzoeken de heer Hilaire Desiderius Petrus Joseph Van Vooren, en echtgenote, Mevr. Maria Magdalena Timmerman, samenwonende te Beernem, Waterstraat 116, de rechtbank van eerste aanleg te Brugge de akte te homologeren

verleden voor notaris B. D'hoore, te Beernem, op 27 november 1997, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel met behoud van het wettelijk stelsel, doch met inbreng door Mevr. Maria Timmerman van een eigen goed in het gemeenschappelijk huwelijksvermogen.

Namens de echtgenoten, (get.) B. D'hoore, notaris te Beernem. (29391)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 21 oktober 1997, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Germonprez, Omer Gerard Jozef, gepensioneerde, geboren te Meulebeke op 6 december 1925, en zijn echtgenote, Mevr. Buysel, Jeannine Jacqueline Monique, huisvrouw, geboren te Roeselare op 14 oktober 1936, samenwonende te 8851 Ardooie (Koolskamp), Burgerleenstraat 55, verleden voor notaris Christine Bauwens, te Tiel, op 16 juni 1997, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten O. Germonprez-J. Buysel, (get.) C. Bauwens, notaris. (29392)

Bij verzoekschrift tot de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde d.d. 6 november 1997, hebben de echtgenoten Paul Marie Marcel Hoevelinck, (geboren te Aalst op 19 november 1939)-Van Oost, Diane Jeanine Mathilde (geboren te Aalst op 19 januari 1940), samenwonend te Berlare, Bergstraat 44, homologatie gevraagd van de akte, verleden voor notaris William Vereeken, te Halle, op 6 november 1997, inhoudend overgang van het stelsel van scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten naar het stelsel van zuivere scheiding van goederen.

(Get.) W. Vereeken, notaris. (29393)

Bij verzoekschrift, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 12 december 1997, hebben de heer Robbens, Daniel Jozef, gepensioneerde, geboren te Nazareth op drieëntwintig april negentienhonderd dertig, en zijn echtgenote, Mevr. Nachtergaele, Maria Theresia, winkelierster, geboren te Nazareth op eenendertig mei negentienhonderd tweeëndertig, allebei wonende te Nazareth, Oudenaardseherweg 212, de homologatie aangevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, van de akte verleden voor notaris Jozef Verschueren, te Nazareth, op 11 december 1997, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

De verzoekers, (get.) Robbens, Daniel; Nachtergaele, Maria. (29394)

Bij vonnis gewezen door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 16 oktober 1997, werd de akte verleden voor notaris Jean-François Claerhout, te Gent, op 23 april 1997, tussen de heer Regis Adrien Devos, handelaar, en zijn echtgenote, Mevr. Veronique Marie Pierre Weyns, bediende, samenwonende te Gent (Ledeberg), Pol De Vischstraat 7, gehomologeerd, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel in het stelsel van scheiding van goederen.

Namens de verzoekers, (get.) Jean-François Claerhout. (29395)

Bij verzoekschrift van zeventwintig november negentienhonderd zeventennegentig hebben de heer Jan Franciscus Jozef Kerckx, directeur centrum voor beroepsopleiding, geboren te Langdorp op zestien november negentienhonderd vijftig, en zijn echtgenote, Mevr. Josée Jeannine Lehon, licentiaat kunstgeschiedenis, geboren te Tienen op vijftien augustus negentienhonderd zeventenveertig, beiden wonende te Aarschot (Langdorp), Winterstraat 41, voor de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de homologatie aangevraagd van de akte inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Albert Janssen, te Tienen, op zeventwintig november negentienhonderd zeventennegentig, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wensen te wijzigen in het stelsel der algehele gemeenschap van goederen.

(Get.) A. Janssen, notaris. (29396)

Bij verzoekschrift van 19 september 1997 hebben de heer Van Immerseel, Marc Joannes Louisa, lasser, geboren te Mortsel op 30 september 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Rombaut, Hilda Alfonsina Hendrika, zonder beroep, geboren te Deurne op 11 februari 1957, samenwonende te Boechout, afdeling Vremde, Weverstraat 66, gehuwd onder het beheer van het wettelijk stelsel van het gemeenschappelijk vermogen blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Maurice Naets, te Boechout, op 20 juli 1978, homologatie gevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van de akte van wijziging huwelijksvermogensstelsel de dato 19 september 1997, waarbij de heer Van Immerseel, Marc een inbreng doet van een toekomstig onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers, (get.) Michel Nolens, notaris te Lille. (29397)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 8 december 1997, voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften, onder nr. V-2345-97 werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 3 december 1997 voor notaris R. Van Kerkhoven, met standplaats te Broechem (Ranst), waarbij Donckers, Gert Anna Emiel, arbeider, geboren te Lier op 10 september 1971, en zijn echtgenote, Vandijck, Els Maria Arthur, zelfstandige, geboren te Lier op 27 november 1974, samenwondende te Bouwel (Grobendonk), Molenstraat 42, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Turnhout, 8 december 1997.

De griffier, (get.) J. Van Reusel. (29398)

**Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap**

Tribunal de première instance de Huy

Par ordonnance délivrée en la chambre du conseil du tribunal de première instance de Huy, province de Liège, le mercredi 3 décembre 1997, a été déclarée vacante la succession de Piret, Jean-Louis Lambert Henri, né à Hermalle-sous-Huy le 18 janvier 1953, divorcé de Grandjean, Margaret, domicilié en dernier lieu à Engis (Hermalle-sous-Huy), rue Fouyet 29, et décédé à Huy le 15 août 1996. Me Gérald Pintiaux, avocat à 4500 Huy, quai de la Batte 9, a été nommé en qualité de curateur à cette succession vacante.

Les créanciers de la succession sont invités à adresser leur déclaration de créance, par lettre recommandée, au curateur dans les trois mois de la présente insertion.

Le curateur, (signé) Gérald Pintiaux. (29399)

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 19 novembre 1997, M. Marcel-Henry Moerens, avocat et juge suppléant, avenue du Pesage 61, bte 18, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Duhoux, Jean Gustave Eveline Ghislain, né à Braine-l'Alleud le 22 décembre 1933, domicilié en son vivant à Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Mélopée 64, décédé à Beersel le 12 octobre 1990.

Bruxelles, le 11 décembre 1997.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (29400)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 20 juni 1997 verleende de eerste B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Van Rompaey, Tony, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Mechelsesteenweg 195, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Van Broekhoven, Maurits Lodewijk Hilda, geboren te Antwerpen op 27 december 1928, laatst wonende te Antwerpen, district Berchem, Grote Steenweg 196, en overleden te Antwerpen, district Berchem op 12 december 1996.

Antwerpen, 10 december 1997.

De griffier, (get.) M. Van Herwegen. (29401)

**Séparation de corps et de biens – Scheiding van tafel en bed**

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

De ondergetekende, griffier-hoofd van dienst bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, bevestigt dat in het ter griffie gehouden register, overeenkomstig artikel 1311 van het Gerechtelijk Wetboek, op de kant van de inschrijving van het uittreksel van de vordering tot scheiding van goederen in de zaak 97/862/A, in nakoming van artikel 1315 van het Gerechtelijk Wetboek, melding werd gemaakt van het tussengekomen vonnis van 19 november 1997, waarbij gezegd wordt voor recht dat Vandebussche, Christine, wonende te 8820 Torhout, Sparappelstraat 10, gescheiden is van goederen van Moeyaert, Dirk, wonende te 8820 Torhout, Sparappelstraat 10, en zij dienvolgens het vrij beheer herneemt van de goederen die haar door en vanaf deze scheiding te beurt vallen.

Ten blijk waarvan dit getuigschrift in brevet wordt afgeleverd aan Mr. Inge Samoy, advocaat te Staden, op 8 december 1997.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) P. Flamée. (29402)